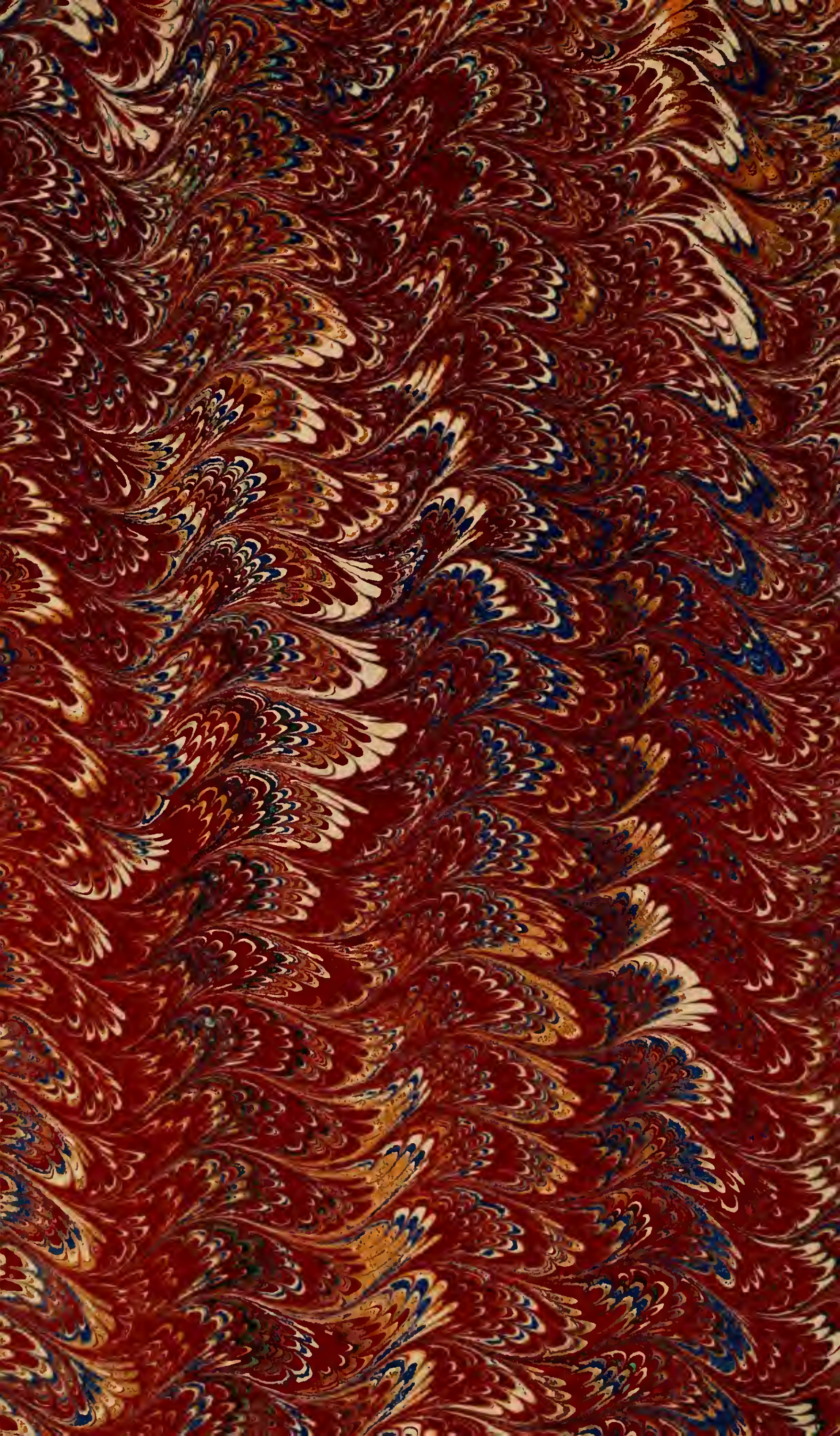
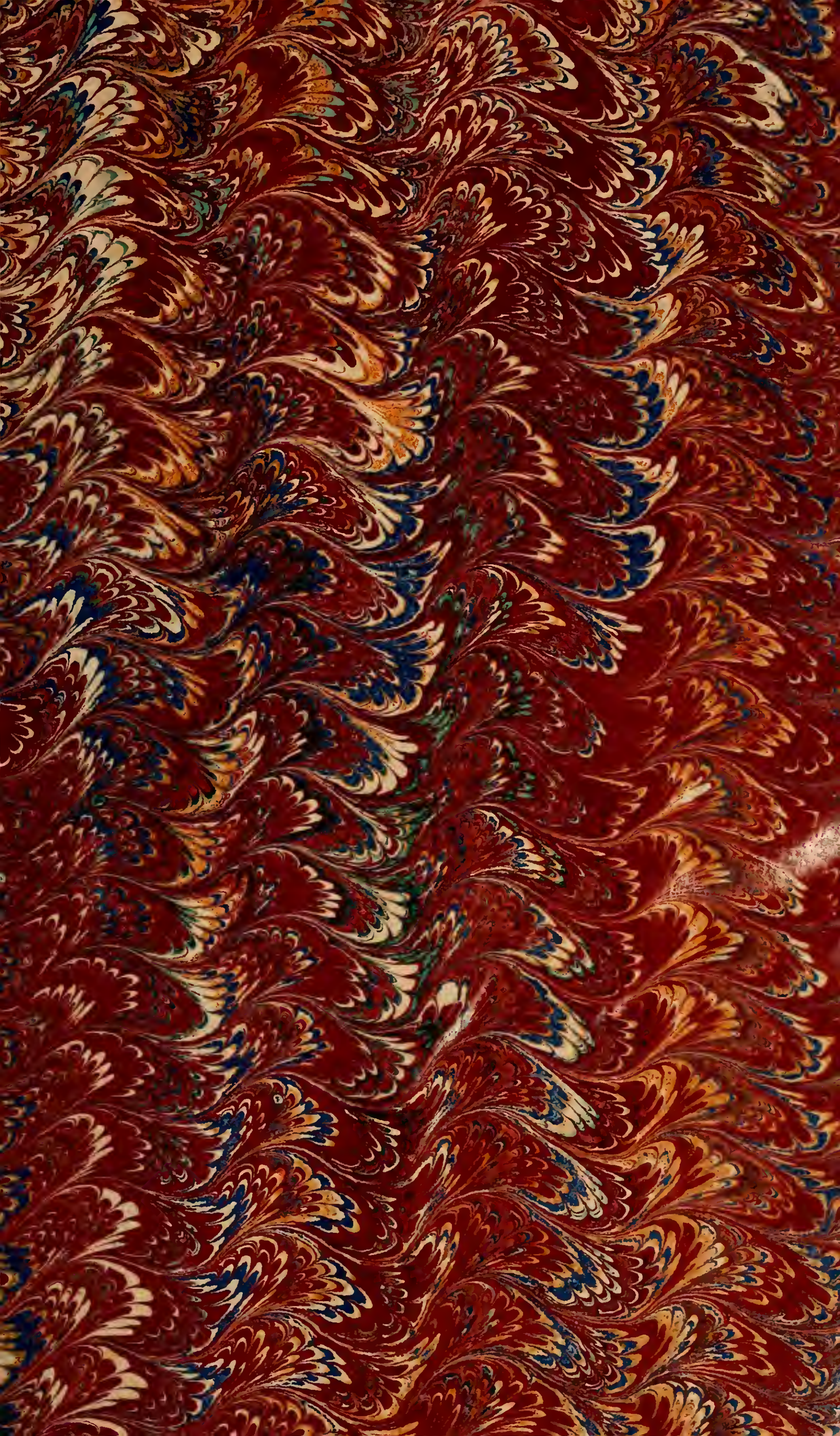
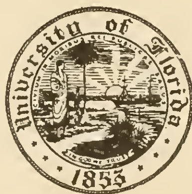





University of Florida
1853

Société Archéologique

Ne p

ô hist

ette "Recueil..."

DIALOGUES FRANÇAIS-ARABES

Constantine. — Typ.-Lith. ALESSI ET ARNOLET.

DIALOGUES
FRANÇAIS-ARABES

AVEC LE MOT A MOT

ET

LA FIGURATION EN CARACTÈRES FRANÇAIS

PAR

TAHAR BEN NEGGAD

INTERPRÈTE MILITAIRE



CONSTANTINE

Typographie et lithographie ALESSI et ARNOLET, Libraires-Éditeurs, rue du Palais.

1863

CONSTANTINE

L. ARNOLET, Libraire-Éditeur, rue du Palais

PRÉFACE

Le nombre des personnes qui apprennent la langue arabe devient tous les jours de plus en plus restreint. Soit découragement, soit manque de livres élémentaires, les uns renoncent dès le début aux études commencées, les autres, réduits à une phraséologie vulgaire, n'osent pas même aborder le style administratif.

En composant ce livre, j'ai voulu aplanir à ceux-ci les difficultés et inspirer aux autres le goût qui leur manquait. MM. Martin, Cherbonneau et Delaporte, m'avaient devancé depuis longtemps dans la carrière, et c'est à l'initiative de ces doctes arabisants que les Européens doivent en grande partie leurs progrès dans l'intelligence de l'idiôme algérien. Le désir d'être utile à mon tour m'a inspiré l'idée de suivre leurs traces.

Dédié à l'armée d'Afrique, dont j'ai l'honneur de faire partie, le présent ouvrage peut se diviser en cinq parties.

La première partie, tout à fait élémentaire, comprend un certain nombre de phrases détachées représentant les principaux idiotismes

de la langue française, des conseils adressés aux indigènes sur l'utilité de la langue française et les formules de politesse les plus usitées.

Dans la seconde partie on trouvera des entretiens relatifs aux repas, aux maladies, et un chapitre consacré à la structure du corps humain, avec des développements qui ne laisseront pas d'être profitables aux médecins.

La 3e partie, dont la lecture suppose déjà une certaine expérience de la langue arabe, déroule sous les yeux du lecteur différentes affaires portées devant le cadi et des conseils adressés aux chefs arabes.

Il est naturel que les étudiants s'attachent à la lecture de la 4me partie, non seulement parce qu'elle est plus pratique, plus animée et pour ainsi dire plus pittoresque, mais encore parce que des spécimens variés du style épistolaire se rencontrent çà et là au milieu des réclamations de toute nature.

La 5me partie a quelque chose de plus spécial. Elle contient des renseignements sur la marche, la conduite et l'approvisionnement d'une colonne expéditionnaire dans le Sahara. L'idée m'en appartient : elle est complétement neuve. Je l'ai rédigée pendant l'expédition de Touggourt.

Malgré les difficultés dont la langue française est hérissée, j'ai essayé d'écrire le présent dialogue dans le style familier, afin de montrer aux musulmans, mes coreligionnaires, qu'il n'est pas impossible de profiter de l'instruction qui est donnée dans les écoles créées par le Gouvernement en Algérie.

A l'imitation de quelques auteurs, j'ai joint au texte arabe la transcription en caractères français, avec une traduction littérale. Cette méthode, qui est la plus rationnelle, tend à rendre aussi claire que possible la phrase arabe, laquelle, par sa tournure, diffère si souvent de la forme française.

Quant à la traduction des phrases usuelles en arabe classique, il n'entrait pas dans mon plan de l'écrire : C'est seulement pour me conformer aux conseils de M. Perron, Directeur du Collége impérial arabe, à Alger, que je l'ai ajoutée à mon premier travail.

Tel est, en résumé, le recueil de conversations usuelles que j'ai l'honneur d'offrir au public. Puisse-t-il profiter en même temps aux indigènes et aux européens ! Puisse-t-il faire naître entre eux ces relations si favorables aux progrès de la civilisation !

Il me reste à réclamer l'indulgence des lecteurs pour le premier livre où un arabe d'Afrique ait osé essayer ses forces.

Est-ce que tous les élèves sont présents ?	التلاميذ كلّهم حاضرين والا
Non, Monsieur, il en manque deux ou trois.	لا يا سيدي ينخص منهم زوج والّا ثلاثة
Quand ils viendront tous, vous m'en préviendrez.	كيف يعودوا كلهم حاضرين تعلمني
Monsieur, tous les élèves sont ici.	يا سيدي التلاميذ راهم هنا كلّهم
Allons, mes enfants, je vous donne un quart d'heure de récréation, et après vous entrerez en classe.	يا اولادي راني نخلّيكم تلعبوا ربع ساعة وبعد تدخلوا لبيت التعليم
Je vous recommande de ne pas vous disputer en jouant et de me signaler celui d'entre vous qui maltraiterait ses camarades.	نوصّيكم ما تتغابضوا شي في اللعب والي تشوفوه فبي في اصحابه منكم قولوا لي عليه
Vous avez aux quatre coins de la cour des baquets pleins d'eau,	راهم عندكم اربعة برامل مليانين ماء في شوكت

et-telâmid koull'houm h'âdrin les élèves tous eux présents ouella et sinon (ou non)	التلاميذ حاضرون كلهم ام لا
la iâ sîdi ikhouss men'houm non ô Monsieur il manque d'entre eux zaoudj ou ella thelâtha deux et sinon trois	لا يا سيدي يخص منهم اثنان او ثلاثة
kif ia'oûdou koull'houm h'âdr'in quand ils seront tous eux présents ta'lemni tu informeras moi	حين يحضرون كلهم تعلمني
iâ sîdi et-telâmid râhoum hena ô Monsieur les élèves voilà eux ici koull'houm tous eux	يا سيدي ان التلاميذ كلهم هنا
iâ aoulâdi râni nekhallîkoum ô mes enfants voici moi je vous laisse telâbou rebou' sâa' ou ba'd vous jouerez (un) quart d'heure et après tedkoloú lebît et'-ta'lîm vous entrerez à la chambre de l'étude	يا اولادي اخليكم تلعبوا ربع ساعة وبعد ذلك تدخلون لبيت الدرس
nouassîkoum ma tetkâbd'ou chi je vous recommande ne vous disputez pas fel-la'b ou elli techoûfouh dans le jeu et celui que vous verrez k'abbah' fi as'h'âbbou men il maltraite ses camarades de koum k'oûloû li a'lih vous dites à moi sur lui	اني اوصيكم ان لا تتداوسوا في اللعب وان رايتم احدكم قبح في اصحابه اعلموني به
râhoum a'ndkoum arba' brâmel voilà eux près de vous quatre tonneaux meliânîn ma fi choueck s'h'an pleins d'eau dans les coins de la cour	ها هنا عندكم اربعة براميل معمرين ماء في اركان صحن

pour que celui dont la figure, les mains ou les pieds seraient sales, aille se laver.	صحن المدرسة باش الّي يكون وجهه ولاّ يدّيه ولاّ رجليه موسخين يروح يغسلهم
L'étude exige beaucoup de propreté.	التعليم يطلب نظافة كبيرة
Monsieur, est-ce qu'en France il y a des écoles comme la nôtre?	يا سيدي كان شي في فرانسة مدارس كيف مدرستنا
Des écoles existent partout en France; dans les villages comme dans les grandes villes.	في فرانسة المداس في كلّ مضرب حبّ في الدشر ولاّ في البلدان الكبار
Ces écoles sont-elles fréquentées par beaucoup d'élèves?	فيهم شي تلاميذ بالزاف المدارس
Tous les français envoient leurs enfants aux écoles, excepté les plus pauvres qui n'ont pas de quoi payer les honoraires du professeur.	جميع من هو فرانسيس يبعث اولاده للمدرسة الاّ القليل يسلك حق الشيخ
Comment! les parents d'un enfant payent pour l'envoyer à l'école?	كيفاش كيف يبعث احد ابنه للمدرسة لابدّ يخلص عليه

el-medr'ça bech elli ikoûn
de l'école pour que celui qui est sa
oudj'hou ou ella iddîh ou
figure et ou bien ses mains et
ella redjli'h mouesskhîn iroûh'
ou bien ses pieds sales il aille
iar'celhoum
il les lave

المدرسة ليغسل منكم من
كان وجهه اويداه او رجلاه
ڥيها وسخة

et'-ta'lîm itlob nedâfa kebîra
l'étude demande (une) propreté grande
iâ sîdi kân-chi fi frança medârès
ô Monsieur y a-t-il en France des écoles
kif medrcetna
comme notre école?

انما التعليم يطلب نظافة عظيمة
يا سيدي هل تكون مدارس
مثل مدرستنا ڥي ڥرانسة

fi frança el-medârès fi koull ma en-
en France les écoles dans tous en-
d'rob h'abb fed-dechour ou ella
droits soit dans les villages et ou bien
fi el-beldân el-kobâr
dans les villes les grandes

توجد المدارس ڥي كل مكان
بڥرانسة سواكان ڥي القُرى
او ڥي البلدان الكبار

fihoum chi telâmid bezzêf had
y a-t-il dans elles des élèves beaucoup ces
el-medârés
écoles?

هل ڥي هذه المداس كثير من
التلاميذ

djemî menhou francîs iba't aou-
tout celui qui est français envoie ses
lâdou lil-medr'ça ella el-k'allîl
enfants à l'école excepté le pauvre
khlâs' elli ma â'ndou men eîn
tout-à-fait lequel non chez lui de où
icellek h'ak'k' ech-cheïkh
il paye le droit du professeur

كل من هو ڥرانساوي يرسل
اولاده الى المدرسة الّا من
كان ڥقيرا وعجز عن وڥاء
حق الشيخ

kifach kif iba't hadd ebnou
comment! quand envoie quelqu'un son fils
lil-medr'ça laboud ikhalles a'lih
à l'école il faut qu'il paye pour lui?

يا عجبا كل من يرسل ابنه
للمدرسة عليه ان يدڥع
ثمنا

Certainement, tout le monde doit payer. Et nous, Indigènes, pourquoi ne nous fait-on rien payer?	معلوم الناس كلهم يدڢعوا واحنا اللّي عرب وعلاش ما يسلّكوا علينا حتى شيء
C'est le gouvernement qui paye pour vous, mes enfants.	أنتم الدولة اللي تعطي عليكم يا اولادي
Et pour quelle raison?	على اين سبّة
C'est parce que vos parents ne comprennent pas encore les avantages que produit l'étude de la langue française; et, comme le gouvernement français veille sur les intérêts des Indigènes, il tient à les éclairer pour qu'ils connaissent leur dignité d'hommes.	على خاطر والديكم ما زالوا ما يعرڢوا شي ڢايدة تعليم الڢرانسيسة و زِد على خاطر الدولة الڢرانسويّة تـڧرى صلاح العرب وما ذا بها تبصّرهم حتّى يتوصلوا لحقيقة شرڢ الرجال
Le gouvernement montre une très-grande générosité en instituant des écoles arabes-françaises où vous apprenez toutes les sciences gratuitement.	الدولة ظهّرت كرم كبير كيڢ حلّت لكم المدارس اللي تتعلموا ڢيهم كل العلوم باطل

ma'loum en-nâs koull'houm idâou
connu les gens tous eux payent
ou h'na illi arab ouâlech
et nous qui (sommes) arabes et pourquoi
ma icellkou âlina h'at't'a
ne fait-on pas payer par nous même une
cheï
chose

الحال كذلك وكلهم يدفعون
ونحن بلاي شئ لا يكلفونا
بشئ

ent'oum ed-daoula elli tâti
vous (c'est) le gouvernement qui donne
alikoum ia aouladi
pour vous ô mes enfants

الدولة هي التي تدفع عليكم
يا اولادي

âla îna sebba
et pour quel motif

ولاي سبب

âla k'hateur oualdikoum ma zalou
par l'idée (que) vos parents ne ont cessé
ma iarfou chi faïdet t'alim el-
ne savent pas l'utilité de l'étude du
françiça ou zid âla khateur ed-
français et ajoute par l'idée (que) le
daoula el-françaouia tek'ra
gouvernement le français calcule
slah' el-arab ou ma d'a
l'intérêt des arabes et ce qui (est) en
biha t'ebassarhoum h'atta it'-
lui il les rend clairvoyants pour que ils
ouasselou leh'kîket cheraf
arrivent à (voir) la réalité de la noblesse
er-redjâl
des hommes

لان والديكم لم يدركوا الى
الان ما فايدة تعليم اللسان
الفرانساوي والحال ان
مراد الدولة الفرانساوية
تقرا صلاح العرب ليتبصروا
في حقيقة شرف الرجال

ed-daoula d'ahharet kerem
le gouvernement a montré pour vous (une) gé-
kebîr kif h'allet le-
nérosité grande quand il a ouvert à
koum el-medârès elli teta'-
vous les écoles lesquelles vous
llemou fihoum koull el-a'loûm
apprenez dans elles toutes les sciences
bât'ol
pour rien

الدولة اظهرت غاية الكرم
بجعلها لكم المدارس التي
تتعلموا فيها العلوم كلها
بلا ثمن

Je vous engage à profiter de la bienveillance que déploie le gouvernement pour vous créer, dans l'avenir, une position honorable.

لوكان تقبلوا دبارتي تحصلوا
بفايدة الخير الّي عاملة معكم
الدولة باش تنالوا في
الآتي وظفاوات عظام

Je conçois sans peine que vous ne soyez pas à même, pour le moment, d'apprécier mes paroles ; mais ceux d'entre vous qui auront le courage de continuer à travailler la langue française, se rappelleront un jour les conseils paternels que je leur donne aujourd'hui.

رانى فاهم بالّي في هذا الوقت
ما راكم شي عارفين حقيقة
كلامي لاكن الّي يصحّحوا
قلوبهم منكم للمداومة على
التعليم متاع الفرانسيسة
يجيهم نهار يتفكروا فيه
دبارتي متاع اليوم

Il est vrai que la science est chose difficile à acquérir et que les commencements en sont très-pénibles ; mais aussi, ceux d'entre vous qui réussiront, se rappelleront avec bonheur la peine qu'ils se donnent aujourd'hui pour apprendre.

بالصحّ العلم حاجة صعيبة
وابتداء الشيء عذاب كبير
لاكن الّي ينالوا مرادهم
منكم يقع لهم فرح كبير كيف
يتفكروا عذاب اليوم

Allons, c'est assez causé.

يكفينا من الكلام

loukàn t'ak'blou debarti h'asselou
si vous acceptez mon conseil gagnez
faïdet el-khaïr elli a'mla ma'-
l'utilité du bien que (est) faisant à
koum ed- daoula bech t'h'as-
vous le gouvernement pour que vous
selou fel-âti oud'fàouel e'u-
receviez dans l'avenir des emplois ho-
d'àm
norables

لو تقبلوا نصيحتي حصلوا
فايدة الخيرا الذي انعمت به
عليكم الدولة لتنالوا في
الاتي الوظايف العظيمة

rani fahem belli fi had'el-ou-
voilà moi comprenant que dans ce le mo-
akt' ma rakoum chi àrfin h'k'-
ment ne voilà vous pas sachant la
ik'et klami làken elli
valeur de mes paroles mais ceux qui
içah'h'ch'ou k'loubhoum men-
fortifieront leurs cœurs d'entre
koum lel-medaouma âla et'-
vous pour la continuation au tra-
t'âlim metà' el-francisa idjìhoum
vail de le français viendra à eux
nehar elli it'fakkerou fih
un jour lequel ils se rappelleront dans lui
dbàrti metà el-ioûm
mon conseil de aujourd'hui

اني مطلع عنكم انكم لم تدركوا
حقيقة كلامي لكن من
فوق منكم فليداوم على
تعليم اللغة الفرانساوية
سياتيه يوم يتفكر فيه
نصيحتي هذه

bes-sah'h' el-â'lm h'àdja s'aïba
avec le vrai la science (est) chose difficile
ou ebt'ida ech-cheï adâb
et le commencement de la chose (est) peine
kebìr laken elli inâlou mou-
grande mais ceux qui obtiendront leur
râdhoum menkoum iak'a'l'houm
désir parmi vous arrivera à eux
farh'kebìr kif itfakkerou
joie grande quand ils se rappelleront
a'dàb el-ioum
la peine d'aujourd'hui

اعلم ان العلم شيء صعب وان
في ابتداء الامر عذاب
وتعب لكن الذين ينالون
رغبتهم سيعمهم فرح كبير
عند تفكرهم في اجتهادهم
اليوم

ikfìna men el-kelàm
il nous suffit de la parole

كفينا من الكلام

En classe!	يا الله بيت التعليم
Que les élèves de la première division passent les premiers, puis ceux de la deuxième passeront à leur tour.	لازم يجوزوا تلاميذ القسمة الاولى هم الاولين وبعد يدخلوا اصحاب القسمة الثانية في دالتهم
Que chacun aille chercher son cahier d'écriture, son crayon et sa règle.	كلّ واحد منكم يمشي يجيب كرّاسته وقلمه متاع الرصاص ومسطرته
Ne vous serrez pas, mes enfants; il y a assez de tables pour que chacun puisse se mettre à son aise.	ما تتحاصروا شي يا اولادي كانوا الطوابل ياسر باش كلّ واحد يقعد على غرضه
Monsieur, le bec de ma plume a la pointe cassée et mon crayon ne marque plus.	ياسيدي قلمي تكسرت له الشوكة وقلم الرصاص متاعي ما عادشي يطلق
Prenez dans le tiroir de ma table des becs de plume et le canif.	خُذ من قجر طابلتي الشوك والموس
Il faut que je vous apprenne à tailler des plumes d'oie, car vous écrirez mieux avec ces plumes.	لازم نعلّمكم تبروا قلامات الريش باش تعودوا تكتبوا خير من هكذا

iâ allah bit et'-a'lîm ô Dieu ! (à la chambre de l'étude	فعليكم ببيت الدرس
lâzem idjoûzou thelâmid el- il faut (que) passent les élèves de la kesma el-oûla houma el-oûlin division la première eux les premiers ou ba'd idkhlou as'h'âb el- et après entreront les maîtres de la k'asma eth-thâni fi dâlet'houm division la deuxième dans leur tour	ومن اللازم ان تلاميذ القسمة الاولى ان يجوزوا اوّلاً و بعد هم يدخلون اصحاب القسمة الثانية
koull ouâh'ed menkoum imchi chaque un de vous va idjîb karrâstoû ou k'âlmou me- il cherche son cahier et sa plume de tâ' er-reçâs ou mestartou le plomb et sa règle	على كل واحد منكم ان يتوجّه لياتي بكرّاسته و قلمه الرصاص ومسطرته
ma t'ethâsrou chi iâ aoulâdi kâ- ne vous serrez pas ô mes enfants il nou et-touâbel iâceur bech y a des tables beaucoup pour que koull ouahed ik'oud a'la 'rerd'ou chaque un s'asseye à son aise	لا تتحاصروا ياأولادي ان الطوابل موجودة ليجلس كلّ منكم على راحته
iâ sîdi k'almi tekasseret lou ech ô Monsieur ma plume a été cassé a elle le choukâ ou klem er-reçâs metâi' bec et la plume de le plomb de moi ma â'd chi itlok' ne est devenu pas il marche bien	ياسيدي ان سنّة قلمي قد انكسرت وقلمي الرصاص لا ياثر اصلا
khoud men k'djar tabelti ech- prends de le tiroir de ma table les chouek ou el-moûs becs et le canif	خذ من دُرج طابلتي الشوك والموس
lâzem na'llemkoum tebriou il faut (que je vous apprenne vous taillez les k'lamât er-rich bech taoû'- tiges des plumes pourquoi vous deve- dou tektebou khîr men hak'da niez vous écrirez mieux que comme cela	على ان اعلّمكم بري الاقلام لكي تكتبوا حسن من هذا

Votre cahier est mal réglé, les lignes ne sont pas droites.	كرّاستك ما هي شي مسطّرة سوا سوا واسطارها ما هم شي مسقمين
Je n'ai jamais pu apprendre à tracer des lignes droites.	عمري ما نجمت نتعلم التسطار المسقّم
C'est si facile ! Il s'agit d'avoir au commencement un coup-d'œil juste, et, une fois la première ligne tracée, vous serrerez bien votre règle contre le papier de manière à ce qu'elle ne change pas de niveau en tournant sur elle-même.	ما كان ما اسهل منه غير كيف تبدي تسطّر سقم سوا سوا السطر الاول وكيف تخاصه اضبط صوابعك على المسطرة باش كيف تقلّبها ما يتبدل شي البعضا الي بين الاسطار
Il ne faut pas appuyer fortement sur le crayon en réglant vos cahiers, autrement la mine marquerait si fort qu'on ne pourrait distinguer l'écriture.	ما تزمطوا شي على قلم الرصاص كيف تسطروا كراسكم على خاطر الرصاص يطلف ياسر وما ينجم شي بن ادم يعزز الكتيبة منه .
En passant le crayon légèrement,	كيف ترخيوا يديكم على قلم

انك لم تحسن تسطير
كراستك واسطارك
ماهي مستقيمة

karrâstek ma hi chi meçattra soua
ton cahier ne lui pas réglé égal-
soua ou estârha ma houm chi
égal et ses lignes ne elles pas
meeck'k'emin
droites

اني لا اقدر على تعليم حسن
التسطير

oumri ma nedjemt neta'llem et-
de ma vie ne j'ai pu j'apprends le
test'âr el-meck'k'em
tracer le droit

لا يكون شيء اسهل منه وهو ان
تضع السطر الاول في غاية
الصواب وعند تما مدا ضبط
المسطرة على الكاغد
بصوابعك ليلا يتغير فضاء
الاسطار كلما تقلبها

ma kân ma ashal mennou r'ir
ne il y a qui (soit) plus facile que cela seu-
kif tebda teçattar
lement quand tu commences tu règles
sek'k'em soua soua es-setar el-
bien droit égal égal la ligne la
ouel ou kif tkhalleçou ed'-
première et quand tu la termineras ser-
bout souabâk âla el-mastra bech
re les doigts sur la règle pourque
kif tek'allebha ma itbeddel chi
quand tu la tourneras ne change pas
ef-fedâ elli bîn el-astâr
l'espace qui (est) entre les lignes

لا تضبطوا بشدة على قلم
الرصاص حين تسطرون
كراريسكم لان الرصاص
يطلق معدنه كثيرا ولم
يقدر الانسان على تفريز
الكتبة منه

ma tezomtou chi a'la k'lem er-reçâs
ne serrez pas sur la plume de plomb
kif teçatterou kerareskoum a'la
quand vous réglez vos cahiers dans
khater er-reçâs itlok' iâccur ou
l'idée que le plomb lâche beaucoup et
ma inedjem chi ben âdem ifer-
ne peut pas le fils d'Adam il dis-
rez el-ketiba mennou
tingue l'écriture de lui

اذا رخفتم ايديكم على قلم

kif terkhfou iddikoum a'la k'lem
quand vous allégez vos mains sur la plume

votre ligne est aussi bien tracée qu'en l'appuyant plus fortement.	الرصاص يبانوا الاسطار كيف اذا ضبطتوا ايديكم عليه
Votre écriture est trop droite, tâchez de la pencher un peu.	كتيبتك واقفة ياسر لازم تسندها شوية
J'ai essayé de la pencher mais je n'ai pu y arriver.	عييت باش نسندها وما نجمت شي
Vous n'avez qu'à vous tenir droit devant votre cahier en mettant le coude droit sur le corps, et votre écriture sera penchée.	غير ابقى مقابل كراستك وحط مرفقك الايمن على جسدك تكون كتيبتك مسندة
Voyez comme vous vous salissez les doigts avec de l'encre, on dirait que vous les avez plongés dans un encrier.	شوف كيفاش مسخت صوابعك بالمداد كيف اذا كان غطستهم في دواية
N'enfoncez pas votre plume jusqu'au fond de l'encrier, ne faites qu'en humecter le bec, et vous verrez comme vos doigts seront propres.	ما تغطس شي قلمك حتى لقاع الدواية بل شوكته بركا وبعد تشوف كيفاش ينظفوا صوابعك
Allez vous laver les mains dans un baquet et revenez ensuite.	امش اغسل يديك في برميل وول كالساعة

er-reçâs ibânou el-astâr kif
du plomb paraissent les lignes comme
ida d'batt'ou iddikoum a'lih
quand vous avez serré vos mains sur elle

الرصاص تظهر الاسطار ظهورًا جيدا

ketbtek ouâk'fa iâceur lâzem
ton écriture (est) droite beaucoup il faut (que)
t'cenned'ha chouïa
tu la penches un peu

كتبتك واقفة جدًّا فالمطلوب ان تميّلها قليلا

aiit bech necennedha ou
je me suis fatigué pourquoi je la penche et
ma nedjemt chi
ne j'ai pu pas

بذلت الجهد في ميلها ولم احصل ذلك

'rîr ebk'a mek'âbel karrastek
seulement reste vis-à-vis ton cahier
ou h'outt merfk'ek el-aïmen a'la
et mets ton coude le droit sur
djesdek tekoun ketibtek mecen-
ton corps sera ton écriture pen-
neda.
chée

عليك بالبقاء قبل كراسك مع جعل مرفقك الايمن على جانب جسدك فتكون كتبتك باحسن الميل

chouf kifach messek'ht' souâbâ'k
vois comment tu as sali tes doigts
bel-mîdâd kif ida kân
avec l'encre comme si était (que) tu les as
r'etast'houm fi douâia
plongés dans un encrier

انظر كيف شوّهت اصابعك بالمداد كانك غمستها في محبرة

ma tar'tas chi k'lamek h'atta lek'âa'
ne plonge pas la plume jusque au fond
ed-douâia bell choûk'tou berka
de l'encrier mouille son bec seulement
ou ba'd techoûf kifach ind'â-
et après tu verras comment seront pro-
fou souâba'k
pres tes doigts.

لا تغطس قلمك الى قاع المحبرة وانما شيء يسير لا غير وبعده ترى النظافة في اصابعك

emchi ar'cel iddik fi bermîl ou
va lave tes mains dans un tonneau et
ouelli kes-sâa'
reviens comme heure (ensuite)

توجه لغسل يديك في برميل ثم ارجع

Mettez du sable sur vos cahiers toutes les fois que vous tournerer la page.	غبّروا كراسكم قبل ما تقلبوا الصفحة
Monsieur, nous avons fini les modèles d'écriture.	يا سيدي رانا خلّصنا امثال الكتيبة
Pliez les modéles et apportez moi les cahiers pour que je les corrige.	طبّقوا الامثال وجيبوا لي كراسكم نصحّحهم
Vous avez oublié une lettre dans ce mot : voyez.	راك نسيت حرف في هذه الكلمة شف ترى
Quand on apprend à écrire, il faut bien regarder le modèle lettre par lettre.	تعليم الكتيبة يحتاج له النظر في الامثال حرف بحرف
Vous vous graveriez mieux les formes des lettres dans la mémoire, et, de plus, vous ne feriez pas de fautes.	بهذه الحاجة تشبعوا على وصف الحروف وما تعملوا شي الفساد
Ramassez les cahiers d'écriture.	لمّوا كراريس الكتيبة
Allez prendre dans l'armoire vos cahiers d'exercices.	روحوا جيبوا كراريس الكلام من الخزانة
Je vous recommande de commencer toujours par mettre la date en haut de la page.	يلزمكم تكتبوا التاريخ في اول الصفحة قبل ما تبدوا

r'abbrou krâreskoum kbel ma t'e-
pondrez vos cahiers avant que vous
k'allbou es-saf'h'â
tourniez la page

لابدّلكم من تغبير كراريسكم
قبل تقليب الورقة

ia sidi ràna khallesna em-
ô Monsieur voilà nous nous avons fini les
thâl el-ketiba
modèles de l'écriture

يا سيدي تهمنا تمما ثيل
الكتيبة

tabbk'ou el-mthâl ou djibou li
pliez les modèles et apportez à moi
krareskoum neçah'h'a'houm
vos cahiers je les corrigerai

طبّقوا التماثيل وسلموا لي
كراريسكم لاصححها

rak necit' h'arf fi had'el-
voila toi tu as oublié une lettre dans ce
kelma chouf t'era
mot vois donc

انك نسيت حرفا في هذه
الكلمة فانظرترى

tâlim el-ketiba ih'tâdj lou en-
apprendre l'écriture il est besoin à cela l'exa-
nad'er fi el-methal h'arf beh'arf
men sur les modèles lettre par lettre

يحتاج النظرفي التماثيل
عند تعلم الكتيبة حرفا
بحرف

behad'el-hâdja techfaou a'la
par cette chose vous vous rappellerez sur
ouasf el-h'eroûf ou ma ta'mlou
la forme des lettres et ne vous ferez
chi el-feçad
pas des fautes

بهذه المعنى ترصخ صورة
الحروف في اذهانكم ولن
تغلطوا

laïmou k'erares el-kt'iba
ramassez les cahiers de l'écriture

لموا كراريس الكتيبة

roûh'ou djibou kerarès el-kelâm
allez apportez les cahiers de la parole
men el-khezâna
de l'armoire

امضوا لتاتوا بكراريس الكلام
من الخزانة

ilzemkoum tektebou et-târikh fi
il faut à vous (que vous écriviez la date dans
ouel es-safh'a kbel ma
le commencement de la page avant que
tebdaou
vous commenciez

يجب عليكم ان تكتبوا
التاريخ في راس كل صحيفة

Prenez de la craie et allez au tableau ; je vais vous dicter une phrase à écrire.

خُذ البيّاض ورُح للوحة نملّ عليك كلام تكتبه

Écrivez : le cheval que montait mon frère hier, est mort aujourd'hui.

اكتب تِرى العود الّي كان راكبُه خويَ البارح مات اليوم

Pour les fautes que vous avez faites dans cette phrase, la première est impardonnable.

الفساد الّي عملت كله مسموح لك الّا الفسدة الاولى

Quelle faute, Monsieur?

واينَ فسدة يا سيدي

Ne vous ai-je pas dit mainte fois que toutes les phrases et les noms propres devaient commencer par une lettre majuscule ?

قلت لكم شي يجي الوف مرّة بالي جميع الكلام و الّا الاسامي المختصين يتكتبوا بحرف كبير في اولهم

C'est vrai, Monsieur, soyez persuadé que je ne commettrai plus cet oubli.

بالصحّ ياسيدي كن هاني ما بقيت شي ننسى هذه القاعدة

Lisez-moi cette phrase.

اقرَلي هذا الكلام

khoud el-biâd ou rouh' lel-loûh'a
prends le blanc et va au tableau
nemell a'lìk kelâm tektebou
je dicte à toi une phrase tu l'écriras

خذ الطباشير وتقدم الى اللوح
فاملي عليك عبارة
تحررها

ektoub tera el-a'oûd elli kân râk-
écris donc le cheval que était mon-
bhou khoûia el-bârah' mât el-
tant lui mon frère hier est mort au-
ioûm.
jourd'hui

اكتب ترى الجواد الذي
كان يركبه اخيي بالامس
مات اليوم

el-feçâd elli a'melt koullou mes-
les fautes que tu as faites toutes elles par-
moûh' lek ella el-fesda el-oûla
données à toi si ce n'est la faute la première

كل ما عملت من الخطاء
فهو مسموح لك الا خطاء
الابتداء

ou eïma fesda iâ sìdi
où (est cette) faute ô Monsieur

فاى خطاء ياسدى

k'oult lekoum chi idji alf marra
ai-je dit à vous pas il y a mille fois
belli djemî' el-kelâm ou ella el-
que toutes les phrases et ou bien les
açâmi el-moukhtassìn inketbou
noms les particuliers s'écrivent
beh'arf kebîr fi ouelhoum
par une lettre grande à leur commence-
ment.

الم اقل لكم الف مرة ان جميع
العبارات والاعلام ينكتب
اولها بحرف كبير

bes-sah'h iâ sîdi koun hâni ma
avec le vrai ô Monsieur sois tranquille ne
bek'ìt chi nença had el-kâïda
je suis resté pas j'oublierai cette règle

هذا صحيح بكن مخففا ان
هذه القاعدة لم انسها ابدا

ek'ra li had el-kelâm
lis à moi cette phrase.

اقرلي تلك العبارة

Non, ce n'est pas comme cela; vous prononcez mal.	لا ما هو شي هكذا لفظك خايب
Suivez ma voix en écoutant attentivement ma prononciation.	تبّع حسّي واسمع سوا سوا نطقي
Vous, vous prononcez aussi bien que moi, seulement vous avez une mauvaise habitude.	انت تنطق كيفي الّا عندك صنعة صامطة
Laquelle, Monsieur?	واين هيّ يا سيدي
C'est qu'en voulant lire vite vous mâchez la moitié des lettres.	على خاطر كيف تعود تقرى تزرب وفي الزربة تهمل نصف الحروف
Lisez doucement, et quand vous serez fort en lecture, alors vous lirer vite si vous voulez.	اقرا بالشويّة وكيف تعود تقرى سوا سوا اقرا كالساعة اذا تحب بالزربة
Moniteur, savez-vous que vous employez de très-mauvais procédés en voulant faire lire une phrase à un de vos élèves sans épeler?	يا المقدم عندك شي خبر بالّي نوع تعليمك هذا ما يصلح شي كيف تقرى واحد من التلاميذ من غير ما تهجّى له

la ma hou chi hak'da lafd'ek
non ne lui pas comme cela ta prononcia-
kâïb
tion (est) faisant défaut

ليس الامر كذلك ان لفظك خايب

tebb'â h'essi ou esma' soua soua
suis ma voix et écoute égal égal
notk'i
ma prononciation

استمع تكلمي وانصت بالجد • مقالي

enta tentak' kifi ella a'ndek
toi tu prononces comme moi si ce n'est chez
sana' sâmta
toi (est) une manière fade

واما انت نطقك كما ننطقي غيران لك عادة كريهة

ou eïna hia ià sìdi
et où elle ô Monsieur

وما هي يا سيدي

a'la khâter kif tao'ud tek'ra
sur l'idée (que) quand tu te mets tu lis
tezreb ou fi ez-zerba tehmel
tu te dépêches et dans la vitesse tu négliges
nasf el-h'rouf
la moitié des lettres

هي انك مهما تقرا تسرع بزيادة فتلغى نصف الحروف

ek'ra bech-chouïa ou kif tao'ud
lis doucement et quand tu deviendras
tekra soua soua ekra kes-sâa, ida
tu liras égal égal lis alors si
teh'ebb bez-zerba
tu veux avec la vitesse

اقرا بالمهل وحين تحسن في القراءة اقرا بسرعة ان اردت

ià el-mek'addem a'ndek chi khebar
ô le moniteur as-tu nouvelle
belli naou' ta'lìmek hada
que la manière de ton enseignement ce-
ma islouh' chi kif tk'arri
lui-ci ne convient pas quand tu fais lire
ouâh'ed men et-t'elâmid men r'âir
un de les élèves sans que
ma t'ehadjdji lou
tu épelles à lui

يا عريف القسم تعلم ان كيفية تعليمك غير صايب اصلا حيث تقري احد التلاميذ بدون تهجية

Il faut vous défaire de cette habitude.

لابد تنحي عليك من هذه الصنعة

Commencez par faire épeler, détacher les syllabes, puis prononcer la phrase toute entière.

ابدا بالتهجية و بعد تقول له ينطق بالكلام كلّه

Monsieur, si je fais lire cet élève sans le faire épeler, c'est qu'il a surmonté la première difficulté de la lecture.

يا سيدي هذا التلميذ راه دخص إعلى القراءة عليها ما هجيت له شي

Et bien ! présentez-le moi à la fin de la semaine, et si je reconnais sa capacité, je le prendrai dans ma division.

مليح جبه لي في اخر الجمعة واذا شفته ناجم للدرس متاعي نديه

Il existe dans notre école trois divisions, n'est-ce pas ?

كانوا شي عندنا ثلاثة الدراس في المدرسة

La première est dirigée par moi, la deuxième par le maître-adjoint et la troisième par vous.

الدرس الاول انا المتكلف به والثاني متوقف عليه الشيخ الثاني و الثالث تحت نظرك

A la fin de chaque semaine je ferai subir un petit examen aux élè-

في اخر كل جمعة نجوّز تقلاب خفيف على تلاميذ

ladoudd tne'h'i alîk men had es-
il faut que tu enlèves de toi de ce pro-
sana'
cédé

لا بدان تترك هذه العادة

ebda bet'-t'ah'djîa ou ba'd t'e-
commence par l'épellation et après tu
k'oùl lou intok' bel-kelâm
diras à lui (que) il prononce par la phrase
koullou
toute entière

ابدا بالتهجية وتقطيع الالفاظ ثم ينطق الجملة بالتمام

iâ sîdi had' et-telmid râhou, de-
ô Monsieur cet élève voilà lui s'est
khas a'la el-k'erâia a'liha
familiarisé sur la lecture (c'est) pour
ma hadjdjît lou chi
cela (que) ne j'ai épelé à lui pas

يا سيدي لم نهجّ لهذا التلميذ لانه قد جاز بالقراءة

mlh' djibhou li fi akher el
bien amène-le à moi dans la fin de la
djema' ou ida chouftou nâdjem
semaine et si je l'ai vu capable à
led-dars metâï' neddih
la leçon de moi je le prendrai

حينئذ أيتني به عند فراغ الجمعة وان ظهرلي نايفا باخذه لدرسي

kânou chi a'ndna telt edrâs fil-
y a-t-il chez nous trois classes dans
madrça
l'école ?

لناثلاثة اقسام في المدرسة

ed-dars el-ouel ana el-metkellef
la classe la première moi (qui suis) le chargé
bih ou et-tâni metouak'k'ef
d'elle et le deuxième (est) surveillant sur
a'lih ech-cheïkh et-tâni ou et-
elle le professeur le deuxième et le
tâlet tah'et nad'rek
troisième sous ton observation

فالقسم الاول انا المتكلف به والثاني قايم به الشيخ الثاني والثالث تحت نظرك

fi akher koull djema' nedjouez
dans (la) fin (de) chaque semaine je ferai pas-
tak'lêb khfif a'la tlâmid el
ser un examen léger sur les élèves de

عند فراغ كل جمعة امتحن خفيفا تلاميذ القسم الثاني

ves de la deuxième division dont je prendrai les plus avancés.	القسمة الثانية باش ناخذ منهم الي تعلموا سوا سوا
Le maître-adjoint en fera autant pour la troisième division que vous dirigez.	وكذلك الشيخ الثاني يغلب التلاميذ الي متكلف انت بهم
C'est-à-dire que, pendant que j'examinerai ses élèves, il procédera à l'examen des vôtres et il prendra ceux qu'il jugera assez avancés pour sa division.	يعني كيف نعود انا نغلّب في تلاميذه يغلّب هو تلاميذك باش يدي منهم الي يتعينوا له ناجمين درسه
C'est bien, Monsieur, cette marche nous paraît la meilleure.	مليح يا سيدي هذا هو الباب الي يليق
Le gouvernement nous ayant confié ces jeunes arabes, il faut que nous cherchions tous les moyens possibles pour lui prouver que nous méritons cette confiance.	كيف امنتنا الدولة على هذه الاولاد يلزمنا نبذلوا جهودنا باش ما يقع شي اللوم علينا
Voyez comme la page de votre cahier est pleine de tâches d'encre.	شوف ترى ورقتك في الكراسة كيف اش مليانة بتطراش المداد

k'asma et-tânia bech nâkhoud
la division la deuxième pour que je prenne
menhoum elli ta'llemou soua
d'eux ceux qui ont appris égal
soua
égal

لاخذ منهم من جاز بالتعليم

ou kad'alek ech-cheïkh et-tâni ik'-
et de même le professeur l'adjoint exa-
alleb et-telâmîd elli metkellef
minera les élèves lesquels (tu es) chargé
bihoum enta
d'eux toi

وكذلك يفعل الشيخ الثاني للتلاميذ المتوفق انت عليهم

iâni kif na'oûd ana ne-
il signifie (que) quand je me mettrai moi j'exa-
k'alleb fi telâmidou ik'alleb houa
minerai dans ses élèves il examinera lui
telâmîdek bech iddi menhoum
tes élèves pour qu'il prenne d'eux
elli it'aïnou lou nâdjmîn
ceux qui paraîtront à lui capables de
derçou
(pour) sa classe

اعني ان مادمت في بحث تلاميذه يمتحن هو تلاميذك ليأخذ منهم لدرسه من ظهرله جايزا

mlîh' iâ sidi hada houa el-bêb
bien ô Monsieur ceci est la porte
elli ilîk
qui convient

مليح يا سيدي هذا هواليق الابواب

kif ammenetna ed-daoula
comme nous a mis garants le gouvernement
a'la had el-aouled ilzemna nebd-
sur ces enfants il faut à nous (que)
lou djhoûdna bech ma
nous prodiguions nos efforts pour que ne
iak'a' chi a'lina el-laoûm
arrive pas sur nous le reproche

حيث امنتنا الدولة على هذه الاولاد يجب علينا ان نبذل كل الجهد لمنع وقوع اللوم علينا

chouf tera ouark'tek fel - karraça
vois donc la page dans le cahier
kifach meliâna betetrach el-
comment (elle) pleine d'éclaboussures de
midêd
l'encre

انظر وجه كراسك كيف هو مملو نقط ميداد

Monsieur, ce n'est pas ma faute, car j'ai une très-mauvaise plume.	يا سيدي ماشي مني على خاطر قلمي ما بيه ما يصلح
Voyons si elle est mauvaise.	نعّته نري اذا ما منه شي
Votre plume est la meilleure que l'on puisse trouver, c'est votre manière de tenir la plume qui est mauvaise.	قلمك خيار القلامات انت الّي مجسّده بحكمك فيه
Au lieu de serrer les doigts et d'appuyer fort sur votre plume, allongez vos doigts en faisant agir l'index sans forcer la plume et vous verrez comme vous écrirez bien	في عَوض الّي تزط صوابعك عليه و تلزّه ياسرمد صوابعك وارخو صبع الشهادة على القلم من غير قوّة و بعد تعود تكتب سوا سوا
Pouvez-vous me réciter les phrases que je vous ai données cette semaine?	تجموا شي تعرضوا علَي الكلام الي كتبت لكم في هذه الجمعة
Non, Monsieur, nous ne pouvons pas nous les rappeler.	لا يا سيدي ما رانا شي شايبين عليه
Pourtant, le seul moyen d'apprendre à parler, c'est de savoir par	تعلموا بالي ما تقدروا تتعلّموا

ià sìdi ma chi menni a'la khater ô Monsieur ne pas de moi sur l'idée (que) k'almi ma fih ma ma plume ne (est pas) dans elle ce qui iouslah' va bien	يا سيدي ما هذا مني ان قلمي خبيث
naa'tou tera id'a ma mennou chi montre-la donc si ne (est) d'elle pas (bien)	انعته لي
k'almek khiàr el-k'elàmàt en- ta plume (est) la meilleure des plumes (c'est) ta elli mefessedou bah'kimek toi qui (es) la gâtant par ton tenir fih sur elle	قلمك هو خير الاقلام وانما انت تفسده لان وضع اصابعك ليس كما يراد
fi a'oud' elli tezmout souàba'k a'lih au lieu que tu serres les doigts sur elle ou tlezzou iàceur medd souà- et tu la pousses beaucoup allonge tes ba'k ou erkhouf sebou' ech' - doigts et lâche le doigt du témoi- chhàda a'la el-k'lem men r'ìr gnage sur la plume sans k'oua ou bad' ta'oûd tektoub force et après tu deviendras tu écriras soua soua égal égal	عوضا عن ضبطها عليه والتزله مدها وارخ السبابة على القلم ثم بعد ذلك تكتب مليحا
tendjemou chi ta'rd'ou a'lia el- pouvez-vous vous réciterez à moi les kelàm elli ktebt lekoum fi had' phrases que j'ai écrites à vous dans cette el-djema' semaine	تقدروا على معاودة العبارات التي كتبتها لكم في هذه الجمعة
la ià sìdi ma ràna chi chafièn non ô Monsieur ne voilà nous pas nous sou- a'lih venant d'elles	لا يا سيدي لا تحضر ببالنا
ta'lmou belli ma t'ak'drou teta'lle- vous savez que ne vous pourrez vous ap-	تعلموا انكم ما تحسنوا التكلم

cœur les phrases que vous écrivez sur vos cahiers.	الكلام لآبد تحفظوا العبارات آلتي تكتبوا في كراسكم
Comment voulez-vous apprendre sans cela?	بغير هذا الشي كيفاش تتعلموا امالة
A l'avenir nous prendrons nos cahiers d'exercices pour les étudier chez nous.	من هنا و هكذا نعودوا نديّوا كراسنا متاع الكلام باش نحفظوهم في ديارنا
C'est bien; je ne vous ai jamais refusé cela.	مليح انا عمري ما تعرضت لكم في هذا الشي
Vous pouvez vous en aller.	تنجموا تروحوا
C'est assez pour aujourd'hui; mais demain, il faut que vous soyez exacts.	يكفينا اليوم لاكن غدوة لابد تجوا في الوقت
C'est bien, Monsieur, nous ferons ce que vous nous dites.	مليح ياسيدي رانا ماخذين رايك
Bonjour, Monsieur.	ابق على خير يا سيدي

mou el-kelàm ella beh'fàd'at
prendrez la parole si ce n'est par le savoir
el-e'bàràt elli tektoubou
par cœur (des) phrases que vous écrivez
fi keràreskoum
dans vos cahiers

الا بحڢاظة العبارات التي تكتبونها ڢي كراريسكم

be'rìr had ech-cheï kifach teta'lle-
sans cette chose comment appren-
mou em-màla
drez-vous donc

ڢكيڢ تتعلمون الا بهذه الصورة

men hena ou hakd'a na'oùdou
de ici et comme cela nous deviendrons
neddiou keràresna metà' el-
nous prendrons vos cahiers de les
kelàm bech nah'fd'ouhoum
phrases pour que nous les apprendre par
fi diàrna
cœur dans nos maisons

ڢي الاتي ناخذ كرارس الكلام معنا لنطالعه ڢي ديارنا

mlìh ana ou'mri ma ta'rredt
bien moi de ma vie ne je me suis opposé
lekoum fi had ech-chi
à vous dans cette chose

هذا خير واني لم اتعرض لكم ڢي ذلك ابدًا

tnejemou troùh'ou
vous pouvez vous en aller .

لكم ان تذهبوا

ikfìna el-ioùm làken r'adoua
il nous suffit aujourd'hui mais demain
laboudd tedjiou fel-ouak't
il faut (que) vous veniez dans le moment

ڧد كڢى ڢى هذا اليوم لكن لا بد لكم ان تاتوا ڢى غدٍ ڢى الوڧت المعيّن

mlìh' ià sìdi ràna màkhdìn
bien ô Monsieur voilà nous prenant
ràïk
ton conseil

نعم يا سيدي نتبع رايك

ebk'a a'la khaïr ià sìdi
reste sur le bien ô Monsieur

ابڧ على خير يا سيدي

Avez-vous attaché le cheval?	ربطت شي العود
Nous arrosons le jardin.	نسقوا الجنان
Avoue-t-il sa faute?	يقرّ شي بذنبه
Nous ne balayons pas la chambre.	ما نكنسوا شي البيت
Quels reproches ai-je à lui faire?	واش عندي ما نلوم عليه
Brodera-t-elle sa robe?	تطرز شي جبتها
Ne brûlez-pas tout le bois.	ما تشعل شي الحطب بالكل
Dites-leur de brider les chevaux.	قل لهم يلجّموا الخيل
Nous sommes prêts à partir.	رانا واجدين للسفر .
La chambre n'est pas bien meublée.	البيت ما هي شي مفرشة سوا سوا
Avez-vous besoin de lui?	تستحقه شي
Il n'est pas instruit.	ما هو شي عالم
Il a de l'instruction.	راه عالم
Il ne sait pas monter à cheval.	ما يعرف شي يركب الخيل
Il faut châtier les coupables.	لازم عقاب اصحاب الجرايم

rebat chi el-a'oûd as-tu attaché le cheval	اربطت الجواد
nesk'iou el-djinân nous arrosons le jardin	نسقى الجنان
ik'arr chi bedenbou avoue-t-il sur sa faute	ايقر بذنبه
ma noukneçou chi el-bît ne nous balayons pas la chambre	لم نكنس البيت
ouach a'ndi ma neloûm a'lih quoi chez moi ce que je reproche à lui	فيما الومه
tetrouz chi djebbet'ha brodera-t-elle sa robe	هل تطرز جبتها
ma techa'l chi el-h'tab bel-koull ne tu brûles pas le bois en entier	لا تشعل الحطب كله
k'oul lehoum iledjdjemou el-khaïl dis à eux (que) ils brident les chevaux	مُرهم بان يلجموا الخيل
râna ouâdjdin les-sefar voici nous prêts au voyage	نحن مجتهزون للسفر
el-bît ma hi chi meferrcha soua soua la chambre ne elle (est) pas meublée égal égal (bien)	البيت ما هو مفروش كما ينبغي
testh'ak'k'ou chi as-tu besoin de lui	أتحتاج اليه
ma hou chi a'lem ne lui pas savant	ما هو عالم
râhou â'lem voilà lui instruit	هو عالم
ma ia'raf chi irkeb el-kaïl ne il sait pas il monte les chevaux	لم يدر ركوب الخيل
lâzem a'k'âb ash'âb el-jeraïm il faut la punition des maîtres des délits	يلزم عقوبة اصحاب الجرايم

Ne marchez pas si vite.	ما تمشي شي بالزربة هكذا
Pourquoi ne venez-vous pas me voir?	وعلاش ما تجي شي تطل علي
Elle a l'air bien triste.	زيها مغيّر ياسر
Dites-lui d'entrer.	قُل له يدخل
Assez de bruit.	برّكوا بلا حسّ
Taisez-vous!	اسكتوا
Ne criez pas comme cela.	ما تعيطوا شي هكذا
Occupez-vous de votre ouvrage.	اشتغلوا بخدمتكم
Quels sont ceux qui l'ont frappé?	من هم الي ضربوه
D'où vient-il?	من اين جاه
La colonne rentrera-t-elle aujourd'hui?	المحلة تدخل شي اليوم
Ces soldats vont ils à l'exercice?	هذه العساكر رايحين يحرّبوا والّا
L'avez-vous vu hier?	شفته شي البارح
Pourquoi se cache-t-il?	وعلاش يتخبّى
Écrit-elle bien?	تكتب شي سوا سوا
A-t-elle frit le poisson?	قلت شي الحوتة

ma temchi chi bezzerba hakd'a ne marche pas avec la vitesse comme cela	لاتجد بي المشي هكذا
oualech ma tedji chi tetoull a'lia pourquoi ne tu viens pas tu vois sur moi	ولاي شيء لم تات تزورني
ziiha mer'aïr iâceur sa mine (est) triste beaucoup	وجهها حزين كثيرا
koul lou idkhoul dis à lui (que) il entre	قل له يدخل
berkaou bela h'ess assez sans bruit	اقطعوا الحسّ
esketou taisez-vous	سكوتًا
ma taïtou chi hakda ne criez pas comme cela	اتركوا هذا العياط
echtar'lou bekhadmet'koum occupez-vous de votre travail	اشتغلوا بشغلكم
menhoum elli darbouh quels sont ceux qui l'ont frappé	من هم الذين ضربوه
men eïn djâ de où il est venu	من اينَ اتى
el-meh'alla tedkhoul chi el-ioûm la colonne entrera-t-elle aujourd'hui	اتدخل المحلة اليوم
had el-a'çâker râïh'in ih'arrbou ou ella ces soldats allants ils feront l'exercice oui ou non	هذه العساكر هل متوجهون لتعليم الحرب ام لا
chouftou chi el-bârah' l'as-tu vu hier	ارايته بالامس
oua'lach it'khabba pourquoi il se cache	ولاي شي يستخبى
tektoub chi soua soua écrit-elle égal égal (bien)	اتكتب مليحا
k'lat chi el h'out'a a-t-elle frit le poisson	اقلت السمك

N'avez-vous pas cassé votre plume ?	كيف اش ما كسرت شي قلمك
Avez-vous invité mon oncle?	عرضت شي خالي
Quand j'ai mêlé les drogues.	كيف خلّطت العطرية
Quand nous avons nagé.	كيف عمنا
Quand j'aurai quitté mon habit.	كيف ننحّي كسوتي
Quand nous aurons prêté de l'argent.	كيف نسلّفوا الدراهم
J'accomplirai ma promesse.	نتمّ بوعدي
Cette maladie l'a beaucoup affaiblie.	هذه المرضة وهّنتها ياسر
La pluie adoucira la température.	النو تعدل الهواء
Il a agi prudemment.	قضى حاجته بالعقل
Nous bâtissons notre maison.	نبنُوا دارنا
On a démoli le palais.	ريّبوا الدرب
Choisissez une de ces pommes.	خيّروا احدة من هذا التفاح
Leur maison est-elle embellie ?	دارهم راهي شي مزينة
Voyez comme les arbres fleurissent.	شوف كيفاش الاشجار منورين
Les médecins ne le guériront jamais.	محال يرتّحوه الاطباء
Ce fruit commence à pourrir.	هذه الغلة بدت تخمج

kifach ma kassert' chi qlamek comment ne tu as cassé pas ta plume	الم تكسر قلمك
àrad't chi khâli as-tu invité mon oncle	هل عرضت خالي
kif khallethet el-eutria quand j'ai mêlé les drogues	حين خلطت العقاقير
kîf ou'mna quand nous avons nagé	حين عُمنا
kîf neneh'h'i keçouti quand j'ôterai mon habit	حين انزع كسوتي
kîf necellfou ed-drahem quand nous prêterons l'argent	حين نسلف الدراهم
netemm boua'di j'accomplirai pour ma promesse	اوفي وعدي
had el-merd'a ouahhnet'ha iàceur cette maladie l'a affaiblie beaucoup	هذا المرض قد اضعفها كثيرا
en-naou ta'del el-houa la pluie égalisera l'air	المطر يعدل الهواء
k'da h'âdjet'ou bel a'k'el il a fait son affaire avec la raison	قضى امره بالعقل
nebniou dârna nous bâtissons notre maison	نبني دارنا
rïbou ed-derb ils ont démoli le palais	هدموا القصر
khaïir ouh'da men had' et-teffâh' choisis une de ces pommes	اختروا واحدة من هذه التفاحات
dârhoum râhi chi mezeïna leur maison est-elle embellie	ادارهم مزينة
chouf kifach el-achdjâr menaourîn vois comment les arbres (sont) fleurissants	انظر هذه الاشجار كيف نوروا
mouh'al iretteh'ouh el-atebba impossible (que) le guérissent les médecins	لن يرتّحوه الاطباء ابدًا
had el-r'alla bdat tekhmoudj ce fruit a commencé il se gâte	قد بدت هذه الغلة تفسد

J'apercevais un vaisseau.	كنت نفشع في شقف
Elle devait de l'argent à votre père.	كان باباك يسايل لها الدراهم
Attendiez-vous sa réponse ?	كنت شي تستنّى في جوابه
Comment faites-vous pour nourrir vos poules ?	واش توكّل للجاج متاعك
Craignaient-ils leur maître ?	كانوا شي يخافوا من سيدهم
Elle n'attendait personne.	ما كانت تستنى في احد
L'armée détruisait toutes les fortifications.	الجيش كان يهدم في المتارزات كلهم
Je plaignais ce pauvre homme.	كان يغيظني حال هذا المغبون
Nous défendions cette tribu.	كنّا نحاموا على هذا العرش
Vous ne m'avez jamais paru aussi content qu'aujourd'hui.	عمرك ما تعينت لي فرحان كيف اليوم
Je ne voyagerai jamais sur mer.	محال نسافر في البحر
Vous n'avez jamais vu un homme aussi avare que lui.	عمرك ما شفت رجل مشحاح كيفه

kount nak'cha' fi chk'af
j'ai été j'aperçois dans un vaisseau

كنت افشع شقفا

kân bâbek içâïl leha ed-drâhem
a été ton père il réclame a elle l'argent

كانت الدراهم عليها لابيك

kount chi testenna fi djouâbou
as-tu été tu attends dans sa réponse

اكنت مرتجيا جوابه

ouach touekkel lel-ledjâdj metak
quoi tu fais manger aux poules de toi

بماذا تطعم دجاجك

kânou chi ikhâfou men sîd houm
ont-ils été ils craignent de leur maître

ايخافوا من سيد هم

ma kânet testenna fi h'add
ne elle a été elle attend dans personne

لاكانت ترجى احدًا

el-djaïch kân iahdem fel-matârzât koullhoum
l'armée a été elle détruit dans les fortifications toutes elles

كان الجيش يهدم جميع المتاريز

kân ir'îd'ni h'âl had el-ma'rboûn
a été me fait de la peine l'état de ce le malheureux.

كان يعز على قلبى حال هذا المسكين

kounna nh'âmiou a'la had el-a'rch
nous avons été nous défendons sur cette tribu

كنا نحمى هذا العرش

ou'mrek ma ta'înt li ferhân kif el-ioum
de ta vie ne tu as paru à moi joyeux comme aujourd'hui

لارايتك فرحا مثل هذا اليوم قط

mouhâl neçâfer fil bh'ar
impossible que je voyage sur la mer

انى لا اسافر بالبحر ابدا

ou'mrek ma chouft radjel mechh'âh' kifou
de ta vie ne tu as vu un homme avare comme lui

لم تر رجلا بخيلا مثله

Nous ne faisons pas de grandes dépenses.	عمرنا ما نصرفوا الدراهم ياسر
Il ne vient jamais de bonne heure.	عمره مايجي بكري
Elle n'obtiendra jamais cette concession.	عمرها ما تنال هذه الارض للتجزية
Jamais il n'a été aussi bien reçu.	عمراحد ما قبله كيف هذه المرّة
Je n'ai jamais manqué à mon devoir.	عمري ما خليت من الّي واجب علّي
Je n'ai jamais eu aussi froid qu'aujourd'hui.	عمري ما بردت كيف اليوم
Votre cousin et mon oncle ne se parleront jamais.	بن عمّك وخالي عمرهم ما عادوا يتكلموا
Ces deux tribus ne se réconcilieront jamais.	هذه الزوج اعراش عمرهم ما يصطلحوا
Votre maison est-elle réparée?	دارك راهي شي مرقّعة
Si j'avais de l'argent, j'achèterais trois beaux chevaux et une selle brodée en or.	لوكانوا عندي الدراهم نشري ثلاثة حصن من الغاية وسرج مطروز بالذهب

ou'mrna ma nesrfou ed-drahem
de notre vie ne nous dépensons l'argent
iâceur
beaucoup

لانصروف الدراهم بكثرة

o'umrou ma idji bekri
de sa vie ne il vient de bonne heure

لايا تي عمره بكريا

ou'marha ma tenâl had el-ard'
jamais elle ne obtiendra cette terre
let-tedjziâ.
à la concession

لاتنال هذه الأراض للتجزية
ابدا

ou'mor h'add ma k'ablou kif had
jamais personne ne l'a reçu comme cette
el-marra
la fois

لم يقبله احد مثل هذه المرّة

ou'mri ma khallît men elli
de ma vie ne j'ai laissé de ce qui (est)
ouâdjeb a'lia
obligatoire sur moi

ما تركت الواجب عليَّ ابدا

ou'mri ma bredt kîf el-ioum
de ma vie ne j'ai eu froid comme aujourd'hui

عمري ما بردت كاليوم

ben a'mmek ou khâli
le fils de ton oncle paternel et mon oncle ma-
oû'morhoum ma â'dou
ternel de leur vie ne ils viendront
itkellemou
à ils se parlent

ابن عمك وعمي لن يتخاطبوا
بعضهما ابدا

had ez-zaoûdj a'râch ou'morhoum
cette couple de tribus de leur vie
ma istalhou
ne elles se réconcilieront

لايصطلحان هذان العرشان
مدة حياتهما

dârek râhi chi merak'k'aa'
ta maison est elle réparée

هل دارك مرفعة والا لا

lou kânou a'ndi ed-derâhem ne-
si était chez moi l'argent j'achè-
cheri telt h'çoun men el-r'âia ou
terais trois chevaux de la perfection et
serdj metroûz bed-d'hab
une selle brodée en or

لوكانت عندي الدراهم لا
شتريت ثلاثة احصنة من
الجياد و سرجا مطرزا
بالذهب

Si nous pouvions mettre la main sur lui, nous le tuerions.	لوكان تعرف عليه يدّنا نقتلوه
Si vous étiez capable on vous nommerait interprète.	لوكان كنت صاحب نجام يسمّوك ترجمان
S'il ne venait pas, j'irais le chercher.	لوكان ما يجي شي نمشي نجيبه
Si elle savait coudre elle gagnerait sa vie.	لوكان كانت تعرف تخيّط تعيّش روحها
Si vous vouliez qu'il arrivât demain, je lui écrirais.	اذا تحبّه يجي غدوة نكتب له
Si votre cheval boitait il ne pourrait marcher.	اذا كان عودك يضلع ما ينجم شي يمشي
S'il n'avait pas plu, je serais arrivé de bonne heure.	لوكان ما صبت شي النو راني وصلت بكري
Si je n'étais pas parti pour Alger, cela ne serait peut-être pas arrivé.	لوكان ما سافرت شي للجزاير راهي هذه الحاجة يمكن ما صارت شي
Si vous aviez su vivre en bonne	لوكان عرفت كيفاش تتعاشر

loukân ta'rak' a'lih iddna ne-
si suait sur lui notre main nous
k'teloûh.
le tuerions

ان قبضنا عليه قتلناه

loukân kount sâh'ab nedjâm icem-
si tu étais possesseur de capacité ils
miouck tourdjemân
te nommeraient Interprète

لوعرفت ما ينبغي لصرت ترجمانا

loukân ma idji chi nemchi nedjî-
si ne il venait pas j'irais nous l'a-
bou
mènerions

لولا ياتي امضي واخذه معي

loukân kânet ta'raf tekhaït ta'ïch
si elle était elle sait elle coudre elle
rouh'ha
ferait vivre sa personne

لوكانت تعرف الخياطة لتكسب معيشتها

ida th'ebbou idji r'odoua nektoub
si tu voulais (que) il vînt demain j'écrirais
lou
à lui

اذا اردت ان ياتي غدا اكاتبه

ida kân a'oûdek idla' ma indjem
si était ton cheval il boîte ne il pourrait
chi imchi
pas il marche

ان كان جوادك يضلع ما يطيق المشي

loukân ma sabbet chi en-naou ra-
si ne avait versé pas la pluie voilà
ni ouçalt bekri
moi je serais arrivé de bonne heure

لولا المطر لوصلت قبل هذا الوقت

loukân ma sâfert chi lel-djezaïr
si ne j'avais voyagé pas pour Alger
râhi had el-h'âdja imken ma
voilà elle cette la chose peut-être ne
sâret chi
serait avenue pas

لولا سافرت للجزاير لا جرت هذه الحاجة

loukân a'raft kifach tetâ'cher
si tu avais su comment tu t'accordes

انت وجارك لو عرفتما

intelligence avec votre voisin, cette rixe n'aurait pas eu lieu.	انت و جارك ما كانت شي تصير هذه العركة
Vous auriez dû me rendre compte de ce fait.	من حقك راك خبرتني بهذه الحاجة
Ne vous approchez pas de cette citerne de peur que vous n'y tombiez.	ما تقرب شي لهذا الماجن عد تطيح فيه
A peine lui ai-je parlé de cela, que sa figure a été altérée.	انا غير كيف كلمته على هذا الشي و وجهه تبدل
Je ne croyais pas qu'il pût devenir caïd.	ما كنت شي نخمم فيه ينجم يولي قايد
D'après cet homme, l'ennemi attaquerait notre camp demain matin.	على قول هذا الرجل العدو يهجم غدوة الصباح على محلتنا
Demandez-lui où il a puisé ces renseignements.	انشده من اين سمع هذا الخبر
Il y a eu un tremblement de terre à Alger.	وقعت الزلزلة في الجزاير
Les habitants de ce village se dispersèrent dans tous les coins de la Tunisie où ils gagnèrent leur vie.	عرب هذه الدشرة تفرقوا على جميع النواحي في وطن تونس وا ستعيشوا فيه

enta ou djàrek ma kànet chi t'e- toi et ton voisin ne serait pas elle cìr had' el-a'rka arrivée cette rixe	المساعدة بينكما لا وقعت هذه الفتنة
men h'akk'ek ràk khabber- de ton devoir (il était) voilà toi tu m'aurais tni behad el-h'àdja informé de cette chose	فكان الواجب عليك ان تعرّفني هذا
ma tk'arreb chi le had el-màdjen ne t'approche pas à cette citerne o'ud tetìh' fìh de peur que tu tombes dans elle	لاتقرب لهذا الماجل ليلا تقعْ فيه
ana r'ìr kìf kellemtou a'la had ech- moi aussitôt que je lui ai parlé de cette la chi ou oudjhou tebeddel chose et sa figure s'est changée.	ما كلمته بهذا الامرّ الا وتغير وجهه
ma kount chi nekhammem fìh ne j'ai été pas je pense à lui il indjem iouelli kàïd. pouvait il devient caïd	ما كنت اخمم ان يتولى فايدا
a'la k'aoul had er-radjel el-a'dou d'après le dire de cet homme l'ennemi iahdjem r'adoua es-sebàh' a'la se jetterait demain matin sur meh'alletna notre camp	على مقال هذا الرجل يهجم العدو على محلتنا غدا في الصبح
enchdou men eïn saa' had el- interroge-le de où il a possédé cette la kheber nouvelle	اسله من اين اتى بهذا الخبر
ouak'at ez-zelzla fil djezéïr est arrivé le tremblement de terre à Alger	حدثت الزلزلة بالجزاير
a'rb had ed-dachra teferrk'ou a'la les arabes de ce village se sont dispersés sur djemì en-nouàh'i fi ouaten Tou- tous les côtés dans le pays de Tu- nès ou esta'ïchou fìh nis et ont pu vivre dans lui.	تفرقت ناس هذه القرية على جميع النواحي بارض تونس واستعاشوا فيه

J'ai appris avec peine qu'il s'était luxé le pied en tombant.	غاظني الحال كيف سمعت به طاح و تملمز من رجله
Je vous prie de garder le silence sur ce que je viens de vous dire.	وراسك تكتم السر على واش كنت نقول لك
Méfiez-vous de cet homme, car il pourrait vous jouer quelque tour.	اهرب من هذا الرجل راه يلعب بك بعض اللعبات
Pourquoi vous mêlez-vous des affaires qui ne vous regardent pas ?	وعلاش تدخل روحك في الحوايج الي خاطيينك
Il est mort quelques minutes après avoir reçu le coup de feu.	بعد ما تكلم عليه الوجه بارود اعطى دفايق و مات
Toutes les fois que je me mets à travailler, il faut qu'il vienne me déranger.	من اين نقعد نخدم يجيني يحيرني على خدمتي
Ouvrez cette fenêtre.	حل هذا الطاقة
Vous m'obligeriez infiniment si vous pouviez me prêter cette somme.	نمسي لك خديم لوكان تنجم تجبرلي هذه السومة
Cet homme serait un bon caïd s'il ne s'emportait pas souvent.	هذا الرجل يجي منه قايد عظيم لوكان ما يحمق شي دايم

اغاظني الحال حين سمعت اندطاح وانفكّت رجله

r'ad'ni el-h'âl kif sema't
m'a contrarié la circonstance quand j'ai en-
bih tah' ou tmahnoz
tendu de lui il est tombé et s'est luxé
men redjlou
de son pied

بالله عليك اكتم السر على ما قلت لك

ouràcek tektoum es-ser a'la ouach
par ta tête tu cacheras le secret sur ce que
kount' nek'oul lek
j'ai été je dis à toi

احذر من هذا الرجل ليئلا تقع لك منه مشقة

ehroub men had er-radjel râhou
sauve-toi de cet homme voilà lui
ilab bik bad' el-l'abèt
il jouera de toi quelques jeux

ولاي شي تشتغل بما لا يغنيك

oualech tedakhkhel rouah'ak fel-
pourquoi tu introduis la personne dans
houâïdj elli khâtïenek
les choses qui (sont) s'éloignant de toi

بعد ما ضربه ضرب البارود بقي بعض دقايق ومات

ba'd ma tkellem a'lih el-ouadjah
après que a parlé sur lui le coup de
bàroud aa'ta dk'àïk ou màt
poudre il a donné quelques minutes et il est mort

كل ما اخذ في الاشتغال ياتي ويحيّرني عنه

men eïn nek'ou'd nakdem idjìni
de où je reste je travaille il me vient
ih'aïrni a'la khadmt'i
il me dérange sur mon travail

افتح هذه الطاقة

h'ell had et-tâk'a
ouvre cette fenêtre

ابقى لك خديما لو وجدت لي هذا المبلغ

nemça lek kkdìm loukan tendjem
je resterai à toi domestique si tu peux
tedjbour li had es-saouma
tu trouveras à moi cette la somme

هذا الرجل قد يكون قايدا عظيما ان لم يحمق ديما

had er-radjel idji menou kaïd
cet homme viendrait de lui (un) caïd
a'dìm loukân ma iah'mak' chi
excellent si ne il grondait pas
dâïm
toujours.

Pourquoi me grondez-vous.	وعلاش تتهمر علي
Est-ce que je sais ce qu'il va faire.	كيفاش نعرف عليه واش ماشي يعمل
Toute la famille est en deuil.	الاهل كله حازن
Il paraît que le nègre est très-malade.	اللي ظهرلي الوصيف مريض ياسر
Que votre cheval est méchant! il vous a encore fait tomber.	ما اوعر عودك زاد ثاني طيحك
Cet homme a été condamné à la peine de mort.	هذا الرجل حكم عليه الشرع بالموت
Pourquoi ne répondez-vous pas?	وعلاش ما تجاوب شي
Voyez-vous comme cette plaine est étendue ?	شفت شي هذا الوطاء ما اوسعه
Jetez les yeux sur cette verdure.	ارم عينيك لهذه الخضورة
Mettez ces belles roses dans un verre.	حط هذه الوردات الباهيين في كاس
Les prisonniers se sont évadés.	المحابيس هربوا من الحبس
Il lui a tranché la tête d'un seul coup de sabre.	طير له راسه في ضربة واحدة بالسكين

oua'lech tetnahmor a'lia pourquoi tu grondes sur moi	ولاي شي تحمن عني
kifach na'raf a'lih ouach mâchi ia'mel comment je sais sur lui quoi (il est) allant il fait	هل لي علم ما هو المراد بعمله الان
el-ahel koullou hâzen la famille toute entière en deuil	الاهل كله حازن
elli d'har li el-ouçif merid' iâccur ce qui a paru à moi le nègre (est) malade beaucoup	الظاهر ان العبد مريض جدًّا
ma aoua'r a'oûdek zâd thâni taïh'ak combien (est) difficile ton cheval il a ajouté encore il t'a fait tomber	بيس فرسك وقعك مرة اخرى
had er-radjel h'kem a'lih ech-chra' bel-maout cet homme a jugé sur lui la justice avec la mort	حكم الشرع على هذا الرجل بالقتل
oua'lech ma t'djàoub chi pourquoi ne tu réponds pas	ولاي شي لم تجاوب
chouft chi had el-outa ma aou-ça'ou as-tu vu cette plaine combien (elle est) étendue	الا ترى كيف اتسع هذا الوطا
armi a'ïnek le had el-khd'oûra jette ton œil à cette verdure	مد نظرك لهذه الخضورة
h'out't' had el-ouardât el-bâhïin fi-kâs mets ces roses les belles dans un verre	اجعل هذه الوردات الجميلة في كاس
el-meh'abîs harbou men el h'abs les prisonniers se sont enfuis de la prison	هربوا المحبوسون من السجن
taïir lou râçou fi d'arba ouah'da bes-sekkîn il a fait voler à lui sa tête dans un coup seul par le sabre	طير راسه بضربة واحدة بالسيف

Allez-y ; n'ayez pas peur.	رُح ثمّ ماتخاف شي
Ces deux camarades s'aiment beaucoup.	هذا الزوج اصحاب متحابّين بالزاف
Je n'ai pas à me plaindre de lui.	ما عندي باش نشتكي منه
Nous nous écrivions le plus souvent.	كنّا نتكاتبوا اكثرالمرات
Ne prenez pas tant de café.	ما تشرب شي القهوة ياسر هكذا
Ils se sont embrassés.	سلّموا على بعضهم
La justice a ordonné la fermeture immédiate de sa boutique.	الشريعة حكمت على قفيل حانوته في الحين
Ils viennent intercéder pour l'homme que vous avez mis en prison.	جاوا يستوسلوا للرجل الّي رميته في الحبس
Les témoins ont déposé contre lui.	شهدوا الشهود عليه
Il y a beaucoup de souris dans cette maison.	كانوا الفيران ياسر في هذه الدار
Les chats sont très-rares dans ce pays.	القطط قليل في هذا الوطن
Ne l'habituez pas à fumer.	ما توالفه شي بشراب الدخان

rouh' them ma tkhâf chi va là ne tu aies peur pas	توجه هنالك ولا تخف
had ez-zaoudj ash'âb methâbbîn ces deux amis s'aimant bez-zâf beaucoup	هذان الصاحبان متحابيان كثيرا
ma a'ndi bech nechteki mennou ne chez moi de quoi je me plains de lui	ما عندي شي نشتكي به منه
kounnâ netkâtbou akther nous avons été nous nous écrivons le plus el-marrât de fois	كنا نتكاتب اكثر المرات
ma techroub chi el-k'ahoua iâceur ne bois pas le café beaucoup hakda comme cela	لا تكثرو في شرب القهوة هكذا
sellemou a'la ba'd'houm ils ont salué sur l'un l'autre	اعتنقوا
ech-chrîa' h'akmet a'la k'efîl la justice a jugé sur la fermeture h'ânoûtou fel-h'în de sa boutique à l'instant	قد حكمت الشريعة بغلق حانوته في الحين
djâou istaoucelou lir-radjel ils sont venus ils intercèdent pour l'homme elli remit ou fel-h'abs que tu as jeté dans la prison	اتوا ليستوسلوا للرجل الذي جعلته في السجن
chahdou ech ch'houd âlih ont témoigné les témoins contre lui	الشهود شهدوا عليه
kânou el-fîran iâceur fi had il y a des souris beaucoup dans cette ed-dâr maison	الفيران موجودون بكثرة في هذه الدار
el-k'tout k'lîl fi had el ouaten les chats (sont) rares dans ce pays	وجود القطط قليل جدا في هذا الوطن
ma toualfou chi bechrâb ed-dou- ne l'habitue pas de la boisson de la fu- khkhân mée (c.-à-d. du tabac)	جنّبه عن شرب الدخان

Je croyais qu'il allait me parler de vous.	عند بالي رايح يتكلم معيى عليك
Cette fille danse très-bien.	هذه الطفلة تشطح عجايب
Les nègres ne connaissent pas l'art de la guerre.	الوصفان ما يعرفوا شي اصل الحرب.
Il est fou, il ne sait pas ce qu'il dit.	راه مهبول ما يعرف ما يقول
Il fait trop froid pour aller à la chasse.	الحال بارد علينا الصيادة
Il serait naturel que vous payassiez les dettes de votre père et celles de votre oncle maternel.	من حقك تسلك دين باباك و دين خالك
J'aurais voulu acheter ce cheval, mais cela ne m'a pas été possible.	حبيت نشري هذا العود لاكن ما مكّنني شي الحال
Cette femme a tous les défauts possibles.	هذاه المراة فيها عيوب الدنيا
Pourquoi les gens de cette tribu n'ont-ils pas labouré cette plaine?	وعلاش ناس هذا الوطن ما حرثوا شي هذا الوطاء
J'entrais au bureau, lorsqu'on m'a appris que vous étiez arrivé.	كيف عدت داخل للبيرو علموني بوصولك
Il est impossible que vous puissiez le gagner aux échecs.	محال تنجم تغلبه في السطرنج

a'nd bâli râïh' itkellem ma'ia âlîk
chez mon esprit (il était) allant il parle avec moi de toi

كان في ظني انه يتكلم معي فيك

had et-toufla techtah' a'djäïb
cette fille danse à merveille

هذه البنت ترقص بغاية ما يكون

el-ous'fân ma ia'rfou chi asl el-h'arb
les nègres ne savent pas le principe de la guerre

لا يعرفوا العبيد اصول الحرب

râhou mahboûl ma ia'raf ma ikoûl
voici lui fou ne il sait ce que il dit

انه مهبول لا يعرف ماذا يقول

el-h'al bared a'lina les-siâda
le temps (est) froid sur nous pour la chasse

الحال بارد علينا للصيادة

men h'ak'k'ek tecellek deîn bâbek ou deîn khâlek
de ton devoir tu payerais la dette de ton père et la dette de ton oncle maternel

من حقك ان تسلك دين ابيك ودين خالك

h'abbit nechri had' el-a'oûd laken ma mekkenni chi el-h'âl
j'ai voulu j'achète ce cheval mais ne me l'a fait possible pas le temps

اردت ان اشترى هذا الجواد لكن لم يساعدني الحال

had el-mera fiha a'ïoûb ed-dounia
cette femme dans elle les défauts du monde (entier)

عيوب الدنيا مجموعة عند هذه المرأة

oua'lech nâs had el-ouatn ma h'arthou chi had el-outa
pourquoi les gens (de) ce pays ne ont labouré pas cette plaine

ولاي شي اهملوا ناس هذا العرش حرث هذا الوطاء

kif a'dt dâkhel lel-bîrou a'lmouni bouçoûlek
quand je suis devenu entrant au bureau ils m'ont informé de ton arrivée

اخبروني بوصولك عند دخولي للبيرو

mouh'âl tendjem tar'lbou fes-setroudj
impossible (que) tu puisse tu le gagnes dans les échecs

لا تقدر تغلبه في السطرنج

Cette affaire est très-compliquée, je n'y comprends rien.	هذه الدعوة مخبّلة ما فهمت منها حتّى شي
Il faut qu'il vienne bon gré mal gré.	لازم يجي بالسيف واِلّا بالحلّ
Il est devenu fou par suite de la mort de son enfant.	من كيف مات ابنه هبل
Je vous déclare que je ne suis nullement content de votre manière de servir.	نقول لك التحقيق بالّي خدمتك ما فيها ما يعجبني
Qu'ai-je fait, ô mon Dieu !	واش عملت ياربي
Êtes-vous sûr de ce que vous dites ?	راك محقق بالشي الّي تقول
Cela n'est pas possible.	ما يمكن شي من هذا الشيء
Il est très-heureux pour vous que vous ne l'ayez pas rencontré, car il vous aurait tué.	الحمد لله الّي ما شفته شي واما لوكان راه قتلك
Ayant été présenté au sultan, il a tenu le langage suivant :	كيف قابلوه للسلطان خاطبه بهذه المعنى
On est très-riche quand on ne doit rien.	الّي ما عليه دين هذاك هو مولى المال

had ed-da'oua mekhabbla ma
cette affaire (est) compliquée ne
fhamt menha h'atta cheï
j'ai compris d'elle même (une) chose

هذه الدعوة مخلطة لم افهم منها شيئا

lâzem idji bes-seîf ou ella
il faut (que) il vienne par la force et ou bien
bel-h'ell
par le bon gré

لابد ان ياتي طوعا اوكرها

men kif mât ebnou hbêl
depuis que est mort son fils il est devenu fou

اصابه الجنون من حين مات ابنه

nek'oûl lek et-tah'kîk' belli khad-
je dis à toi la certitude que ton ser-
mtek ma fîha ma ia'djebni
vice ne dans lui ce qui me plait

اقول لك الحق ان خدمتك لم ترضني قطعا

ouach amelt ia rabbi
quoi j'ai fait ô mon Dieu

ما فعلت يا ربي

râk meh'ak'k'ek' bech-chi elli
voici toi certain de la chose que
tekoûl
tu dis

الذى تقول هل هو عندك متيقن

ma imken chi men had ech-chi
ne il se peut pas de cette chose

هذا محال

el-h'amdou lel-lah elli ma cheftou
la louange (soit) à Dieu que ne vous l'ayez
chi ou emma loukân rahou
vu pas et mais si c'eut été voilà lui
k'atlek
il t'aurait tué.

الحمد لله انك لا قابلته ولا قتلك

kif kâbbouh les-soultân khat-
quand ils l'ont présenté au sultan il lui a
bou behad el-ma'na
parlé avec cette signification

متى ما حضر بين يدى السلطان خاطبه و قال

elli ma a'lih deîn had'ak houa
celui qui ne sur lui de dette celui-là est
moûl el-mâl
maître de richesse

من لا دين عليه فهو غني

Je n'écouterais jamais les paroles de cet intrigant.	عمري ما نقبل كلام هذا الشيطان .
Plus vous le battrez moins il travaillera.	قدّ ما تضربه ينقص في الخدمة
Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.	راني خايف تكون هذه الصيف حامية علينا
Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à Bône ?	وراسك واينَ هي طريق عنابة
Suivez ce sentier, il vous conduira à la route principale.	تبّع هذا المسرب يخرّجك للطريق الاصلية
Toutes les meules de fourrages ont été incendiées.	جميع نوادر القرط انحرقوا
Le feu s'est déclaré dans toutes les forêts.	النار ثارت في الغيب كلها
Vous êtes accusé d'avoir mis le feu dans le champ de cet homme.	راك متهوم بتشعيل النار في رقعة هذا الرجل
Les arbres fruitiers promettent beaucoup cette année.	اشجار الغلة زيّهم يُلدوا ياسر في هذا العام
La pluie a ranimé toutes les plantes.	النو حيّت جميع النباتات

ou'mri ma nak'bel klam had' ech-chîtân de ma vie ne je reçois la parole de ce démon	لن اقبل اقوال هذا الشيطان ابدا
k'add ma tedrebou inkous fel le khadma autant que tu le battras il diminuera du le travail	كلما تزيد في ضربه ينقص في خدمته
râni khâïf thoun had es-saif h'âmia a'lîna voici moi craignant (que) soit cet été chaud sur nous	اني خايف ان يكون الصيف حاميا علينا
ouràcek oueïna hi trik' a'nnâba par ta tête où est la route de Bône	براسك اين الطريق الى عنابة
tebba had el-mesreb ikharrdjik let-térik' el-aslìa suis ce sentier il te fera sortir à la route la principale	اتبع هذا المسرب فتخرجك للطريقة الاصلية
djemî' nouâder el-k'ort' enh'ar-k'ou toutes les meules des fourrages ont été brûlées	نوادير القرط انحرقت كلها
en-nâr thâret fel-r'eîb koullha le feu s'est élevé dans les forêts elles toutes	ثارت النار في الغابات
râk methoûm betechaïl en-nâr fi rouka't had er-radjel voici toi accusé d'avoir allumé le feu dans le champ de cet homme	انك يتهموك بتوقيد النار في رفعة هذا الرجل
achdjar el-r'alla zëhoum iouldou iâceur fi had el-â'm les arbres des fruits leur air ils produiront beaucoup dans cette année.	المرجو من الاشجار المثمرة انها يجتنى منها كثيرا في هذه السنة
en-naou h'iat djemî' en-nebâtêt la pluie a ranimé toutes les plantes	المطر احى جميع النباتات

Beaucoup d'affaires demandent ma présence ici.	بالزاف من الحوايج الّي يلزم حضوري لهم هنا
J'espère que vous trouverez de quoi vous satisfaire.	يجعلك تصيب ما يبلغ لك مرادك
Quand paraîtra cet ouvrage?	وقت اش يخرج هذا التاليف
A moins que je ne voie quelque chose qui me plaise.	الا اذا شفت حاجة الي تعجبني
Vous me faites penser que j'ai besoin d'acheter du papier à lettre.	بكّرتني بالي نحتاج نشري كاغط البراوات
Vous êtes un homme de parole.	انت رجل صاحب كلمة
Combien vous a coûté ce cheval?	بقداش استقام عليك هذا العود
Cette vue horrible m'a donné la chair de poule.	هذا الزي المشوم زغب لحمي منه
Elle est si faible qu'on la tuerait d'une chiquenaude.	من قوة الضعف متاعها يقدر العبد يقتلها بظفره

bez-zâf men el-h'ouâïdj elli il-
beaucoup de affaires lesquelles il
zem h'ad'oûri lhoum hena
faut ma présence pour elles ici

كم من حاجات يلزم حضوري لها هنا

idja'lek tecîb
que (Dieu) te pose (pour que) tu trouves ce
ma ibellar' lek mourâdek
qui fera atteindre à toi ton désir.

لله يساعدك على تبليغ مرادك

ouak't ach ikhroudj had el-tâlîf
moment quoi sortira cet ouvrage

متى يظهر هذا التاليف

ella ida chouft' h'âdja elli
à moins que j'aie vu (une) chose qui
ta'djebni
me plaise

الا اذا رايت شيا يعجبني

fakkertni belli neh'tâdj ne-
tu m'as fait penser que j'ai besoin (que) j'a-
chri kâr'et el-brâouât
chète de papier à lettres

فكرتني في كاغد المكاتيب
احتاج الى شرايه

enta radjel sâh'eb kelma
toi (un) homme possesseur de parole

انت رجل صاحب كلمة

bek'addâch estk'âm a'lik had el-
pour combien a coûté à toi ce le
a'oûd
cheval

بكم استقام عليك هذا الجواد

had ez-zeï el-mechoûm zar'r'eb
cette vue l'horrible a fait hérisser le duvet
lah'mi mennou
de ma chair par elle

هذا المنظر الهايل قد اقشعر
جسدي منه

men k'aouet ed-d'ouf metaha iak'-
de la force de la faiblesse d'elle pour-
der el-a'bd ik'toulha bed'afrou
rait l'homme il la tue de son ongle

من كثرة ضعفها قد تقتل
بظفره العبد

Que Dieu vous rende votre matinée heureuse, ô mon ami intime !	اسعد الله صباحك يا نعم الحبيب
Vous êtes bien matinal aujourd'hui !	اليوم نضت بكري
Si Dieu vous fait la grâce de vous réveiller tous les jours de cette manière, vous verrez comme vous serez en parfaite santé.	لوكان يعطيك الله حتّى تعود تنوض كل يوم هكذا تشوف الصحة الشاملة الّي تعود فيها
C'est vrai ; et surtout dans la saison du printemps où l'on dit que la fraicheur du matin fortifie les organes du corps humain.	بالصح و بالتخصيص في فصل الربيع يقولوا نسمة الصباح هي ذكار جسد بن ادم
Cafetier, apportez deux tasses de café *djizoua*	يا قهوا جي زوج فناجل قهوة جزوة
Quelle idée de prendre du café fort ! savez-vous que cela affaiblit l'estomac ?	اعطيتك القوّة الّي تشرب القهوة الثقيلة تعرف بالّي تسل القلب

[1] جزوة Petite cafetière ne contenant qu'une tasse de café et au fond de laquelle est

DEMANDER MUTUELLEMENT DES NOUVELLES.

aça'd allah sabâh'ek iâ nâm el-h'abîb (que) rende heureux Dieu ta matinée ô meilleur ami	اسعد الله صباحك يا نعم الحبيب
el-ioûm noud't bekri aujourd'hui tu t'ès levé de bonne heure	اليوم نضت صباحا
loukân ia'tîk allah h'att'a tao'ûd tenôud' koull ioûm hakda techoûf es-sah'h'a ech-châmla elli tao'ud fîha si te fait don Dieu au point que tu deviennes tu te lèveras chaque jour comme cela tu verras la santé la parfaite que tu deviendras en elle	اذا انعم الله عليك بان تقوم هكذا كل يوم ترى الصحة الكاملة تعمك
bes-sahh ou bet-takhsis fi fsel er-rebî' ikoûlou nesmet es-sbâh' hia d'oukkâr djesd ben âdm avec le vrai et en particulier dans la saison du printemps ils disent l'air frais du matin est la greffe du corps du fils d'Adam	الحق معك وخصوصا في فصل الربيع قيل ان نسمة الصباح ذكار لجسد لا الانسان
iâ k'ahouadji zaoûdj fenâdjel k'ahoua djezoua ô cafetier une couple de tasses de café djezoua [1]	يا مقهوي جب فنجاني قهوة جزوة
a'tîtek el-k'aoua ellì techroub el k'ahoua et-tekîla ta'raf belli tsell el-k'alb je t'ai donné la force que tu bois le café le fort tu sais que il affaiblit le cœur	لماذا تشرب القهوة الثقيلة هكذا الم تعلم انها تضعف القلب

1 Du marc que l'on verse dans la tasse avec le café.

C'est mon habitude ; si mon café n'est pas si épais qu'un grillon y puisse mettre les pattes sans se noyer, je ne le trouve pas bon.	هذيك هيَ عادتي اذا ما يمشي عليها القرلو ما تحلى لي شي
Voulez-vous prendre votre café ?	تحب شي تشرب قهوتك
Moi, j'ai contracté une très-mauvaise habitude ; si je ne prends pas mon café, étant au lit, il m'est impossible d'ouvrir les yeux.	انا والفت روحي بولوب صامط اذا خطتني القهوة و انا في الفراش محال ينحلوا عينيَ
Que le salut soit sur vous !	السلام عليكم
Que soient sur vous le salut et la miséricorde de Dieu !	و عليكم السلام و الرحمة
On ne vous a pas vu depuis quelque temps ; qu'êtes-vous donc devenu ?	هذا زمان ما شفناك شي واش الاخبار
Le hasard ne m'a pas poussé à passer par ici.	ما جابتني شي رجلي على هذه الطريق
Je crois que votre amitié ressemble à la couleur amarante qui se détériore tout de suite.	الي ظهرلي محبتك عكري في الساعة تمسخ
Vous ne devez pas faire une supposition semblable.	ما شي من حقك تعمل حاجة كيف هذه في بالك

hadik hia a'dti ida ma imchi
celle-là est mon habitude si ne marche
a'liha el-k'reltou ma tah'la
sur lui le grillon ne est pas doux
li chi
(agréable) à moi pas

هذه عادتي بان لا تكون ثقيلة جدا بحيث ان يسير الفرلو عليها لا اجد طعمها لا تفهًّا

th'ebb chi techroub k'ahouetek
veux - tu tu bois ton café

أتريد شرب فهوتك

ana ouâleft rouh'i bouelf sâmot
moi j'ai habitué mon âme avec habitude fade
id'a kh'tatni el-k'ahoua ou ana
si m'a manqué le café et moi
fel-ferrâch mouh'âl inha'allou
dans le lit impossible que s'ouvrent
a'ïnia
mes yeux

اني اخذت بطبع رذيل وهو انه اذا لم اشرب القهوة وانا في الفراش قد لا تنفتح عيني

es-salâmou a'likoum
le salut (soit) sur vous

السلام عليكم

ou a'likoum es-salâm ou er-rah'ma
et sur vous le salut et la miséricorde

وعليكم السلام والرحمة

hada zemân ma choufnâk chi
ceci un temps ne nous l'avons vu pas
ouach el-akhbâr
quoi les nouvelles

لنا زمان لم نرك فكيف صارت الاحوال

ma djâbetni chi redjeli a'la had
ne m'a amené pas mon pied sur cette
el-terìk'
route

لم يخطر ببالي المرور بهذا الطريق

elli d'har li meh'ebbtek a'krî
qui a paru à moi ton amitié (est) amarante
fes-sâa' te'efçakh
sur l'heure elle s'altère

ظهر لي ان محبتك حايلة مثل ما يحول اللون الارجواني سريعا

ma chi men h'akklk ta'mel
ne pas de ton devoir (que) tu fasses une
h'âdja kif hadi fi bâlek
chose comme celle-ci dans ton esprit

ليس من حقك تظن شيئا مثل هذا

A quelle heure voulez-vous que nous nous rencontrions ce soir?	على قداش من ساعة تحب نتلاقوا في السهرة
Après la prière d'el-*acha*, nous nous reverrons aux bancs de la route de Batna.	بعد صلوة العشاء[1] جهة كراسى باتنة في الطريق
Si vous voulez nous nous rencontrerons devant la porte de la mosquée, et là, nous verrons où il faut aller.	اذا تحب نتلاقوا قدّام الجامع وكالساعة نشوفوا واين نمشوا
Que votre conseil soit béni!	في رايك البركة
Je crois que je suis en retard.	الي ظهرلي بطيت عليك
Voyons, où voulez-vous que nous allions?	ايّا واينَ جهة تحبّ نمشوا
Si vous voulez suivre mon conseil, nous irons au café de Mohammed, et là, nous prendrons une fenêtre pour regarder *stoûh'-el-mensoûra*.	اذا تاخذ رايي نمشوا لقهوة محمد ونحكموا ثم طاقة ونبقوا نطلوا على سطح المنصورة
C'est la meilleure proposition; allons-y, et mettons confiance en Dieu.	نعم ما ذكرت اتكل على الله ايا نمشوا لها

[1] العشا ع Prière du soir; elle a lieu une heure et demie après le coucher du soleil.

a'la ka'ddâch men sâa' teh'ebb sur combien de heures tu veux (que netalâk'ou fes-sahra nous nous rencontrions dans la soirée	على اي ساعة تريد نلتقى في السهرة
b'ad slât el-a'cha djihet keràça après la prière de el *Acha*[1] à côté des *Bancs* bâtna. fet-terîk' de Batna sur la route	نجتمع بعد صلوة العشاء بناحية كراسي طريق باتنة
ida teh'ebb net-lâk'aou k'ou- si tu veux nous nous rencontrerons de- ddâm el-djâma' ou kes-sâa' ne- vant la mosquée et alors nous choufou ouein nemchiou verrons où nous irons	ان اردت نجتمع امام الجامع وهناك ننظر اين نتوجه
fi râïk el-baraka dans ton avis (est) la bénédiction	البركة برايك
elli d'har li bt'ît a'lîk ce qui a paru à moi j'ai été en retard sur toi	اظن اني تاخرت
aïâ oueîna djiha teh'ebb nem- allons où côté tu veux (que) nous chiou allions	انظر اين تريد ان نتوجه
ida tâkhoud râï nemchiou lek'a- si tu prends mon avis nous irons au ca- houet Mohammed ou nah'kmou fé de Mohammed et nous prendrons themm taka' ou nebk'aou net'- là une fenêtre et nous resterons nous oullou a'la es-setoûh' el- regarderons sur les plates-formes les mansoûra victorieuses	ان اخذت كلامي نقدم لقهوة محمد وهناك نبقى بقرب طاقة لننظر السطح المنصورة
na'm ma dkart ett'kel a'la allah excellent ce que tu as dit appuie toi sur Dieu aïâ nemchiou liha allons nous allons à lui	نعمَ ماذكرت بتوكل على الله في القدوم اليها

A l'avenir je ne prendrai plus de café le soir.	من هنا والجوف محال عادت القهوة تدخل مني في السهرة
Pourquoi?	وعلاش
Parce que depuis quelque temps, il m'a toujours empêché de dormir.	على خاطر هذا زمان عادت ما تخلّيني شي نرقد
Vous avez raison.	الحق معك
Savez-vous jouer aux échecs?	تعرف شي تلعب السطرنج
Le jeu d'échecs est un jeu tellement compliqué, qu'il y a peu de personnes qui le connaissent.	لعب السطرنج لعب غميق ما يعرفه الّا القليل
Je vous apprendrai la marche des pièces, si vous voulez.	اذا تحب نعلّمك في المشي متاعه
Vous m'obligeriez infiniment, si vous m'appreniez à jouer aux échecs.	تعمل عليَّ مزيّة كبيرة لو كان تعلّمني لعب السطرنج
Allons dans un café français, et, ce soir, je vous apprendrai à nommer les pièces de ce jeu.	ايا نمشوا لقهوة فرانسيس و نعلمك في هذه السهرة اسامي قطعاته
Conduisez-nous au café qui vous plaira.	ادّينا للقهوة التي يطلع عليها كيفك

men hena ou el-foûk moulı'âl
de ici et en haut impossible (ne)
àdet el-kahoua tedkhoul foummi
devienne le café il entrera ma bouche
fes-sahra
dans la soirée

oua'lech
pourquoi

a'la khâter had'a zemân a'det
sur l'idée ceci (un) temps il est devenu
ma tkhallini chi nerk'oud
ne il me laisse pas (que) je dorme

el-hak'k' ma'k
la raison (est) avec toi

ta'raf chi tela'b es-set'roundj
sais - tu tu joues les échecs

la'b es-setroundj làb r'emîk' ma
le jeu des échecs (est un) jeu profond ne
ia'rfou ella el-k'lîl
le connaît que le peu (de gens

ida teh'ebb na'llmek fel-mechi
si tu veux je t'apprendrai dans la marche
metâ'ou
de lui

ta'mel a'lia mezîa kebîra loukân
tu feras à moi plaisir grand si
ta'llemeni la'b es-set'roundj
tu m'apprends le jeu des échecs

aïà nemchiou lek'ahoua francis
allons nous allons à un café français
ou na'llmek fi had es-sahra
et je t'apprendrai dans cette soirée
acàmi k'atâ'tou
les noms de ses pièces

eddina lel-ka'houa elli itla' a'liha
mène-nous au café que monte sur lui
kâïfek
ton plaisir

قطعت من الان شرب القهوة
في السهر اصلا

لماذا

لانها منذزمان صارت تمنع
مني النوم

الحق معك

الك خبرة بلعب الشطرنج

لعب الشطرنج غميق لم يدره
الا القليل

ان اردت اعلمك حركته

ان علمتني لعب الشطرنج
عملت لي جميلا عظيما
فلنتوجه لقهوة فرانسوية و في
هذه السهرة اعلمك اسماء
قطعاته

هلمّ بنا الى القهوة التي تريد

Voyez ; ces pièces qui occupent les coins, se nomment tours ; celles qui viennent après, cavaliers.	شف هذه القطعات الي في الشوك اسمهم ارخاخ و الي بحــذا هم فراسات
Les suivants sont les fous ; puis, le roi et la reine, qui se mettent l'un à côté de l'autre.	والي بعدهم افيال وكالساعة السلطان و الجرزة ينحطوا بحذا بعضهم
Les autres prennent les noms de pions.	و الاخرين يتسموا بيادق
Pour les noms je peux me les rappeler ; mais pour leurs mouvements, cela sera difficile.	الاسامي نقدر نشفى عليهم واما حركتهم واعرة
Il est dix heures moins vingt minutes.	راهي العشرة غير ثلث
Si vous voulez, pour que nous soyons bien disposés au sommeil, nous irons faire un tour de promenade sur la place de la brèche.	لوكان تحب باش نطيبوا نعاسنا سوا سوا نمشوا نعملوا تحويسة في البلاصة متاع باب الواد
Je ne demanderais pas mieux mais je crains que cette porte ne soit fermée à cette heure-ci.	ما ذا بيَ لاكن خفت نصيبوه مقفول في هذه الساعة
Si nous la trouvions fermée, chacun de nous rentrerait chez soi.	اذا صبناه مقفول كل واحد يروح لداره

chouf had el-k'atâ't elli fech-
vois ces pièces qui (sont) dans
chouek asmâhoum arkhâkh ou
les coins leurs noms tours et
elli beh'dâhoum frâcât
celles qui à côté d'elles juments
ou elli ba'houm afiâl ou kes-
et celles qui après elles éléphants et alors
sâa' es-soultân ou el-ferza inh'-
le sultan et la reine se met-
attou beh'd'â ba'dhoum
tent à côté de l'un l'autre

انظر هذه القطعات الي في
الاركان ويسموا ارخاخ والتي
بازاءها فراسات
السلطان و الفرزة يجعلان
بحذاء بعضهما

ou el-oukhr'aïn itsemmaou biâdeuk'
et les autres se nomment pions (piétons)

و الباقي يسمى بيادق

el-açâmi nak'der nechfa a'lih-
les noms je peux je me rappellerai sur
oum ou amma h'arakethoum
eux et quand à leur mouvement (il est)
ôua'ra
difficile

فديسهل على حفظ اسماءها
واما حركاتها فذلك صعب

râhi el-a'chra r'îr telet
voici elles les dix (heures) moins un tiers

الوقت حضرت الساعة
العاشرة الا ثلث

loukân teh'ebb bech netaïbou
si tu veux pour que nous rendions
nâ'cena soua soua nem-
bon notre sommeil égal égal nous
chiou n'amlou tah'ouiça fel-
irons nous ferons une) promenade dans
blâça metâa' bâb el-oued
la place de la porte de la rivière

فان اردت ان يطيب لنا النوم
نتوجه ونسعى في ميدان
باب الواد

mâ da bia lâkin khouft
c'est ce qui (serait) en moi mais j'ai craint
(je voudrais bien)
necibouh mak'foûl fi had
nous la trouverons fermée en cette
es-sâa'
heure

والله هذا مرغوبي لكن
اخاف ان نجده مغلوقا
في هذه الساعة

ida soubnah mak'foûl koul
si nous l'avons trouvée fermée chacun
ouâh'ed iroûh' ledârou
ira à sa maison

ان وجدناه مغلوقا يرجع
كل منا لمحلة

Vous levez-vous de bonne heure demain ?	تنوض شي غدوة بكري
Si nous sommes en vie je me lèverai avant le lever du soleil.	اذا كنا حيين ننوض قبل طلوع الشمس
Prenez garde de trouver le soleil bon et de rester au lit comme ces jours derniers.	بالك يحلى بك النعاس وتبقى في الفراش كيف هذه الايام
C'est impossible, je ne trouve le sommeil bon qu'en hiver.	محال انا ما يحلى لي النعاس الا في الشتاء
Alors demain matin je n'appellerai le cafetier pour m'apporter le café que lorsque vous viendrez.	امالة غدوة الصباح ما نعيط على القهواجي للقهوة الا ما تجي
Allons, bonsoir.	ايا امس على خير
Allez en paix.	بالعافية
Sâda, montez-moi la cuvette et le pot-à-eau pour me laver la figure, les mains et les pieds; car je sens autant de chaleur que si j'étais dans un four.	يا سعادة طلعي لي الليان والبريق نغسل وجهي و يدي ورجلي راني مستحس بروحي كيف اذا كنت في كوشة

tenoûd' chi r'adoua b'ekri
te lèveras-tu demain de bonne heure

ida kounna h'aïïn nenouûd kbel
si nous avons été vivants je me lèverai avant
tloù' eh-chems
le paraître du soleil

bàlek iah'la bik en
ton attention (que ne) s'adoucit à toi le
nà's ou tebk'a fel-ferâch kif
sommeil et tu resterais dans le lit comme
had el-iâm
ces jours

mouh'àl ana ma iah'la li en-
impossible moi ne est doux à moi le
nà's ella fech-cheta
sommeil excepté dans l'hiver

emmàla r'adoua es-sebâh, ma
alors demain le matin ne
naï't a'la el-k'ahouadji lel-
j'appellerai sur le cafetier pour le
k'ahoua ella ma tedji
café si ce n'est quand tu viendras

aïâ emça a'la khaïr
allons sois ce soir sur le bien

bel-â'fia
avec la paix

ia saâ'da tallaï' li el-lian ou el-
ô saâ'da monte à moi la cuvette et le
brîk' nar'sel oudjhi ou
pot-à-eau (que) je lave ma figure et
iddìa ou redjlìa râni mous-
mes mains et mes pieds voici moi sen-
th'ass brouh'i kif ida kount
tant en moi comme si j'étais
fi koûcha
dans un four

اتقوم غدا في باكر الحال

ان قدرت لنا حيوتنا اقوم
قبل طلوع الشمس

لعل النوم يطيب لك و
تبقى في الفراش مثل الايام
السابقة

لا ابدًا ما يطيب لي النوم الاّ
في فصل الشتاء

حيث الامر هكذا ما انادي
للقهوي ليا تي بالقهوة
الاّ عندا تيانك

مسا الخير

بالسلامة

ياسعادة طلعي لي الطاسة
و الابريق لاغسل يدي و
رجلي و وجهي لكوني
احس نفسي كاني فى فرن

Je rends grâces à Dieu de vous avoir rencontré, car j'avais l'intention de pousser jusqu'à votre maison.	الحمد لله الّي لاقاني ربّي بك و انا كنت معوّل نزيد لك حتى للدار
De quoi avez-vous besoin de chez moi, mon ami?	واش استحقّيت عندي يا حبيبي
Nos jeunes gens ont décidé qu'ils déjeuneraient chez moi ce matin, je voudrais que vous fissiez partie de cette réunion.	الصغار حكموا عليَّ بالغدا بي الدار اليوم و ماذا بي تكون من جملتهم
Quels sont les motifs de ce déjeuner?	كيف اش سبة هذا الغدا
Je vais vous le dire :	ذا الوقت نقول لك سبّته
Vous savez bien qu'il y a un mois environ, mon frère était malade.	تعرف بالّي خويَ كان مريض ذا الوقت يجي شهر
Un jour, sa maladie m'affligeait tellement, que nos amis m'ont	باقي انا واحد النهار محيّر عليه و الاصحاب فالوالي

DÉJEUNER.

el-h'amdou lel-lah elli lak'âni la louange (soit) à Dieu qui m'a fait rencon- rabbi bik ou ana kount ma'- trer Dieu par toi et moi j'ai été comp- ouel nezid lek h'atta led-dâr tant je pousse à toi jusqu'à la maison	الحمد لله الذي لافاني بك لاني كان في نيتي ان اذهب الى دارك
ouach esth'ak'k'it a'ndi ia h'a- de quoi tu as besoin chez moi ô mon bibi ami	ما احتجت اليه مني يا حبيبي
es-ser'âr h'oukmou a'lia bel- les jeunes gens ont décidé sur moi par le r'eda fed-dâr el-ioûm ou déjeûner dans la maison aujourd'hui et ma da bia tikoun men djem- cela (est) en moi (que) tu sois de leur let'houm nombre	ان شبابنا حكموا بالغذاء علي في داري اليوم ومرادي ان تكون من جملتهم
kifach sebbet had el-r'da comment (est) le motif de ce déjeuner	ما السبب لهذا الغذا
del-ouak't nek'oûl lek sebbtou ce moment je dis à toi son motif	الان اقول لك سببه
ta'raf belli khoûia kân merid' del- tu sais que mon frère a été malade ce ouak't idji ch'har moment il va un mois (il y a environ un mois)	تعلم ان اخي كان مريضا من نحو شهر
bâk'i ana ouh'ed en-nhâr m'h'aïr restant moi un jour inquiet a'lih ou el-ash'âb k'âlou li eda sur lui et les amis ont dit à moi si	واتفق ذات يوم ان كنت فيه مقلقا من مرضه فقالوا لي

dit que si je leur promettais un déjeuner, ils adresseraient des prières au ciel afin d'obtenir un soulagement pour mon frère.

اذا تعدنا بغدا نربدوا بالفاتحة[1] لخوك يرتاح

Que votre frère vous est cher !

ما اعز عليك خوك

Certainement; Dieu ne m'a laissé qu'un frère, et dans toutes mes affaires, je ne vois et n'entends que par lui.

معلوم هذاك ما خلّى لي ربي خوي هو عيني هو يدّي هو جنحي باش نطير

Que Dieu fasse que votre amitié soit durable et qu'il vous rende compatissants l'un à l'égard de l'autre !

الله يجعل محبتكم دايمة ويحنن قلوبكم على بعضكم

A quelle heure déjeunerons-nous ?

واينَ وقت نتغدّوا

Venez à onze heures précises à la maison.

اج للدار على الحداش راس

Voyons ! est-ce un bon déjeuner, ou bien un déjeuner ordinaire ?

وهذا الغدا يا ترى شي بعدُ ولّا غير ما وجد

Dites-le moi donc ?

قل لي ترى

Répondez donc ?

جاوبني

[1] الفاتحة A la lettre signifie porte, ouverture, introduction; c'est l'introduction, le une foule de circonstances, par exemple, pour invoquer le secours du ciel, ou lorsque l'on obligatoires.

toua'dna ber'da nerfe- tu nous promets un déjeuner nous por- dou fât'h'a lekhoûk irtâh' terons un fâteha[1] pour ton frère il guérira	الي الاصحاب ان وعـد تـنا بغداء فريـسنا فاتحـة لراحة اخيك
ma aa'zz a'lik khoûk comme (est) très-cher pour toi ton frère	ما اعزلـك اخوك
ma'loûm hadâk ma khalla li connu cela que a laissé à moi rabbi khoûia houa a'ïnïa houa mon Dieu mon frère est mes yeux est iddìa houa djenhìa bech ne- mes mains est mes ailes pour que je tir m'en vole	اى نعم لان الله ما خلو لي سواء اخي ومنه يدا اي ومنه رجلاي فـهو جناحـاى اطير بهما
allah idjâl meh'ebbet'koum dâïnma Dieu fasse votre amitié durable ou ih'annen kloûbkoum a'la ba'- et attendrisse vos cœurs sur l'un d'koum l'autre	جعل الله محبتكما دايمة وحنن قلوبكما على بعضكما
oueïna ouak't netr'addaou quel moment nous déjeunerons	في اي وقت نتغدّى
idji led-dâr a'la el-h'edâch viens à la maison sur les onze (heures) râs tête	كن في الدار عند الاحـدى عشر لا زيادة
ou had el'-r'da iâfi chi ba'da ou et ce déjeuner est-il bon au moins et ella r'ìr ma oudjed ou bien seulement ce qui a été trouvé	هذا الغذاء هل هو من العظيم والا ما وجد
k'oull li te'ra dis à moi donc	قل
djâouebni réponds-moi	بالله عليك الجواب

chapitre initial du Koran. Ce chapitre, qui a sept versets, est une prière que l'on fait dans
conclut une affaire, ou quand on l'a terminée. Cette invocation fait aussi partie des prières

Comment! il y a trois jours qu'on y travaille.	كيف اش اليوم ثلاثة ايام و هم يوجدوا فيه
Alors nous sommes sûrs d'avoir une indigestion.	امالة اليوم ناكلوا حتى نتخموا
Nous espérons que par la grâce de Dieu, tous ceux qui goûteront notre nourriture, s'en trouveront bien.	لابحول الله جميع من يذوق طعامنا ما يحصل له الّا الشفاء
Dites-moi donc ce qu'on a préparé pour le déjeûner.	قل لي ترى واش وجدوا في الغداء
Je ne puis rien vous en dire.	ما نقدر نقول لك حتى حاجة
Quand vous serez à table, vous verrez ce qu'on vous servira.	كيف يحضر الطعام بين يديك تشوفه بعينك
Il y a une chose que je voudrais manger chez vous aujourd'hui.	ما ذا بيَ على حاجة ناكلها اليوم عندك
Dites-moi ce que vous voudriez manger.	قل لي واش تحب تاكل
J'ai envie de manger du m'h'aouer à la viande salée, des pois-	شاهي ناكل المحور و القديد

1 المحور Sorte de couscous blanc et bien roulé.

kifach el-ioum thelth aiam ou
comment aujourd'hui trois jours et
houma iouedjdjedou fih
elles préparent dans lui

يا عجبا الان لهم ثلاثة ايام
وهم يوجّدون فيه

emmâla el-ioûm nâklou h'at-
alors aujourd'hui nous mangerons jus-
ta net'khmou
qu'à ce que nous ayons une indigestion

حينئذ ناكل حتى نتخم

la beh'aôul allah djimâ men id-
non par grâce de Dieu tout celui qui goû-
oûk' ta'mna ma iah'sel lou
tera notre nourriture ne arrivera à lui
ella ech-chefa
que le bien-être

كل من يذوق طعاما منا ما
يحصل له الا بركة لله و
الشبعاء

koul li tera ouach oudjdjedou
dis à moi donc quoi ils ont préparé
fel r'eda
pour déjeuner

اعلمني ما صنعوا للغذاء

ma nak'der nek'oûl lek h'atta
ne je puis je dis à toi (pas) même
h'adja
une chose

ما افدر افول لك شيئا

kif iah'd'er et-ta'm bin
quand se présentera la nourriture entre tes
iddik techoûfou ba'ïnek
mains tu la verras par ton œil

حين يحضر الطعام بين يديك
تنظره بعينك

ma d'a bia âla h'adja nakoulha
cela (qui est en moi) sur une chose je la mange
el-ioûm a'ndek
aujourd'hui chez toi

اني في شهوتى اكل بعض
اشياء

k'oul li ouach teh'ebb tâkoul
dis à moi quoi tu voudrais tu mangeras.

فل لي ما هو

châhi nâkoul el-m'h'a-
(moi) désirant (que) je mange du m'h'a-
ouer ou el-kaddid ou el-h'ou-
ouer[1] et de la viande salée et des pois-

اريد اكل المحور مع الفديد و

chiches, des légumes et du beurre frais.

والحمص والخضرا والزبدة الطريّة

Alors nous avons eu la même idée. J'ai déjà dit précisément de préparer ce mets; je pensais en effet que le m'h'aouer à la viande fraîche ne serait pas bien engageant, et surtout, à la fin d'un repas.

امالة اللّي في بالك كان في بالي حتّى انا قلت لهم يعملوه على خاطر خمّمت ماكلة المحور واللحم تفهم وبالتخصيص بعد ماكلة الطواجن

Soyez les bien-venus; que votre présence nous apporte la bénédiction !

مرحبا بكم زارتنا البركة بمجيكم

Si vous voulez, nous vous diviserons en deux groupes, pour que vous ne soyez pas serrés et que vous puissiez manger à votre aise.

لوكان تحبّوا نقسموكم على زوج مجامع باش ما يكون شي عندكم الحصار وتاكلوا على عروضكم

Celui d'entre vous qui se fera prier de manger, en rendra compte devant Dieu, le jour du jugement dernier.

اللّي يستعرض منكم يحاسبه ربّي غدوة بين يدّيه

Soyez tranquille; quand on est invité, on ne se fait pas scrupule de manger.

كن هاني اللّي ودّك بالطعام ودّه بالماكلة

mmès ou el-khoud'ra ou ez- chiches et des légumes et du zebda et-terîa beurre frais	الحمص والخضروات و الزبدة الطرية
emmâla elli fi bâlek kân fi alors ce qui (est) dans ton idée a été dans bâli h'a'tta âna k'oult le- mon idée tellement que moi j'ai dit à 'houm iâmlouh a'la khâter elles (que) elles fassent lui sur l'idée (que) khammemt makelt el-m'h'aouer j'ai pensé (que) le manger du m'h'aouer ou el-l'h'am tek'abhem ou bet- et de la viande repousse et sur- tkhsîs ba'd mâkelt et-touâdjen tout après le manger des plats	الذي كان ببالك كان ببالي وامرتهم بان يصنعوه لاني ظننت ان اكل المحور باللحم مفروق لاسيما في اخر الولية
marh'ba bikoum zâret'na el-ba- aisance sur vous nous a visités la bé- raka bemdjîkoum nédiction par votre venue	اهلا ومرحبا بكم حلت لنا البركة بقدومكم
loukân teh'ebbou naksemoukoum si vous voulez nous vous diviserons a'la zaoûdj medjâma' bêch ma sur deux cercles pour que ne ikoûn chi a'ndkoum el-h'ouçâr soit pas chez vous le serrement ou tâklou a'la r'eroûd'koum et (que) vous mangiez à votre gré	ان اردتم نفرقكم مجمعين لكي لا تتحاصروا وتاكلوا على مهلكم
elli ista'rad' menkoum ih'âs- celui qui se fera prier de vous lui deman- bou rabbi r'adoua bin id- dera compte Dieu demain entre ses dih mains	من استعرض منكم سيحاسبه الله يوم القيامة
koun hâni elli ouddek sois tranquille celui à qui tu as fait le plai- bet-taâ'm ouddou sir (amitié) de la nourriture fais lui plaisir bel-mâkla de manger	كن مطمئنا لان من ودك بالطعام ما حسبك الا ودّه بالاكل

K'âra, apportez les tables, les plateaux et les serviettes.	يا فارة جب الميد و السنية والمناشف
Tout de suite.	كل شي حاضر
Apportez-nous le lait de beurre ou l'eau, de peur que quelqu'un n'avale de travers.	جب لنا اللبن و الا الماء عد يشرق احد منا
Tout est prêt; du reste, quand un homme offre la nourriture de bon cœur à ses amis, il n'arrive jamais de mal.	كل شي حاضر و بعد ودون كيف يوكل واحد احبابه بقلبه صافي عمر الشر ما يحضر
Voici le thé et le café; que chacun de vous prenne ce qu'il veut.	هاهو التاي و القهوة كل احد ما حب يشرب
Aimez-vous le café à la fleur d'oranger ou à l'ambre?	تحبوا القهوة مزهرة و الا بالعنبر
Allons, disons le fâtih'a en faveur de celui qui nous a offert cet excellent déjeuner.	ايا فاتحة[1] للي تكرم علينا بهذا الغدا العظيم
Que Dieu lui donne un héritier!	الله يجيب له عمارة الدار الله

[1] فاتحة voir page 36.

ia K'ara djib el-mied ou es-sinia
ô K'ara apporte les tables et les plateaux
ou el-menachef
et les serviettes

يا قارة جب الميد و الصينية
و المناديل

koull chi h'âd'er
toute chose (est) présente (prête)

سمعا وطاعة

djib lina el-leben ou ella
apporte à nous le lait de beurre et ou bien
el-ma oûd ichrak' h'add
l'eau de peur que ne soit suffoqué quel-
menna
qu'un de nous

جب لنا اللبن او الماء ليلا
يشرق احد منا

koull chi h'ad'eur ou bàda ou
toute chose (est) présente et après et
doun kif iouekkel ouahed
en deça quand fait manger quelqu'un (à)
ah'babou bek'albou safi oumrou
ses amis avec son cœur pur jamais
ech-cherr ma iah'd'er
le mal ne il se présente

كل شيء حاضر و الحال ان
كلما اكل احد احبابه بقلب
صافي لا يحصل له اذية ابدا

habou et'-t'aï ou el-k'ahoua koull
voici le thé et le café tout
h'add ou ma h'abb ichroub
un et ce que il a voulu il prend

هاهنا الاتاي و القهوة
فليتناول كل منكم ما
طاب له

t'h'ebbou el-k'ahoua mezahhra
vous aimez le café à la fleur d'oranger
ou ella bel-ambar
et ou bien à l'ambre

اتحبون القهوة المزهرة ام المعنبرة

aia fat'h'a lelli t'ekarrem âlina
allons fat'ih'a[1] à celui qui a été généreux pour
behad' el-r'eda el-âdim.
nous par ce déjeûner le bon

فاتحة لمن اكرمنا بمثل هذا
الغذاء العظيم

allah idjib lou oumàret ed-dâr
(que) Dieu amène à lui la postérité de la mai-

اتاه الله بعمارة الدار و قطع الله

qu'il ne détruise ni sa race, ni son nom! qu'il confonde ses ennemis [et qu'il lui fasse descendre les trésors du ciel, ou qu'il lui en fasse trouver dans le sein de la terre!	لا يقطع لا نسله ولا اسمه الله يجعل كيد اعداه في نحورهم الله ينزّل له كنوز السماء او يطلعها له من تخوم الارض
Que celui qui dira amen, prospère!	يربح من يقول امين
Louange à Dieu, maître des mondes!	و الحمد الله رب العالمين
K'âra, présentez les flacons d'eau de fleur d'oranger pour asperger ces messieurs, et mettez les souliers par ordre devant la porte.	يا فارة جب الامراش باش نرشوا الاسياد بالزهر قدّم السبابط قدام الباب
Allez en paix, Messieurs.	روحوا بالسلامة يا اسيادي

allah la iak't'a' la neslou
son (que) Dieu ne coupe ni sa race
ou la esmou allah idjâl kaïd
et ni son nom (que) Dieu place la malice
a'dah fi nh'oûrhoum
de ses ennemis dans leurs gosiers (que)
allah inezzel lou kenoûz es-
Dieu fasse descendre à lui les trésors du
sema aou ttalla'ha lou men
ciel ou qu'il les fasse à lui de
t'khoûm el-ard'
le sein de la terre

له اسمـا و لا نسلا و جعل
الله كيد اعداءه في نحورهم
و نزّل الله له كنوز السماء
او اسهل الله له اخراج كنوز
من تخوم الارض

irbah' men ikoûl âmîn
(que) prospère celui qui dira amen

افلح الله من قال ءامين

ou el-h'amdou lel-lahi rabb el-a'lamîn
et la louange (soit) à Dieu maître des mondes

و الحمد لله رب العالمين

ia k'âra djib el-merâchch bech nerouchchou el-aciâd bez-zehar
ô k'âra apporte les flacons pour que nous aspergions les sieurs avec l'eau de fleur d'oranger
ou k'addem es-sebabot k'ouddâm el-bîb
et avance les souliers devant la porte

يا فارة جب مرشات الزهر
لنزهر الاسياد ثم رتب
السبابط قدام الباب

rouh'ou bes-selama ia iciâdi
allez avec la paix ô messieurs

سلامتكم يا اسيادي

Je suis très-malade ce matin; allez me chercher le médecin.	راني صبحت في حالة كبيرة امش جب لي الطبيب
Cela ne sera rien; qu'avez-vous?	لا باس واش بك
Je me suis couché en parfaite santé; je n'avais absolument rien, et, ce matin, on aurait dit qu'on m'avait pilé dans un mortier.	البارح رقدت في العافية و العفو لا بي ولا علي واليوم صبحت كيف اللي بايتين يهرسوا فيه في مهراس
Le médecin est venu; voulez-vous que je le fasse entrer?	الطبيب راه جاء تحب شي ندخله
Faites-le entrer.	دخله
Avant de tâter votre pouls, racontez-moi comment vous avez commencé à souffrir.	قبل ما نمس النبض متاعك لازم تحكي لي كيف اش بدتك المستاجعة
Vers le point du jour, quand je me suis réveillé, j'avais tellement chaud, qu'il me semblait que j'étais dans un four, et aussitôt j'ai senti des douleurs se ré-	كيف فقت مع طلوع النهار صبت روحي كيف اذا كنت في كوشة و بعد

A UN MÉDECIN

râni sbah't fi h'âla kebîra voici moi en cette matinée dans un état grand emchi djib li et-tebîb va amène à moi le médecin	اني اصبحت مريضا جدّا فامض تاتيني بالطبيب
la bês ouach bik point de mal quoi avec toi	لا بأس عليك وما حل بك
el-bârah rek'adt fel-â'fia ou hier je me suis couché dans la paix et el-a'fou la bia la âlia la tranquillité (rien) ni avec moi ni sur moi ou el-ioûm sbah't et aujourd'hui je me suis trouvé ce matin kif elli baït'in iharr- comme celui qui passant la nuit on pi- sou fih fi mahrâs lait lui dans (un) mortier	رقدت بالامس في غاية العافية والهناء واليوم اصبحت مثل من قد هرس في مهراس بالامس
et-tebib râhou dja t'h'ebb chi le médecin voilà lui est venu veux-tu pas nedakhkhelou (que) je l'introduise	الطبيب فداتي اتريد ان ادخّله
dakhkhlou introduisez-le	دخله
k'bel ma nemess en-nabd' metak avant que je tâte le pouls de toi lêzem tah'ki li kifach il faut (que) tu racontes à moi comment bedat'ek el-mestâdja' t'a commencé la douleur	قبل ما امس نبضك ينبغي ان تعرفني كيف اصابك داءك
kif fouk't ma' tloua' en- quand je me suis réveillé au lever du nhâr soubt roûh'i kif id'a jour j'ai trouvé ma personne comme si kount' fi koûcha ou bâd estah'- j'étais dans un four et après j'ai	قبل ظهور النهار بقليل قمت فوجدت نفسي كاني في فرن وحسست الالم

pandre dans toutes mes articulations.	استحسيت بالسطر تجرق ڢي مفاصلي
La respiration était coupée, j'étais essoufflé et je me trouvais dévoré par la soif. Ce n'est qu'au lever du soleil que j'ai été pris par un léger sommeil.	انقطعت عليَّ التنهيدة و كثرت ڢيَ النهجة و انحرفت بالعطش ومع طلوع الشمس جازت بيَ عيني
Avez-vous transpiré après?	و بعد عرقت شي
A mon réveil, je me suis trouvé inondé de sueur.	كيف نضت صبت روحي نعوم ڢي العرق
Avez-vous vomi ?	تقيّيت شي
Non, mon estomac était mal disposé; mais je n'ai fait que des efforts.	لا جاءني قلبي لاكن تباوعت بركا
Avez-vous mangé quelque chose ce matin?	كان شي ما كليت هذه الصبحة
Montrez-moi la langue.	نعّت لي لسانك
En sortant d'ici, je vous enverrai une bouteille de purgatif, que vous prendrez; vers dix heures, vous avalerez dix pilules de qui-	كيف نخرج من هنا نبعث لك قرعة تنقية تشربها و وقت العشرة تبلع عشر

assit' bes-satr tferrak' fi senti de la douleur s'est répandue dans mefâsli mes articulations	يسرى في مفاصلي
enka'tât a'lia et-'tenhîda ou a été coupée pour moi la respiration et kouthret fìa en-nahdja ou s'est augmenté en moi le souffle et enh'rakt bel-atach ou ma' j'ai été brûlé par la soif et avec le tloûa' ech-chems djazet bia lever du soleil a passé avec moi âïni mon œil.	ضاق عليّ التنفس وكثر نهجي وانحرقت بالعطش وما اخذني النوم الّا مع طلوع الشمس
ou ba'd a'rak't chi et après as-tu transpiré	انصببت عرقا بعده
kif noud't soubt' rouhi quand je me suis levé j'ai trouvé ma personne nao'ùm fel-a'rak' je nageais dans la sueur	ما تيقظت الّا و غرقت من العرق
tek'aït chi as-tu vomi	هل تقيأتَ
la djàni k'albi laken tbâoua't non m'est venu mon cœur mais j'ai fait des berka efforts seulement	اتاني حركة القيء لكن لم يخرج من المعدة شيء
kan chi ma klît hades-sabh'a y a-t-il que tu aies mangé ce matin	اكلت شيئا هذه الصبحة
naa't li leçânek montre à moi ta langue	طلع لسانك
kif nekhroudj men heda neba't quand je sortirai de ici j'enverrai lek k'ara'a tenk'ia techroubha à toi une bouteille de purge tu la boiras ou ouak't el-achra t'eblâ et au moment de dix (heures) tu avaleras	حين اخرج من هنا ارسل لك قرعة فيها مسهل تشربها وعند العشر ساعات تبلع

nine et demain matin je viendrai vous voir.	كراكب كينة وغدوة الصباح نولّي نشوفك
Avez-vous envie de manger?	عاطيك شي قلبك للماكلة
Je n'ai de goût que pour l'eau.	ما يتعين لي حلو في فمي الّا الماء
Vous feriez bien de boire de la limonade au lieu d'eau.	تعمل مليح لوكان تشرب الشاربات في عوض الماء
Je ne puis avaler de sorbet, parce que tout ce qui est doux, me laisse de la fadeur dans la bouche.	ما نتجم شي نشرب الشاربات على خاطر الحلاوة كلّها تصمّط لي فمي
Il faut vous forcer à prendre du sorbet; car l'eau vous ferait plus de mal que de bien.	لازم تحتّم على روحك الشاربات الماء يضرك ليس ينفعك
Si vous éprouvez le besoin de vomir, vomissez autant que vous pourrez.	اذا حسيت قلبك جاءك لازم تتقيّ على قد ما تقدر
Comment allez-vous ce matin?	واين جيت هذه الصبحة

àcher keràkeb kina ou r'adoua dix pilules de quinine et demain es-sebâh' nouelli nechoûfek le matin je reviendrai je te verrai	عشر حبات من الكينينة و غدا الصباح نعود لك
âtik chi k'albek lel-mâkla te donne-t-il ton cœur au manger	اعندك نفس للاكل
ma it'aïn li h'lou fi foummi ne paraît à moi doux dans ma bouche ella el-ma excepté l'eau	ما يحلوشي فمي الا الماء
tâmel melîh' loukân techroub ech- tu feras bien si tu bois les chàrbèt fi âoud' el-ma sorbets au lieu de l'eau	والله نفعك ان شربت الشربات عوضا عن الماء
ma nendjem chi nechroub ech - ne je puis pas je bois les chârbêt âla khater el - h'laoua sorbets sur l'idée que la douceur koullh'a t'sammot li foummi toute entière rend fade à moi ma bouche	لا اقدر على شرب الشربات لان كل حلو تفسد لي فمي
lazem tch'attem a'la rouh'ak ech- il faut (que) tu prescrives à la personne les chârbêt el-ma idd'ourrek laïs sorbets l'eau te fera du mal non te infa'k fera du bien	لابدان تكلف نفسك بشرب الشربة لان الماء يضرك ليس ينفعك
ida h'assît k'albek djàk làzem quand tu sens ton cœur il te vient il faut (que) tetk'aïa a'la k'add mâ tu vomisses à la quantité autant) que tak'der tu pourras	ان حسست بالتقي اتاك حسن ان تتقى على قدر طاقتك
ouaïn djit had es-s'abh'a où en es-tu venu ce matin	كيف حالك في هذا الصباح

Je vais beaucoup mieux aujourd'hui.	اليوم راني بخير ياسر
La bouteille de purgatif m'a donné une courbature extraordinaire.	الفرعة متاع التنقية و هنتني بالزاف
Vous n'avez plus de fièvre ?	خطتك السخانة خلاص
Qu'avez-vous sur les lèvres ? elles sont rouges.	واش بشواربك حمر
Est-ce des boutons ?	هذا حبّ وّلا
Il m'est survenu hier des boutons sur les lèvres ; je sens que mes narines en sont pleines.	خرج لي البارح الحب في شواربي و مناخري راني مستحس بهم مليانين به
Alors vous êtes sauvé, attendu que l'éruption de la fièvre s'est portée sur les lèvres.	اياذا الوقت سلكت كيف خرجت لك السخانة على شواربك

el-ioûm râni bekhaïr iâceur
aujourd'hui voici moi avec le bien beaucoup

el-k'ara' met'â et-tenk'ia ouahh-
la bouteille de la purge m'a affai-
netni bez-zâf
bli beaucoup

kh'tatek es-sekhâna khlâs
t'a quitté la fièvre tout-à-fait

ouach bechouârbek h'mour
quoi (est) sur tes lèvres (elles sont) rouges

hada h'abb ou ella
eux (des) boutons et ou non

khredj li el-bârah' el-h'abb fi
sont sortis à moi hier les boutons dans
chouârbi ou menâkhri râni mous-
mes lèvres et mes narines voici moi sen-
t'h'ass bihoum meliânin bih
tant d'elles pleines d'eux

aia d'el-ouak't slekt' kif khar-
allons ce moment tu es sauvé comme est
djet lek es-sekhâna a'la chouârbek
sortie à toi la fièvre sur tes lèvres

اني بخير اليوم
قزازة المسهل اوهنتني كثيرا

اتركتك الحمة بالكلية

ما شعتيك احمرتا

هل بها بثارات

طلعت البثرات بالامس في
شعتي واحس مناخري
مملوة منه

حينئذ عوفيت حيث انتشر
الحمى على شعتيك

Que voulez-vous jeune homme?	واش تحب يا شباب
Il y a un mois que j'ai la fièvre.	اليوم عندي شهر والسخانة معي
Comment vous vient-elle?	كيف اش تاخذك
Pourquoi n'êtes-vous pas venu dès que vous l'avez eue la première fois?	وعلاش ما جيت شي في النهار الاول الي حكمتك فيه
Je ne suis pas venu jusqu'ici, m'imaginant, chaque fois que je l'ai eue, qu'elle ne reviendrait plus.	بقيت حتى لهذا الوقت على خاطر من اين تاخذني نقول ما عادت شي تولّي
Comme la fièvre est invétérée chez vous, vous ne feriez pas mal d'entrer à l'hôpital, où vous guéririez dans très-peu de temps.	ذا الوقت السخانة اثرت فيك تعمل مليح تدخل للسبيطار وبعد مدّة قليلة ترتاح
Vous n'avez qu'à me donner une ordonnance que je suivrai chez moi.	غير اعطني الدوا ونستعمله في داري
Non; parceque le remède que je	لا على خاطر الدواء الي

ouach teh'ebb iâ chebêb quoi tu veux ô jeune homme	ما تريد يا شاب
el-ioûm a'ndi ch'har ou es-sekh- aujourd'hui chez moi un mois et la fièvre âna maia (est) avec moi	بي الحمى منذ شهر
kifech takhd'ouk comment te prend-elle	على اي نوع تاخدك
ouâlech ma djit chi fen-n'hâr pourquoi ne tu es venu pas dans le jour el-ouel elli h'akemetek le premier qui elle t'a pris dans lui	ولاي شيء لم تات في اول يوم اخذتك فيه
bek'it' h'att'a lehad' el-ouak't' je suis resté jusque à ce moment âla k'hater men aïn t'akhoud'ni sur l'idée de où elle me prenait nek'oul ma â'det chi je disais (que) ne elle était devenue pas touelli elle reviendrait	بقيت الى الان راجيا ان لا ترجع الي كلما اخذتني
del-ouak't es-sekâna atteret fik ce moment la fièvre est invétérée dans ta'mel melih' tedkoul les-sebitar toi tu feras bien tu entreras à l'hôpital ou ba'd moudda k'lila tertâh' et après intervalle petit tu guériras	الان قد تمكنت فيك الحمى فان دخلت السبيطار اي المورستان اصبت و يحصل لك الشفاء في مدة قليلة
r'ir aa'tini ed-doua ou nes- seulement donne-moi le remède et je l'em- ta'mlou fi dâri ploierai dans ma maison	مرلي بالدواء واستعمله في داري
la a'la khâter ed-doua elli na'tik non sur volonté le remède que je te don-	لا لان الدواء الذي اعطيك

vous donnerai ne comporte pas de fruits et de légumes à manger, et, que vous ne pourrez peut-être pas vous en passer, si vous êtes chez vous.	نعطيك ما يوافق شي ماكلة الفاكهة و الخضار و كيف تكون في دارك يمكن ما تحكم شي روحك عليهم
C'est vrai, monsieur, puisque vous jugez convenable que j'entre à l'hôpital, je le ferai.	مليح يا سيدي كيف تعين لك الصلاح في السبيطار ندخل له
Il y a cinq jours que je n'ai été à la selle; je crois que je suis constipé.	لي خمسة ايام ما قعدت على الارض الي ظهر لي حصرت
Allez prendre un bain français et vous reviendrez ensuite chez moi.	امش تتحمم في حمام فرانسيس و بعد ول لي
Prenez cette bouteille et buvez-en un verre tous les quarts d'heure.	خذ هذه القرعة واشرب منها في كل ربع ساعة كاس
Faites entrer ce nègre qui pousse des cris plaintifs dehors.	دخلوا هذاك الوصيف الي ينازع البرة
Il y a sept jours que je n'ai uriné.	اليوم عندي سبعة ايام ما بلت

ma iouafek' chi maklet el-
nerai ne convient pas (au) manger des
fakha ou el-khd'âr ou kif tekoûn
fruits et des légumes et quand tu seras
fi dârek imken ma tah'kem
dans ta maison peut-être ne tu prendras
chi rouh'ak âlihoum
pas ta personne contre eux

ما يوافق اكل الڢواكه و الخضار وحين تكون ڢي دارك لا تمسك نڢسك عن اكلها

mlih' ia sidi kif t'aïn lek es-
bien ô Monsieur comme il a paru à toi le
selâh' fes-sebitâr nedkhoul lih
bien dans l'hôpital j'entrerai à lui

طيّب يا سيدي حيث ظهر الصلاح ڢي دخولي السبيطار ادخل له

lia khamsa ïâm ma k'adet a'la
à moi cinq jours ne je me suis assis sur
el-ard' elli d'har li h'sourt
la terre ce qui a paru à moi j'ai été constipé

لي خمسة ايام ما اتيت بالغوط اظن اني محصور

emchi teth'ammem fi h'ammêm
va tu te baigneras dans (un) bain
francis ou ba'd oulli lia
français et après reviens à moi

امض الى حمام ڢرانسوي و بعده ارجع اليَّ

khoud had el-k'ara ou echroub
prends cette bouteille et bois
menha fi koull reba' sâa' kes
d'elle dans chaque quart d'heure un verre

خذ هذه القزازة واشرب منها كاسا ڢي كل ربع ساعة

dakhkhlou hadâk el-oucîf elli inâ-
introduisez ce nègre - là qui se
za' el-barra
plaint dehors

دخلوا هذا العبد الذي يعيط و يبكي من خارج

el-ioum a'ndi seba' ïaïam ma
aujourd'hui j'ai sept jours ne
belt'
j'ai uriné

ما بلت منذ سبعة ايام

On m'a dit que je suis atteint de la gravelle.	قالوا لي انت مريض بالحصاية
Racontez-moi comment cette maladie a commencé.	احك لي كيف اش بداك هذا المرض
Le premier jour j'ai ressenti des picotements et des coliques aiguës dans le bas-ventre. J'ai essayé d'uriner mais vainement.	النهار الاول استحسيت بالحريق والوجاع قطع لي عانتي جيت باش نبول ما قدرت شي
Attendez un moment devant la porte.	استأنّ قدّام الباب شوية
Et vous, enfant, qu'avez-vous?	وانت يا ولد واش بك
Il y a quelques jours que je tousse et ma toux ne fait qu'augmenter de plus en plus.	ذا الوقت قدّاش والسعلة معي وما دايمها رايحة وهي تتقوّى
Comment cette toux a-t-elle commencé ?	كيف اش بدتك هذه السعلة
J'ai mangé un jour de la soupe bien poivrée, et, me sentant la bouche en feu, j'ai bu de l'eau. Dès ce jour là, j'ai commencé par m'enrouer à ne pouvoir parler; puis la toux est venue.	واحد النهار كليت الجاري حار ياسر وكيف حرقني فمّي اشربت الماء من هذاك النهار بحيّت

kâlou li enta merîd bel - h'çâïa ils ont dit à moi toi malade de la gravelle	اعلموني انتي مريض بالحصاة
ah'ki li kifach bedâk had el-mard' raconte à moi comment t'a commencé cette maladie	اخبرني كيف بدا بك هذا المرض
en-nhâr el-ouel etsh'assît bel-h'a-rik' ou el-oudjaâ k'atta' li â'nti djît' bech neboûl ma kadert chi le jour le premier j'ai senti de la brû-lure et les coliques ont coupé à moi mon bas-ventre je suis venu pour que j'urine ne j'ai pu pas	حسيت في اليوم الاول بالحر الشديد وكادت الا جاع تقطع عانتي وحين اردت ان ابول لم اقدر
estenna ko'uddâm el-bêb chouïa attendez devant la porte un peu	اصبر قليلا قبل الباب
ou enta iâ ouled ouach bik et toi ô enfant quoi en toi	اي شي بك يا ولد
d'el-ouakt' k'addach ou es-seu'la maïa ou ma dâmha râih'a ou hia tetk'aoua (à) ce moment combien (de jours) et la toux (est avec moi et tant il l'a fait durer allant et elle elle se fortifie	من بعض ايام غلب علي السعال و يزيد قوة بقوة
kifach bdatek had es-seu'la comment t'a commencé cette toux	باي وجه بدا هذا السعال
ouâhed en-nhâr kelît el - djâri h'ârr iâceur ou kif h'rak'ni foummi cherabt el-ma men ha-dâk en-nehâr bah'h'ît h'atta ma a'det chi nendjem un jour j'ai mangé la soupe poivrée beaucoup et quand m'a brûlé ma bouche j'ai bu l'eau de ce-là le jour je me suis enroué au point que ne je suis devenu pas je puis	اكلت يوما من شربة حارة جدا من الفلفل وحين احرقني في شربت الماء فبححت في ذلك اليوم حتى عجزت عن الكلام

Prenez ce cornet, il contient de la gomme arabique, vous en mettrez de temps en temps dans votre bouche et vous la laisserez fondre.

J'ai un enfant attaqué d'épilepsie. Toutes les fois que cette maladie le prend, s'il est à cheval, il tombe; s'il se trouve sur le bord d'une rivière il se jette à l'eau.

Quel âge a-t-il ?

Je l'ignore; il est né pendant la prise d'Alger.

Il a environ dix ans.

Vous rappelez-vous combien il a d'attaques par mois ?

Au commencement il avait une attaque par mois; mais maintenant, il en a deux.

حتى ما عدت شي نتجم
نتكلم و بعدجاتني السعلة

خذ هذا الفرطاس راه فيه
الصمغ العربي ساعة ساعة
حطمنه في فمك وخليه
يذوب

عندي طفل مقرون كيف
تحكمه القرينة اذا كان
راكب يطيح ما يجيب
خبر واذا كان على حرف
واد يرمي روحه فيه

قداش في عمره

ما اعرف ازداد كيف
اندخلت الجزاير

عنده يجي عشرة اعوام

تثبت شي قداش من مرّة
تحكمه القرينة في الشهر

غير كيف بداه هذا المرض كان
يجيه مرة في الشهر وفي

net'kellem ou bâ'd djatni
je parle et après elle m'est venue
es-seu'la
la toux

khoud had el-k'artâs râhou fih
prends ce carnet voici lui dans lui
es-semar' el-a'rbi sâa' sâa'
(de) la gomme arabique d'heure à heure
h'out't' menou fi foummek ou
mets d'elle dans ta bouche et
khallih idoûb
laisse-la elle fondra

a'ndi tfoul makroûn kif t'ah-
chez moi un enfant épileptique quand le
'kmou el-k'erîna ida kân râ-
prend l'épilepsie si il est étant à
keb itih' ma idjîb khbar ou
cheval il tombe ne apporte nouvelle et
ida kan âla h'arf oued iarmi
si il est sur le bord d'une rivière il jette
rouh'ou fih
sa personne dans elle

k'addach fi oumrou
combien dans sa vie

ma araf ezdêd kif indakhlet'
ne je sais il est né quand a été pénétré
el-djezair
Alger

ândou idji acher a'ouâm
chez lui vient à (près de) dix ans

tetbet chi k'addech men marra
te rappelles-tu combien de fois
tah'kmou el-k'erîna fech-chhar
le prend l'épilepsie dans le mois

r'ir kif bedâh had el-mard'
aussitôt que l'a commencé cette maladie
kân idjih marra fech-ch'har
elle était lui venait une fois dans le mois

و بعده ادركني السعال

خذ هذا القرطاس موجود فيه
الصمغ العربي لتحط منه
في فمك ساعة فساعة و
تنتظر فيذوب

لي ولد يصيبه الصرع وكلما
يتسلط عليه هذا الداء فان
كان راكبا طاح من غير
علم وان كان بحرف واد
رمى نفسه فيه

عمره كم سنة

لا اعرف قد ولد عند فتح
الجزاير

عمره نحو عشر سنين

هل تثبت عندك كم مرة
في الشهر ينصرع

في الابتداء كان ينصرع مرة
واحدة في الشهر والان

	هذا الزمان عاد ينفرن مرتين في الشهر
Lui avez-vous fait prendre quelque chose pour cela?	كان شي ما عملت له دواء
Nous lui avons fait faire des amulettes par un taleb; mais elles n'ont produit aucun effet.	كتبنا له حروز عند واحد الطالب لاكن ما نفعوه شي
Prenez ce flacon avec vous, et faites-le lui respirer toutes les fois qu'il tombe en épilepsie.	خذ معك هذه الزجاجة و كيف تحكمه الفرينة حطها عند خشمه
Tout autre remède est inutile.	غير هذا الدوا لا شي
Pourquoi boîtez-vous?	واش بك تضلع
J'ai une sciatique.	مريض بعرق الاسى
Attendez un peu, jusqu'à ce que la visite des malades soit faite.	اصبر شوية حتى نخلص يدي من المرضى
J'ai une ophtalmie.	راني مريض بالرمد
Prenez cette fiole; mouillez-y un linge propre et essuyez-vous les yeux.	خذ هذه الفرعة و بل منها طرف كتان نظيف و امسح به عينيك

ou fi had ez-zemân â'd
et dans ce temps il est devenu
ink'ren marrtâîn fech-ch'har
il tombe en épilepsie deux fois dans le mois

يصاب مرتين ڢي الشهر

kan chi ma a'melt lou doua
y a-t-il que tu as fait à lui un remède

ما استعملت له شيأ من الدواء

ktebna lou h'roûz a'nd
nous avons écrit pour lui (des) amulettes chez
ouâh'ed et-taleb lâken ma ne-
un taleb mais ne elles
fàouh chi
lui ont été utiles pas

كتبنا له حروزا عند احد الطلباء
لا انه لم ينڢعه بشي ء

khoud ma'k had ez-zedjâdja ou
prends avec toi ce flacon et
kif tah'kmou el-k'erîna h'outt'ha
quand le prendra l'épilepsie mets - le
a'nd khachemou
vers son nez

خذ هذه الڢزازة وكلما يڢع
مصروعا اجعلها تحت انڢه
يستنشق منها

r'ir had' ed - doua la cheï
outre ce remède point (autre) chose

واما غير ذلك بلا ينڢع

ouach bik ted'la'
quoi avec toi tu boîtes

ما لك تضلع

merid' ba'rk'
(je suis) malade du vaisseau (cordon, nerf)
el-aça
sciatique

انا مصاب بالم النساء

es'bour chouïa h'atta nekhalles
attends un peu jusqu'à ce que je débar-
iddi men el mourd'a
rasse ma main des malades

اصبر قليلا لا ڢرغ من عياد
المرضى

râni merîd' ber-remed
voici moi malade de l'ophtalmie

اني رمدان

khoud had el-k'ara' ou bell menha
prends cette bouteille et mouille d'elle
tarf kett'an ned'if ou
(un) morceau (bout) de linge propre et
emsah' bih a'ïnik
essuie avec lui tes yeux

خذ هذه الڢزازة وبل ڢيها
خرقة من كتان نظيفة ثم
امسح بها عينيك

Que voulez-vous, vieillard?	واش تحب يا شايب
J'ai une fille atteinte de phtisie.	عندي طفلة مريضة بالبرد الرفيف
Il faut que je la voie, pour que je lui donne des remèdes.	يلزمني نشوفها باش نعطيها الدوا
Elle ne peut pas marcher.	ما تنجم شي تمشي
Il y a cinq mois qu'elle garde le lit.	ذا الوقت خمسة شهور وهي حاكمة الفراش
Revenez alors dans l'après-midi, pour que j'aille la voir chez vous.	امالة بعد الظهر ولّ نمشي معك لداركْ نشوفها
De quoi avez-vous besoin, bonne femme?	واش تستحقي يا وليّة
Je suis atteinte d'hydropisie.	مريضة بالسقية
Montrez-moi votre ventre.	نعتي لي كرشك
Non ; cela est honteux chez nous.	هذا عيب عندنا
Il vous faut entrer à l'hôpital pour que l'on vous ponctionne le ventre, et que nous en fassions sortir l'eau qu'il contient ; après cette opération vous serez soulagée.	يلزمك تدخلي للسبيطار باش نبطوا لك على كرشك ونخرّجوا منها الماء آلّي فيها و بعد ترتاحي

ouach th'ebb iâ chaïb quoi tu veux ô vieillard	ما تريد يا شايب
ândi toufla merid'a bel-berd er- chez moi (une) fille malade du froid le rekik' mince	لي بنت مريضة بالسل الرثوى
ilzemeni nechoûfha bech na'tî- il me faut (que) je la voie pour que je lui ha ed-doua donne le remède	لابدلي ان اراها لاعطيها دواء
ma tendjem chi temchi ne elle peut pas elle marche	لاتطيق المشي
del-ouak't khamst chh'our ou hia ce moment cinq mois et elle h'âkma el-ferâch gardant le lit	لان لها خمسة اشهر وهي ملازمة الفراش
emmâla ba'd ed-d'hor oulli nemchi alors après midi reviens j'irai ma'k ledârek nechoûfha avec toi à ta maison je la verrai	حيث الامر هكذا ارجع لاقدم معك بعد الظهر لدارك واراها هناك
ouach testh'ak'k'i iâ oulia de quoi tu as besoin ô bonne femme	الى ماذا انت محتاجة يا ولية
merid'a bes-sekia je suis) malade par l'hydropisie	اني مريضة بالاستسقاء
na'ti li kerchek montre à moi ton ventre	اكشفي لي بطنك
la had a'ïb a'ndna non cela (est) une honte chez nous	لا هذا عندنا عيب
ilzemek ted'kli les-sebitar bech il te faut (que) tu entres à l'hôpital pour que nebouttou lek a'la kerchek ou nous percions à toi sur ton ventre et nekharrdjou menha el-ma elli nous ferons sortir de lui l'eau qui (est) fîha ou ba'd tertâh'i dans lui et après tu en seras soulagée	لا بد لك من الدخول الى السبيطار لاجل ان نثقب بطنك ونخرج ما فيه من الماء وبعده ترتاحي

Non, Monsieur, l'hôpital est fait pour les hommes et non pas pour les femmes.	لا يا سيدي السبيطار عملوه للرجال ماشي للنساء
Pardon; nous avons deux sortes d'hôpitaux, l'un pour les hommes et l'autre pour les femmes. Une fois entrée dans ce dernier, vous ne vous trouverez en contact qu'avec des femmes.	تسمحى لي عندنا زوج سبيطارات واحد للرجال واحد للنساء كيف تدخلي لمتاع النساء ما يدوروا بك الا النساء مثلك
S'il en est ainsi je veux être envoyée à l'hôpital.	اذاكان هكذا ما ذا بي تبعثني للسبيطار
Mon fils à la fièvre cérébrale; il y a cinq jours qu'il est en délire.	ولدي مريض بالسالمة اليوم خمسة ايام وهو دايخ
Dites-moi le quartier où vous demeurez; et, cette après-midi, j'irai le voir.	نعّت لي الحومة الي تسكن فيها و بعد الظهر نمشي نشوفه
Je demeure à la porte d'El-Djàbia, près de la mosquée de Sidi-Affen.	نسكن في باب الجابية بحذا جامع سيدي عفّان
Il y a trois jours qu'il m'est survenu des boutons; les uns me disent que c'est la gale et les autres de la lèpre.	عندي ثلاثة ايام من كيف خرج في حب البعض

la iâ sìdi es-sebitâr a'mlouh ler-
non ô Monsieur l'hôpital ils l'ont fait pour
redjâl ma chi len-neça
les hommes non pas pour les femmes

لا يا سيدي ان السبيطار
فدجُعل للرجال لا للنسا

tesmh'i li a'ndna zaoûdj sbi-
tu pardonnes à moi chez nous deux hô-
târat ouah'ed ler-redjâl ou
pitaux un pour les hommes et
ouah'ed len-neça kif tedkheli
un pour les femmes quand tu entreras
lemtâa' en-neça ma idourou'
à celui des femmes ne entoureront
bik ella en-neça methlek
de toi que des femmes comme toi

المعبو اعلمي ان سبيطرين لنا
احد هما للرجال و الأخر
للنساء باذا خلت لمحل
النساء فلا يدوروا بك الا
نساء مثلك

id'a kan hakd'a ma d'a bia
si il a été comme cela combien cela avec
t'ebathni les-sebitâr
moi tu m'enverras à l'hôpital

اذا كان الامر هكذا اريد ان
ترسلني للسبيطار

ouldi merìd' bes-sâlma
mon fils (est) malade (de) la fièvre cérébrale
el-ioûm khamst aïâm ou houa
aujourd'hui cinq jours et lui
däïkh
délirant

انّ ولدي مريض بصدام المخ
وغشي عليه منذ خمسة ايام

naa't li el-hâouma elli teskoun
indique à moi le quartier que tu demeures
fìha ou ba'd ed-d'hor nemchi
dans lui et après le midi j'irai
nechoûfou
je le verrai

قل لي في ايّ حارة مسكنك
لاقدم اراه بعد الظهر

neskoun fi bêb el-djâbia be-
je demeure dans (la) porte (d') El-jabia à cô-
h'da djâma' sidi affên
té de la mosquée de sîdi affên

اني قاطن بباب الجابية
بقرب جامع سيدي عفّان

a'ndi telt ïâm men kif kheredj fìa
j'ai trois jours depuis que sont sortis sur
h'abb el-ba'd' ik'oûl li
moi des boutons les uns disent à moi

لي ثلاثة ايام خرجت
حبوب في جسدي و

	يفول لي جرب و البعض يفول لي جذام
Ces boutons vous démangent-ils ?	ياكلك شي هذا الحب
Dans le jour, ils ne me démangent pas ; mais dans la nuit, quand j'ai chaud au lit, je me gratte au point de m'enlever la peau.	في النهار ما عندي حاجة و اما في الليل كيف نسخن في الفراش نحب نقطع لحمي بالحكان
Prenez ce remède et frottez-vous en tout le corps.	خذ هذا الدواء و حك به فريستك بالكل
Qu'avez-vous au cou ?	هذاك واش الي في رقبتك
Je croyais que c'était un simple clou ; mais aujourd'hui on me dit que c'est la scrofule.	انا عند بالي زنزال بركة الساعة قالوا لي اليوم خنازر
Otez le mouchoir que vous avez au cou, pour que je puisse voir cela.	نحّ المحرمة الي رابط بها رقبتك باش نشوف
Avez-vous d'autres boutons sur le corps ?	عندك شي حب اخر في جسدك
J'en ai quelques-uns à la cuisse.	عندي حبات في فخذي
Montrez-les moi.	نعّتهم لي

djerab ou el-ba'd' ik'oùl li djedâm
gale et les autres disent à moi lèpre

البعض يقول هذا جرب و
البعض يزعم انه جذام

iàklek chi had el-h'abb
te démangent-ils ces boutons

اتاكلك هذه الحبوب

fi en-n'hâr ma a'ndi h'âdja ou emma fel-laïl kif neskhoum fel-fràch nh'ebb nekatta' lah'mi bel-h'akkân
dans le jour ne j'ai chose et quant à dans la nuit quand j'ai chaud dans le lit je faillis je coupe ma chair par le grattement

لابالي بها في النهار واما
في الليل فحينما تسخنت
في الفراش لكاد اسلخ
جلدي بظفري

khoud' had' ed-doua ou h'oukk bih fristek bel-koull
prend ce remède et frotte avec lui ton corps dans l'entier

خذ هذا الدوا و اطل به
جسدك كله

hadâk ouach elli fi rak'btek
cella quoi qui (est) dans ton cou

ماذا الذي برقبتك

ana a'nd bâli zoumzâl berka es-sâa' kâlou li el-ïoûm khenâzir
moi chez mon esprit (un) clou seulement voilà que ils m'ont dit aujourd'hui scrofule

كنت اظنه دملا و اليوم زعم
البعض انه داء الخنانت

neh'h'i el-mh'arma elli râbot biha rak'btek bêch nechoûf
ôte le mouchoir que attachant avec lui ton cou pour que je voie

ارفع المحرمة من رقبتك
لكي اراه ما هو

andek chi h'abb âkhour fi djesdek
as-tu des boutons autres sur ton corps

الك حبات اخرى في
جسدك

a'ndi h'abbât fi fakhdi
j'ai des boutons sur ma cuisse

عندي بعض منها في فخذي

na'tthoum li
montre-les à moi

اكشفها لي

que vous aviez au cou, ce ne sont que des clous ; je vous donnerai des médicaments pour les guérir.	اَلّي فِي رقبتك دمامل بركة نعطيك باش تداويهم و يرتاحوا
Quant aux boutons de la cuisse, je crains qu'ils ne se convertissent en un chancre, si vous ne vous dépêchez pas de les soigner.	واما الّي في فخذك راني خايف تتوفع لك منهم حبة اذا ما غبصتهم شي بالدواء
Faites entrer cette vieille qu'un enfant conduisait.	دخلوا هذيك المراة الّي كان يقوّد فيها طفل
Pourquoi tremblez-vous?	واش بك ترعشي
J'ai des palpitations.	مريضة بالفجعة
Qu'est-ce que c'est que ces palpitations? Comment vous viennent-elles?	واش هي هذه الفجعة كيفاش تجيك
Un jour mon enfant jouait à côté de moi avec le pistolet de son père ; tout-à-coup il a appuyé le doigt sur la détente et a fait partir le coup. Cette détonnation subite m'a fait tomber évanouie.	واحد النهار كان وليدي يلعب بحذاي بيشطولة باباه الساعة لعّب صبعه على الفرس تكلم الوجه على غير ارادة طحت انا مغاشية

elli fi rak'bt'ek demamel ber-
qui (est) dans ton cou (des) clous seule-
ka na'tik bech tedàouihoum
ment je te donnerai de quoi tu les traiteras
ou irtâh'ou
et ils seront mieux.

الذى بي رقبتك دما مل لا غير با عطيك الدواء و الله يشبيك

ou amma elli fi fakhd'ek râni
et quant à ceux qui sur ta cuisse voilà moi
khâïf tetouak'k'a' lek menhoum
craignant (que) arrive à toi d'eux
h'aïa id'a ma r'efasthoum chi
un chancre si ne tu les as pressés pas
bed-doua
par le remède

واما ما بي فخذك فاني اخاف ان يستحيل سرطانا ان لم تبادر بالدواء

dakhkhelou kadik el-mera elli kan
introduisez cette là la femme que a été
ika'oued fiha tefoul
il conduit dans elle un enfant

ادخلوا الامراة التي كان يقود ها ولد

ouach bik toura'chi
quoi en toi tu trembles

ما سبب رعشك

merid'a bel-fedjâ
(je suis) malade de la palpitation

ان بي خبقان القلب

ouach hia had [el-fedja' kifach
quoi elle cette palpitation comment
tedjik
te vient-elle

هذا الخبقان و كيف صار اتيانها اليك

ouâh'ed en-n'hâr kân oulìdi
un le jour a été mon enfant
ila'b beh'd'äïa bebechtoûlet
il joue à mon côté avec le pistolet de
bâbâh es-saâ lââb soubo'û
son père voilà que il a fait jouer son doigt
a'la el-k'ars tkellem el-oudjah
sur la détente a parlé le coup
a'la r'ìr râda touh't ana me-
sur sans désir je suis tombée moi éva-
r'âchia
nouie

كان ابني بي يوم من الايام يلعب بازاي بيشطولة ابيه اذ كبس صبعه على فرسها و كلم البارود بغشي علي لما سمعت طلق البارود على غفلة

Et après qu'est-il arrivé?	و بعد واش صار
Depuis ce moment j'éprouve des évanouissements tels que mes yeux en semblent obscurs.	من هذاك الوقت عادت الغمّة تاخذني حتّي يظلاموا عينيّ
Avez-vous pris déjà quelque remède?	كليت شي دواء
On m'a dit de faire bouillir du miel avec de l'anis, d'en composer une confiture et d'en avaler une pilule tous les matins.	قالولي غلّي العسل مع السينوج و اعملي منهم معجون واوطري كل صبحة على كركوبة
L'avez-vous fait?	استعملت شي هذا الدواء
J'ai employé ce remède, et il ne m'a pas fait de bien.	استعملته و ما نفع شي
Et d'où vient ce tremblement?	و هذه الرعشة من اش
Je l'attribue à mon âge avancé et à mes palpitations.	شي من الكبر و شي من البجعة
Revenez demain pour que je vous donne un remède.	ولّي غدوة نعطيك الدواء
Il n'y a plus de malade.	ما بقوا شي المرضى

ou ba'd ouach sâr
et après quoi est arrivé

وبعد ما صار بك

men hadâk el-ouak't â'det el-r'oumma ta'khoudni, h'at't'a id'lâmou a'ïnia
de ce-là le moment est revenu l'évanouissement il me prend au point que s'obscurcissent mes yeux

من ذلك اليوم صار الغشاء يدركني، حتى تظلم عيني

klîti chi doua
as-tu mangé remède

ازددت شيا من الدواء

k'âlou li r'alli el-a'cil ma' es-sìnoûdj ou a'mli menhoum ma'djoûm ou ouftri koull sabh'a a'la kerkoùba
ils ont dit à moi fais bouillir le miel avec l'anis et fais d'eux un confiture et déjeune chaque matin en une pilule

قالت لي الناس ان اغلي العسل مع السينوج اى اليانيسون واحضر منهما معجونا للافطار على حبة منه في كل صبحة

estâmelti chi had ed-doua
as-tu employé ce remède

ابلعت ذلك ام لا

esta'meltou ou ma nefa' chi
je l'ai employé et ne il a été utile pas

استعملته ولم ينتج لي منه شيء

ou had' er-r'ou'cha men ach
et ce tremblement de quoi

وما سبب هذا الرعش

chï men el-koubr ou cheï men el-fedja'
une chose (ou partie) de la vieillesse et une chose (ou partie) de la palpitation

شيء من كبرسني وشي من الخفقان

ouelli r'adoua nâtik ed-doua
reviens demain je te donnerai le remède

ارجعي الي غدا لاعطيك الدواء

ma bekaou chi el-mourd'a
ne sont restés pas des malades

لا يبقي احد من المرضى

Que Dieu soit loué! Il a créé l'homme qu'il 'a composé de plusieurs parties.	ما شاء الله خلق العبد و ركّبه من اجزاء كثيرة
Vous me ferez plaisir si vous voulez bien me nommer en arabe les diverses parties du corps humain, et moi je vous les nommerai en français.	تعمل عليّ مزية لوكان تسمّي لي بالعربية ما ينذكر في جسد العبد وانا نسمّيه لك بالفرانسيسة
Je ne demande pas mieux.	ماذا بيَّ
Vous savez que le corps de l'homme se divise en trois parties.	تعرف بالي الجسد مقسوم على ثلاثة
Quelles sont ces trois parties ?	واين هُمَ هذه الثلاثة
La tête, le tronc et les membres.	الراس والجثة والمفاصل
C'est tout?	هذا هُوَ بركا
Mais non, attendez. Ce n'est que la division principale; chacune de ces parties est composée de plusieurs autres.	لا استأنّ الساعة هذه القسمة الاصلية و بعد كل قسمة تتركب من قداش من حاجة

mâ chà allah khelak' el-a'bd combien a voulu Dieu il a créé l'homme ou rakkbou men adjeza ketîra et l'a composé de parties nombreuses	ما شاء الله خلق الانسان وركبه من اجزاء كثيرة
ta'mel a'lia mezìa loukân tsemmi tu feras sur moi plaisir si tu nommes li bel-a'rbìa ma indkar fi djesd à moi en arabe ce qui se dit dans le corps el-a'bd ou ana nsemmihou lek de l'homme et moi je le nommerai à toi bel-franciça en français	تعمل لي جميلا ان سميت لي بالعربية الاجزاء المختلفة المركبة للانسان وانا اسميها لك بالفرانسوية
ma da bia cela même (est) en moi (je le veux bien)	على راسي وعيني
ta'raf belli el-djesd mak'soûm a'la tu sais que le corps (est) divisé en telâta trois	تعلم ان جسد الانسان ثلاثة اقسام
ouaïna houma had el-telâta où sont ces trois	ما هي
er-râs ou el-djetta ou el-mefâcel la tête et le tronc et les membres	الراس والجثة والاعضاء
had houa berka ceci est seulement	هذا ما كان
la estenna es-sâa had'i el-k'as- non attends un moment celle-ci la divi- ma el-aslìa ou ba'd koull k'as- sion la principale et après chaque divi- ma t'et'rakkeb men k'addèch sion se compose de combien men h'âdja de choses	مهلا ان هذا التقسيم هو الا صلي واما كل جزء فهو متركب من جملة اجزاء اخرى

La tête comprend : le crâne qui contient la cervelle, le front, les sourcils, les yeux, les paupières, les globes des yeux, les joues, le nez avec les narines, les oreilles, la nuque, la bouche, les dents, les incisives, les canines, les molaires, la langue et la gorge.

الراس فيه العظم الّي حاكم المخ و الجبين و الحواجب و العينين و جلود العينين و فصوص العينين و الخدود والخشم مع المناخر والادنين والقفاة و الفم و السنين و الثنايا و النيبان والضروس واللسان و الحلق .

Après cela le cou qui sépare la tête du tronc ; viennent ensuite les épaules, la poitrine, les côtés, le dos, le ventre, les côtes, l'épine dorsale, les hanches et le bas-ventre.

و بعدهم الرقبة الّي تفارق بين الراس و الجثة و الاكتاف و الصدر و الاجناب و الظهر و الكرش و الضلوع و سلسول الظهر و المساط و العانة

Les membres se divisent en deux parties : les membres supérieurs et les membres inférieurs.

المفاصل ينقسموا على زوج المفاصل الفوقانيين و المفاصل التحتانيين

er-râs fîh el-a'd'em elli h'âkem
la tête en elle l'os qui seulement
el-moukhkh ou el-djebîn ou el-
la cervelle et le front et les
h'ouâdjeb ou el-a'ïnîn ou djeloud
sourcils et les yeux et les peaux
el-a'ïnîn ou fs'oûs el-a'ïnîn ou
des yeux et les globes des yeux et
el-khdoûd ou el-khechem ma'
les joues et le nez avec
el-menâkher ou el-oud'-nîn ou
les narines et les oreilles et
el-k'efât' ou el-foumm ou es-
la nuque et la bouche et les
senîn ou et-tenâïa ou en-nîbâm
dents et les incisives et les canines
ou ed-deroûs ou el-leçân ou el-
et les molaires et la langue et la
h'alk'
gorge

بالراس فيه العظم حافظ
للمخ والجبين والحوا
جب والعينان و
الاجفان فهو متركب من
جملة اجزاء اخرى وكراتا
العينين والخدان والانف
مع مناخره والاذنان والقفا
والفم والاسنان منها الثنايا
والانياب والذروس و
اللسان والحلق

ou ba'd houm er-rak'ba elli touf-
et après eux le cou qui sé-
rikt bîn er-ras ou el-djetta ou
pare entre la tête et le tronc et
el-ektâf ou es-seder ou el-edjinâb
les épaules et la poitrine et les côtés
ou ed-d'har ou et-kech ou ed'-
et le dos et le ventre et les
d'loû ou sel-soul ed'-d'har ou
côtes et l'épine du dos et
el-meçâcet ou el-a'na
les hanches et le bas-ventre

وبعدها الرقبة الفاصل بين
الراس والجثة والكتفان و
الصدر والجنبان والظهر
والبطن والضلوع والسلسلة
الفقارية والحرقفتان و
العانة

mel-efâcel inkasmou a'la zaoûdj el-
les membres se divisent en deux les
mefâcel el-foûk'aniên ou el-
membres les supérieurs et les
mefâcel et-tah'tâniên
membres les inférieurs

والاعضاء لها قسمان الا
عضاء الفوقانية والاعضاء
السفلية

Les membres supérieurs sont : les mains, les bras, les coudes, les avant-bras, les poignets, la paume et le dos des mains, les doigts, les ongles et les phalanges.	المفاصل الفوقانيين فيهم اليدين والعضالي والمرافق و الذرعين و الزنود و كفّ اليدين وظهرهم والاصابع و الاظفار ومفاصل الاصابع
Les membres inférieurs comprennent : les cuisses, les genoux, les mollets, les jambes, les chevilles, les talons et les pieds.	والمفاصل التحتانيين فيهم الافخاذ و الركايب و البارات و السيقان و الاكعاب و الاقدام و الرجلين
Est-ce tout ce dont se compose le corps de l'homme ?	هذا ما كان في جسد العبد
Ce ne sont que les parties extérieures ; quant aux choses intérieures, c'est une forte affaire.	هذا الشيء البراني بركا و اما الدخلاني حاجة كبيرة
Je voudrais que vous me nommassiez les parties intérieures.	ما ذا بي تزيد تسمّى لي الحوايج الدخلانيين
C'est bien ; écrivez, et je vous dicterai.	مليح اكتب وانا نملّ عليك

el-mefâcel el-foukâniên fihoum el-
les membres les supérieurs dans eux les
iddîn ou el-a'd'âli ou el-merâfek'
mains et les bras et les coudes
ou ed'-d'râïr ou ez-zenoud ou
et les avant-bras et les poignets et
keff el-iddin ou d'harhoum ou
la paume des mains et leur dos et
el-açâba' ou el-ad'fâr ou me-
les doigts et les ongles et les pha-
fâcel el-açâba'
langes (articulations) des doigts

فالاعضاء الفوقانية هى اليد
ان والمرفقان والذرعان
والزندان وراحة الكفين
وظهرهما والاصابع و
الاظفار ومفاصل الاصابع

ou el-mefâcel et-t'ah'tâniên fîhoum
et les membres les inférieurs dans eux
el-efkhâd ou er-rekâïb ou el-
les cuisses et les genoux et les
fârât ou es-sîkân ou el-ekâ'b ou
mollets et les jambes et les chevilles et
el-ak'dâm ou er-redjlîn
les talons et les pieds

واما الاعضاء التحتانية فهى
الفخدان والركبتان و
الفارتان والساقان و
عقدا الساقين والكعبان و
القدمان اى الرجلان

hada mâ kân fi djesd el-
ceci (est-il) ce que il y a dans le corps de
a'bd
l'homme

اهذا جميع الموجود في جسد
الانسان

had'a ech-cheï el-berrani berka
ceci (est) la chose l'extérieure seulement
ou amma ed-dakhlani hadja
quant à la intérieure chose
kebira
grande

ليس هذا الا الاشياء الظاهرة
واما المخفية فلا سلاك
معه

ma d'a bia tezîd tecemmi
cela (qui est) en moi (c'est que) tu ajoutes
li el-h'ouâïdj ed-da-
tu nommes à moi les choses les in-
khlânien
térieures

اريد ان تسمي لي ما في
الداخل

mlîh' ektoub ou ana nemell a'lik
bien écris et moi je dicterai à toi

نعم اكتب وانا امل لك

Il y a d'abord des artères.	عندنا السـاعة الضوارب
Qu'est-ce que c'est que les artères?	واش هم الضوارب
Ce sont des veines, qui se distinguent par le battement, et que l'on appelle artères pour cette raison.	الضوارب هم العروق الـتي يخبطوا عليها سمّوهم الضوارب
Qu'y a-t-il encore ?	و بعد واش هو الاخر
Il y a encore les veines, le cœur, l'estomac, les poumons, le foie, les intestins, les reins, la vessie, le fiel, la rate, les tendons, les muscles, le sang, la bile, les larmes.	زِد ثاني العروق و القلب و المعدة و الرية و الكبـواد و المصارن والكلاوي والنبولة و المرارة و الطيحال و العصب[1] والعضلات والدم و الامرار و الدموع

[1] Les arabes comprennent sous le mot عَصَب les tendons et les nerfs, parce qu'ils وتر dont le pluriel est أوتار corde, est pour la dénomination du tendon, des tendons.

and'na es-sâa' ed'-d'ouârb chez nous d'abord les battants	اولا توجد الضوارب
ouach houma ed'-douâreb quoi eux les battants	بما هى الضوارب
ed'-douâreb houma el-a'roûk' elli les battants eux les vaisseaux qui ikhbtou a'liha sem- battent sur elle (par cette raison) ils les maouhoum ed'-d'ouareb ont nommés artères	الضوارب هى عروق لها حركة و قد نسب اليها هذا الاسم لهذا المعني
ou ba'd ouach houa el-akhour et après quoi est l'autre	وبعده ما الزيادة على ذلك
zid tâni el-a'roûk' ou el-k'alb ou ajoute aussi les veines et le cœur et el-mâ'da ou er-ria ou el-fouâd l'estomac et le poumon et le foie ou el-meçârem ou el-kelâoui ou et les intestins et les reins et en-neboûla ou el-merrâra ou la vessie et la vésicule du fiel et et-taïhâl el-a'çab ou el-a'dlât ou la râte les tendons et les muscles et ed-damm ou el-merâr ou ed- le sang et la bile et les demoûa' larmes	العروق و القلب و المعدة و الكبد و المصارين و الكليتان و المبولة و المرارة و الطحال و الاوتار و العضلات والدم و المرة و الدموع

ont confondu les tendons et les nerfs. Mais le mot عصب signifie, proprement, nerf;

Appelez un des aouân.	عيطلي على واحد من
Quand les adoûls et le nâïb viendront, vous m'en avertirez.	الاعوان كيف يجوا العدول و النايب تخبرني
Les adoûls sont à la mah'kema, et les plaignants vous attendent devant la porte.	العدول راهم في المحكمة و موالين الدعاوي راهم يستانوا فيك فدام الباب
Allons, commencez à introduire les plaignants.	يا الله ابدَ دخل الشكاية
Quelle est votre affaire?	واش دعوتك
J'ai marié mon fils, et demain la consommation du mariage aura lieu ; je viens vous demander deux adoûls pour dresser l'acte.	زوّجت ابني وغدوة الدجول عنده جيت باش تعطيني زوج عدول يعقدوا له

1 اعوان pluriel de عون; à la lettre *aide*, employé qui remplit les fonctions de

2 النايب le suppléant du kâdi.

3 محكمة lieu où les jugements du kâdi sont rendus.

4 عدول pluriel de عدل assesseurs du kâdi.

a'ït li a'la ouâha men el-a'ouân
appelle à moi sur un de les aoûn[1]

kif idjiou el-adoûl ou en-
quand viendront les adoûls (assesseurs) et le
nâib takberni
nâib[2] tu m'informeras

el-a'doûl râhoum fel-mah'kma
les adouls voilà qu'eux dans la mah'kema[3]
ou mouâlìn ed-dâ'oui râhoum
et maîtres d'affaires voilà eux
estenaou fik k'ouddâm el-bêb
ils attendent dans toi devant la porte

ia allah ebdaou dekhkhl ech-
ô Dieu (allons) commence fais entrer les
chekhâia
plaignants

ouach da'outek
quoi (est) ton affaire

zouedjet ebni ou r'adoua ed-de-
j'ai marié mon fils et demain l'entrée
khoul a'ndou djit' bech
(est) chez lui je suis venu pour que
ta'tìni zaoûdj a'doûl ia'-
tu me donnes deux adoûls[4] (afin que) ils
k'dou lou
fassent l'acte à lui

سر تندو لى احدا من الاعوان
بمجرد ما ياتون العدول و
النايب تخبرني

ان العدول بالمحكمة وارباب
الخصائم واقفون عند
الباب يراقبونك

ادخلهم

ما دعوتك

اني زوجت ابني واريد
ادخل له زوجته غدا بمر
غوبي ان تعطيني عدلين
للعقد

chaouch dans le bureau d'un kâdi.

C'est bien ; indiquez-leur l'endroit où la cérémonie aura lieu, et ils iront vous y rejoindre.	مليح نعت لهم المضرب آلّي تكون فيه العطية و راهم يلحقوك له
Nous les attendons dans la mosquée de sidi ed-Derrar.	رانا نستاأنوهم في جامع سيدي الذرار
Soyez les bien-venus, Messieurs.	مرجبا بكم يا اسيادي
Quel est le père de la future et celui du futur ?	من هو بابا الطفلة واين هو بابا العروس
Nous voici présents.	رانا حاضرين
Il est nécessaire que nous entendions la procuration qu'a donnée votre fils pour le marier.	يلزمنا نسمعوا الوكالة من ولدك في امر الزواج
Jeune homme, chargez-vous votre père d'être votre représentant pour vous marier?	يا ولد وكّلت باباك يقوم مقامك في تزويجك
Oui, Messieurs, ma procuration lui est donnée.	نعم يا اسيادي وكالتي في يده
Dites-nous ce qui a été convenu entre vous, pour que nous en prenions note.	قولوا لنا باش اتّفقتوا باش نقيّدوه
Vous, père de la fille, avez-vous accordé votre fille ?	انت يا بابا الطفلة اعطيت بنتك

mlìh' na't l'houm el-madrab elli bien indique à eux l'endroit lequel tkoûn fih el-ou'tià ou ràhoum sera dans lui la cérémonie et voilà eux ilh'ekoùk lih ils te rejoindront à lui (là)	مليح دلهما على المكان الذي يعقدان به ثم يتبعانك اليه
rana nestinnaouhoum fi djâma' voilà nous nous les attendons dans la mosquée sìd ed-derrar de sid ed-derrar	ننتظرهم في جامع سيدي الذرار
marh'ba bikoumià siâdi aisance avec vous ô messieurs	مرحبا بكم يا اسيادنا
menhou bêb et-t'oufla ou cìn hou qui est le père de la fille et où est bêb el-a'roûs le père de le fiancé	من ابو العروسة و من ابو العريس
râna h'âd'rîn nous voici présents	نحن حاضران
ilzemena nesma'ou el-oukàla il nous faut que nous entendions la procuration men ouldek fi ameur ez-zaouadj de ton fils dans l'affaire du mariage	لابد لنا من سماع وكالة ابنك اياك
ià ouled oukkelt bâbêk ik'oum ô enfant tu as chargé ton père qu'il se place mek'amek fi tezoudjek à la place pour te marier	يا ولد اجعلت الوكالة في يد ابيك لنزوجك
na'm iâ siâdi oukàlti oui ô messieurs ma procuration (est) fi iddou dans sa main	نعم يا اسيادي وكالتي في يده
koûlou lena bech ettefak'tou dites à nous de quoi vous êtes convenus beeb nekaïdouh pour que nous l'inscrivions	اعلمونا لما اتفقتم به لنقيده
enta iâ bêb et-toufla a'tìt bentek toi ô père de la fille tu as donné ta fille	يا والد البنت اعطيت بنتك

Je l'accorde, si le père du jeune homme l'accepte.	اعطيتها اذا قبل بابا الطفل
Et vous, acceptez-vous cette fille pour épouse de votre fils?	و انت يا بابا الطفل قبلت بهذه الطفلة لابنك
Je l'accepte, Monsieur.	قابل يا اسيادي
Nous sommes convenus de cinq cents francs, dont quatre cents seront versés aujourd'hui même.	اتفقنا على خمسماية فرنك حق الرقبة منها اربعماية مدفوعة اليوم في الايام
Et après, quelles sont les autres conditions que vous avez faites?	و بعد واين هم الشروط الاخرين الي عملتوا
De plus, les accessoires du mariage, tels que des foulards brochés en or, henni et mekhammeça.	وزد ثاني توابع الزواج مثل محارم شعّالة و حنّا ومخمّسة
Que voulez-vous ?	واش تحبّ
Cet homme est marié avec ma sœur. Nous lui avons imposé comme condition, que, s'il pre-	هذا الرجل ماخذ اختي و شرطنا عليه اذا تزوّج عليها

[1] المخمسة Espèce de flambeau dont quatre grandes bougies, formant carré, sont

a'titha ida kbel beb et-tfoul je l'ai donné si accepte le père de l'enfant	اعطيتها ان رضى ابو الولد
ou enta iâ bêb et-tfoul k'belt et toi ô père de l'enfant tu as consenti behad et-toufla lebnek à cette fille pour ton fils.	و انت ياوالد الولد ارضيت ان تكون هذه البنت زوجة لابنك
kâbel iâ siâdi consentant ô messieurs	اني راض يا سيدي
ett'fak'na a'la khamsemîat convenus nous sommes pour cinq cents frank h'ak'k' er-rak'ba menha francs de prix du cou dont rabamìa medfoûa' el-ioûm fel- quatre cents versés aujourd'hui parmi ïàm les jours	ان الاتفاق بيننا صار على صداق فدره خمسماية فرنك منها اربعماية ندفعها اليوم
ou ba'd ou aïna houma ech-chrout et après et où elles les conditions el-oukhrin elli a'meltou les autres que vous avez faites	وبعده ما اشترط بينكما غير ذلك
ou zid tàni touâba' ez-zouâdj et ajoute aussi les accessoires du mariage methel m'h'ârem chaa'la ou comme foulards brillants et h'enna ou mekhammeça henné et mekhammeçat[1]	يزيد على ذلك توابع العرس مثل محارم شعالة و حنا و مخمسة
ouach th'ebb quoi tu veux	ما تريد
had er-radjel mâkhed oukht'i cet homme prenant (marié à) ma sœur ou chrot'na a'lih et nous avons imposé en condition a lui	ان هذا الرجل زوج اختي و فد شرطنا عليه عند العفد

enjolivées de bandes de papier doré entrelacées de fleurs en cire colorée.

nait une deuxième femme, ma sœur serait, de droit, séparée de lui.

تحروم عليه بالشرع اختي

Nous apprenons aujourd'hui qu'il demande une autre femme en mariage.

اليوم سمعنا به يخطب في امراة اخرى

C'est vrai, Monsieur; cette condition existe; mais quand je me suis marié avec cette femme, elle était bien valide, et aujourd'hui Dieu a voulu qu'elle fût possédée par des génies, et ses parents exigent que je lui fasse venir des fek'irat[1]

بالصح ياسيدي كان من هذا الشرط لكن كيف خذيت هذه المراة كانت صحيحة واليوم حكم عليها ربي صادت مصابة بالجنون واهلها يطلبوا علي جي الفقيرات

Puisque vous avez consenti à cette condition, au moment du mariage, il ne vous est pas permis de vous marier en secondes noces, à moins de prononcer la répudiation puis de la révoquer, du consentement de votre première femme.

كيف قبلت بهذا الشرط وقت العقد ما يجوزلك شي تتزوّج بامراة اخري الا اذا عملت طلقة و رجعة برضاء عيالك

Et vous, frère de la femme, puisque votre beau-frère tient à sa

وانت يا خو المراة كيف عاد نسيبك غابط عياله و ما

[1] الفقيرات réunion de quatre ou cinq femmes qui battent une espèce de tambour.

ida tezouadj a'liha teh'-
(que) si il se mariait en plus d'elle serait
roum a'lih bech-chra' oukhti
illégitime pour lui par la justice ma sœur

el-ïoum sema'na bih ikh-
aujourd'hui nous avons entendu de lui il de-
t'oub fi mera oukhra
mande en mariage pour une femme autre

bes-sah'h' ià sîdi kàn men had
avec le vrai ô Monsieur il a été de cette
ech-chort laken kif khedît had
condition mais quand j'ai pris cette
el-mera kànet sh'ih'a ou el-
femme elle a été valide et aujour-
ïoûm h'hem a'liha rabbi â'det
d'hui a jugé sur elle mon Dieu elle est
mouçaba bel-djenoun ou
devenue possédée par les génies et
ahlh'a itlebou a'lia fel
ses parents demandent à moi dans les
fkirêt'
fkîra[1]

kif k'belt behad ech-chort
puisque tu as consenti à cette condition
ouak't el-a'k'd ma idjouzlek
au moment du mariage ne il permis à toi
chi tetzouedj bemra
pas (que) tu te maries avec une femme
oukhra ella ida a'melt talk'a
autre si ce n'est si tu as fait divorce
ou radja' berd'â a'ïàlek
et retour par le consentement de la femme

ou eta ia khou el-mra kif
et toi ô frère de la femme comme
â'd necîbek r'âbot a'ïâ-
est devenu ton beau-frère désirant son

انه اذا تزوج عليها تحرم
عليه اختي بالشريعة

والان سمعنا به خطب امراة
اخرى

كان هذا الشرط كذلك
لكن حين تزوجت بهذه
الامراة كانت بغير علة والان
حكم الله عليها فاصابها ريح
الجن وصار اهلها يطلبوا
منى اتيان الفقيرات اليها

حيث رضيت بهذا الشرط
لا يجوز لك التزويج با
مراة اخرى الا بعد الطلاق
الرجعي برضاء زوجتك
الاولى

يا اخا الامراة حيث نسيبك
لا زال راغبا في زوجته وما

en chantant à forte voix dans le but de chasser les mauvais génies.

femme et que son intention d'en prendre une autre n'est que pour faire faire son ménage, quand votre sœur serait malade, voulez-vous que nous procédions à une répudiation et au rappel de la femme par son mari?

قصده في الزواج بمراة اخرى الا لقضيان حوايج بيته كيف تكون اختك مريضة ترضي شي نعملوا طلقة ورجعة

Non, Monsieur, je sais très-bien que lorsqu'une autre femme viendra avec ma sœur, elles ne s'entendront jamais, et, alors, nous arriverions à un désagrément plus pénible que ce que nous voyons à présent.

لا يا سيدي نعرف بخاطري بالي كيف تعود امراة اخرى مع اختي ما يتحاملوا شي وكالساعة نخرجوا لعيب اكثر من هذا

Puisque nous sommes à ce point, votre sœur répudiée, elle m'est défendue

من اين عدنا في هذا الباب اختك راهي مطلقة راهي حرام

Monsieur, un homme de son vivant m'a offert sa fille en mariage; à sa mort, j'ai fait dire à sa femme de faire ses préparatifs pour la célébration du mariage. Elle m'a fait répondre que je n'aurais pas sa fille, quand bien même je ferais sept fois le voyage au ciel.

يا سيدي واحد المخلوق اعطاني بنته في حياته و كيف حكم عليه ربي بعثت لامها باش تنوب في امر الدخول قالت لي لوكان

lou ou ma k'asdou fez-zouadj
épouse et ne son intention dans le ma-
bemra ouk'hra ella
riage avec une femme autre si ce n'est
lek'oud'iân h'ouâïdj bîtou
pour l'exécution des choses de sa maison
kif tkoûn oukhtek merîd'a ta'r-
quand sera ta sœur malade con-
d'a chi na'melou talk'a ou
sens-tu (que) nous fassions un divorce et
radja'
un retour

la ia sìdi nâref bekhatri belli
non ô Monsieur je sais en mon idée que
kif ta'oûd mera oukhra
quand deviendra une femme autre
ma' oukhti ma ith'âmlou chi
avec ma sœur ne elles se supporteront pas
ou kes-sâa' nekhredjou leâïb
et alors nous sortirons à un mal
aktar men hada
plus grand que celui-ci

men eïn e'ndna fi had
de où nous sommes revenus dans cette
el-bêb oukhtek râhi met'alleka'
porte ta sœur voilà elle répudiée
râhi h'râm
voilà elle (m'est) défendue (illégitime)

iâ sìdi ouâh'ed el-makhloûk' a'tâ-
ô Monsieur un créé m'a
ni bentou fi h'iât'ou ou kif
donné sa fille pendant sa vie et quand
h'koum a'lih rabbi baa'tt
a jugé sur lui mon Dieu j'ai envoyé
loummha bech tenoub
à sa mère pour que elle fasse préparer
fi ameur ed-dekhoûl k'alet'
dans (l')affaire de l'entrée elle a dit
li loukân tella' les-sema
à moi si même tu montais au ciel

فقصده في الزواج الثاني
الا لقضا مأرب بيته حينما
مرضت اختك اتريد
ان نجعل طلقة رجعية

لا يا سيدي ان انت امراة
اخرى مع اختي فانـي
متيقن بان لا يتحاملان
بعضهما و يعظم اذ ذاك
الامر اكثر من هذا
حيث صرنا في باب مثل
هذا احرم اختك فهي
طالق
يا سيدي ان رجلا زوجني
من ابنته مدة حياته و بعد
موته ارسلت الى زوجته
لتنوب في ارخاء الستر
على البنت فجاءتني
قايلة اني لن اتزوج

تطلع للسما سبع مرات ما تاخذها شي

Quand et pour quels motifs cet homme vous a-t-il offert sa fille?

وفتاش اعطاك هذا الرجل بنته و باين سبّة اعطاها لك

Il y a environ huit ans, nous étions assis dans une boutique, lorsque le père de cette fille s'est adressé à moi et m'a demandé pourquoi je ne me mariais pas.

ذا الوفت يجي ثمان سنين كنّا فاعدين بي واحد الحانوت دارلي بابا الطفلة و فال لي وعلاش ما تتزوج شي

Lui ayant répondu que mes moyens ne me le permettaient pas, il m'a dit que si Dieu prolongeait la vie de sa fille, âgée alors de huit ans, il m'en ferait don, à cause de ma pauvreté et de ma qualité de taleb.

انا فلت له الحال حال الله و هو فال لي راهي عندي طفلة عندها ثمان سنين اذا كمّل الله بها راني هبتها عليك على خاطر انت رجل فقير و طالب

Avez-vous des témoins.

عندك شي شهود

J'ai beaucoup de témoins.

عندي الشهود ياسر

seba' merrât ma tâkhoudha chi
sept fois ne tu la prendras pas

ڢا بنتها و لو اصعد سبع
مرات الى السماء

ouak'tach a'tah had er-radjel ben-
quand t'a donné cet homme sa
tou ou baïna sebba a'tâha
fille et d'où le motif il l'a donnée
lek
à toi

ڢي اي وڧت و عدك هذا
الرجل ابنته و كيف كان
السبب ڢي ذلك

del-ouak't idji temên semîn kounna
à présent il vient huit ans nous étions
k'â'dîn fi ouâh'ed el-h'anoût dâr
assis dans une boutique s'est re-
lia bêb et-t'oufla ou k'al
tourné à moi le père de la fille et a dit
li oua'lech ma tetzouedj chi
à moi pourquoi ne tu te maries pas

منذ نحو ثمانية اعوام كنا
مجتمعين بدكان اذ سالني
ابو البنت عن السبب ڢي
عدم زواجي

ana k'oult lou el-h'al h'al allah
moi j'ai dit à lui l'état (est) l'état de Dieu
ou houa kâl li râhi a'ndi
et lui a dit à moi voilà elle chez moi
toufla a'ndha temên semîn ida
une fille chez elle huit ans si aura
kemmel allah biha râni hebtha
complété Dieu d'elle voilà moi j'en a
a'lik a'la khateur enta
fait don à toi sur l'idée (que) toi
radjel fekîr ou tâleb
homme pauvre et taleb

ڢاجبته ان السبب ڢي ذلك
ڢڧري ڢڧال لي حينيذ
ان له بنت عمرها ثمان
سنين و اند اهابها علىٰ ان
ڧدر الله حياتها و ذلك
لانني ڢڧير الحال و طالب
العلم

a'ndek chi chehôud
as-tu des témoins

هل لك شهود ڢي ذلك

a'ndi ech-chehoûd iaccur
j'ai les témoins beaucoup.

لي كثير من الشهود

Allez, amenez vos témoins pour que j'entende leur déposition.

ايا رُح جب شهودك باش نسمع شهادتهم

Mes témoins sont devant la porte; si vous voulez je vous les présenterai.

شهودي راهم قدّام الباب اذا تحب ندخّلهم لك

Dites-leur d'entrer.

قُل لهم يدخلوا

Qu'y a-t-il à votre connaissance relativement à l'affaire de cet homme ?

واش في علمكم على قضية هذا الرجل

Nous avons bien entendu ce qu'il vous disait; notre déposition s'accorde très-bien avec son dire.

رانا سمعنا واش كان يقول لك شهادتنا راهي موافقة كلامه

C'est bien; vous pouvez vous retirer.

مليح تنجموا تروحوا

Les adoûls vont prendre note de la déposition de vos témoins; il vous reste à faire constater leur moralité et ensuite j'enverrai chercher votre belle-mère pour savoir ce qu'elle dira.

ذا الوقت العدول يقيدوا كلام شهودك ما زال لك تجيب من يزكّيهم و بعد نبعث لنسيبتك واش نسمع منها

Dites-moi, Madame, cet homme prétend que votre mari, de son vivant, lui a offert sa fille; et il a présenté des témoins qui l'ont assuré.

يا ولية هذا الرجل راه يدّعي بالي رجلك اعطاه بنته في حياته وجاب الشهود

aia rouh' djib chehoudek bech
allons va amène les témoins pour que
nesma' chehâdethoum
j'entende leur témoignage

ايتِ شهودك لاسمع قولهم

ch'houdi rahoum k'ouddâm el-bêb
mes témoins voici eux devant la porte
ida th'ebb nedakhkhal'houm lek
si tu veux je les introduirai vers toi

ان شهودي عند الباب وان
اردت ادخلهم عليك

k'oul lehoum idkhlou
dis à eux (que) ils entrent

ادخلهم

ouach fi eu'lmkoum a'la k'dîet
quoi (est) en votre connaissance sur l'affaire
had er-radjel
de cet homme

ما في علمكم من قضية هذا
الرجل

râna semâna ouâch kân
voici nous nous avons entendu ce que il a été
ik'oûl lek chehâdet'na rahi
il dit à toi notre témoignage voici lui
mouâfk'a kelâmou
conforme à sa parole

اننا سمعنا ما خاطبك به و
شهادتنا موافقة الكلامه

mlih' t'endjemou t'rouh'ou
bien vous pouvez vous vous en allez

اذهبوا قد كفاني ما قلتم

del-ouakt el-a'doûl ik'aïdou
à présent les adoûls prennent note de la
kelam chehoûdek ma zel lek
parole de tes témoins ne il a cessé à toi
tdjîb men izekkîhoum ou bad
tu amènes qui les déclare moraux et après
neba'th lencîbtek ouach nes-
j'enverrai à ta belle-mère quoi j'en-
ma' menha
tendrai d'elle

الان يقيدون العدول كلام
شهودك ولكن يحتاج
ان تاتي بمن يزكيهم ثم
ارسل الى حماء تك لا
علم ما تدّعيه

ià oulia had er-radjel râhoun
ô bonne femme cet homme voilà lui
idd'aï belli radjlek a't'âh bentou
prétend que ton mari lui a donné sa fille
fi h'aïâtou ou djâb ech-chehoûd
dans sa vie et il a amené les témoins

يا ولية ان هذا الرجل مدعي
ان زوجك قد زوجه من
ابنته مدة حيوته واتى بشهود

	على هذه المعنى شهدوا بها
Monsieur, les témoins qu'il a amenés ne sont pas valables pour moi.	يا سيدي الشهود الّي جاب ما يجوزا شي عليَّ
Qu'avez-vous à dire sur leur compte ?	واش عندك ما تقولي فيهم
Je voudrais pouvoir les récuser, si la loi me l'accorde.	نحب نجرّح فيهم اذا اعطتني الشريعة
Amenez quelqu'un pour les récuser, et nous verrons après.	جيبي من يجرح فيهم و بعد نشوفوا
Qu'est-ce que c'est que ces gens qui entrent tous ?	واش هذه الناس الّي داخلين الكل
Ils disent qu'ils sont venus tous pour la même affaire.	راهم يقولوا قضيّتهم قضيّة واحدة
Quelle est votre affaire?	واش دعوتكم
Je suis marié avec la fille de cet homme. Il y a un mois environ, j'ai permis à ma femme d'aller voir sa mère qui était malade.	انا ماخذ بنت هذا الرجل اليوم يجي شهر من كيف خليت عيالي تمشي تطل على امها كانت مريضة
Comme j'ai réclamé ma femme	الساعة كيف طلبت عيالي

a'la had el-ma'na chahdou biha
sur cette signification ils ont témoigné d'elle

شهدوا له على طبق دعواه

ià sìdi ech-chehoûd elli djâb ma idjoûzou chi a'lia
ô Monsieur les témoins que il a amenés ne passent pas pour moi

يا سيدي ان شهوده لا يقبلون

ouach a'ndek ma tk'oûli fihoum
quoi tu as que tu dises sur eux

ما قولك في حقهم

nh'ebb nedjarah' fìhoum ida a'tatni ech-chrì'
je voudrais je récuse sur eux si m'a accordé la loi

مقصودي اجرحهم ان اذنت لي الشريعة

djìbi men idjarrah' fihoum ou ba'd nechoûfou
amène qui récuse sur eux et après nous verrons

ايتي بمن يجرحهم ثم ننظر في القضية

ouach had en-nàs elli dâkhlìn el-koull
quoi ces gens qui (sont) entrant tous

من اولاء الداخلون كلهم ما

râhoum ik'oûlou k'd'ìet houm k'd'ìa ouah'da
voici eux disent (que) leur affaire (est) affaire même (une seule)

يقولوا ان قضيتهم قضية واحدة

ouach da'ouetkoum
quoi (est) votre affaire

ما بكم

ana màkhed bent had' er-radjel el-ioùm idji chhar men kif khallìt a'iàli temchi tchoull a'la oummha kànet merìd'a
moi ayant pris la fille de cet homme aujourd'hui vient un mois depuis que j'ai laissé mon épouse elle va elle voit sur sa mère (qui) était malade

اني زوج ابنت هذا الرجل و منذ شهر اذنت لزوجتي زيارة امها كانت مريضة

es-sâa' kif t'lobt a'ïàli th'â-
alors quand j'ai demandé ma femme se

وحين طلبت رجوع امراتي

ses parents sont tombés sur moi, m'ont donné des coups et m'ont déchiré mes effets, comme vous le voyez.	تحامُوا فيَّ احبابها و اعطُوني طريحة و قطّعوا لي فشي كيف ما تشوف
Il ment; demandez-lui donc comment il est venu réclamer sa femme.	يكذب انشده ترى كيجاش جاء طلب عياله
A peine est-il entré dans la maison, qu'il est monté directement vers sa femme, dont il a insulté ses parents, puis il l'a battue au point de lui en rendre la chair toute bleue.	غير كيف دخل للدار طلع بها بها لامراته باباها و جدَّها وضربها حتّي زرّق لها لحمها
C'est alors que nous sommes intervenus, lui disant que c'était honteux pour lui.	جيناه كالساعة قلنا له هذا الشي راه عيب عليك
Où est cette femme?	وايـن هيَّ هذه المراة
Nous l'avons conduite à la maison du muphti.	اديناها لدار المفتي
Allez vous-en tous; cette après-midi j'enverrai une vieille femme à la maison du muphti pour voir les coups qu'elle a reçus, et ensuite, justice sera rendue.	روحوا بالكل و بعد الظهر نبعث عجوزة لدار المفتي باش تشوف الضرب و بعد الشرع يجري مجراه

maou fïa ah'abha ou
sont aidés contre moi ses parents et
a't'aoûni t'rîh'a ou k'atta'ou
m'ont donné une volée et ont déchiré
li k'achchi kif ma techoûf
à moi mes effets comme ce que tu vois

الى دارى تحاموا اقاربها
على وضربونى كما ترى

ikdeb enchdou tera kifach djà
il ment demande-lui donc comment il est
tlab aïâlou
venu il a demandé son épouse

انه كاذب سَله كيف طلب
زوجته

r'îr kif dkhal led-dâr t'la'
aussitôt que il est entré à la maison il est
biha biha lemart'ou
monté avec elle avec elle à sa femme
babah ou djededha ou d'rabha
son père et son grand-père et il l'a battue
h'atta zerrak' leha
au point que il a rendu bleue à elle
lh'amha
sa chair

حال ما دخل الدار الا طلع
لزوجته وسبّها وشتم اهلها
ثم ضربها حتى ازرقت
لحومها

djìnah kes-sâa' k'oul-
nous sommes venus à lui alors nous
na lou had ech-chi rahou
avons dit à lui cette la chose voilà elle
a'ïb a'lik
honte sur toi

وبذاك اتيناه ووبخناه

oucïn hïa had el-mera
où (est) elle cette la femme

اين موجودة هذه المراة

eddinâha ledâr el-mefti
nous l'avons conduite à la maison du muphti

ذهبنا بها لدار المفتي

roûhou bel-koull ou bad ed'-
allez vous-en tous et cette après
d'ahor neba'tt a'djoûza le-
le midi j'enverrai une vieille femme à
dâr el-mef't'i bech techoûf
la maison du muphti pour que elle voie
ed'-d'arb ou bad ech-chera' id-
les coups et après la justice par-
jri madjrâh
courra son parcours (aura son cours)

اخرجوا كلكم انى ارسل بعد
الزوال عجوزا الى دار
المفتي لتنظر الضرب الموقوع
على هذه المراة ثم تجرى
الشريعة مجراها

Quand voulez-vous que nous revenions ?	وقت اش تحب نولّوا
Revenez vers deux heures.	ولّوا على الساعتين
J'ai pris des renseignements auprès de cette vieille, et j'ai la certitude maintenant que votre femme a des contusions qui lui donnent, d'après la loi, le choix de divorcer ou de revenir avec vous.	راني استخبرت هذه العجوزة على عيالك و ثبت لي بالّي لحمها ازرق بهذه الحجة الشرع يجعل خيارها في يدها تحب تتطلّق والّا تولّي لك
Je m'appuie sur Dieu et sur la loi pour ne pas répudier ma femme dont je ne donnerais pas un cheveu pour mille francs.	انا بالله و بالشرع ما نطلق شي عيالي ما نخلّي شي الشعرة منها بالف فرنك
Ainsi le dispose la loi ; si vous n'êtez pas content de mon jugement référez-en au medjlès.	هذا هو الشرع و اذا ما عجبك شي حكمي اطلب المجلس
Je m'en rapporte à votre jugement. Mais consentez-vous à ce que j'abandonne mon enfant encore à la mamelle ?	انا قابل بحكمك لكن كيفاش ترضى بيَ نهمّل ولدي في الرضاعة

ouak't ach th'ebb nouelliou
moment quoi tu veux (que) nous revenions

اي متى نرجع اليك

oulliou a'la es-sâ'taïn
revenez sur les deux heures

رجعوا على الساعتين

rani estakhbert had el-a'djoûza
voici moi je me suis informé près cette vieille
a'la aïâlik ou tbet li belli
sur ta femme et il a été sûr pour moi que
lah'mha azrek' behad el-h'ou-
sa chair (est) bleue par cette la rai-
djdja ech-chra' idja'l khiârha
son la loi fait son choix
fi iddha teh'ebb t't'allek ou
dans sa main (si) elle veut elle divorce et
ella t'ouelli lik
ou bien elle revient à toi

ان العجوز سالتها عن حال
زوجتك و ثبت لي ان
لحمها ازرق فبهذه الحجة
تجعل الشريعة الخيار في
يد امراتك ان شاءت
خلعت وان شاءت
رجعت اليك

ana ballah ou beh-cherâ ma ne-
moi par Dieu et par la loi ne je ré-
tallek chi a'ïâli ma nekhalli
pudie pas ma femme ne je laisserai
chi ech-cha'ra menha bel-alf
pas le cheveu d'elle pour mille
frank
francs

اني اقول اعوذ بالله و بشريعته
من طلاق زوجتي فوالله
لا اخلي شعرة منها بالف
فرانك

hada houa ech-chera' ou ida ma
celle-ci est la justice et si ne te
eudjbek chi h'oukmi etloub
plaît pas mon jugement demande
el-medjes
le medjlès

هكذا تامر الشريعة وان لم
ترض بحكمي ارجع امرك
الى المجلس

ana k'âbel beh'oukmek lâken ki-
moi consentant à ton jugement mais com-
fach tard'a bia nhammel oul-
ment tu consens à moi j'abandonne mon
di fer-red'âa'
enfant dans l'action de têter

اني اخذ بحكمك لكن كيف
ترضى مني اهمال ولدي
وهو رضيع

Je me charge de l'entretien de son enfant jusqu'à l'âge de majorité et de plus je renoncerai à la dot de ma fille.	انا نتحمّل بنفقة ولده حتّى للبلوغ و نزيد نسمح له في حقّ رقبة بنتي
Allons, puisqu'il renonce à la dot et qu'il se charge de l'entretien de votre enfant, vous n'avez rien à dire.	ايا كيف طيّح عليك العرض و خلّا لك حقّ الرقبة ما عندك ما تقول
Alors, je prendrai mon enfant dès qu'il sera sevré.	امالة راني ندي ولدي غير كيف ينفطم
Comme vous voudrez.	كيف ما تحب
Alors, je la déclare répudiée.	اماله راهي مطلّقة
Monsieur, je suis une vieille femme qui ne pense qu'à mourir, et, n'ayant ni enfant, ni héritier, je donne le tiers légal de mes biens à ce taleb.	يا سيدي انا امراة كبيرة و ما نخمم الا على الموت و ما عندي لا ولاد ولا وارث نحب نهيب الثلث الجايز في رزقي. على هذا الطالب
Peut-il disposer dès aujourd'hui de ce que vous lui donnez, ou bien après votre mort?	هذا الشيء الي تهيبيه عليه يستحاز به اليوم ولا بعد منام عينك

ana neth'ammel benafaket oul-
moi je me charge de l'entretien (de) son en-
dou h'atta lel-bloûr' ou nezid
fant jusques à la majorité et j'ajoute
nesmah' lou fi h'ak'k' rakbet
je fais grâce à lui dans le prix du cou (de)
benti
ma fille

aïa kif taïh' a'lik el-fard'
allons comme il a rabattu à toi l'entretien
ou khalla lek h'akk' er-rak'ba
et il a laissé à toi le prix du cou
ma'ndek ma tk'oul
ne tu as que tu dises

emmâla râni neddi ouldi
alors voilà moi je prendrai mon enfant
r'ïr kif inftem
aussitôt que il sera sevré

kif ma th'ebb
comme ce que tu voudras

emmâla râhi metalleka'
alors voilà elle répudiée

ia sîdi ana emra kebîra ou ma
ô Monsieur moi femme vieille et ne
netkhoummem ella a'la el maout
je pense si ce n'est à la mort
ou ma ândi la aouled ou la ou-
et ne j'ai ni enfants et ni hé-
reth neh'ebb nehîb et-tolt el-
ritier je veux je donne le tiers le per-
djâïz fi rez k'i a'la had
mis (par la loi) dans mon bien à ce
et-tâleb
tâleb

had ech-chi elli t'nibih âlih
cette chose que tu donnes elle à lu
isthâz bih el ioûm ou ella
il s'empare d'elle aujourd'hui ou bien
ba'd menâm a'ïnek
après le sommeil de ton œil

اني محملة نفقة ابنه الى
البلوغ و مع هذا اترك
صداق ابنتي

حيث اسقط عنك نفقة الولد
والصداق ما لك مقال

اني ساخذ ابني بعد ان
ينفطم

على غرضك

حينئذ هي طالق

يا سيدي اني امراة كبيرة
السن و لم يكن لي ولد و
لا وارث بتراني مرافبة
الموت و مرغوبي ان
اتصدق بالثلث الجايز في
مالي على هذا الطالب

يحوزه اليوم ما وهبته له ام
بعد وفاتك

Non, cette donation n'aura lieu qu'après ma mort.	لا بعد منام عيني بركا
Lui avez-vous fait connaître ce que vous possédez?	عينت له شي واش مكسوبك
Il ne l'ignore pas, Monsieur.	ما هو شي خافي عليه يا سيدي
Les adouls vont enregistrer cette donation et demain, quand vous reviendrez, on vous en remettra l'acte.	الشهود راهم يقيدوا هذه الهبة و غدوة كيف تولوا يعطوكم العقد متاعها
Avant d'aller au pèlerinage de la Mecque, j'ai confié un dépôt à cet homme, en lui disant : si je reviens, je prendrai mon dépôt; si au contraire, Dieu veut que je meure, vous le garderez pour vous.	قبل ما نمشي للحجاز حطيت عند هذا الرجل امانة و قلت له كان رجعت راني اديت امانتي و اذا حكم علي ربي راهي لك
Comme Dieu a voulu que je fûsse encore en vie, je lui ai réclamé mon dépôt, il me l'a nié.	اليوم قدر ربي حياتي و رجعت كيف طلبته في امانتي زلاني فيها
De quoi se compose ce dépôt?	واش فيها هذه الامانة
Il se compose de deux paires de	فيها زوجين اتراك معمرين

بل بعد و باتي
هل عيّنت له ما لك من المال
له به علم يا سيدي

la ba'd menâm a'ïni
non après le sommeil de mon œil
a'ïnti lou chi ouach meksoûbek
lui as-tu désigné quoi la possession
ma hou chi khafi âlih ia sìdi
ne lui pas caché sur lui ô Monsieur

سيفيدون الشهود الهبة و عند رجوعكما غدا تاخذان عقدها

ech-choud râhoum ik'aïdou had
les adouls voilà eux enregistrent cette
el-hiba ou radoua kif touelliou
donation et demain quand vous revien-
ia't'ïoukoum el-ak'dh mtâ'ha
drez ils vous donneront l'acte d'elle

ودعت عند هذا الرجل امانة قبل توجهي للحجاز فـايلا له ان رجعت اخذت امانتي وان حكم الله عليَ بالوفاة فهيَ لك

k'bel ma nemchi lel-h'djâz h'attît
avant que j'aille au hedjâz j'ai placé
a'nd had er-radjel amâna ou
chez cet homme un dépôt et
k'oult lou kân redja't râni
j'ai dit à lui si je reviens voilà moi
eddît amânt'i ou ida h'koum
j'aurai pris mon dépôt et si aura jugé
a'lia rabbi râhi lik
sur moi mon Dieu voilà lui à toi

والان قدر الله حيواتي و رجعت فلما طلبت منه الامانة انكرني في اخذها
ما هي هذه الامانة
هي مشتملة على زوج فروط

el-ioûm k'adder rabbï h'iâti
aujourd'hui (que) a décidé mon Dieu ma vie
ou redja't kif t'labtou
et (que) je suis revenu quand je lui ai de-
fi amânt'i zelâni fìha
mandé dans mon dépôt il m'a nié dans lui
ouach fiha ha d'el-amâna
quoi dans lui ce dépôt
fìha zaoûdjaïn t'erak
dans lui deux paires (de) boucles d'oreilles

pendants d'oreilles garnis de perles, une paire de bracelets en or, trois paires d'épingles en or et cent douros.	بالجوهر و مقياس ذهب و ثلاث ازواج خلايل ذهب و ماية دورو
Et vous, que dites-vous de la prétention de cet homme ?	و انت واش تقول فيما يدّعي به هذا الرجل
Cet homme et moi nous nous sommes connus, et à son départ pour la Mecque, il ne m'a rien laissé.	تعارفت انا و هذا الرجل كيف راح للحجاز ما خلّى عندي حتّى شيء
Dites, pélerin, avez-vous des témoins ?	يا حاجّ عندك شي شهود
Je n'ai pour témoin que Dieu seul.	ما عندي شاهد الّا ربي
Vous savez que celui qui avance un fait, doit pouvoir fournir des preuves et que celui qui le nie, doit prêter le serment que seul vous pouvez exiger de lui.	تعرف بالي البينة على الي يدّعي و اليمين على الي يزلي ما تسايل له الّا اليمين
Je ne veux pas de son serment attendu que mon affaire est claire comme le jour.	ما نستحق شي يمينه على خاطر حاجتي ظاهرة كيف عين الشمس
Tantôt vous dites que vous n'avez	انت ساعة تقول ما عندي

ma'mmerìn bel-djaouhar ou garnies de perles et une mak'ias d'hab ou telt azouâdj paire de bracelets d'or et trois paires khlaïl d'hab ou mìa dourou d'épingles d'or et cent douros	مرصعة بـاللـؤلـؤ وزوج اساورة ذهبًا و ثلاث ازواج اخلة ذهبا و ماية دورو
ou enta ouach teh'oùl fìma et toi quoi tu dis dans ce que iddai' bih had er-radjel prétend sur lui cet homme	مـا فـولـك انـت فـيـمـا يدعى هذا الرجل
ta'refet ana ou had ed-radjel je me suis connu moi et cet homme ou kif ràh' lel-hedjêz ma et quand il est allé au pélerinage ne il a khalla a'ndi h'atta chi laissé chez moi pas même une chose	انما تعارفنا انا واياه ولـكن لما سافر للحجاز لم يخلو لي شيئـا
iâ h'âdjdj a'ndek chi ch'hoùd ô pélerin as-tu des témoins	يا حاج الـك شهود
ma a'ndi châhed ella rabbi non chez moi témoin sinon mon Dieu	مـا لي شاهد الا الله
ta'raf belli el-biena a'la elli id- tu sais que la preuve sur celui qui pré- dai' ou el-imin a'la elli izli tend et le serment sur celui qui nie ma teçâïl lou ella el imìn une réclame à lui que le serment	تعلـم ان البينة على المدعى و اليمين عـلى المنـكـر ما حسبك الا ان تحلّـفه
ma nest'h'ak'k' chi iminou a'la ne j'ai besoin pas (de) serment sur khâteur hàdjeti d'âhra l'idée (que) mon affaire (est) évidente kif a'ïn ech-chems comme l'œil du soleil	لا احتاج الـي يـمينه حيـث حجتي واضحة كا لشمس
enta sâa' t'ek'oùl ma a'ndi chhoud toi une heure tu dis ne chez moi témoins	مـا لي اراك تـارة تقول مـا

pas de témoins, et tantôt vous dites que votre affaire est claire comme le jour.	شهود ساعة تڧول حاجتي ظاهرة كيڢ عين الشمس
J'ai dit la vérité. Je n'ai pas, il est vrai, de témoins qui aient été présents lorsque je lui ai confié ce dépôt; mais je puis citer des personnes auxquelles il a vendu les bracelets qui faisaient partie de mon dépôt.	كلامي هو الحڧيڧة ما عندي شي الشهود ڧدّام من اعطيته امانتي لكن نجيب له الناس الّي باع لهم المڧياس الّي كان ڢي امانتي
Comment? l'ouvrier qui a fait ce travail, l'a-t-il fait exprès pour vous? Et puis, divers objets ne se ressemblent-ils pas?	كيڢ اش الي خدم مڧياسك خدمه بذمتك بركا ولا المال يتشابه
Que Dieu soit loué! La personne à laquelle j'ai acheté ces bracelets, est encore vivante, et outre cela, je puis même donner le signalement de ces objets avant qu'on me les fasse voir.	الحمد لله الي شريت من عنده المڧياس راه ما زال حيّ و زد زيادة نڧدر نوصّڢه ڧبل ما ينعتّوهم لي
Eh bien! donnez-en le signalement et allez me chercher des témoins.	ايا جِب امارته ورُح جِب شهودك

sâa' tek'oûl hâdjeti d'âhra une heure tu dis mon affaire (est) évidente kif a'ïn ech-chems comme l'œil du soleil	لي شهود وتارة تقول ان حجتك واضحة كالشمس
klâmi houa el-h'k'ika' ma a'ndi ma parole est la certitude ne chez moi chi ech-chhoud k'ouddâm men pas les témoins devant qui a'tîtou amânt'i lâken ned- je lui ai donné mon dépôt mais j'amè- jib lou en-nas elli bâ' lhoum nerai à lui les gens que il a vendu à eux el-mak'iâs elli kân fi amânt'i les bracelets qui étaient dans mon dépôt	ان كلامي حق وصحيح انه ما لي شهود تشهد بما اد عي انا لكن يسهل لي احضار الذين باع لهم الاساورة التي كانت من جملة الوديعة
kifach elli khdem makiâcek comment celui qui a travaillé les bracelets khadmou bed'emmt'ek berka les a travaillés pour ton compte seulement ou ella el-mâl itchabah ou bien la richesse se ressemble	هل صُنعت هذه الاساورة لك بالخصوص وانما قد تتشابه الحوايج بعضها بعضا
el-h'amdou lel-lah elli cherît la louange (est) à Dieu celui que j'ai acheté men a'ndou el-mak'iâs râhou de chez lui les bracelets voilà lui ma zêl h'aï ou zid ziâda na- ne il a cessé vivant et ajoute surplus je k'der nouassefhou k'bel ma inâ'- puis je les décris avant que ils les touhoum li montrent à moi	الحمد لله على ان الرجل الذي اشتريتها من عنده هو موجود حي وثانيا اصفها قبل ان اراها
aïa djib amârat'houm ou rouh' allons donne leur signe et va djib chhoûdek amène tes témoins	صفها لنا وايت بمن يشهد لك

Un de ces bracelets ayant été cassé une fois, je l'ai donné à un juif, orfèvre, pour me le réparer. Si ce juif ne le reconnaît pas, on pourra m'appeler menteur.

بردة من هذا المفياس تكسّرت لي مرّة واعطيتها ليهودي صايغي يرفعها لي لوكان يفول هذا اليهودي ما عرفتها شي سمّوني كاذب

C'est bien, vous reviendrez tous deux cette après-midi.

مليح بعد الظهر تولوا بالكل هنا

Je suis mère de plusieurs enfants; mon mari avant sa mort en avait confié la tutelle à son frère. Celui-ci s'est emparé de tout l'héritage, sans me donner ni ma part, ni ma dot.

انا مراة امّ اولاد فبل ما يموت رجلي حجر اولاده لخوه وخوه استحاز بالوراثة كلها وما حب يعطيني لا ثمني ولا حق رفبتي

Où est cet homme?

واش هو هذا الرجل

Pourquoi n'avez-vous pas donné à cette femme ce qui lui était dû?

وعلاش ما اعطيت شي لهذه المراة منابها

Aussitôt après l'enterrement de mon frère, j'ai dit à cette femme d'envoyer un de ses parents chercher le cadi pour partager la succession et lui donner la

غير كيف اندفن خويَ فلت لها ابعثي واحد من احبابك يجيب الفاضي

farda men had' el-mak'ias t'ekas-
un de ces bracelets a été
seret' li marra ou atit'ha
cassé à moi une fois et je l'ai donné
lihoudi saïr'i irak'k'â li loukan
à un juif orfèvre il le répare à moi si
ik'oul had' el-ihoudi ma araft'ha
dit ce juif ne je l'ai reconnu
chi semmeouni kad'eb
pas nommez-moi menteur.

سوار من هذه الاساورة
المذكورة انكسر مرة واعطيته
ليهودي صايغ ليصلحه
فان لا يعتربه اليهودي
احسبني كاذبًا

mlih' bâd ed'-d'ohar t'ouelliou
bien après midi vous reviendrez
bel-koull hena
tous ici

طيبا ترجعان هنا كلا كما بعد
الظهر

ana mera oumm aoulêd k'bel ma
moi femme mère d'enfants avant que
imoût radjeli h'djar
il meure mon mari il l'a placé sous la tutelle
aoul'âdou lekhoûb ou khouh
ses enfants de son frère et son frère
esth'az bel-ourât koullha ou
s'est emparé de l'héritage tout entier et
ma h'abb ia't'ini la toumani
ne il a voulu il me donne ni mon huitième
ou la h'k'k' rak'bti
et ni le prix de mon cou

اني ام اولاد وقبل وفاة
زوجي حجر اولاده لاخيه
فاذاك استحاز اخوه
المذكور الوراثة كلها ولم
يسلمني لا فرضي و
لا صدافي

oueïn houa had er-radjel
et où est cet homme

اين هو هذا الرجل

oualâch ma a't'it chi le had
pourquoi ne tu as donné pas à cette
el-mera menâbha
femme sa part (son lot)

لم لم تخلص هذه المراة في ما
نابها

r'îr kif indfen khouia k'oult
aussitôt que a été enterré mon frère j'ai dit
leha eba't'i ouâhed men ah'bâ-
à elle envoie un de tes pa-
bek idjib el-k'âd'i bech id'roub
rents il amène le cadi pour que il calcule

قلت لها بعد دفن اخي
ارسلي احدا من اقاربك
للقاضي لاجل ان يضرب

part qui lui revenait. Elle m'a répondu qu'il était inutile de faire connaître notre situation attendu que sa part et celles de ses enfants ne faisaient qu'une seule et même chose.	باش يضرب التريكة و يعطيك واش ينوبك قالت لي رزقي ورزق اولادي محسوب الكل رزق واحد ما كان لاش نكشفوا الناس على حالنا
C'est vrai ; j'ai tenu ce langage parce que je croyais qu'il aurait soin de ses neveux et de leurs biens ; mais au lieu de cela, il néglige leur patrimoine et les laisse en guenilles.	بالصح قلت هذا الكلام عند بالي يلمّ اولاد خوه و يستحفظ برزقهم الساعة فرّط في وراثتهم وخلّاهم في الدرابل
Quelle preuve avez-vous de sa négligence ?	واش من بينه عندك على تفريطه
Monsieur, je vais vous dire un fait certain, c'est que le but principal de cette femme est de se remarier et de prendre les biens de mes neveux pour les faire manger à son mari.	يا سيدي انا نقول لك الواقع و انما مراد هذه المراة تتزوج و تاخذ رزق اولاد خويَ باش توكّله للرجالة و هذا هو
Vous parlez de mon second ma-	انت تتكلم على زواجي

et'-terîka ou iatîk ouach
la succession et qu'il te donne ce qui
inoubek k'âlet li rezk'i ou
te revient elle a dit à moi mon bien et
rezk' aoulâdi mah'souh el-
le bien de mes enfants (est) regardé tout
koull rezk' ouâh'ed ma kân
entier un bien seul ne il a été
lach nekechefou
à quoi (pourquoi) nous ferions savoir
en-nas a'la h'âlna
aux gens sur notre état.

التركة و يسلم لها منابهـا
فقالت ان فرضى و فرض
اولادى شيء واحد و لهذا
لا ينـاسب ان الغير يطّلع
على حالنا

bes-sahh k'oult had el-klâm a'nd
avec le vrai j'ai dit cette parole chez
bâli ilemm aoulad
ma pensée (que) il réunirait les fils
khouh ou istah'fed' berzk'hou
de son frère et aurait soin de leur bien
es-sâa' ferret fi ourâtethoum
voilà que il a négligé dans leur héritage
ou khallâhoum fed-drâbel
et les a laissés en guenilles

اني قلت هذا لا محالة لانى
ظننت ان يبالى فى خير
اولاد اخيه و يحفظ ارزافهم
فصار العكس واهمل مالهم
و خلعهم في العرى

ouach men bïena àndek ala ta'-
quoi de preuve chez toi contre sa
fritou
négligence

ما دليلك عـلى اهمـاله
لارزافهم

iâ sîdi ana nek'oûl lek el-ouak'âa
ô Monsieur moi je dirai à toi l'événement
ou anna ma mourâd had' el-
et certes que le désir de cette la
mera tetzouadj ou tâkhoud rezk'
femme elle se marie et elle prend le bien
aoulêd khoûïa bech toui-
des enfants de mon frère pour que elle
kkelhou ler-radjdjâla ou hada
le fasse manger aux hommes et ceci
houa
est (tout)

يا سيدي اني اخبرك بحال
هذه المراة انمـا مرادها ان
تتزوج تزويجا اخـر وتبذل
عـلى زوجـهـا رزق اولاد
اخي لا غير

enta tetkellem a'la zouâdji ta'ïn
toi tu parles de mon mariage il a paru

ما لي اراك تتكلم بزواجي

riage, vous paraît-il contraire à la loi? On dit bien cependant que mieux vaudrait se marier mille fois que de commettre un adultère une seule fois.

تعين لك حرام ڢي الشعرية
ولّا وياخي الناس يفولوا
الڢ زواج و لا معصية

Que Dieu vous facilite le moyen, si c'est là votre désir. Quant à garder entre vos mains les biens de mes neveux pour les dissiper et réduire par la suite ces enfants à la misère, n'y songez pas.

الله يسهل عليك اذا غرضك
ڢى الزواج واما باش نخلّي
لك رزف اولاد خوىَ
بين يديك تلعبي ڢيه و
تخليهم للشرّ نحّي هذا
الباب من خاطرك

Mettez de côté l'héritage de mes enfants et si je me remarie, je vous abandonnerai enfants et biens.

ارڢد يدك على رزف اولادي
و اذا تزوّجت نسلم لك
ڢيه و ڢيهم

Si c'est comme cela, nous allons amener des adouls en présence des quels je vous compterai ce qui appartient à vos enfants et vous prendrez le tout.

اذا كان هكذا ذا الوفت ندّوا
معنا العدول باش نحسب
لك فدّامهم رزف
اولادك و ادّيه بالكل

Que voulez-vous, vous autres?

وانتم واش تحبّوا

lek h'râm fech-chrîa' ou alla ou
à toi défendu dans la loi ou bien et
ia akhi en-nâs ik'oûlou alf
ô mon frère les gens disent mille
zouâdj ou la mou'çia
mariages et non un adultère

هل ظهر لك ان هذا
حرام ڢي الشريعة وعلى
راى الناس هل لا يحسن
الڢ زواج عوضا عن الزنا
مرة واحدة

allah içahhel a'lik ida r'ard'ek
(que) Dieu facilite à toi si ton désir (est)
fez-zouâdj ouamma bech nek-
dans le marirge quant à pour que je
halli lek rezk' aoulêd khoûia
laisse à toi le bien des enfants de mon frère
bin iddik tela'bi fih ou te-
entre tes mains tu joueras dans lui et tu
khallîhoum lech-charr neh'k'i
les laisseras à la misère ôte
had el-bêb men khatrek
cette porte de ta pensée

سهل الله عليك ذلك ان
كان لك غرض ڢي الزواج
واما تسليم رزق اولاد
اخي اليك لتضيعيه و
تخليهم للعرى ڢهيهات

erfed iddek a'la rezk' aoulâdi
lève ta main sur le bien de mes enfants
ou ida tezouedjet necellem
et si je me suis mariée j'abandonnerai
lek fîh ou fîhoum
à toi dans lui et dans eux.

احفظ تحت يدك رزق
اولادي وان تزوجت
ڢاسلم لك هم ورزقهم

ida kân hakda d'el-ouak't ned-
si il a été comme cela à présent nous
diou ma'na el-a'doûl bech
amènerons avec nous les adoûls pour que
neh'seb lek k'ouddâmhoum rezk'
je compte à toi devant eux le bien
aoulâdêk ou eddih bel-koull
de tes enfants et prends-le en tout
ou entoum ouach th'ebbou
et vous quoi vous voulez

ان كان الشرط هكذا ڢاحضر
معنا العدول وانا و لك
رزق اولادك ڢي حضور
هم ڢيبقى الكل ڢي يدك
ماتريدون انتم

Nous sommes en contestation avec les O. Ali au sujet d'une parcelle de terrain. Nous nous sommes présentés au bureau, on nous a dit de nous adresser au kâdi pour prendre avec nous deux adouls, afin qu'ils voient l'endroit en discussion et qu'ils établissent la limite.

رانا متنازعين مع اولاد علي على رفعة و كيف توافقنا عند البيرو قالوا لنا روحوا للقاضي يعطيكم زوج عدول يمشيوا معكم ينظروا الرفعة و يرسموا بيناتكم

C'est bien ; demain matin vous trouverez les adouls à cheval devant la porte de la ville, pour aller avec vous.

مليح غدوة الصباح راكم تصيبوا العدول راكبين قدّام باب البلاد باش يمشيوا معكم

ràna metnázaïn ma' oulèd ali a'la
voilà nous plaidants avec les ouled ali sur
rouk'aa' ou kif touk'e-
une parcelle de terrain et qnaud nous nous
fna a'nd el-birou k'â-
sommes présentés devant le bureau ils
lou lena roûh'ou lel-kâd'i ia'-
ont dit à nous allez au kâdi il
tìkoum zaoûdj adoûl imchiou
vous donnera deux adouls ils iront
ma'koum ind'rou er-rou-
avec vous ils examineront la parcelle de
k'aa' ou iressemou binât koum
terrain et ils limiteront entre vous

mlìh r'adoua es-sebâh' râkoum
bien demain le matin voilà vous
tecîbou el-adoûl râkbîn
vous trouverez les adouls montant à che-
k'ouddâm bêb el-belâd
val devant (la) porte (de) la ville
bech imchiou ma'koum
pour que ils aillent avec vous

لنا نزاع مع اولاد علي في
رفعة اراضينا وحين رفعنا
الامر لدى البيرو بعثنا
اليك لتامر عدلين با
لخروج معنا لينظرا حال
الرفعة التي هي سبب نزا
عنا و يرسماها بيننا

طيبا ستجدون العدلين في
صبيحة غدا راكبين عند
الباب ليتوجها معكم

Appelez-moi les caïds.

عيّط لي على القيّاد

Caïd, il faut prévenir les gens de vos tribus que vos bureaux sont ouverts à tous ceux qui veulent se plaindre.

يا القياد يلزمكم تخبروا اعراشكم بالي البيروات متاعنا محلولين لجميع من حب يشتكي

Nos chaouchs ont la recommandation de faire entrer tous ceux qui s'adressent à nous.

شوّاشنا راهم موصّيين باش يدخّلوا جميع من يقصدنا

Chacun de vous devra donner l'ordre à ses cheïkhs de lui rendre compte de tous ce qui se passe dans leurs fractions.

كل واحد منكم يلزمه يامر مشايخه باش يخبّروه بجميع ما يصير في فرقهم

Lorsqu'une légère dispute survviendra dans la fraction et que le cheïkh l'arrangera à l'amiable, il faudra qu'il en rende compte au caïd, afin que celui-ci n'ignore rien dans son commandement.

كيف يقع قباض خفيف و يصالح الشيخ بين الناس يلزمه يخبر القايد باش ما يغيب عليه حتى شيء في حكمه

a'ït li a'la el-k'iiâd
appelle à moi sur les câïd

iâ el-k'ïad ilzemkoum tekhab-
ô les câïd il faut à vous (que) vous infor-
brou a'râchkoum belli el-birouêt
miez vos tribus que les bureaux
metâ'na mah'loûlin ledjemia'
de nous (sont) ouverts à tout
men h'abb ichteki
qui voudraient il se plaint

chouâchna râhoum mouassiên
nos chaouchs voilà eux recommandés
bech idakhkhlou djemia' men
pour que ils introduisent tout qui
iks'oudna
s'adresse à nous

koull ouâh'ed menkoum ilzmouk
tout un de vous il lui faut (que)
iâmeur mechâïkhou bech ikha-
il ordonne à ses cheïkh pour que ils l'in-
bbroûh bedjemia' ma icîr fi
forment de tout ce qui arrive dans
frak'houm
leurs fractions (de tribus)

kif iak'a' k'obâd' khfîf ou içâlah'
quand arrive dispute légère et réconcilie
ech-chaïkh bin en-nâs ilzmou
le cheïkh entre les gens il lui faudra
ikhabbar el-kâïd bech ma ir'îb
il informe le câïd pour que ne s'absente
a'lih h'atta cheï fi h'ouk-
sur lui pas même une chose dans son com-
mouh'
mandement

اندُ لي القواد

يا قواد عليكم اعلام الناس
في اعراشكم ان محاكمنا
مفتوحة لكل من له شكوة
يرفعها الينا

وقد امرنا شواشنا بادخال
كل من في قصده الاعتماد
علينا

بالواجب على كل واحد
منكم ان يامر مشايخه بان
يخبروه عن جميع ما
يحدث في فرقهم

حين تقع مداوسة خفيفة و
يصلح حالها الشيخ
يجب عليه ان يعلم بها
القايد لكي يكون له علم
بكل ما يحصل في حكمه

Quant aux affaires importantes telles que : vols, rixes à main armée, désobéissance aux ordres du beïlik, violation pendant la nuit des tentes pour y voir des femmes, et enfin fausses nouvelles mises en circulation, le cheïkh devra en prévenir le caïd immédiatement.

واما الحوايج الكبار مثل
الخونة والمتدافة بالسلاح
والعصيان في امور
البايليك والدخول
في الليل لبيوت الناس
والا الاخبار الكاذبة
يلزم الشيخ يخبر بهم القايد
في الحين

Si les attributions du caïd lui permettent d'infliger une punition au délinquant, il le fera, si, au contraire, le délit mérite une punition plus forte, il enverra l'auteur de ce délit au bureau avec une lettre explicative.

اذا ظهر للقايد ينتقم من
صاحب الجريمة بالاذن
الي محدود له مليح واذا
ظهر له الجريمة تستهل
عقاب اكبر من عقابه
يبعث مولاها للبيرو ببرية
الي يفهمه فيها

Si le cheïkh ne rend pas compte d'une affaire importante et que le caïd l'apprenne par une voie indiscrète, il faut que le caïd envoie chercher ce cheïkh pour lui demander des explications sur sa négligence.

لوكان الشيخ يغفل على قضية
كبيرة و يسمع بها القايد
من جهة اخرى لابد يبعث
له و يستخبره على تفريطه

ou amma el-h'ouaïdj el-kobâr
et quant à les choses les grandes
metel el-khoûna ou el-metdâga
comme le vol et la dispute
bes-slâh' ou el-ou'ciân fi
avec les armes et la désobéissance dans
oumor el-beïlek ou ed-dekhoûl
les ordres du beïlek et l'entrée
fel-laïl lebioût en-nâs ou ella
dans la nuit aux tentes (des) gens et ou bien
el-akhbâr el-kâdba ilzem ech-
les nouvelles mensongères il faut le
cheïkh ikhabber bihoum el-kâïd
cheïkh il informe d'eux le câïd
fel-h'în
dans l'instant

واما الامور المهمة مثل السرقة
والمداوسة مع الضرب
بالسلاح والعصيان في
امور البايلك والدخول
ليلا لخيم الناس كذا
الاخبار الكاذبة فعلى
الشيخ تبليغها للقايد حينا

ida d'har lel-ka'ïd intk'am men
si il a paru au câïd il punit de
sah'eb el-djirîma bel-ed'en elli
l'auteur du délit par l'ordre qui (est)
mah'doud lou mlih' ou ida d'har
limité à lui bien et si il a paru
louh' el-djirîma testhal a'k'âb
à lui le délit mérite une punition
akber men a'k'âbou iba't
plus grande que sa punition il enverra
moûlaha lel-bîrou bebreïa
son auteur au bureau avec une lettre
elli ifahhmou fîha
qui il le fera comprendre dans elle

وان ظهر للقايد ان يقاصص
المجرم بالاذن المحدود
له والا يسلم المجرم المذكور
الى البيرو مع كتاب يوضح
الامر فيه

loukan ech-cheïkh iar'fel a'la k'e-
si le cheïkh néglige sur une
dìa kebîra ou isma' biha el-k'aïd
affaire grave et entendra d'elle le câïd
men djeha oukhra laboudd iba't
de côté autre il faut (que) il en-
lou ou istakhbrou a'la ta'-
voie à lui et (que) il l'interroge sur sa
frîtou
négligence

واذا تراخى الشيخ عن شيء
مهم ولم يخبر القايد حتى
انه يسمع من جهة اخرى
فعلى القايد ان يرسل له و
يستخبر عن سبب تراخيه

Si le câïd est convaincu que cette faute n'a été commise que par ignorance, il indiquera au cheïkh la marche à suivre, en l'avertissant de ne plus recommencer.

اذا تحقّق للقايد بالي هذا التبريط صار منه قلّة عرف ينعّت له الطريق الّي ياخذها و ينبّهه على مرّة اخرى

Si le câïd apprend que le cheïkh a manqué volontairement à son devoir, il doit en rendre compte par lettre au bureau et donner des explications détaillées.

و اذا ظهر للقايد بالي الشيخ وقع منه هذا التبريط بالقصد يكتب فيه براية للبيرو ويفسر فيها دعوته

Ce que nous vous recommandons particulièrement, et ce qui pourra vous garantir devant Dieu et devant les hommes, c'est d'être justes envers vos administrés et de ne commander que d'après les règles de la justice.

الحاجة الي نوصّوكم بها اكثر و الي تنفعكم عند الله وعند العباد هي العدل مع رعيتكم والحكم على قانون الحق

Vous savez bien que les administrés sont comme un troupeau de moutons dont le caïd serait le berger et le gouvernement le propriétaire.

تعرفوا بالي الرعية محسوبة سعاية غنم و القايد راعيها و الدولة مولاتها

ida th'ak'k'ak' lel-ka'ïd belli had
si il a été sûr au câïd que cette
et-ta'frit' sâr mennou k'allet
négligence a été de lui le peu de
c'urf i'na'a't lou et'-t'rîk' elli
savoir il indiquera à lui le chemin que
iàkhoud'ha ou inebbhou a'la
il prendra et il l'avertira pour
marra oukhra
une fois autre

ou ida d'har lel-ka'ïd belli ech-
et si il a paru au câïd que le
cheïkh ouk'â mennou had et-
cheïkh est arrivé de lui cette négli-
tafrît bel-k'asd iktoub fih breia
gence à dessein il écrira dans lui une
lel-bîrou ou ifesser fiha
lettre au bureau et il expliquera dans elle
da'oûtou
son affaire

el-h'âdja elli noussioukoum
la chose que nous vous recommandons
biha akther ou elli tenfa'koum
sur elle le plus et qui vous sera utile
a'nd allah ou a'nd el-a'bêd
auprès de Dieu et auprès des hommes
hia el-a'del ma' ra'ïtkoum ou
est la justice avec vos administrés et
el-h'oukm a'la k'ânoûn el-
le commandement d'après la règle de la
h'ak'k'
justice

ta'rfou belli er-ra'ïa mah'-
vous savez que les administrés (sont) re-
soûba saâ'ia r'enem ou el-
gardés un troupeau de moutons et le
k'aïd râ'ïha ou ed-daoûla
câïd (est) son berger et le gouvernement
moûlâtha
son maître

وان تيقن القايد بان الشيخ
وقع منه التراخي لجهاده
بالامور فيدله على الطريقة
المستقيمة ويوبخه لينتبه
على ما ياتي من الامور
واما اذا ثبت عند القايد ان
التراخي صار من الشيخ
عمدا فيكاتب البيرو
تفصيلا في هذا الشان

والامر الذي ناكد به عليكم
لانه فيه عصمتكم عند الله و
عند عباده هو العدل برعيتكم
والحكم فيها على اصول
الحق

ولا يخفاكم ان القوم كانه
مال وكيل المال هو
القايد وربه الدولة

Ce dont le maître de ce troupeau se préoccupe, c'est de chercher un berger qui ait soin de ses moutons, qui les conduise aux endroits fertiles et qui les protège contre le chacal.

امالة مولى السعاية ما ذا به يعتّش على الراعي الّي يستحفظ بغنمه و يدّيها لمضارب الحشيش ويحميها من الذيب لا ياكلها

Mais si le berger abandonne son troupeau, qu'il l'amène aux endroits secs, le mettant à la portée du chacal, son maître le renverra et le remplacera par un autre qui aura soin de ses biens.

واما اذا يهمّلها و يدّيها لارض حمرا و يتركها للذيب لابد يسحّته مولى السعاية و يجيب في مضربه من يليق برزقه

Ceux qui se laissent séduire par les richesses, sans se préoccuper des conséquences de leurs actes, ne savent pas que la fortune légitime est sous le bras de l'homme et que celle qu'il se procure illégitimement, repose sur sa tête. Quand, possédé par la cupidité, il porte la main à la tête, pour prendre les trésors qui ne lui appartiennent pas, il laisse certainement tomber ce qui lui appartient en propre.

الناس الي تغويهم الدنيا و ما يفروا شي حساب لافعالهم ما عندهم خبر بالي الرزق الحلال تحت ذراع العبد والشيء الحرام فوق راسه اذا غوّته نفسه و مدّ يده ياخذ الشيء الحرام يطيح له المال الحلال من تحت ذراعه

emmâla moûla es-saâ'ia ma d'a
donc le maître du troupeau ce qui est en
bih iffettech ala er-râï' elli is-
lui il cherche après le berger qui aura
t'ah'fad ber'anmou ou iddiha
soin de ses moutons et les mènera
lemd'âreb el-h'chîch ou iah'mîha
aux endroits de l'herbe et les protègera
men ed-dîb la iakoulha
contre le chacal de peur que il les mange

ou amma ida ihammel-ha ou id-
et quant à si il les abandonne et les
diha lard' h'amra ou itroukha
amène à une terre rouge et les laisse
led-dîb laboudd içah'h'tou moula
au chacal il faut (que) le renvoie le maître
es-saâ'ia ou idjib fi mad're-
du troupeau et il amènera à sa place
bou men ilîk' berzk'ou
qui convienne à ses biens

en-nâs elli tar'oûihoum ed-dounia
les gens que séduit le monde
ou ma ik'raou chi h'sab lefa'-
et ne ils lisent pas le compte pour
lhoum ma a'ndhoum khbar
leurs actions ne chez eux nouvelle
belli er-rezk' el-h'lêl tah't
que le bien le légitime sous (le)
derâ' el-a'bd ou ech-cheï el-
bras de l'homme et la richesse l'illé-
h'râm foûk' râçou ida r'ouatou
gitime sur sa tête si l'a séduit
nefsou ou medd iddou ià-
son âme et il a étendu sa main il
khoud ech-cheï el-h'ram itih'
prend la chose l'illégitime tombe
lou el-mâl el-h'lil men tah't'
à lui la richesse la légitime de dessous
drâ'ou
son bras

لاشك ان رب المال
يسعى في وجود الوكيل
الذي يبال بغنمه و يتوجه
بها للاماكن المخصبة و
يحميها عن افتراس الذيب
واما ان تغفل عنها ووجهها
لارض جدباء و تركها
للذيب فرب الغنم يطرده
و ياتي بمن يليق بماله

والذين تغويهم الدنيا ولم
يهتموا بعواقب افعالهم لم
يدروا ان رزق الحلال كاين
تحت ابط الانسان و
الحرام فوق راسه فاذا غوته
نفسه و رفع يده الى راسه
لاخذ ما لم يكن ملكه يسقط
له الشيء الحلال من
تحت ذراعه

Nous, tout notre désir est d'établir la paix dans ce pays et de le rendre heureux.

احنا ما مرادنا في هذا الوطن
الا خيره وعافيته

Depuis que nous avons conquis ce pays, nous avez-vous vus opprimer quelqu'un ou lui prendre de force ce qu'il possède, comme le faisaient les Turcs?

من كيف حكمنا هذا الوطن
عمركم شي شفتونا ظلمنا
احد و الّا اديّنا له رزقه
غصب عليه كيفما كانوا
يعملوا الترك

Autrefois, un homme ne pouvait mettre les habits de velours qu'il possédait, pas plus qu'il ne pouvait monter un beau cheval, ou porter de belles armes, parce qu'il appréhendait que le Makhzen ne s'en emparât et ne le fît périr lui-même.

بكري كان الي عنده قشّ
مليح ما ينجم يلبسه و الي
عنده عود مليح ما ينجم
يركبه و الي عنده سلاح
مليح ما ينجم يتسلّح به
على خاطر كانوا الناس
يخافوا من المخزن عد
ياخذ اموالهم و يضيّع
ارقابهم

Nous, au contraire, toutes les fois

و احنا اليوم كيف نشوفوا واحد

eh'na ma mourâdna fi had el-
nous ne notre désir dans ce le
ouatn ella khaïrou ou â'fitou
pays que son bien et sa paix

men kif h'kemena had el-ouatn
depuis que nous avons pris ce pays.
oumourkoum chi cheftoûna
est-ce que de votre vie vous nous avez vus
d'lamena h'add ouella
nous avons opprimé quelqu'un ou bien
eddîna lou rez k'ou r'ousb
nous avons pris à lui son bien par force
a'lih kifma kânou iâmlou
sur lui comme ce que ont été faisaient
et-tourk
les Turcs

bekri kan elli ândou k'achch
jadis a été celui qui chez lui habit
mlih' ma indjem ilbsou ou elli
beau ne peut il le porte et celui
ândou âoud mlih' ma indjem
qui chez lui un cheval beau ne peut
irkbou ou elli ândou selah'
il le monte et celui qui chez lui armes
mlih' ma indjem itselah' bih
belles ne peut il s'arme d'elles
a'la khâteur kânou en-nâs ikhâ-
sur l'idée (que) étaient les gens ils crai-
fou men el-makhzen o'ud
gnent de le makhzen de peur que
iâkhoud amouâlhoum ou id'aïa'
il prenne leurs biens et il fasse périr
arkâbhoum
leurs cous (leurs personnes)

ou eh'na el-ioum kif nechoufou
et nous aujourd'hui quand nous voyons

نحن ما نريد في هذه
الاقاليم الا خيرها وعافيتها
لا غير

ومنذ فتحنا هذا الوطن
ارايتمونا ظالمين في حق
احد او اخذين رزقه رغما
عليه كما كان يجرى في
ايام الاتراك

في الزمان السالف من كان
يملك ثيابا حسنة لم
يطق لبسها ومن ملك
جوادا جيدا لم يقدر يركبه
ومن كان له السلاح العظيم
لم يجد طاقة لتقليده و
ذلك لخوف الناس من
المخزن انه ينهب اموالهم
ويضرب رقابهم

ونحن اليوم حين ننظر احدكم

que nous voyons un de vous comblé de prospérité, nous nous en réjouissons et nous lui souhaitons de plus grands biens encore, si toutefois nous savons qu'il a gagné ses richesses d'une manière légitime.

منكم رابح نفرحوا بە و نتمنّوا له رزق اكثر من الي عندە بالصح كيف نعلموا بە نال ماله من خدمة الحلال

Maintenant, vous pouvez vous retirer, et si vous suivez la voie que nous venons de vous tracer, vous ne trouverez que le bien chez nous.

ذاالوقت تنهجموا تروحوا و كيف تسيروا بالسيرة الي كنّا نحدّثوا فيكم بها ما تصيبوا عندنا الّا الخير

ouah'ed menkoum rabah' nefra-
un de vous prospérant nous
h'ou bih ou netmen-
nous réjouissons de lui et nous [souhai-
naou lou rezk' akter men
tons à lui un bien plus grand que
elli a'ndou bes-sah'h' kif na'l-
celui que il a avec le vrai quand nous
mou bih nal malou
savons de lui (que) il a obtenu sa richesse
men khadmet el-h'elêl
par le travail le légitime

del-ouak't tendjemou traoûh'ou
à présent vous pouvez vous vous en allez
ou kif tecìrou bes-saïra
et quand vous marcherez par la marche
elli kounna nekaddetou fì-
que nous avons été nous [racontons à
koum biha ma tecîbou a'nd
vous sur elle ne vous trouverez chez
na ella el-khaïr
nous que le bien

ڢي غاية الغناء و الهناء
نڢرح به و نتمنى له رزڧا اكثر
مما ڢي يده ان علمنا انه
نال الرزڧ المذكور بالحلال

ڢالان ڧد اذنّا لكم الذهاب
و اذا سرتم السيرة التي
رسمناها لكم وجدتم
عندنا خيرا

Chaouch, ouvrez la porte, et après avoir introduit tous les plaignants dans la cour, vous nous les présenterez un par un.

يا شوّاش حلّوا الباب و بعد ما تدخّلوا الشكاياء بالكلّ لوسط الدار جيبوهم لنا واحد بعد واحد

Parlez, quelle est votre affaire et qui êtes-vous ?

اتكلّم واش قضيّتك و واش تكون

Je suis des O. Amor.

انا من اولاد عمر

L'année où une rixe s'est engagée entre nous est les Zemoûl, il y a eu des tués et des blessés de part et d'autre.

العام الي صارت فيه عركة بيننا و بين الزمول ماتوا الناس وانجرحوا منّا و منهم

Instruits de cette rixe, vous êtes venus chez nous avec une colonne. Aussitôt votre arrivée, vous avez fait des prisonniers des deux parties, et vous nous avez dit ensuite que vous régleriez les affaires des dìa et des ksâs.

كيف سمعتوا انتم خرّجتوا لنا محلّة و ربطتوا منّا و منهم و قلتوا لنا بعد بالّي تسلّكونا من بعضنا في

iâ chouâch h'ellou el-bêb ou ba'd ô chaouchs ouvrez la porte et après ma tedakhkhelou ech-chekkâia que vous introduisez les plaignants bel-koull louest ed-dar djiboû- tous au milieu de la maison amenez- houm lena ouâhed ba'd ouâh'ed les à nous un après un	يا شواش افتحوا الباب و بعد ادخالكم اصحاب الشكايات كلهم الى رحبة الدار ايتوا لنا بهم واحدا بعد واحد
etkellem ouach kdietek ou ouach parle quoi ton affaire et quoi tkoun tu es	ما دعوتك و من اي عرش انت
ana men aoulêd O'mar moi des oulêd O'mar	اني من اولاد عمر
el-â'm elli saret fih a'rka l'année que est arrivée dans elle une rixe bînena ou bîa ez-zemoûl ma- entre nous et entre les zemoûl ont to'u en-nâs ou endjarh'ou men- péri des gens et ont été blessés de na ou menhoum nous et d'eux (quelques hommes)	في العام الذي وقعت فيه معركة بيننا و بين الزمول قد قُتل و جُرح منا و منهم
kif sema'tou entoum khar- quand vous avez entendu vous vous avez redjtou lina mh'alla ou fait sortir à nous une colonne et rebattou menna ou menhoum vous avez attaché de nous et d'eux ou koultou lina ba'd belli te- et vous avez dit à nous ensuite que vous cellkouna men nous débarrasseriez (arrangeriez) les	وحين سمعتم بما صار توجهتم الينا بمحلة واخذتم اسارى منا و منهم ثم اعلمتمونا ان تسلكوا البعض من البعض و تحكموا

الدموم و الفصاصات

Ce que les Zemoûl devaient à mes frères a été payé, et ce qu'ils nous réclamaient a été réglé; il ne reste plus que mon affaire de ksâs.

الّي على الزمول اعطوه لخوتي والّي علينا اعطيناه لهم وما بقى الّا فصاصي

Où avez-vous été blessé ?

و اين انجرحت

J'ai reçu une balle au bras, vous voyez bien que je suis infirme.

جاتني رصاصة لذراعي راك تشوف بي عايب

Après avoir été guéri, êtes-vous allé trouver le kâdi pour fixer le ksâs ?

بعد ما ارتحت رحت شي للفاضي يفاصص لك

Je suis allé trouver le kâdi qui m'a donné droit au tiers de la dìa.

رحت له و اعطاني الثلث هي الديّة

Quand cette lutte s'est-elle engagée entre vous ?

وفتاش ناضت هذه الهوشة بيناتكم

Je ne me le rappelle pas.

ما نشفى شي

Dites-moi à peu près le nombre d'années.

فل لي بالوهام فدّاش من سنة

[1] الفصاصات pluriel de فصاص, prix d'une blessure fixé par le câdi

bad'na fed-demoum
uns des autres dans (à propos de) les
ou el-k'eçâçât
sangs et les kçâs 1

بالديات و القصاصات

elli a'la ez-zemoûl a'taoûh
ce qui (est) sur les zemoûl ils l'ont donné
lehkoûti ou elli a'lînah
à mes frères et ce qui (est) sur nous
a'tinah lehoum ou mâ
nous l'avons donné à eux et ne il
bek'a ella keçâci
est resté que mon ksâs

بما كان على الزمول دفعوه
لاخواني وما كان علينا
اهم اخذوه ولم يبق سوا
قضية قصاصي

ou eïn endjrah't
et où tu as été blessé

اين جُرحت

djatni reçâça ledrâi râk
m'est venue une balle à mon bras voici toi
techoûf fia â'ïb
tu vois en moi un infirme

اصابتني بندقة في ذراعي
واني ساقط كما ترى

ba'd ma ertah't rouh't chi bel-
après que tu as été guéri es-tu allé au
kadi ikâças lek
câdi il fixe le ksâs pour toi

اتوجهت الى القاضي بعد
براءك لاجل القصاص

rouh't leh ou a'tâni et-telêt
je suis allé à lui et il m'a donné le tiers
fed-dìa
dans la dìa

مضيت الى القاضي وحكم
لي بالثلث في الدية

ouk'tach nâd'et had el-haoucha
moment quoi s'est élevée cette rixe
binâtkoum
entre vous

في اي زمان صارت هذه
المعركة بينكم

ma nechfa chi
ne je me souviens pas

نسيته

k'oul li bel-ouhâm k'eddâch men
dis à moi à peu près combien de
sena
années

قل لي تقريبا كم من السنين

d'après la loi et selon la gravité des coups portés.

Il y a environ quatre ans.

يجي اربعة اعوام

Attendez, Monsieur, je vais vous compter les printemps que nous avons passés depuis :

و الا استأنّ يا سيدي نعد لك الربعات الي جازوا علينا

La poudre a parlé entre nous au printemps. Le printemps suivant, je suis allé le passer avec mon troupeau au Hamma; le troisième j'ai été malade et voici le quatrième.

تكلم بيناتنا البرود ڢي الربيع و الربيع الثاني ربّعت بسعايتي ڢي الحامة و الثالث مرضت ڢيه و هذا الرابع

Alors il y a quatre ans.

اماله ذاالوڧت اربعة اعوام

Peut-être.

يمكن

Monsieur, nous sommes des montagnards; nous ne savons pas compter aussi bien que vous.

يا سيدي احنا ناس جبايلية ما نعرڢوا شي نحسبوا كيڢكم

Écrivez une lettre au câïd des Zemoûl; dites-lui de faire payer ce qui est dû à cet homme, et, si ceux qui doivent le ksâs désobéissent, qu'il les envoie ici.

اكتب برية لڧايد الزمول و ڧل له يخلّص هذا الرجل ڢي حڧه و اذا استعصوا الناس الي عندهم الڧصاص يبعثهم هنا

idji raba' a'ouâm
il vient quatre ans

نحو اربعة اعوام

ou ella estenna iâ sîdi na'dd
et ou bien attends ô monsieur je compte
lek er-reba't elli djâzou a'lina
à toi les printemps qui ont passé sur nous

اصبر يا سيدي اني اعد عليك
الاربعاء التي مضت
منذ ذلك

tekellem binâtna el-bâroûd fer-
a parlé entre nous la poudre dans le
rebîa' ou er-rebîa' et - tâni
printemps et le printemps le deuxième
rabba't beçâïti
j'ai passé le printemps avec mon troupeau
fel-h'âmma ou et-tâlet me -
dans le hamma et le troisième j'ai été
rad't fi ou had er-râba'
malade dans lui et celui-ci (est) le qua-
trième

قد تكلم بيننا البارود في الربيع
وفي الربيع الثاني عديته
بغنمي في الحمامة والثالث
مرضت فيه و الرابع هو هذا
الربيع

emmâla del-ouak't rabâ' a'ouâm
alors à présent quatre ans.

حينئذ فاتت اربع سنين

imken
il se peut

يحتمل

iâ sîdi ch'na nâs djibâïlîa ma
ô monsieur nous gens montagnards ne
na'rfou chi nek'sbou kifkoum
nous savons pas nous comptons comme vous

يا سيدي نحن ناس من
الجبل ولا ندري
الحساب مثلكم

ektoub breia lekâïd ez-zemoûl ou
écris une lettre au câïd des Zemoûl et
k'oul lou ikhallas had
dis à lui il débarrasse (fait payer) cet
er-radjel fi hak'k'ou ou ida es-
homme dans son dû et si se
ta'ciaou en-nâs elli a'ndhoum
refusaient les gens qui (sont) chez eux
el-k'sâs' iba't houm hena
le (au) k'sâs il les enverrait ici

اكتب بطاقة لقايد الزمول و
قل له انه يملك هذا
الرجل في شان قصاصه
وان عصوا الذين عليهم
له القصاص المذكور فيرسلهم
الي هنا

« De la part de Monsieur le capitaine au câïd des Zemoûl. Que le salut et la miséricorde soient sur vous !

« Sachez que le porteur du présent est venu se plaindre à nous que les gens de votre tribu ne veulent lui payer le ksâs auquel il a droit d'après un jugement rendu par le câdi.

« Au reçu de notre lettre, vous leur donnerez des ordres pour qu'ils le payent, et s'ils ne s'y conforment pas, vous les enverrez ici. »

Allons ! un autre.

Je dormais dans mon aire pour surveiller mes meules, lorsque j'ai été réveillé par les aboiements des chiens.

Quand je me suis levé, j'ai aperçu deux hommes, l'un que les chiens poursuivaient et l'autre qui s'approchait de la tente.

Je me suis armé de mon pistolet et me suis approché d'eux.

du sieur le capitaine au kâïd des Zemoûl le salut (de Dieu soit) sur vous et

sa miséricorde et ses bénédictions ! Suit cela que le porteur à toi nous est venu se

plaignant que les gens de la tribu ne payent pas à lui le dû de son ksâs ordonné par

le jugement du kâdi. A l'arrivée de notre ordre celui-ci, tu ordonneras les mentionnés ci-dessus que ils le payent; et s'ils ne se conforment pas à notre ordre, tu les

enverras à nous.

يا الله واحدا خر

انا راقد في الطرحة متاعي

نعّس على نوادري حتّى

نوّضوني الكلاب بنبيحهم

كيف نضت لمحت زوج

رجّالة واحد يحاوزوا فيه

الكلاب والاخر عاد موارد

للبيت

رفدت انا بشطولتي وقصدتهم

❊ من السيّد القبطان الي قايد الرسول السّلام عليكم و
رحمة الله و بركاته يليه ان الحامل اليك اتانا شاكيا
ان ناس عرشك لم يخلّصوه في حقّ قصاصه المامور
بحكم القاضي و حين وصلك امرنا هذا تامر
المذكورين اعلاه يسلّكونه و ان لم يمتثلوا ترْ
سلهم الينا ❊

هلمّ لكم بغيره
اني كنت نايما بطرحتي لا
خرس نوادري اذا يقظني
نباح الكلاب
وحال ما قمت رايت رجلين
احدهما يطردونه الكلاب
والاخر قد قرب من
خيمتي
فاخذت اذاك بندقتي و

iâ allah ouâh'ed akhour
ô Dieu (allons) un autre

ana râk'ed fel-tarh'a meta'i na'ss
moi dormant dans l'aire de moi je garde
a'la nouâdri h'atta naoud'd'ouni
sur mes meules au point que m'ont réveillé
el-kelâb benbîh'ehoum
les chiens par leur aboiement

kif noud't' lemah't zoûdj radjdjâla
quand je fus levé j'ai aperçu deux hommes
ouâh'ed ih'âouzou fi el-kelâb
un poursuivent sur lui les chiens
ou el-akhour â'd mouâred
et l'autre est devenu arrivant à
lel-bît
la tente

refedt ana bechtoulti ou k's'ad-
j'ai saisi moi mon pistolet et je me suis di-
t'houm
rigé vers eux

A peine suis-je arrivé près de celui que les chiens poursuivaient, qu'il a tiré sur moi.	انا عدت موارد للي كانوا يحاوزوا فيه الكلاب و الوجه خدم عليّ من يده
Je lui ai répondu par un coup de pistolet dont il a été atteint.	زدت انا رميت عليه بالبشطولة فسته
Ayant vu que son camarade avait été atteint, celui qui se dirigeait vers la tente a couru de mon côté le sabre à la main.	كيف شاف الرجل الي كان رايح للبيت صاحبه طاح ولّى ليَ بسيفه مسلول
J'ai pris aussitôt une fourche pour parer les coups et me suis mis à crier de toute ma force.	خذيت انا مذراة و بغيت نهيب عليه و عدت نعيط بجهدي و ما يجيب
Les gens du douar voisin, ayant entendu mes cris, sont venus à moi. Alors l'homme au sabre s'est sauvé, et celui qui avait été blessé par le coup de feu, est resté sur place.	كيف سمعوني ناس الدوار الي بحذاي جاوا يتجاروا الي كالساعة مولى السكين هرب و الي انجرح بقى في مضربه
Où la balle l'a-t-elle touché ?	و اين ضربته الرصاصة

ana a'det mouâred lelli kânou
moi je suis devenu arrivant à celui que étaient
ih'âouzou fi el-kelâb ou el-
ils chassent sur lui les chiens et le
ouedjah khedem a'lia men
coup a travaillé sur moi de
iddou
sa main

zedt ana remìt a'lih bel-bech-
j'ai ajouté moi j'ai tiré sur lui avec le pis-
toùla kest'ou
tolet je l'ai touché

kif châf er-radjel elli kân râïh'
comme vit l'homme qui était allant
lel-bìt sahbou tâh'
à la tente (que) son compagnon est tombé
ouella lia beçaïfou mesloùl
il est revenu à moi avec son sabre dégainé

khedìt ana medra ou bekìt
j'ai pris moi une fourche et je suis resté
n'haïb a'lih ou e'udt na'ìt
j'éloigne sur lui et je suis devenu je crie
bedjahdi ou ma idjìb
avec ma force et ce que elle apporte

kif semaou'ni nâs ed-douâr
quand m'ont entendu les gens du douâr
elli beh'dâia djâou
qui (était) à côté de moi ils sont venus
itdjâraou lia kes-saa' moula
ils couraient à moi alors le maître
es-sekkin herab ou elli end-
du sabre s'est sauvé et celui qui avait
jrah' bek'a fi mad'rbou
été blessé est resté sur sa place

ou eïn d'arbettou er-reçâça
et où l'a frappé la balle

(اى الطبانجد) وقصدت
نحوهما بلما قربت من
الذي كانت الكلاب تتبح
عليه رمى علي بالبارود

ورميت عليه انا بالبندقة
واصيب

ولما راى صاحب
السيف رفيقه مصابا رجع
اليّ وبي يده حسامه
مسلول

واخذت مذراة و بقيت اردّه
بها واصيح باعلا صوتى

وحين سمعوا صياحي ناس
الدوار الاقرب اتوني
مسرعين بحرها ربا اذذاك
مولي الحسام وبقي
المجروح بموضعه

لاين أصابته الرماصة

Elle lui est entrée par le sein et lui est sortie par le dos.	دخلت لـه عـلى البـزول خرجت له على الظهـر
Après cela l'avez-vous reconnu ?	و بعد عرفتوه شي
L'obscurité de la nuit nous empêchait de distinguer sa figure, mais le lendemain, nous l'avons reconnu.	في الليل الظلمة ما فرّزنا شي وجهه و كيف طلع النهـار عرفناه
De quelle tribu était-il ?	واش من عرش هو
Il était de notre tribu et de notre fraction.	من عرشنا و من فرقتـنا
Ses parents sont-ils venus pour l'emporter ?	جاوا شي واليه يدّوه
Son frère et ses parents sont venus et l'ont emporté en pleurant et en me disant : « Nous te tuerons quand même tu retournerais de rechef dans le ventre de ta mère ».	جاء خوه و بني عمه يتـبـاكوا و ادّوه و قالوا لي نقتلوك ولوكان تولّي لكرش امك نقتـلوك نقتلوك
Écrivez une lettre au caïd ; dites-lui de s'informer comment cette affaire est arrivée, d'inscrire la déposition des gens du douar qui ont vu le cadavre pendant la nuit, de prendre des renseignements sur l'homme tué, s'il était mauvais sujet et voleur,	اكتب برّية للقايد و قـل له يستخبر كيفاش صارت هذه الدعوة ويقـيّد شهادة ناس الدوار الي شافوا فريـسة الرجل في الليل و ينـشـد

dakhlet lou a'la el-bezzoûl
elle est entrée à lui sur le sein
khardjit lou a'la ed'-d'har
elle est sorti à lui sur le dos

ou ba'd a'raft'ouh chi
et après l'avez-vous reconnu

fel-leil ed d'alma ma ferrez-
dans la nuit l'obscurité ne nous avons dis-
na chi oudjhou ou kif tla'
tingué pas sa figure et quand a monté
en-nehâr a'rafnâh
(s'est levé) le jour nous l'avons reconnu

ouach men ârch houa
quoi de tribu lui

men archena ou men fark'atna
de notre tribu et de notre fraction

djâou chi ouâlih iddiouah
sont-ils venus ses parents ils l'emporteraient

dja khoûh ou beni âmmou
est venu son frère et les fils de son oncle
ti'bakaou ou eddaouah ou k'âlou
ils pleuraient et l'ont emporté et on dit
li nek'tloûk ou loûkân tou-
à moi nous te tuerons quand même tu re-
elli lekerch oummek nek'-
viendrais au ventre de ta mère nous te
tloûk nek'tloûk
tuerons nous te tuerons

ekt'oub breïa lel-kâïd ou k'oul lou
écris une lettre au câïd et dis à lui
istakhbar kifach sâret had
(que) il s'informe comment est arrivée cette
ed-daoua ou ikaïd ch'hadet'
affaire et il inscrira le témoignage
nas ed-douâr elli châfou fricet
des gens du douar qui ont vu le cadavre
er-radjel fel-laïl ou inched
de l'homme dans la nuit et il l'interrogera

دخلت له على ثديه بخرجت
من ظهره

و بعده عرفتموه ام لا

ان اسويداد الليــل منعنا من
ذلك الا ان عند طلــوع
النهار عرفناه

من اي عرش هو

هو من عرشنا ومن فرقتــنا

اتوجه اهله لا خذه

اتى اخوه واقاربه باكيين
واخذوه وهم قايلــون لي
انّ نقتلتــك ولو ترجــع
لبطن امــك ثانيا

اكتب كتابا للقايد و قل له
انه يبحث عن تلك القضية
كيف صارت ويفيد شهادة
ناس الدوار الــذيــن راوا
جسم المقتول ليلا ثــم انــه

de tâcher de connaître l'homme qui l'accompagnait et enfin de me rendre un compte exact de tout cela.

عليه اذا كان بن حـرام و
سارق قبل موته و يسقسي
على الي كان معه يخبرنا
بالتحقيق على هذه
الحاجة

« De la part de Monsieur le Capitaine au caïd Ahmed. Que le salut et la miséricorde soient sur vous !

« Ali est venu nous prévenir qu'il avait tué un voleur avant-hier pendant la nuit.

« Il était, dit-il, à garder ses meules, lorsque se réveillant, il a vu deux hommes dont l'un était poursuivi par les chiens et l'autre se dirigeait vers sa tente.

« Il a pris alors son pistolet et, s'approchant du premier, a dû faire feu sur lui, il l'a atteint à la poitrine et l'a tué sur le coup.

« Nous désirons maintenant que vous informiez d'une manière détaillée cette affaire, que vous écoutiez avec soin les gens du douar près duquel le voleur a été tué, que vous cherchiez à connaître celui qui était avec la victime et enfin que vous nous rendiez compte de tous ces renseignements. »

du sieur le capitaine au kâïd Ahmed le salut (de Dieu soit) sur vous et la miséricorde

suit celà. Ali nous est venu et nous a informés que lui a tué avant-hier un voleur

dans la nuit, et cela que lui gardait ses meules lorsqu'il s'est réveillé de son sommeil,

et a vu deux hommes, l'un, aboyaient après lui les chiens, et l'autre se dirigeant vers

sa tente. Or il a pris son pistolet, et s'est approché du premier, et l'a visé

avec la poudre. Or la balle l'a atteint dans sa poitrine et il est mort dans son instant.

Et maintenant notre désir (est) que tu t'informes de l'affaire avec des détails ;

et tu inscriras ce que tu entendras des gens du douar, lequel a été tué près de lui

le voleur susdit ; comme aussi certes toi tu t'informeras touchant ceux qui étaient

avec lui dans cette nuit-là ; ensuite tu nous instruiras de tout ce qui a été mentionné plus haut (ci-dessus).

يستخبر عنه ان كان من
اولاد الحرام و سارقا كما
يبحث ايضا عن الذي كان
معه تلك الليلة و يعلمنا
بالتحقيق في هذا الشان

a'lih ida kan ben h'râm ou sâ-
sur lui si il était fils du mal et vo -
rek' k'bel maoutou ou içak'si
leur avant sa mort et il s'informera
a'la elli kan ma'h ou ikhab-
de celui qui était avec lui et il nous ins-
barna bet'-tah'k'ik' a'la had
truira avec la certitude sur cette
el-h'âdja
chose

* من السيد القبطان الى القايد احمد السلام عليكم والرحمة
يليه قد اتانا عليّ واخبرنا انه قتل باول الامس سارقا
في الليل و ذلك انه كان يحرس نوادره اذا تنبه من نومه
وراى رجلين احدهما ينبحون عليه الكلاب و الثاني يقصد
بيته فاخذ حينيذ بشطولته و قرب من الاول و رماه
بالبارود فاصابته البندقة في صدره فمات في وقته
والان مرادنا ان تبحث عن القضية بوجه التفصيل
و تقيّد ما تسمع من ناس الدوار الذي قتل بقربه
السارق المذكور كما ان تستخبر عن من كان
معه في تلك الليلة ثم تخبرنا بجميع ما ذكر اعلاه *

Nous sommes habitants de Bou-Zîna. Nous avons tous des jardins arrosés à tour de rôle par une seule fontaine dont le débit est réglé suivant la superficie de chacun d'eux, c'est-à-dire que celui qui a un grand jardin, doit avoir une part et demie d'eau, et celui dont le jardin est petit n'a qu'une part.

Aujourd'hui le cheïkh commet des injustices au profit de ses frères ; il nous a détruit nos barrages et nous a dit que chacun de nous ne pourrait prendre qu'une demie part d'eau.

Rentrez chez vous ; dans trois jours j'irai moi-même voir vos jardins et je dirai au cheïkh de vous donner la quantité d'eau suffisante. Dans notre pays il faut que chacun vive selon ses moyens.

احنا ناس بوزينة وعندنا
الجنانات كلنا نسقوهم
من عين واحدة كل واحد
ودالته على قدر جنانه
يعني الّي جنانه كبير يدّي
قسمة ونص والي جنانه
صغير يدّي سهمة بركا

اليوم الشيخ عاد يحامي من
خوته وهدم لنا سدودنا و
قال لنا ما عدتوا تدّوا الّا
نصّ قسمة لكل واحد

روحوا لبيوتكم وبعد ثلاثة
ايام نخرج انا بذاتي و
نشوف جناناتكم و
كالساعة نقول للشيخ يعطيكم
الماء الي يكفيكم في وطننا
لابد لكل واحد يعيش
على قدره

eh'na nâs bou-zîna ou a'ndna el-
nous gens de Bouzîna et chez nous les
djenânêt koullena nesk'ioûhoum
jardins nous tous nous les arrosons
men a'ïn ouah'da koull ouâh'ed
de une fontaine seule tout un (chacun)
ou dâltou a'la k'adr djenânou
et son tour selon l'étendue de son jardin
ra'ni elli djenânou kebir
il signifie celui qui son jardin (est) grand
iddi k'asma ou nouss ou elli
il prend une part et demie et celui qui
djenânou ser'ïr iddi sahma
son jardin (est) petit il prend une part
berka
seulement

el-ioûm ech-cheïkh a'd ih'ami
aujourd'hui le cheikh est devenu il protège
men khoutou ou hdem lena
de ses frères et il a détruit à nous
sedoûdna ou k'âl lena ma a'd-
nos barrages et il a dit à nous ne vous
tou teddiou ella nouss
êtes devenus vous prendrez que une moitié
k'asma lekoull ouâh'ed
de part pour tout un (chacun)

rouh'ou lebioûtkoum ou ba'd telt
allez à vos demeures et après trois
aïâm nekhredj ana bedâti ou
jours je sortirai moi en personne et
nechoûf djenânâtkoum ou kes-
je verrai vos jardins et alors
sâa' nekoûl lech-cheïkh ia'tî-
je dirai au cheikh (que) il vous
koum el-mâ elli ikfîkoum fi
donne l'eau qui vous suffit dans
ouatnena lâboudd lekoull ouâh'ed
notre pays il faut à tout un
ia'ich a'la k'adrou
il vit selon son pouvoir (ses moyens)

نحن اهل ابى زينة ولكل منا
جنان نسقيها من عين
واحدة على قدر اتساع
الجنان المذكورة اعني من
كان له جنّة كبيرة ياخذ
من الماء سهمة ونصف
وعكسه سهمة لا غير
فالان يميل الشيخ لخير
اخوانه وقد هدم سددنا
فقال ان لا ياخذ احد منكم
الا نصف سهمة لنفسه

ارجعوا لبيوتكم وبعد ثلاثة ايام
اقدم اليكم وانظر حال
جنانكم وحينئذ امر الشيخ
ان يعطيكم كفايتكم من الماء
فانّ في وطننا كل احد لا
بد انه يعيش على طاقته

Monsieur, l'hiver dernier, j'avais en sus de mes semences et de mes provisions, un silo de blé que j'ai vendu aux gens du douar. Il a été convenu que je serais payé au printemps, et nous voilà dans la saison d'automne sans que personne m'ait payé.

يا سيدي في الشتاء الي
عقب كان عندي مطمور
قمح زايدة على زرّيعتي و
عولتي طلقتها لناس الدوار
للربيع واليوم رانا في
الخريف و حتى واحد ما
سلّكني

Écrivez une lettre au câïd pour qu'il le fasse payer.

اكتب برية للقايد باش يامر
بسلاك هذا الرجل

« Au généreux, le câïd Ali.

« Que le salut et la miséricorde soient sur vous !

« Sachez que Kâra est venu nous porter plainte contre les gens de son douar auxquels il avait vendu un silo de blé et qui devaient lui en remettre le montant, d'après des conditions faites, au printemps dernier.

« Jusqu'ici ces gens n'ont pas accompli leur promesse. Il faut que vous leur donniez l'ordre de payer cet homme afin d'éviter les discussions qui pourraient avoir lieu. »

Au généreux le câïd A'li, le salut et la miséricorde sur vous. Suit ceci ton

instruction (c'est) que K'âra nous est venu se plaignant contre les gens de son douar

disant que lui a vendu à eux un silo (de) blé avec condition que ils le payeraient

dans le prix lors de l'entrée du printemps et ne ils accomplissent à leur

promesse. Jusqu'ici or il faut que tu leur ordonnes de son payement pour supprimer

l'agitation qui probablement surviendrait entre eux.

ia sidi fech-cheta' elli âk'eb
ô Monsieur dans l'hiver qui a passé
kân â'ndi matmour k'amah'
était chez moi un silo de blé
zâida a'la zerrîati ou
augmentant (en sus) sur ma semence et
a'oulti telak'tha lenâs ed-
ma provision je l'ai lâché aux gens du
douâr ler-rebiâ ou el-ioûm
douar pour le printemps et aujourd'hui
râna fel kherif ou katta
nous voilà dans l'automne et pas même
ouâh'ed ma sellekni
un ne m'a payé

يا سيدي كانت لي في
الشتاء الماضي مطمورة
قمح فضلت على زريعتي
وزادي داينتها لناس الدوار
للربيع والان دخل
الخريف ولم يعطني
احد شيئا

ektoub breïa lel-k'âïd bech iâ-
écris une lettre au câïd pour que il or-
meur beslâk had er-radjel
donne sur le payement de cet homme

* الى المكرّم القايد عليّ السلام عليكم والرحمة يليه
اعلامك ان اتانا فارة شاكيا من ناس دواره
فايلا انه باع لهم مطمورة قمح بشرط ان يدفعوا
له الثمن عند حلول الربيع ولم يوفوا بوعدهم
الى الان فلا بد ان تامرهم بسلاكه لقطع
الهرج الذي ربما يتوقع بينهم *

Monsieur, j'ai un champ de blé dont la surveillance est devenue mon unique occupation. Hier, Dieu ayant voulu que je fusse malade, je suis resté dans ma tente.

يا سيدي عندي رفعة فمح و نظلّ النهار كامل و انا نحرز فيها البارح حكم علي ربي ما فدرت شي فعدت في بيتي

En mon absence, le berger de Sâlah a laissé entrer dans mon champ deux cents moutons environ, qui l'ont tellement dévasté qu'il n'y reste que la terre.

انا غايب والراعي متاع الصالح سيّب عليها يجي مايتين شاة خلّوها ارض حمرا

L'avez-vous vu vous-même, ou bien vous l'a-t-on dit ?

شفته انت بعينك ولا فالوا لك عليه الناس

Je ne l'ai pas vu moi-même, mais les femmes du douar, qui étaient allées faire du bois, m'ont dit qu'en rentrant, elles avaient vu le troupeau de Sâlah au milieu de mon champ, pendant que le berger dormait à côté.

النساء متاع الدوار الي مشوا يحطبوا فالوا لي كيف عدنا مروّحين صبنا في رفعتك سعاية الصالح و الراعي رافد بحداها واما بعيني ما شفته شي

Écrivez une lettre au cheikh et dites-lui d'estimer les dégats commis dans le champ de cet

اكتب برية للشيخ و فل له يفوّم زرع هذا الرجل

iâ sîdi a'ndi rouk'a' k'amah'
ô Monsieur chez moi un champ de blé
ou ned'all en-nehâr kâmel ou
et je suis le jour complet et
ana neh'rez fiha el-bârah' h'koum
moi je surveille sur lui hier a décidé
a'lia rabbi ma kd'ert chi
sur moi mon Dieu ne j'ai pu pas
ka'det fi bîti
je suis resté dans ma demeure

ana r'âïb ou er-râi' metâ' es-sâlah
moi absent et le berger de Sâlah
sieb a'liha idji mâïtaîn châ
a lâché sur lui il vient deux cents moutons
khallaoûha ard' h'amra
(qui) l'ont laissé une terre rouge

cheftou enta ba'ïnek ou ella k'âlou
tu l'as vu toi par ton œil ou bien on dit
lek a'lih en-nâs
à toi sur lui les gens

en-neça meta' ed-douâr elli me-
les femmes de le douar qui étaient
chaou iah't'bou k'âlou li
allées elles feraient du bois ont dit à moi
kif e'udna merou-
quand nous sommes devenues ren-
h'în soubna fi rouka'tek
trantes nous avons trouvé dans ton champ
saâ'idt es-sâlah' ou er-râï'
(le) troupeau (de) Salah' et le berger
râk'ed beh'dâha ou amma ba'-
dormant à son côté et quant à par
ïni ma cheftou chi
mon œil ne j l'ai vu pas

ektoub breïa lech-cheikh ou k'oul
écris une lettre au cheikh et dis
lou ik'aouem zera' had er-radjel
à lui il estime la culture de cet homme

يا سيدي لي رفعة مزروعة
فيها و طول النهار ما انا
مشتغل الا بحرسها بحكم
علي الله بالمرض البارحة
فبقيت في بيتي

و في غيبتي ترك راعي
الصالح نحو المايتين شاة
فيها فخربوها حتى صارت
ارضا حمراء

انظرته انت بذاتك ام
علمت به من الغير

النساء التي توجهن يحتطبن
قلن لي عند رجوعهن انهن
وجدن غنم الصالح في
رفعتي و الراعي نايم بازاها
واما بذاتي لم اره

اكتب كتابا الى الشيخ و
قل له يحسب فيه ما

homme, d'en faire restituer le prix par ceux qui en ont été la cause et de m'en rendre compte.

و يخسّر في قيمته الناس
الي كلاوه و بعد يخبّرني

« Le cheïkh Amor est averti par la présente lettre.
« Que le salut soit sur vous !
« Il faut que vous examiniez l'affaire du porteur en vous informant de ceux dont les troupeaux ont dévasté son champ.
« Vous en condamnerez les auteurs à payer les dégâts commis et vous nous rendrez compte de la manière dont vous terminerez l'affaire. »

Nous faisons parvenir par ce (rescrit) au cheïkh Amor le salut sur vous, suit cela, il faut que tu examines l'affaire du porteur à toi et tu t'informeras sur celui que ont mangé ses bestiaux son champ et tu le condamneras au prix de ce que ont gâté les bestiaux les susdits, ensuite tu nous informeras de quelle figure (manière) tu auras décidé cette affaire.

Appelez-moi le cheïkh Abbès.

عيط لي على الشيخ عبّاس

Pourquoi avez-vous pris la peine de vous déranger de chez vous?

واش اشقاك من بيتك

Y a-t-il quelque chose de nouveau?

كان شي اخبار و الّا

Je suis venu pour vous rendre compte d'un fait très-grave :

جيت نخبرك على قضية كبيرة

Un homme de notre fraction dépiquait ses grains lorsque sa

واحد من فرقتنا كان يدرس
في زرعه و بنته في عمرها

ou ikhasser fi k'ìmtou en-
et il fera supporter dans sa valeur les
nâs elli kelâouh ou ba'd ikha-
gens qui l'ont mangée et après il m'in-
bbarni
formera

ڢسد ڢي زرع هذا الرجل
ثم يغرم القيمة المذكورة من
اڢسدته مواشيه مع اخباره
ايانا القضية تڢصيلا

* انّا نبلّغ بهذا الشيخ عمر السلام عليكم يليه لا بد
ان تنظر قضية الحامل اليك و تستخبر عن من
اكلت مواشيه رفعته و تغرمه حقّ ما اڢسدته
المواشي المذكورة ثم تخبرنا باىّ وجه قضيت
القضية *

a'ït li a'la ech-cheîkh A'bbès
appelle à moi sur le cheïkh Abbès

ادخلوا الشيخ عباس

ouach chek'ak men bi-
quoi t'a donné la peine de (venir de) ta
t'ek
tente

ما السبب ڢي شقاءك
الى هنا

kân ehi akhbâr ou ella
y a-t-il des nouvelles ou sinon (non)

الك اخبار

djît nakhbrek a'la k'd'ìa
je suis venu je t'informe de une affaire
kebîra
grande

اتيت لاخبرك بشيء مهم

ouâh'ed men farkatna kân idres
un de notre fraction était il dépique
fi zara'ou ou bentou fi ou'-
dans ses grains et sa fille dans sa

وهو ان رجلا من ڢرقتنا
كان يدرس زرعه اذ اتته

fille, âgée de dix ans, lui a apporté le déjeuner.

عشر سنين جابت له الغداء

Après avoir déjeuné, il dit à sa fille d'aller surveiller son jardin potager, de peur que les bœufs n'y allassent faire du dégât.

بعد ما تغدى قال لبنته روحي احرزي السانية عد يدخلوا لها البقر يقّيدوها

La fille a obéi aux ordres de son père et s'est rendue au jardin. Mais, fatiguée du chemin qu'elle venait de faire, cette fille s'est couchée par terre et s'est endormie.

راحت الطفلة كيف ما قال لها باباها لكن كيف عيَت من الطريق حطّت راسها على الارض و رقدت

Pendant qu'elle dormait, des bœufs sont entrés dans le jardin et en ont mangé un partie.

هيَ في غيظ النعاس و البقري دخل للسانية و كلا منها طرف

Ayant aperçu des bœufs dans le jardin, le père de la fille y est allé pour les en chasser. Arrivé là, il a vu sa fille endormie et s'est mis dans une colère telle qu'il a pris une pierre et l'a lancée à son enfant.

كيف شاف باباها البقري دخل للسانية جرى باش يحاوزهم منها كيف وصل لقى بنته راقدة تغشّش عليها ورفد لها حجر و قال لها خوذي .

mourha a'chr esnîn djâbet lou
vie dix ans a apporté à lui
el-r'edâ
le dejeuner

ابنته عمرها عشر سنين
بالغداء

ba'd ma tr'adda k'al lebent'ou
après que il a déjeuné il a dit à sa fille
rouh'ou ch'rezi es-sânia o'ud
va surveille le potager de peur que
idkhlou liha el-begar ifïoûha
entrent à lui les bœufs ils l'abiment

فبعد غدايه امر ابنته بحرس
السانية لئلا يدخلوا
فيها البقر و يفسدوها

râh'et el-toufla kif ma k'âl leha
est allée la fille ainsi que avait dit à elle
bâbâha lâken kif a'ïat
son père mais comme elle avait été fati-
men el-terîk' h'attat râsha
guée de le chemin elle a posé sa tête
a'la el-ard' ou rak'det'
sur la terre et s'est endormie

فتوجهت البنت كما أُمرت
ولما وصلت ادركها
التعب حطت راسها على
الارض حتى نامت

hia fi r'aïd' en-naâ's ou el-
elle dans (la) colère (du) sommeil et les
begri dkhal les-sânia ou kela
bœufs sont entrés au jardin et ont mangé
menha t'arf
de lui un bout

وبينما هي نايمة اذ دخل البقر
للسانية واكل منها موضعًا

kif châf bâbâha el-begri dkhal
quand a vu son père les bœufs étaient en-
les-sânia djera bech ih'â-
trés au jardin il a couru pour que il les
ouzhoum menha kif ouçal
chasse de lui quand il est arrivé
lek'a bent'ou râk'da ter'ch -
il a trouvé sa fille endormie il s'est fâ-
chech a'liha ou refed lehu
ché contre elle et il a pris pour elle
h'djar ou k'al leha khoudi
une pierre et a dit à elle : attrape !

حين شاهد ابوها البقر في
السانية جري حالاً ليطردهم
منها ولما وصل وجد
ابنته نايمة فازداد غيظا
واخذ حجرثم رمى بها ابنته
المذكورة

Celle-ci, réveillée subitement, est retombée évanouie, se voyant couverte de sang.

ناضت الطفلة ما عرفت
بـاش انـبلت وكيـف
شـافـت الدم اكـساها
طاحت مغاشيـة

Comme son père croyait l'avoir tuée, il est retourné au dépiquage, ne faisant semblant de rien.

باباها عند باله قتلها ولّى
يدرس و عمل بروحه مـا
عنده حتّى خبر

Mon frère qui passait par là a entendu des gémissements. Il est entré aussitôt dans le jardin où il a trouvé la petite fille prête à rendre le dernier soupir.

خوي عاقب من ثمّ وهـو
يسمع في المنـازعة دخـل
للسانيـة يصيب الطفـلة
على ءاخر روح

Instruit de ce fait, j'ai envoyé chercher le père qui, étant venu, a complétement nié le fait.

كيف علمت بهـذه الدعـوة
بعثت جابوا باباهـا غيـر
كيف وصل نكر فرد مـرّة

Mais pressé de questions, il a fini par avouer, disant que Dieu avait voulu qu'il battît sa fille dans un moment de colère.

لكن كيف لزّيته بالنـشود
فـرّ و قـال اراد عليَّ الله
ضربتها بالغشّ

La fille est aux portes de la mort et j'amène son père comme prisonnier.

الطفلة راهي في باب الموت
و باباها راني جبته مربوط

nad'ot et-toufla ma arfet' bech
s'est levée la fille ne elle savait de quoi
enblet' ou kif chafet'
elle était accusée et comme elle a vu
ed-dam ksâha tâh'et
le sang l'avait habillée elle est tombée
mer'âchia
évanouie

فقامت البنت مرعوبة و
لما رات كسوتها امتلات
دما غشي عليها و وقعت

babaha a'nd balou k't'elha
son père chez son idée il l'avait tuée
ouella idres ou a'mel
il est revenu il dépique et il a fait
broûh'ou ma a'ndou h'atta
de sa personne ne chez lui pas même
khbar
nouvelle

فظن ابوها انه قتلها ورجع
لدراسه كانه لا علم له
بما حل بابنته

khoûïa â'k'eb men themm ou houa
mon frère passant par là et lui
isma' fel-menâzaa' dkhal
il entend dans le gémissement il est entré
les-sânia icib et-toufla a'la akher
au jardin il trouve la fille sur la fin de
rouh'
l'âme (de la vie)

ثم ان اجتاز اخي هناك
وسمع انينا فدخل للسانية
و وجد البنت في رمقها

kif a'lemt behad ed-da'oua ba'tht
quand j'ai su de cette affaire j'ai envoyé
djâbou bâbâha r'ir kif
(que) ils amènent son père aussitôt (que)
ouçal n'kard fard marra
il est arrivé il a nié d'une seule fois

و لما بلغني هذا ارسلت
الى ابيها فاتاني وانكر
انكارا كليا

laken kif lezzitou ben-nehoûd
mais comme je l'ai poussé par l'interrogation
k'arr ou k'âl râd a'lia allah
il a avoué et il a dit a voulu sur moi Dieu
d'erabtha bel-r'ouchch
je l'ai frappée en la colère

و لكن لما اتعبته بالبحث
فر فايلا ان الله قدر عليه
بضرب ابنته في حالة الغيظ

et-toufla râhi fi bêb el-maout ou
la fille voilà elle sur la porte la mort et
bâbâha râni djebtou marboût
son père voilà moi je l'ai amené attaché

فالبنت في اخر الروح و
اتيت بابيها مكتفا

Je vais envoyer l'homme en prison et j'en rendrai compte au Général.

ذا الوقت نبعثه للحبس و نخبر عليه سعادة الجنينار

Quant à la fille, il faut qu'elle vienne ici pour que le médecin la visite, afin de savoir la gravité de la blessure.

و اما الطفلة لابد تجي هنا يشوفها الطبيب باش نعرفوا حقيقة الجرح

Appelez-moi le caïd Ahmed.

عيّط لي على القايد احمد

Racontez-moi quels sont les motifs de la rixe qui a eu lieu.

احك لي ترى كيفاش صارت هذه الهوشة

Deux jeunes gens se sont disputés au sujet du jeu du kharbga.

زوج ذراري تعاركوا بين بعضهم على الخربقة[1]

Ils ont commencé par se dire des insultes et se sont battus ensuite à coups de poing.

المرة الاولى بالفم وولّوا ناضوا لبعضهم باللكزة

L'un d'eux a terrassé l'autre, et aussitôt les gens sont venus les séparer.

واحد منهم طيّح الاخر و جروا الناس فرقوا بيناتهم

[1] الخربقة Trous que l'on creuse dans une petite surface et dans lesquels on pose

اجعلْه الان في السجن واخبر به سعادة الجنيرال

del-ouak't neba'thou lel-h'abs ou nekhabbar a'lih sâa'det el-djeninâr
à-présent je l'envoie à la prison et j'instruirai de lui son excellence le général

وامّا البنت لا بد ان تاتي هنا لينظرها الطبيب و يعلمنا بحال جرحها

ou amma et-t'oufla laboudd tedji hena ichoûfha et-tebib bech na'rfou h'k'ik'et el-djourah'
et quant à la fille il faut (que) elle vienne ici la verra le médecin pour que nous sachions la réalité de la blessure

صح للقايد احمد

a'ït li a'la el-k'âïd Ah'med
appelle à moi sur le câïd Ah'med

صف لي كيف صارت هذه الفتنة

ah'ki li tera kefach sâret had el-haoucha
raconte à moi donc comment est arrivée cette rixe

اثنان من الاولاد تعاركا في شان لعب الخربقة

zâoudj d'erâri ta'rkou bin ba'd' houm a'la el-kharbga
deux enfants se sont disputés entre l'un l'autre sur le kharbga[1]

فكان اول الامر بالمشاجرة بينهما ثم قاما على بعضهما بالملاكزة

el-merra el-oula bel-foumm ou ouellaou nâd'ou leba'd'houm bel-loukza
la fois la première par la bouche et ils sont revenus ils se sont levés à lier l'autre d'eux avec le poing levé

فلما اوقع احدهما الاخر خرجت الناس وفرقوا بينهما

ouâh'ed menhoum taïh' lâkhour ou djeraou en-nâs fark'ou benât houm
un d'eux a fait tomber l'autre et ont couru les gens ils ont séparé entre eux

des cailloux ou des noyaux de dattes en guise de pions, pour imiter le jeu de dames.

Celui qui a été terrassé est allé de suite à sa tente où il a pris son fusil et a fait feu sur son adversaire.	راح الطبل الي طاح لبيتهم رفد في يده مكحلته و رمى على الي طيحه
Leurs parents sont accourus et aussitôt la lutte s'est engagée entre eux.	كل واحد جروا له بني عمّه و ناضت بيناتهم الهوشة
Ils ont commencé par se lancer des pierres; puis chacun d'eux a pris son fusil et les coups de feu n'ont pas cessé depuis midi jusqu'à quatre heures.	بدا ضرب الحجر يصيّح و بعد كل صبو جرى لسلاحه و تحاكموا بالبارود من الظهر حتى للربعة
Le cheïkh étant allé pour séparer les combattants, a reçu une balle entre les yeux et est tombé mort.	جا الشيخ يحجز بيناتهم جاته حبّة بين العينين مات بها
Instruit de cela, je suis monté à cheval avec mes cavaliers et j'ai couru à bride abattue. A peine suis-je arrivé en cet endroit que les deux parties se sont séparées. Les uns se sont retirés	كيو سمعت بهذا الخبر ركبت مع الدايرة متاعي و رحت ركاض غير كيو وصلت تحايدوا على

râh' et-tfoul elli tâh' lebi-
est allé le jeune homme qui est tombé à leur
t'houm refed fi iddou mou-
tente il a pris dans sa main son
k'h'eltou ou rema a'la elli
fusil et a jeté sur celui qui
taïh'ou
l'avait fait tomber

فمضى الولد الذي وقع لبيته
واخذ بندقيته ورمى على
خصمه

koull ouâh'ed djeraou lih beni
tout un ont couru à lui les fils
a'mmou ou nâd'et binât houm
de son oncle et s'est levée entre eux
el-hoûcha
la rixe

فحينيذ طلب كل من القوم
سلاحه واشتعلت اذذاك
بينهم نار المعركة

beda d'arb el-h'djar içaïah' ou
a commencé le coup de la pierre il crie et
ba'd koull saff djira leslâh'ou
après chaque rang a couru à son arme
ou th'âkmou bel-bâroûd men
et ils se sont pris avec la poudre depuis
ed'-d'ohar h'atta' ler-rabâ
le midi jusques aux quatre

واولا تضاربوا بالحجارة ثم
بعد ذلك كل منهم فاز
بسلاحه ثم اقتتلا الصفان
بالبارود من الظهر الى
الاربع ساعات

djâ ech-cheïkh iah'djez binâthoum
est venu le cheïkh il sépare entre eux
djetou habba bîn el-a'ïnîn
il lui est venu une balle entre les yeux
mât biha
il est mort d'elle

فاقبل الشيخ يحجز بين
الزمرتين فاصابته بندقة
بين عينيه فمات بها

kif sema't behad' el-khebar
quand j'ai entendu de cette nouvelle
rekebt ma' ed-dâïra
je suis monté (à cheval) avec les cavaliers
metâï' ou rouh'et rakkâd' r'ir
de moi et je suis allé galopant aussitôt
kif ouçalt t'h'aïdou a'la
que je suis arrivé ils se sont éloignés de

ولما علمت ما جرى
ركبت مع فوارسي جادًّا
في الركض وحال ما
وصلت افترقا الزمرتان

dans la montagne et les autres sont restés là.	بعضهم فيهم من دخل للجبل والبعض بقى ثمّ
Je me suis rendu ensuite au mamelon où ils se sont battus pour voir les tués et les blessés.	وبعد رحت للذراع الي تقاتلوا فيه باش نشوف الموتى والمجاريح
J'y ai trouvé cinq tués et dix blessés des O. Ali, et neuf tués et dix-septs blessés des O. Sellam.	نصيب فيه خمسة موتى و عشرة مجاريح من اولاد علي و تسعة موتى و سبعطاش مجاريح من اولاد سلام
Il est étonnant que les gens de même tribu se tuent ainsi.	يا عجبا كيفاش ناس من فرد عرش و يتقاتلوا هكذا
Et les jeunes gens qui ont été la cause de cette rixe, ont-ils été tués ou blessés ?	الذراري الي صارت عليهم الفتنة كان شي من مات ولا انجرح منهم
Aucun ne l'a été.	حتى واحد
Où sont-ils maintenant?	واين هم ذا الوقت
J'en ai fait arrêter un que j'amène	واحد منهم جبته مربوط

bâd'houm fihoum men dekel
l'un l'autre d'eux dans eux qui entra
el-djebel ou el-ba'd' beka' themm
à lamontagne et les autres sont restés là

البعض منهما دخل الجبل
والبعض بقى هناك

ou ba'd rouh't led-derâ' elli
et après je suis allé au mamelon lequel
tfatnou fih bech ne-
ils se sont battus dans lui pour que je
choûf el-maouta ou el-medjârîh
voie les morts et les blessés

ثم قدمت للربوة التي
تقاتلوا فيها لارى الموتى
والجرحى

necîb fih khamsa maoutâ ou
je trouve dans lui cinq morts et
a'chra medjârîh' men oulêd A'li
dix blessés de les oulêd Ali
ou teça' maouta ou seba'tâch
et neuf morts et dix-sept
medjârîh' men oulêd Sellâm
blessés de oulêd Sellam

فوجدت بها خمسة قد قتلوا
وعشرة قد جرحوا من اولاد
علي و قد قُتلت تسعة
رجالا و جرحت سبعة
عشرة من اولاد سلام

ia a'djaba kifach nâs men ferd
ô étonnement comment les gens de unité
a'rch ou itk'âtlou hakda
de tribu et ils se tuent comme cela

هذا من العجيب كيف
الناس من عرش واحد
يقتلون بعضهم بعضا هكذا

ed'-derâri elli sâret alihoum
les gens lesquels est arrivée à cause d'eux
el-fetna kân chi men mat ou
la lutte y en eût-il qui est mort et
ella endjrah' menhoum
ou bien a été blessé d'eux

هل جرح احد او قتل من
الولدين كانا سببا لوقوع
المعركة

hatta ouâh'ed
pas même un

لا هذا ولا هذا

ouaîn houma del-ouak't
où eux à présent

واين هما الان

ouâh'ed menhoum djebtou mar-
un d'eux je l'ai amené atta-

امرت باحدهما فقبضوا عليه

avec moi et l'autre s'est sauvé dans la montagne.	و الاخر دخل للجبل
Avez-vous d'autres prisonniers ?	كان شي معك مرابيط اخرين
Oui, Monsieur, j'amène les deux hommes qui ont les premiers couru aux armes et trois principaux de la djemâa qui étaient présents avant que la rixe ne se fût engagée, et qui auraient pu arrêter cette affaire s'ils avaient fait leurs efforts ?	نعم يا سيدي جبت الزوج الي بزعوا الاولين للسلاح و ثلاثة من كبار الجماعة الي كانوا حاضرين قبل ما تكبر الدعوة على خاطر لوكان حبّوا راهم حدّوا هذه الهوشة
Où sont-ils ?	واين هم
Je vais les envoyer en prison ; j'en rendrai compte au Général et je vous communiquerai ses ordres à cet égard.	ذا الوقت نبعثهم للحبس و نخبر عليهم الجنيرال و بعد نعلمك بالشيء الي يامر به
Le Général me charge de vous dire de nous envoyer les armes de tous ceux qui ont pris part à la rixe, et de prendre note des noms des partisans, pour les	الجنيرال راه يقول لك تبعث لنا السلاح متاع جميع من حضر في الهوشة و تقيّد لنا اسامي الناس

boût ou el-akhour dkhal lel-
ché et l'autre est entré à la
djebel
montagne

kân chi màk merabit oukhraïn
y a-t-il avec toi prisonniers autres

nâm ia sidi djebt ez-zaoûdj
oui ô Monsieur j'ai amené les deux
elli feza'ou el-oullìn les-selâh'
qui ont couru les premiers aux armes
ou tchlàtha men kbâr el-
et trois de principaux de la
djemâa' elli kànou h'âd'rin k'bel
djemâa qui ont été présents avant
ma tekber ed-da'oua a'la khateur
que grandisse l'affaire sur l'idée (que)
loukan h'abbou râhoum
si ils avaient voulu voilà eux
h'addou had el-haoucha
ils auraient arrêté cette rixe

ouain houm
où eux

del-ouakt neba'thhoum lel-h'abs
à présent je les envoie à la prison
ou nakbar a'lihoum edjeniral
et j'instruirai d'eux le général
ou b'ad nalmek bech - chaï
et après je t'informerai de la chose
elli iamâr bih
que il ordonnera d'elle

el-djeniral râhou ik'oûl lek teba'th
le général voilà lui il dit à toi tu enverras
lena es-selâh' metâa djemìa' men
à nous les armes de tout qui
h'd'ar fel-haoucha ou t'k'aïd
a été présent dans la rixe et tu prendras
lena açâmi en-nâs elli med-
note à nous des noms des gens qui ont
dou liha iddihoum bech ne -
étendu à elle leurs mains pour que nous

و اتيت به و الاخـر هرب
للجبل

اتيت باخرين

نعم اخذت الاثنين الذيـن
عجلا للسـلاح اولا كمـا
اخذت ثلاثة من اعيـان
الجماعة الذيـن حضـروا
قبل مـا تعظم القضية ولـو
ارادوا هـذه الثلاثة لحـدوا
الفتنة

اين هم

والان ارسلهم الى السجن و
اخبر بـهم الجنـيرال ثـم
اعلمك بما يامر به

ان الجنيرال يامرك بارسال
سلاح كل من حضر فـي
المعركة و بكتـابـة اسمـاء
الناس الذيـن اوقـدوها
لاجل ان نجعـل خطيـة

mettre à une amende de vingt-cinq francs chacun.	الي مدوا لِها يدّيهم باش نخطّوا كل واحد منهم بخمسة دورو
Quant aux gens qui sont en prison, nous les ferons traduire devant le conseil de guerre.	واما الناس الي في الحبس نجوّزوهم بقدّام الشرع الحربي
L'année dernière on m'a volé une jument dans mon écurie. J'avais été partout à sa recherche sans pouvoir me mettre sur les traces du voleur.	العام التالي انخنبت لي فرس من خربتي و ما خليت واين نفتش عليها من غير ما طحت بجرّة خاينها
Ces jours derniers, un *bâcheur* est venu me demander trente douros, en me promettant de m'amener à l'endroit où se trouvait ma jument.	ذاك النهار جاني واحد باشر طلب عليّ ثلاثين دورو و قال لي نوقّفك على فرسك
Je lui ai dit que je ne lui remettrais cette somme qu'en présence de notre cheikh.	قلت له انا ما نعطيك الدراهم الّا على يد شيخنا

باشر signifie, à la lettre, porteur de bonnes nouvelles, dénonciateur que l'on paye

khattiou koull ouâh'ed
mettions à l'amende tout un (chacun)
menhoum bekhamsa dourou
d'eux de cinq douros

خمسة وعشرين فرنكا على
كل واحد منهم

ouamina en-nâs elli fel-h'abs
quant à les gens qui dans la prison
ndjouezoûhoum k'ouddâm ech-
nous les ferons passer devant la
chera' el-h'arbi
justice la militaire

واما الذين في السجن
سيقفون قبل شرع الحرب

el-â'm et-tâli enkhanbet li fras
l'an le passé a été volée à moi une ju-
men kharbt'i ou ma khallît
ment de mon écurie et ne j'ai laissé
ouaïn nefettech a'liha men r'ir
où je cherche sur elle sans
ma t'ouh't bdjourret khâïnha
que je sois tombé sur la trace de son voleur

في العام السالف سُرقت
لي فرس من اصطبلي و
قد جلت بكل مكان و
لم ادرك سارقها

dàk en-nhâr djâni ouàh'ed bâ-
celui-là le jour m'est venu un (individu) bâ-
cheur tlab a'lia tlâtîn dou-
cheur [1] il a demandé à moi trente dou-
rou ou k'âl li nouak'kfek a'la
ros et il a dit à moi je te tiendrai sur
farsek
(la trace de) ta jument

ذات يوم اتاني باشر وطلب
مني ثلاثين دوريا ليدلني
عليها

k'oult lou ana ma nâtik ed-de-
j'ai dit à lui moi ne je te donnerai l'ar-
râham ella a'la idd cheikh na
gent que sur la main de notre cheïkh

وقلت له اني لم اعطك
شيا الا بواسطة شيخنا

[1] pour qu'il indique des coupables.

Après avoir consenti à cette condition, nous sommes allés trouver le cheïkh devant lequel je lui ai remis trente douros.	بعد ما رضى بهذا الشرط رحنا للشيخ واعطيته قدامه الثلاثين دورو
Au bout de trois jours, ce bâcheur est venu me conduire chez les Zerdâza où effectivement j'ai reconnu ma jument.	كمال الثلاثة ايام جاني الباشر و اداني لزردازة و عرفت بالصح فرسي عندهم
Je me suis renseigné auprès des Zerdâza sur les gens qui leur avaient conduit la jument, ils m'ont dit que Abbès et Ali, des Aouân, étaient les auteurs du vol.	سقسيت ثمّ زردازة على الي وصلوا لهم العرس قالوا لي بالي عباس و علي من الاعوان هما الخيان
De quelle tribu est ce bâcheur (dénonciateur) et comment s'appelle-t-il?	واش يكون هذا الباشر و اسمه
Monsieur, il m'a imposé une condition et m'a fait jurer que je ne dévoilerais pas son nom.	يا سيدي شرط عليّ و حلّفني باش ما نسميه شي
S'il veut que son nom soit ignoré, c'est un complice des voleurs.	هذا امالة شريك الخيان اذا يحب يخبي اسمه

bâd ma red'a behad' ech-chart
après que il a consenti à cette condition
rouh'na lech - cheïkh ou
nous sommes allés au cheïkh et
âtit'ou k'ouddamou eth -
je lui ai remis devant lui les
thelathin douro
trente douros

kemal eth-thelth aîâm djâni
(au) complément de trois jours m'est venu
el-bâcheur ou eddâni le zerdâza
le bâcheur et m'a mené aux Zerdâza
ou a'raft bes-sah' farçi
et j'ai reconnu avec le vrai ma jument
a'nd houm
chez eux

saksît themm zerdâza a'la elli
j'ai questionné là les Zerdâza sur ceux
ouassloul houm el - ferâs
qui avaient fait arriver à eux la jument
k'âlou li Abbès ou A'li men
ils ont dit à moi Abbès et Ali de
el-A'ouân houma el-khiân
les Aouân eux deux les voleurs

ouach ikoûm had el-bâcheur ou
quoi est ce le bâcheur et
esmou
son nom

iâ sîdi cherot a'lia ou
ô Monsieur il a mis une condition à moi et
h'allefni bech ma necemih
m'a fait jurer que ne je le nommerais
chi
pas

hada emmâla cherîk el-khiân ida
celui-ci alors associé des voleurs si
ih'ebb iakhfi esmou
il veut il cache son nom

برضى بالشرط هذا و قدمنا
الى الشيخ واعطيته الثلاثين
دورو بين يدى الشيخ
المذكور

ثم اتاني الباشر بعد تمام
ثلاثة ايام واخذني معه الى
بلد زردازة بعرفت فرسي
عندهم لاشك فيها

وسالت البعض من زردازة
عن الذين اتوهم بالفرس
فاعلموني ان عباس و
علي هما الذان سرقاها

ومن اي عرش هذا الباشر
وما اسمه

يا سيدي اشترط عليّ شرطا
و حلفني ان اسكت عن
اسمه

ان اراد ان يُخفى اسمه ماهو
الا شريك السارقين

C'est la coutume de notre pays, Monsieur.

هذه هيَ عادة بلادنا يا سيدى

C'est bien ; attendez que je vous donne une lettre pour le câïd.

مليح استانّ نعطيك برّية للقايد

Si les accusés sont reconnus coupables, ils seront condamnés à la restitution de votre jument et à l'amende.

اذا ظهروا المتهومين بالصحّ خيّان يخسروا فرسك و يتخطوا

Écrivez une lettre au câïd et dites-lui d'envoyer ces gens pour se présenter devant le kâdi avec cet homme.

اكتب برية للقايد وقل له يبعث هذه الناس يتقابلوا قدّام الشرع مع هذا الرجل

« A l'honoré le câïd des Aouân. Que le salut et la miséricorde soient sur vous !

« Sachez que le porteur de la lettre prétend que Abbès et Ali lui ont volé sa jument.

« Ces deux hommes lui auraient été signalés par un dénonciateur avec lequel il serait allé à l'endroit où la jument avait été vendue.

« Il faut absolument envoyer les accusés, avec leur adversaire, devant la justice, où chacun fera valoir ses droits. »

A l'honoré câïd des Aouân, le salut (soit) sur vous et la miséricorde. Suit ceci

ton instruction (est) que le porteur vers toi, prétendant que Abbès et Ali ont volé

eux deux à lui une jument et cela qu'un bâcheur les a découverts à lui comme

il lui avait promis et certes il est allé avec le bâcheur susdit à l'endroit lequel

a été vendue dans lui la jument. Or, il faut que tu envoies les accusés avec

leur adversaire devant la justice et celui qui à lui (est) raison parviendra à elle.

hadi hia â'det blâdna iâ sîdi
celle-ci est l'habitude de notre pays ô Monsieur

يا سيدي هكذا عادة بلدنا

mlîh' estenna nâ'tîk breïa lel-k'âïd
bien attends je te donnerai une lettre pour le câïd

كن بخير واصبر نعطيك كتابا للقايد

ida d'ahrou el-methoumin bes-si sah'h' khiân ikhsrou fareek ou itkhat't'aou
si ont paru les accusés avec le vrai voleur ils restitueront ta jument et seront mis à l'amende

وان تحقق ان المتهمين سرقا يحكم عليهما لك حق برسك و الخطية

ektoub breïa lel-k'âïd ou k'oul dis-lou iba'th had en-nâs itk'âblou k'ouddâm ech-chera' ma' had er-radjel
écris une lettre au câïd et dis-lui il envoie ces gens ils se présentent devant la justice avec cet homme

فاكتب مراسلة الى القايد و قل له ان يرسل المتهمين مع غريمهما الى الشرع

* الى المكرم قايد الاعوان السلام عليكم والرحمة يليه اعلامك ان الحامل اليك مدعي ان عبّاس وعلى سرقا له برسا و ذلك ان باشرا اظهرهما له كيا وعده وقد توجه مع الباشر المذكور للمحل الذي يبعت فيه الفرس فلا بد ان ترسل المتهومين مع المتهمين غريمهما الى الشرع ومن له حق يتصل به *

D'où vient cette lettre?

من اين جات هذه البرية

Lisez ce qu'il y a.

اقرا ترى واش فيها

Le càïd de Mila dit qu'il envoie un prisonnier, afin qu'il soit puni par vous, pour avoir insulté le cavalier, quand celui-ci l'a désigné pour faire partie de la réquisition.

قايد ميلة راه يقول بعث لك مربوط باش تعاقبه انت على خاطر سبّ الدايرة كيف عينه للحلاس

Faites entrer ce prisonnier, je veux lui parler.

دخّلوا هذا المربوط نتكلم معه

Comment se fait-il qu'ayant été désigné pour la réquisition, demandée par l'État, vous ayez insulté le cavalier du càïd ?

كيف اش سبتك يعينوك للحلاس متاع البايلك الساعة تسبّ دايرة القايد

Non, Monsieur, je ne désobéis jamais aux ordres du Makhzen; vous n'avez qu'à le demander à tous les gens de la tribu.

لا يا سيدي عمري ما نعصي امر المخزن انشد علي العرش كله

Et pourquoi vous envoie-t-on comme prisonnier?

وعلاش بعثوك مربوط

Pour avoir dit au cheïkh que ce n'était pas mon tour.

على خاطر قلت للشيخ ما هي شي دالتي

Du reste vous n'avez qu'à le de-

و بعد ودون انشد الجماعة

men eïn djât had el-breïa de où est venue cette lettre	ومن اين اقبلت هذه المرسلة
ek'ra tera ouach fiha lis donc quoi dans elle	اقرا ما فيها
k'äïd Mîla râhou ik'oûl ba'th le câïd de Mila voilà lui il dit il a envoyé lek marboût' bech tâ'k'bou à toi un prisonnier pour que tu le punisses enta a'la khâteur sebb ed-dâïra toi sur l'idée il a insulté le cavalier kif a'ïnou lel-h'clâs quand il l'a désigné pour la réquisition	ان قايد ميلة يقول انه ارسل رجل مربوطا لتعاقبه انت لانه شتم فارسه عند تعيينه اياه للخلاس
dakhkhelou had el-marboût' net'- introduisez ce prisonnier (que) je kellem mâ'h parle avec lui	ادخلوا هذا المربوط لاكلمه
kifach sebbetek ia'ïnoûk lel-h'lâs comment ta cause on te désigne à la réqui- metâ' el-baïlek es-sâa' tsebb sition de le beïlik alors tu insultes dâïret el-kâïd le cavalier du câïd	كيف بك شتمت فارس القايد حين امرك بالقدوم لخلاص البايلك
la iâ sîdi oumri ma na'ci non ô Monsieur de ma vie ne je désobéis amer el-makhzen enched a'lia l'ordre du beïlik interroge sur moi el-a'rch koullou la tribu toute entière	لا يا سيدي اني لم اعص امور المخزن ابدا فاسأل علي ناس العرش كلهم
oua'lach bathoûk marboût' pourquoi ils t'ont envoyé prisonnier	ولاي شي اتى بك مربوطا
a'la khâter k'oult lech-cheïkh ma sur volonté j'ai dit au cheikh ne hi chi dâlti lui pas mon tour	لانني قلت للشيخ ان لا يخصني هذا الامر في هذه المرة
ou ba'da ou doû enched el-dje- et après et de ça interroge la dje-	والحال استفهم الجماعة

mander à la djemaâ, et si vous reconnaissez que j'ai été désigné à mon tour ou que j'ai insulté le cavalier, je subirai telle punition que vous voudrez m'infliger.

واذا علمت بي تعينت في دالتي ولا سبّيت الفارس المعاقبة الي تحكم بها علي جايزة

Alors le cheïkh vous a dénoncé injustement ?

امالة الشيخ ودّفك في الباطل

Injustement, Monsieur.

في الباطل يا سيدي

Et pour quels motifs?

وعلى اين سبّة

Depuis que j'ai été en procès avec lui pour la dot de ma sœur, il m'en a toujours voulu.

من كيف تنازعت انا واياه على شرط اختي من ثم عاد يكرهني

Écrivez au câïd pour qu'il m'envoie des renseignements positifs sur cette affaire.

اكتب برية للقايد وقل له يخبّرني بالخبر الصحيح على هذه الدعوة

« Que le salut et la miséricorde soient sur notre fils, le câïd de Mila.

« Sachez que nous avons reçu votre lettre et que nous l'avons comprise en gros et en détail, au sujet du prisonnier que vous nous avez envoyé pour avoir désobéi, etc.

Le salut et la miséricorde [sur notre fils le câïd de Mila sache que lui nous est arrivé

ton rescrit et nous l'avons compris (en) gros et (en) détail au sujet du prisonnier que

tu as envoyé à nous par sa désobéissance, etc. A ce que tu as dit et certes nous l'avons

fait s'expliquer sur ce que tu nous as annoncé. Or, il a répondu que lui ne s'est

mâa' ou ida a'lemt bia taïnt
mâa' et si tu as su sur moi j'ai été dé-
fi dalt'i ou ella sebbet
signé dans mon tour et ou bien j'ai insulté
el-fârès el-mâ'k'ba elli teh'koum
le cavalier la punition qui tu jugeras
biha a'lia djâïza
par elle sur moi (est) passante (licite)

وان علمت انني اسرت
كما يلزم او شتمت الفارس
ما حكمت به علي هو جايز

emmâla ech-cheikh oueddefek fel-
alors le cheikh t'a dénoncé dans
bâteul
l'injustice

و حينئذ اشتكى الشيخ
بك باطلا

fel-bâteul iâ sîdi
dans l'injustice ô Monsieur

نعم يا سيدي بالباطل

ou a'la eïna sebba
et sur quel motif

باي سبب

men kif tenâza't oua ouïah
depuis que je me suis querellé moi et lui
a'la chort oukhti men themm
sur la dot de ma sœur de là
â'd ikrahni
il est devenu il me déteste

منذ وقع بيني و بينه خصام
في شان صداق اختي
صار يبغضني

ekt'oub breïa lel-kâïd ou koul lou
écris une lettre au câïd et dis à lui
ikhabbarni bel-khebar es-sah'ih'
il m'informe par la nouvelle la valable
a'la had' ed-daoûa
sur cette affaire

ارسل بطاقة للقايد تقول له
فيها ان يكتب لنا ما يبسط
الدعوة بسطا متقنا

* السلام والرحمة على ابننا قايد ميلة اعلم انه اتانا
كتابك و فهمناه جملة و تفصيلا في شان المربوط الذي
ارسلت الينا لعصيانه الخ كما ذكرت و قد استفسرناه
فيما اخبرتنا به فاجاب انه لم يصدر منه ذلك ابدا

« Cet homme ayant été questionné par nous, a répondu qu'il n'avait pas commis cette faute, qu'il n'avait fait qu'une observation polie au cheihk, et que ce dernier le détestait depuis qu'il avait eu un procès avec lui au sujet de la dot de sa sœur.

« Nous désirons que vous vérifiiez le dire de cet homme et que vous nous informiez de la vérité. »

Où est le serviteur du câïd?

Voici une lettre que vous remettrez au câïd.

Donnez-moi un billet pour la maison des hôtes, car tout-à-l'heure le câïd m'a empêché d'y attacher mon cheval.

Attendez un peu dehors jusqu'à ce qu'un des chaouchs sorte pour vous présenter au câïd ds hôtes.

Écoutez, chaouchs, celui d'entre vous qui sortira le premier, dira au câïd des hôtes de recevoir cet homme.

produit de lui cela jamais, et certes que il a exposé la chose au cheikh par le calme de

la parole, prétendant que le cheikh le susdit le déteste depuis que est arrivée une

discussion entre eux pour cause de la dot de sa sœur. Or le désir (est) que tu

examines si a été l'affaire comme ce que a raconté d'elle le prisonnier ensuite

tu nous feras savoir le arrivé (du fait en lui-même).

وإين هو خديم الفايد

ها هي برية اعطيها للفايد

اعطني تسكرة لدار الضياف

على خاطر ذا الوفت شوية

الفايد ما حب شي

يخليني نربط فيها عودي

استنّا شوية البرّا حتى

يخرج واحد من الشواش

يوصّلك لفايد الضياف

اسمعوا يا شواش الي يخرج

منكم الاول يفول لفايد

الضياف يبيت هذا الرجل

وانمـــا ذكـر الامـــر للشـيـخ بلـيّـــن
الـكلام مدّعيّا ان الشيخ المـذكور يـكرهه منـذ وقـع
خصام بـيـنهمـا بسبب صداق اختـه وبالمـراد ان
تبحـث ان كان الامـر كما اخـبر به المربـوط ثـم
تعلمنـا بالواقـــع *

وخديم القايد اين هو

ouain houa khedîm el-k'âîd
où est le serviteur du câïd

خذ هذه البطاقة تعطيها القايد

ha hi breïa a'tiha lel-kâïd
voici elle une lettre donne-là au câïd

ناولني تذكرة لدار الضياف

a'tini teskra ledâr ed'-d'iâf
donne-moi un billet pour la maison des hôtes

لان القايد لا له ساعة الا و هو لا اراد انى اربط فيـها جوادى

a'la khateur del-ouak't chouia
sur l'idée à présent un peu
el-k'âïd ma h'abb chi ikhallîni
le câïd ne il a voulu pas il me laisse
marbot' fiha a'oudi
j'attache dans elle mon cheval

انتظر قليلا حتى يخرج شاوش يتوجه بـك الى قايـد الضياف

est'enna chouia el-berra h'at't'a
attends un peu dehors jusqu'à ce que
ikhredj ouàh'ed men ech-chou-
sorte un de les chaouchs
âch iouasselek lek'âïd ed'-d'iâf
il te fera arriver au câïd des hôtes

يا ايها الشـواش من خرج منكم الاول يقول لقايـد الضياف ان ينزل هـذا الرجل عنده

esma'oû iâ chouâh elli iakhredj
écoutez ô chaouch celui qui sortira
menkoum el-ouel ik'oûl lek'âïd
de vous le premier dira au câïd
ed'-d'iâf ibeït had
des hôtes il fera passer la nuit à cet
er-radjel
homme

Monsieur, cet homme est venu me demander, il y a deux ans, si j'avais de l'argent pour exercer le commerce, à condition que le bénéfice serait partagé entre nous.

يا سيدي ذا الوقت عامين من كيف جاني هذا الرجل و قال لي عندك شي دراهم نتسبّب بهم و الفايدة بيناتنا

Je lui ai remis deux cents douros avec lesquels il est allé plusieurs fois à Tunis, et, jusqu'ici, je n'ai reçu ni ma part dans le bénéfice, ni le capital.

اعطيته مايتين دورو و بقى يمشي و يجي بها من تونس ليومنا هذا ما شفت منه لا ربح لا راس مال

Que dites-vous de cela ?

و انت واش تقول

C'est vrai, je ne nie pas avoir reçu les deux cents douros avec lesquels je suis réellement allé à Tunis, d'où j'ai rapporté des marchandises que j'ai vendues.

بالصح اعطاني المايتين دورو ما ننكره شي و رحت لتونس حقّ و جبت السلعة و بعتها

Le premier voyage lui a rapporté cent francs de bénéfice; il m'a dit de lui acheter avec cette somme un k'at pour son fils, k'at que je lui ai remis.

السفرة الاولى صحّوا له ماية فرنك فايدة قال لي اشري لي بهم قاط لابني و جبته له

[1] قاط habillement se composant d'une veste, de deux gilets et d'un pantalon.

ia sìdi d'el-ouak't' amaïn men
ô Monsieur à-présent deux ans depuis
kif djani had' er-radjel ou k'âl
que est venu cet homme et il a dit
li a'ndek chi drahem netceb-
à moi as-tu de l'argent je trafique-
beb bihoum ou el-faïda binatna
rai avec lui et le bénéfice entre nous

a'ttitou mâïtîn doûrou ou beka'
je lui ai remis deux cents douros et il est resté
imchi ou idji biha men toû-
il va et il vient avec eux de Tu-
nès ou lioûmena hada ma choft
nis et à notre jour celui-ci ne j'ai vu
mennou la rebah' ou la râs
de lui ni bénéfice et ni la tête de
mêl
(cet) au fonds (c'est-à-dire le capital)

ou enta ouach tk'oûl
et toi quoi tu dis

bes-sah'h' a'tâni el-mâïtin dou-
avec le vrai il m'a remis les deux cents dou-
rou ma nenkrou chi ou rouh't'
ros ne je lui nie pas et je suis allé
letoûnès h'ak'k' ou djebet' es-
à Tunis vrai et j'ai apporté la
selaa' ou ba'tha
marchandise et je l'ai vendue

el-sfra el-ouli sah'h'ou lou
le voyage le premier sont restés nets à lui
miat frank fâïda k'âl li
cent francs de bénéfice il a dit à moi
echri li bihoum k'ât' lebni
achète à moi avec eux un kât' pour mon
ou djebthou lou
fils et je l'ai apporté à lui

يا سيدي اناني هذا الرجل
منذ عامين طلب مني
الدرهم يتسبب بها و
الفايده بيننا بالسوية

ناولته مايتين دوريا و صار
يمضي وياتي بها من
تونس وليومنا هذا الم ار
منه لا ربحا و لا راس مال

ما قولك انت

اخذت منه حقيقة المايتين
دوريا و لا انكره فيها و
وقد قدمت الى تونس لا
محالة و اتيت بالسلعة
و بعتها

وبالسعر الاول نابته مايه
فرنك الفايدة فقال لي
اشتري لي بها كسوة لابني
و اتيته بها

Non, non, c'est une autre histoire.	لا لا هذيك حاجة اخرى
N'avez-vous pas parlé à votre tour, pendant que je me taisais? Laissez-moi expliquer mon affaire à l'autorité.	ويا اخي تكلّمت انت في دالتك وانا ساكت خلّني نفهّم الحاكم في كلامي
Il a raison, taisez-vous jusqu'à-ce qu'il ait fini.	الحق معه اسكت حتّى يخلّص
C'est bien, Monsieur, voilà cinq doigts sur ma bouche, je me tais.	مليح يا سيدي خمسة على فمّي هاني ساكت
La deuxième fois j'ai rapporté des burnous, des calottes, des foulards, des selles, des pièces de cotonnade, de calicot, des turbans, des porte-pistolets (ou fontes) en velours brodé en or, différentes drogues, des tabatières, etc.	و المرة الثانية جبت برانس وكبابس ومحارم حرير وسروج ومالطي و طروبة وشيشان و شناتي قطيفة مطروزين بالذهب و عطرية و حكك وغيرهم
De retour chez moi, j'ai trouvé ma tribu en insurrection.	كيف رحت صبت عرشنا منافق
Deux ou trois jours après ma ren-	بعد يومين و الّا ثلاثة جيتوا

la la hadîk h'âdja aukhra non non celle-là une chose autre	لا لا هذه حكاية اخرى
ou iâ akhi tekellemt enta fi dâl-tek ou ana sâket khallini ne-fahhem el-h'akem fi kelâ-mi et ô mon frère tu as parlé toi dans ton tour et moi me taisant laisse-moi je fais comprendre le commandant dans ma pa-role	الم الزم السكوت مدة كلامك فكن صابرا حتى افسر دعوتي للحاكم
el-h'ak'k' ma'h eskout h'atta ikhallès la raison avec lui tais-toi jusqu'à ce que il ait fini	ان الحق في مقاله اصمت الى ان يتم كلامه
mlîh' iâ sîdi khamsa a'la fou-mmi hâni sâket bien ô Monsieur cinq (doigts) sur ma bouche me voilà me taisant	حبا يا سيدي اني صامت والخمسة على فمي
ou el-mera eth-thânia djebt brânes ou kebabes ou m'hâ-rem h'erîr ou seroûdj ou mâlti ou troûïa ou chîchân ou chenâti k'atîfa metrouzin bed-dhab ou eu'trîa ou h'kouk ou r'aïrhoum et la fois la deuxième j'ai rapporté des burnous et des calottes et des fou-lards de soie et des selles et des coton-nades et des calicots et des turbans et des porte-pistolets velours brodés en or et des drogues et des tabatiè-res et autres d'eux	والمرة الثانية اتيت ببرانس وكبابس ومحارم وسرج وقماش قطن و طروية و شيشان و شناتي قطيفة مطرزة بالذهب وراس الحانوت اوانواع عطريات و حقق للنشوق وغيرها
kif raouah't soubt ar'chena menâfeuk' quand je suis rentré j'ai trouvé notre tribu rebellée	فحين رجعت لم ار الا و عرشي قد نقض عهده
ba'd ioûmaïn ou ella thelatha après deux jours et sinon trois	وبعد يومين او ثلاثة حركتم

trée, vous avez dirigé votre colonne contre nous.

لِنا حاركين بالمحلّة

Comme vous nous avez surpris à el-Feïd, j'ai été rasé ainsi que les gens de ma tribu. Il ne m'est resté ni troupeau, ni tente, ni mobilier.

كيف بركتوا علينا في الفَيض
اتحذت انا وناس عرشي
ما قعدت لي لا سعاية ولا
بيت و لا دبش

D'ailleurs, il ne saurait nier que je suis allé mendier des *flidj* afin d'en former une simple tente pour y placer ma femme et mes enfants.

و بعدَ و دون هوَ بذاته عالم
كيف مشيت نساسي
في الفلجة باش نعمل
عشّة نلايم فيها عيالي و
اولادي

Ce qu'il avance est vrai [1]; c'est Dieu qui a voulu qu'il fût rasé. Mais pourquoi voulez-vous que je perde mon bien ?

كلامه على الحق ربي اراد
عليه بالغازية و انا في
اش يروح رزقي

Chaouch, conduisez ces deux hommes au câdi et dites-lui de m'informer de la suite qu'il aura donné à cette affaire.

يا شاوش اِدّهم للقاضي و
قل له يخبّرني بالدعوة
كيفاش يفصلها

[1] فليج et فلايج pluriel, vulgaire فلجة ; pièce en tissu de laine pour

djit'ou lina h'ârkìn
vous êtes venus à nous vous mouvant
bel-mh'alla
avec la colonne

kif berektou a'lina
quand vous vous êtes abattus sur nous
fel-feïd' ettekhadt ana ou nas
dans le Feïd j'ai été rasé moi et les gens
archi ma k'a'det li la se-
de ma tribu ne il est resté à moi ni trou-
â'ïa ou la bit ou la debech
peau et ni tente et ni mobilier

ou ba'da ou doum houa bedâtou
et après et en deçà lui en personne
â'lem kif mechìt neçaci fel
sachant quand je suis allé je mendiai dans
feldja bech na'mel e'uchcha
les flìdj [1] pour que je fisse une modeste
nelâïm fiha a'ïâli ou
tente je réunis dans elle ma femme et
oulâdi
mes enfants

klâmou a'la el-hak'k' rabbi rêd
sa parole sur la vérité mon Dieu a voulu
a'lih bel-r'âzia ou ana fi ach
sur lui par la razia et moi pour quoi
irouh' rezk'i
s'en irait mon bien

iâ chaouch eddihoum lel-k'âdi ou
ô chaouch mène-les au kâdi et
koul lou ikhabbarni bed-da'oua
dis lui (que) il m'informe de l'affaire
kifach ifs'oulha
comment il la terminera

الينا ســـــــــــرية

وبركتم علينا بالفيض ونهب
مـــالي و مال عرشنا ولم
يبق لي شي من المواشي و
لا من البيت ولا من الاثاث
والحل انه لا ينابي انى
مضيت شحاذا اطلب
من الناس العاجة ارتّب
لي منها خيمة لاستقرار
اهلي واولادي بها
ما قال الا الحق وانّ اراد
الله عليه بالغازية ولكن
لاي شيء يغبر رزقي
يا شاوش توجه بهما الى
القاضي وقل له يخبرني
بالوجه الذي يقضي عليه
قضيتهما

composer une tente.

Hier, je dormais sous ma tente, lorsque cet homme s'y est introduit, je ne sais pourquoi.	البارح انا راقد في بيتي وهذا الرجل دخل عليَّ ما اعرف على اش
S'étant aperçu que j'avais pris mon fusil, il a fait feu sur moi et s'est sauvé.	كيف استحسّ بيَّ رفدت مكحلتي رمى عليَّ بالبارود وهرب
J'ai couru après lui croyant le saisir, mais il s'est échappé.	نضت انا عقابه عند بالي نبرك عليه لكن منع عليَّ
Est-ce pendant la nuit ?	في الليل ولّا
Cela se passait pendant que tout le monde dormait cette nuit.	البارح في الليل والناس كلها راقدة
Faisait-il clair de lune ?	القمر طالّ ولّا ما كان شي
Le temps était obscur.	الحال كان مظلم
Comment l'avez-vous reconnu ?	وكيف اش عرفته
Je l'ai reconnu d'abord à la lumière de la poudre et ensuite par le pistolet qui est tombé	الاولى عرفته على ضي البارود والثانية بالبشطولة

el-bârah' ana râk'id fi bîti
hier moi dormant dans ma tente
ou had er-radjel dkhal a'lia
et cet homme est entré sur moi
ma araf a'la ach
ne je sais pourquoi

كنت ناعسا بالامس في خيمتي ودخل علي هذا الرجل لم ادر على اي سبب

kif esth'ass bia refedt
quand il a senti de moi (que) j'avais porté
moukkelti rema a'lia bel-bâroûd
mon fusil il a jeté sur moi avec la poudre
ou hrab
et s'est enfui

فلما شاف انى اخذت بندقتي رمى علي بالبارود وفر هاربا

noud't ana a'k'âbou a'nd bâ-
je me suis levé moi (à) sa suite chez mon
li nebrek a'lih laken
intention je m'agenouille sur lui mais
mena' a'lia
il a empêché sur moi

فنهضت انا في اثره ولم ادركه

fel-laïl ou ella
dans la nuit ou sinon (non)

هذا بالليل ام بالنهار

el-bârah fel-laïl ou en-nâs koullha
hier dans la nuit et le monde tout entier
râk'da
dormant

بالامس ليلا وكانت الناس كلهم نائمين

el-k'mar tâll ou ella ma
la lune donnant (regardant) et ou non ne
kân chi
elle était pas

والليلة مقمرة ام لا

el-h'âl kân moud'lem
le temps était obscur

كان الحال مظلم

ou kifach a'raftou
et comment tu l'as reconnu

وكيف عرفته

el-oula a'raftou a'la d'aï
la première (fois) je l'ai reconnu sur la lumière
el-bâroûd ou eth-thânia bel-
de la poudre et la deuxième par le

عرفته اولا من ضياء البارود وثانيا وجدت

en même temps que lui quand il a buté dans les piquets de ma tente.	الى طاحت له كيو عثر ڢي ملازم بيتي
Voici le pistolet que tout le monde a reconnu comme lui appartenant.	ها هي البشطولة الناس الكل عرڢوها له
Et vous? Parlez.	و انت تكلم
Que voulez-vous que je dise, Monsieur? Je n'ai rien à dire.	واش نتكلم يا سيدي ما عندي ما نڧول
Quant à l'affaire du pistolet, c'est une autre histoire.	و اما البشطولة حاجة اخرى
Parlez, je vous prête l'oreille.	تكلم أُذني عندك
Le frère de cet homme est venu hier me l'emprunter pour aller, m'a-t-il dit, au marché de vendredi.	جاني البارح خو هذا الرجل طلبني ڢيها باش يمشي على ڧوله لسوق الجمعة
Avez-vous des témoins?	عندك شي شهود عليه
Nous étions en tête-à-tête.	كنت راسي لراسه
Il faut que vous alliez en prison jusqu'à ce que j'aie pris des renseignements là-dessus.	لازم تمشي للحبس حتّى نستخبر على هذه الڧضية

bechtoùla elli tâh'at lou kif pistolet qui est tombé à lui quand athar fi melâzem biti il a buté dans les piquets (attaches) de ma [tente	بندقته بوتايد خيمتي حيث سقطت له حين عثر هناك فانبطح
ha hi el-bechtoùla en-nâs el-koull voici lui le pistolet les gens tous ârfouha lih l'ont reconnu à lui	ها هي البندقة عرفت الناس جميعا انها ملكه
ou enta etkellem et toi parle	تكلم انت
ouach netkellem iâ sîdi ma a'n- quoi je parle ô Monsieur ne chez di ma nekoul moi ce que je dise	ما اقول لك يا سيدي ما لي كلام
ou amma el-bechtoùla h'âdja ou- quant à le pistolet (c'est) chose au- khra tre	و اما امر البندقة بهذا شيء اخر
etkellem ouedni a'ndek parle mon oreille (est) chez toi	تكلم انى مستمع
djâni el-bârah' khou had er-radjel m'est venu hier le frere de cet homme tlabni fiha bech imchi il m'a demandé dans lui pour que il aille a'la k'aoùlou leçoùk' el-djemaâ selon son dire au marché de vendredi	اتاني اخو هذا الرجل و استعارها مني ليمضى بها على قوله لسوق الجمعة
a'ndek chi ch'houd a'lih as-tu des témoins sur ce	الك شهود
kount râci leràçou j'étais ma tête à sa tête	لا ياسيدى كنا انا و هو فقط
lâzem temchi lel-h'abs h'atta il faut (que) tu ailles à la prison jusqu'à-ce nestakhbar a'la had el-k'ed'ia que je m'informe sur cette affaire	تحبس ولا بد الى ان استخبر عن قضيتك

Écrivez une lettre au câïd pour qu'il m'envoie des renseignements détaillés sur cette affaire.

اكتب برية للقايد باش يخبرني بتفصيل هذه القضية

« De la part de Monsieur le Capitaine au câïd Sâlah. Que le salut et la miséricorde soient sur vous !

« Sachez que Talha est venu se plaindre à nous, prétendant que Naoui avait attaqué sa tente pendant la nuit, que, s'étant aperçu que le maître de la tente s'était réveillé, il a fait feu sur lui et est sorti tout de suite en se sauvant.

« Le maître de la tente s'est mis sur sa trace sans pouvoir l'atteindre.

« De retour à sa tente, Talha a trouvé entre les piquets un pistolet que les gens ont reconnu comme appartenant à Naoui.

« Interrogé par nous, Naoui a prétendu avoir prêté le pistolet en question, au frère de Talha.

« Nous désirons que vous nous informiez d'une manière précise de ce qui s'est passé et vous nous signalerez l'endroit où l'accusé a couché hier. »

Du sieur le capitaine au câïd Sâlah, le salut (soit) sur vous avec la miséricorde.

Suit cela. Que Talha nous est venu se plaignant prétendant que Naoui a fait irruption

sur sa tente la nuit, et quand il a su que le maître de la tente s'est réveillé de son

sommeil il l'a frappé par un coup de poudre et il est sorti dans son instant de la

tente et s'est sauvé. Or est sorti sur sa trace le maître de la tente le susdit cherchant

à mettre la main sur lui. Or ne il a trouvé à cela de voie et lorsque il est

revenu à sa tente il a trouvé entre ses piquets un pistolet et l'a reconnu tout le

monde que lui (est) la propriété de Naoui et a prétendu Naoui le susdit lors de notre

interrogation à lui que lui l'a prêté au frère de Talha. Or le désir (est) que tu

examines en perfection de l'examen sur ce qui est mentionné et tu nous informeras

de ce qui est arrivé avec ta déclaration à nous de l'endroit lequel a passé la nuit

dans lui Naoui hier

ektoub breïa lel-kâïd bech ikhab- écris une lettre au câïd pour que il me barni bet'afcil had el-k'ed'ïa' fasse savoir de les détails de cette affaire	اكتب كتابا للقايد ليبلغني ما هذه القضية على وجه التفصيل التام

من السيّد القبطان الى القايد صالح السلام عليكم مع الرحمة يليه انّ طلحة اتانا شاكيا مدّعيًّا ان النوّي هجم على بيته ليلا ولمّا علم ان ربّ البيت افاق من نومه ضربه بوجه بارود وخرج في حينه من البيت وهرب فخرج في اثره رب البيت المذكور طالب القبض عليه فلم يجد لذلك سبيلا و حين رجع لبيته وجد بين اوتادها بشطولة و عرفها الناس كلهم انّها ملك النوّي وادّعى النوّي المذكور عند استفهامنا ايّاه انّه اعارها لاخي طلحة فالمراد ان تبحث غاية البحث عن ما ذكر وتخبرنا بما جرى مع اعلامك ايّانا بالمحلّ الذي بات فيه النوّي بالامس

Chaouch, remettez cette lettre au serviteur du câïd.

يا شاوش اعط هذه البرية لخديم القايد

Monsieur, je suis un vieillard et Dieu ne m'a donné pour fortune qu'une jument, sur les produits de laquelle je comptais pouvoir vivre.

يا سيدي انا رجل كبير و ما كسبني ربي الا فرس طامع نعيش من كرشها

Je l'amenais pour la faire couvrir par un étalon; au moment où j'arrivais à la rivière, un oiseau s'étant envolé devant elle, elle en a eu tellement peur qu'elle m'a fait tomber, et s'est sauvée.

اديتها نعمّر عليها بواحد الفحل الساعة كيف وصلت للواد طار قدّامها زاوش هابت منه و طيّحتني و هربت

Elle a traversé le jardin du Maltais qui a fait des constructions dans notre tribu et a été prise par lui.

شقّت جنان المالطي الي بنى في عرشنا حكمها هو

Je suis allé lui dire qu'étant vieux et pauvre, je le priais de me rendre ma jument et de me faire payer ce qu'il voudrait, puisque Dieu l'avait voulu.

رحت له و قلت له انا رجل كبير و زاولي ترحّم سيّب لي فرسي و نعطيك واش تطلب عليّ كيف ما اراد ربّي

iâ chaouch âti had el-breïa le-
ô chaouch donne cette lettre au
khdim el-k'aïd
serviteur (du) câïd

iâ sîdi ana radjel kebîr ou ma
ô Monsieur moi homme vieux et ne
kessebni rabbi ella fras
m'a fait posséder mon Dieu sinon une ju-
t'âma' naïch men
ment ayant l'ambition je vivrais de
kercha
son ventre

edditha na'mmar a'liha bouâhed
je l'ai amenée je remplis sur elle par un
el-fh'al es-sâa' kif ouçalt lel-
l'étalon ; alors quand je suis arrivé à
ouâd târ kouddamha za-
la rivière s'est envolé devant elle un
oûch habet mennou ou taï-
oiseau elle a eu peur de lui et elle
h'atni ou harbet
m'a fait tomber et s'est enfuie

chak'k'at djinân el-malti elli
elle a traversé le jardin du maltais qui
bena fi a'rchena h'ekemha houa
a bâti dans notre tribu il l'a prise lui

rouh't lih ou k'oult lou ana radjel
je suis allé à lui et j'ai dit à lui moi homme
kebîr ou zâouâli terbah' sieb
vieux et pauvre tu prospéreras lâche
li farci ou na'tik ouach
à moi ma jument et je te donnerai quoi
tetloub a'lia kif ma rêd
tu demanderas à moi comme ce que a voulu
rabbi
mon Dieu

يا شاوش ناول هذه البطاقة
لخديم القايد

يا سيدي اني رجل كبير
السن ولم يرزقني ربي
الا فرسا وكنت احسب
معيشتي من بطنها

فاخذتها لاجل النزو بفحل
فحين بلغت الى الوادي
طار امامها طير فهابت
واوقعتني وفرت

وقطعت جنة المالطي الذي
بني بعرشنا وقبض عليها

ومضيت اليه واعلمته
انني رجل كبير السن فقير
الحال ودعيت له بالربح
ليطلق فرسي وياخذ
مني ما يعجبه من دراهم
حيث اراد الله هكذا

Malgré ma prière, il m'a dit qu'il l'enverrait en fourrière.	عييت ما نحاول فيه قال لي ما نعرف الا نبعثها لفندق البايلك
Je me suis résigné aux volontés de Dieu, attendant les ordres de l'autorité à cet égard.	صبرت كالساعة لربّي و بقيت نستانّى في امر الحكام
Mais au lieu de cela, ce Maltais a gardé ma jument pendant quatre jours, au bout desquels elle est morte.	في عوض الي يبعث فرسي للفندق خلّاها عنده اربعة ايام حتّى ماتت
Me voilà sans ressources.	راني تعرّيت
Cette affaire dépend du commandant de place ; attendez que je vous donne une lettre pour lui et j'espère qu'il vous fera restituer le prix de votre jument par le Maltais. D'après notre loi, quand un homme saisit une bête dans sa propriété, il ne doit la garder que vingt-quatre heures, puis il la mène en fourrière.	هذه الحاجة على يد الكماندة متاع البلاصة استانَ نعطيك بريّة له و ان شاء الله يخسّر المالطي في حقّ فرسك احنا في شريعتنا كيف يحكم احد هايشة في ملكه ما ينجم يخلّيها عنده الا نهار و ليلة و بعد يبعثها لفندق البايلك

a'ït ma n'h'àoul fih k'àl
j'ai été fatigué de ce que je prie lui il a dit
fi ma na'raf ella neeba'th-ha
à moi ne je sais sinon que je l'enverrai à
lefoundok' el-baïlek
la fourrière de l'État

وعيت مطلوبي فايلا لا بد
أن ارسلها لاسطبل
البايلك

sbart' kes-sâa' lerabbi ou
j'ai pris patience alors à mon Dieu et je
bek'ït nestenna fi amer el-
suis resté j'attends l'ordre des
h'oukkâm
chefs de l'autorité

صبرت اذاك لقضا الله
مرتجيا ما يُحكم به علَيَّ

fi a'oud elli iba'th farci lel-
dans (le) lieu qui il envoie ma jument à la
foundok' khallaha a'ndou reba't
fourrière il l'a laissée chez lui quatre
aïàm h'atta mâtet
jours jusqu'à ce que elle fût morte

الا انه حبسها عنده اربعة
ايام فماتت

râni ta'rrît
voici moi j'ai été dépouillé

وهكذا هلك مالي بالكلية

had el-hâdja a'la idd el-kou-
cette chose (est) sur la main du comman-
mânda metà' el-blaça estenna
dant de la place attends
na'tik breïa lih ou in
je te donnerai une lettre pour lui et si
cha allah ikhasser el-malti
a voulu Dieu il fera restituer le maltais
fi h'ak'k' farcek eh'na fi
dans le prix de ta jument nous dans
chrîa'tna kif iah'kem b'add
notre loi quand prend quelqu'un
hâïcha fi melkou ma indjem
une bête dans sa propriété ne il peut
ikhallîha a'nddou ella nehâr ou
il la laisse chez lui sinon un jour et
lila ou ba'd iba'thha le-foun-
une nuit et après il envoie à la four-
dok' el-baïlek
rière de l'État

هذه المسألة متعلقة بيد حاكم
البلاصة فتأنَّ لاعطيك
كتابا له وارجو من الله ان
يجعل خسارة فرسك
على المالطي لان تامر
شريعتنا بان كل من
مسك بهيمة في ملكه
لا يخليها عنده الا ليلة و
نهارا ثم يرسلها لاسطبل
البايلك

Nous sommes les membres de la djemâa de Nâra, nous venons vous porter plainte contre les Oulêd Ziân qui ont violé notre limite.	احنا جماعة نارة جينا نشتكوا باولاد زيّان تعدّوا علينا في الرسم
Êtes-vous allés voir votre câïd?	رحتوا شي لقايدكم
Nous y sommes allés et c'est lui qui nous adresse à vous.	رحنا له و هو اللّي دزّنا لك
Voici sa lettre.	هاهي بريته
Lisez cette lettre; voyez ce que dit le câïd.	اقرَ ترى هذه البرية واش يقول القايد
Le câïd dit qu'il est monté à cheval lui-même pour voir la limite et qu'il a trouvé une vingtaine de charrues labourant sur le territoire de son commandement. Il dit aussi que les O. Ziân ont violé la limite faite par le capitaine, il y a un an.	القايد راه يقول ركب هو بنفسه باش يشوف الرسم و صاب يجي عشرين جابدة تحرث في حكمه و يقول ثاني بالي اولاد زيان تعدّوا على الرسم اللي عمل القبطان ذا الوقت عام
Écrivez une lettre au câïd et dites-:	اكتب للقايد و قل له الخميس

eh'na djemaât' nara dji-
nous sommes (la) djemâa (de) Nara nous
na nechtkiou bou-
sommes venus nous nous plaignons des
lêd ziiân ta'ddaou a'lina
Oulèd Ziân ils ont violé (dépassé) sur nous
fer-resm
dans la limite

نحن جماعة نـارة جـيـنـا
نشتكى باولاد زيان انهم
تعدوا حدود منزلنا

rouh'tou chi lek'âïd koum
êtes-vous allés à votre câïd

افدمتم لفايدكم ام لا

rouh'na lih ou houa elli
nous sommes allés à lui et lui qui
dezzena lek
nous a poussés à toi

تـفدمنا بين يديه و هو الذي
ارسلنا اليك

ha hi breïtou
voici elle sa lettre

خذ كتابه

ek'ra tera had el-breïa ouach ik'oûl
lis donc cette lettre quoi dit
el-k'aïd
le câïd

انـظر ما يفول الفايـد فـي
كتابه

el-k'âïd râhou ik'oul rekeb
le câïd voilà lui il dit (que) il a monté à
houa benefsou bech ichoûf
cheval lui en personne pour que il voie
er-resm ou sâb idji
la limite et a trouvé il vient (environ)
eû'chrîn djabda tah'reth
vingt djabda (charrues) elles labouraient
fi koukmou ou ikoul
dans son commandement et il dit aussi
thâni belli aoulêd ziiân ta'd-
(secondement) que les Oulèd Ziân ont
daou a'la er-resm elli a'mel
violé (dépassé) sur la limite que a faite
el-kabtân del-ouak't a'm
le capitaine à présent un an

يفول الفايد انه ركب بذاته
لينظر رسم الحدود و فـد
وجد نحو عشرين جابـذة
تحرث فى حكمه كما
يخبرك ايضـا ان اولاد
زيان تعدوا الحد الذي
رسمه الفبطان منذ عام

ektoub breïa lel-kâïd ou koullou
écris une lettre au câïd et dis à lui

اكتب للفايد ان يوم الخميس

lui que jeudi prochain, je serai près de la limite qui le sépare des O. Ziân, et qu'il s'y trouve avec les titres de délimitation.

الجاي نكون بي الرسم
الي بينه و بين اولاد زيان
لابد يكون هو ثم و يجيب
كواغظ الرسم معه

« Que Dieu très-haut conserve notre fils le câïd Bachîr !
« Que le salut et la miséricorde soient sur vous !
« Jeudi prochain, nous nous mettrons en route pour aller voir la limite contestée.
« Il faut absolument que vous vous y trouviez le jour indiqué ci-dessus et que vous apportiez avec vous les titres de délimitation. »

Que conserve le Dieu très-haut notre fils le câïd el-Bachir; le salut sur vous avec la miséricorde. Suit cela que nous nous dirigerons le jour du jeudi le prochain pour que nous voyons le tracé de la limite lequel est la contestation sur lui. Or il faut absolument que tu sois présent là dans le jour le désigné ci-dessus et tu prendras avec toi les papiers le désigné en eux le tracé susdit.

Venez, câïd, j'ai à vous parler.

اج يا القايد عندي ما نتكلم
معك

Avez-vous connaissance d'un homme qui se trouve chez les Oulêd Ayoûb et qui s'appelle Abdallah ech-châmi ?

سمعت شي بواحد الرجل
عند اولاد ايوب اسمه
عبدالله الشامي

On dit que c'est un Syrien ayant l'air d'un Turc, qui serait venu dans cette tribu, il y a un an. La première année cet homme

يقولوا بالي هذا الرجل من
الشام زيّه زيّ تركي
عنده عام و هو عند اولاد

el-khemis el-djâï nekoum
le jeudi prochain (venant) je serai
fer-resm elli bînou ou bîn
sur la limite qui (est) entre lui et entre
aoulêd Ziiân laboud ikoum houa
O. Ziân il faut (que) il soit lui
themm ou idjib kouâr'et er-
là et il apporte les papiers de la
resm ma'h
limite avec lui

لانى اكون على الحد
بينه و بين اولاد زيان
بلا بد ان يحضر هناك
بكواغد الرسم

* حفظ الله تعالى ابننا القايد البشير السلام عليكم مع الرحمة
يليه انّنا متوجّه يوم الخميس القابل لانظر
رسم الحدور الذى هو المنازعة عليه وبلا بدّ
ان تكون حاضرا هناك في اليوم المعيّن اعلاه و تاخذ
معك الكواغد المعيّن فيها الرسم المذكـــــــور *

idji iâ el-k'âïd a'ndi ma netkel-
viens ô câïd chez moi ce que je parle
lem ma'k
avec toi

سرْ الى هنا يا قايد لي
كلام معك

sema't chi bouâh'ed er-radjel
as-tu entendu d'un homme (qui est)
a'nd aoulêd aioûb esmou abd-
chez les aoulêd Ayoûb son nom Abd-
allah ech-châmi
allah ech-châmi (le Syrien).

الم تسمع برجل عند اولاد
ايوب اسمه عبد الله
الشامي

ik'oulou belli had er-radjel men
ils disent que cet homme de
ech-châm zîou zîi tourki a'ndou
la Syrie son air air de turc chez lui
â'm ou houa a'nd aoulêd aioûb
un an et lui chez les O. Ayoûb

و قيل ان هذا الرجل اصله
من الشام يظهر انه تركي
و قد استقر عند اولاد ايوب

se faisait passer pour un médecin et ensuite il s'est fait faire, dit-on, une maison pour y adorer Dieu.

ايوب المرة الاولى ظهّر روحه طبيب و بعد قال للناس و بنوا له دار للعبادة

C'est vrai, j'ai entendu parler de cet homme et je l'ai envoyé chercher.

بالصحيح سمعت بهذا الرجل و بعثت يجيبوه

Voyant que c'était un simple derviche, dont les paroles ne produisaient aucun mauvais effet sur la population, je l'ai laissé tranquille.

كيف شفته درويش و الناس ما ناصبين على كلامه سوف خلّيته

Vous auriez dû le garder chez vous pendant quelques jours, pour apprécier sa manière d'être.

من حقّك راك حكيته عندك ايام باش تستخبر حاله

Monsieur, c'est un homme qui cherche tout simplement à gagner sa vie. Que voulez-vous qu'il puisse faire ?

يا سيدي هذا راه رجل عيّاش في كرشه واش قدّره ربّي يعمل

Vous me rendrez responsable des intrigues auxquelles il pourrait se livrer.

اذا كان شي ما ظهر عليه فساد انا الضامن فيه

Il ne fera peut-être rien, mais vous savez que quelques arabes

يحتمل ما يعمل حتّى حاجة لكن تعلم ببعض العرب

el-marra el-oùla d'ahhr roù-
la fois la première il a manifesté sa
h'ou tebìb ou ba'd k'al len-
personne un médecin et après il a dit aux
nâs ou benaou lou dàr lel-
gens et ils ont bâti à lui une maison pour
a'bâda
l'adoration

bes-sah'h' sema't behâd er-radjel
avec le vrai j'ai entendu de cet homme
ou ba'thet' idjiboûh
et j'ai envoyé ils l'amèneront

kif cheftou deroûch ou en-nâs
comme je l'ai vu derviche et les gens
ma nâsbin a'la kelâmou soûk'
ne dressant pas sur sa parole un marché
khallîtou
je l'ai laissé.

men h'ak'k'ek rak h'kemt'ou
de ton droit voilà toi tu l'aurais gardé
a'ndek aïâm bech testakhbar
chez toi jours pour que tu apprécies sa
h'âlou
position

iâ sîdi hada râhou radjel
ô Monsieur celui-ci voilà lui un homme
a'ïâch fi kerchou ouach
demandant à vivre pour son ventre quoi
k'adderou rabbi ia'mel
l'a rendu capable mon Dieu il fera (de faire)

ida kân chi ma d'har a'lih
si il y a chose qui paraisse sur lui (en fait
fsad ana ed'-dâmen fih
de) désordre moi le répondant pour lui

ih'tmel ma ia'mel h'atta h'âdja
il se peut ne il fera pas même une chose
lâken ta'lem beba'd' el-a'rab
mais tu sais que quelques des arabes

منذ عام بعند اتيانه اظهر
انه طبيب ثم رام ان تُبْنَى
له دار يعبد الله فيها

. سمعت بهذا الرجل حقيقة
وامرت باتيانه اليّ

وحين رايته بهلا ولم يعمل
احد بكلامه تركته

ولو مسكته عندك اياما
لتستبحث عن حاله
لأصبتَ

يا سيدي ان هذا الرجل لا
يدور الا على الافتيات و
اي شي يستطيع .

وان ظهر عليه فساد فانني
ضامن له

قد يحتمل ان لا يصدر منه
شي لكن بعلمك ان بعض

écervelés, pourraient dire un jour que c'est un chérif.	روسهم فارغين من المخ و يغدروا يسردوه بعض النهارات شريف
Si vous voulez, je le ferai arrêter et je vous l'enverrai comme prisonnier.	اذا تحب نحكمه و نبعثه لك مربوط
Non, non, je vous préviens afin que vous surveilliez cet homme et voilà tout.	لا لا خبّرتك به باش تحرزه و هذا ما كان
Si vous le voyez pratiquer sa religion sans se mêler d'intrigues, vous le laisserez tranquille.	اذا شفته مشتغل بعبادته و خاطي التجلبس اتركه
Si, au contraire, vous reconnaissez en lui quelques mauvaises intentions, vous le ferez arrêter et vous me l'enverrez.	و اذا علمت منه بعض الامور الي ما يليغوا شي اربطه و ابعثه لي
C'est bien, Monsieur, je le surveillerai de près.	مليح يا سيدي راني نحطّ عليه بالي ياسر
Quels sont les motifs qui amènent tout ce monde avec vous ?	هذا الخاطر الي جاء معك واش سبّبته
En venant ici, les Sourakh sont arrivés à ma rencontre en priant	انا جاي هنا و الصوارخ عرّضوا لي وحاولوني

roûshoum fârer'în men el-mou- leurs têtes vides de la cer- khkh ou iak'drou irouddouh velle et ils pourront ils le rendront ba'd' en-nhârât cherîf quelques des jours chérif	العرب لا عقل لهم يشتهون بعض يوم و يتخذونه شريفا
ida th'ebb nah'kmou ou neba'- si tu veux je le prendrai et je l'enver- thou lek marboût rai à toi prisonnier	ان اردت ارسله اليك مربوطا
la la khabbartek bih bech teh'- non non je t'ai informé de lui pour que tu le rzou ou ada ma kân surveilles et ceci ce qui a été	لا تفعل و انما نبهتك بتجعل عينك عليه لا غير
ida cheftou mechtr'al ba'bâdtou si tu le vois occupé de son adoration ou khâti et-tfelfîs etrkou et quittant les intrigues laisse-le	ان رايته مشتغلا بالعبادات بعيدًا من المشاكل اترك سبيله
ou ida a'lemt mennou bad' el- et si tu auras su de lui quelques des oumoûr elli ma ilîk'ou chi affaires qui ne conviennent pas arbt'ou ou eba'thou li attache-le et envoie-le à moi	و اما اذا علمت منه بعض الامور التي لا تليق فامسكه وثاقا وارسله الي
mlîh' iâ sîdi râni nh'out't' bien ô Monsieur voilà moi je mettrai a'lih bâli iâccur sur lui mon attention beaucoup	نعم يا سيدي سارافبه كثيرا
had'a el-khât'eur elli dja ma'k cette foule qui est venue avec toi ouach sebbtou quoi son motif	ما السبب في قدوم هذه الرجال معك
ana djâï hena ou es-souârakh a'r- moi venant ici et les Soûrâkh ont red'ou li ou hâouloûni bech barré le chemin à moi et m'ont prié pour que	عند سيري الى هنا اعترضوا لي الصوارخ ورغبوا مني

de les amener avec moi afin de vous parler en leur faveur.	بـاش نجيـبهم معـي ونستوسل بيك لهم
Que veulent-ils?	واش مرادهم
Ils veulent que vous les exemptiez du *hokor* et de l'*achoûr* cette année-ci.	ما ذا بهم تطيّح عليهم الحكر والعشور في هذه السنة
Et pour quelle raison.	و على اينَ سبة
Ils disent que Dieu les a privés d'une bonne récolte et que la grêle et les sauterelles les ont réduits à la misère.	على خاطر يقولوا ما اعطانا شي ربي الصابة و زادتنا الحجر والجراد عرّونا
Est-ce vrai que leur récolte est mauvaise?	بالصح ما عندهم شي الصابة
Dans certains endroits, la récolte a été mauvaise; dans d'autres, elle a été abîmée par les sauterelles, et enfin, dans les champs où la récolte promettait d'être abondante, elle s'est trouvée complétement perdue par la grêle.	مضارب ما فيهم شي الصابة و مضارب كلاهم الجراد والّي طامعين سواليهم يتعشّوا حجروا كلّهم

nedjib houm ma'ïa ou nest'a-
je les amène avec moi et j'inter-
oucel fìk lihoum
cède à toi pour eux

ouach mourâd'houm
quoi leur désir

ma d'a bihoum tetaïah'
ce qui (est) en eux (c'est que) tu fais tomber
(ils voudraient)
alihoum el-h'ouker ou el-a'choûr
à eux le *hokor* et l'achoûr
fi had es-sena
dans cette année

ou a'la eïna sebba
et sur quel motif

a'la khateur ik'oùlou ma a't'âna
sur l'idée (que) ils disent ne nous a donné
chi rabbi es-s'âba ou zâd-
pas mon Dieu la bonne récolte et nous a
tna el-h'edjar ou el-djerâd
ajouté la grêle et les sauterelles
a'rraoûna
nous ont dépouillés

bes-sah'h' ma a'nd houm chi es-
avec le vrai ne chez eux pas la
s'âba
bonne récolte

med'âreb ma fihoum chi es-s'âba
des endroits ne dans eux pas la bonne
ou med'âreb kelâhoum
récolte et des endroits les ont mangés
el-djerâd ou elli tâma'in
les sauterelles et ceux que ambitionnant
mouâlìhoum ita'chchaou h'oud-
leurs maîtres ils souperont ont été
jrou koull houm
grêlés (frappés de pierres) tous eux

ان أني بهم اليك بقصد
اتوسل اليك لهم وسيلة
وما مرادهم

انّ مرغوبهم ان تسقط عنهم
الحكر والعشور في هذه
السنة

وباي سبب

انّ قولهم ان احرمهم الله من
الخصب واتلفَ البرد
والجراد المزروعات وهم
هالكون

هل ثقل عليهم الجدب حقا

البعض من المضارب الغلة
فيه كلا شي و البعض
الاخر اخربتة الجراد والتي
ظنت اربابها تحصيل
شي منها هدمها البرد
كلها

Comment? ceux qui ont été victimes de la grêle ne moissonneront rien ?	كيفاش الناس اللّي حجروا ما يحصدوا حتى شيء
Je jure sur votre tête que personne d'entre eux ne moissonnera un épi.	نحلف براسك واحد منهم لا يحصد سبولة
J'ai vu leur pays en passant ; on dirait qu'il n'a nullement été labouré, tant il paraît rouge.	كيف جزت على بلادهم شفتها حمرا كيف اذا كان ما انحرثت شي
Les autres fractions ont-elles une bonne récolte ?	و الفرق الاخرين عندهم شي الصابة
Toutes doivent en remercier Dieu, excepté les gens de cette fraction.	كلهم يستحمدوا الله الا ناس هذه الفرقة
J'en parlerai au général, et j'espère que je pourrai les exempter cette année-ci.	نتكلم مع الجنيرال وان شاء الله يقدّرنا ربّي نحرروهم في هذا العام
Comment trouvez-vous la conduite du cheikh que nous avons investi ces jours derniers?	واش ظهر لك في خدمة الشيخ اللي لبّسناه هذا النهار
C'est un homme qui aime la paix; il est très-aimé de ses gens; seulement, il est un peu mou dans les affaires du gouvernement.	رجل صاحب عافية و يحبّوه ناسه بالصح شوية مرخوف في امور الدولة

kifach en-nâs elli h'oudjrou ma
comment les gens qui ont été grêlés ne
iah's'dou h'atta cheï
moissonneront pas même une chose

الي يحصد احد شيا مما
ابسده البرد من الاراض

nah'lef brâcek ouâh'ed menhoum
je jure par la tête un seul d'eux
la iah's'ad seboûla
ne moissonnera un épi

احلف براسك لا يحصد
احد منهم سنبلة

kif djouzt a'la blâd houm cheft'ha
quand j'ai passé sur leur pays je l'ai vu
hamrâ kif ida kân ma enh'ar-
rouge comme si il avait été ne il a été
thet chi
labouré pas

وحين مررت ببلدهم
وجدتها حمراء كانها لم
يحرثها خط الحرث

ou el-ferak el-oukhraîn a'nd houm
et les fractions les autres ont-elles
es-s'âba
la bonne récolte

وغيرهم من العرف هل لهم
غلة عظيمة

koull houm istah'mdou allah ella
toutes elles rendent grâce (à) Dieu si ce
nâs had el-fark'a
n'est les gens de cette fraction

كلهم يحمدون الله سوى اهل
هذه العرفة

netkellem ma' el-djiniral ou in cha
je parlerai avec le général et si veut
allah ik'adderna rabbi ne-
Dieu nous fera pouvoir mon Dieu nous
h'arreroûhoum fi had el-â'm
les exempterons pour cette année

ساكلم الجنيرال و بحول الله
يسهل لنا الاسقاط المذكور
لهذه السنة

ouach dehar lek fi khadmet ech-
quoi il a paru à toi dans le service de le
cheikh elli lebbesnâh had en-
cheikh que nous avons investi ce jour
nehâr
(dernier)

ما ظهر لك في شان
الشيخ الذي وليناه في
ذاك اليوم

radjel sah'eb â'fia ou ihebboûh
homme ami de la paix et l'aiment
nâçou bes-sah'h' chouïa mer-
ses gens avec le vrai un peu mou
khoûf fi oumour ed-daoula
dans les affaires du gouvernement

انه رجل صاحب عافية وهو
في عين قومه لكنه متراخي
قليلا في مآرب الدولة

Il faut causer avec lui et lui montrer comment il faut faire le service.	لابد تحدّثه و تنعّت له السيرة الواجبة في الخدمة
Certainement, Monsieur, celui qui fait partie du Makhzen et qui ne connaît pas son service, est regardé comme un enfant à l'école.	معلوم يا سيدي الّي يدخل المخزن وما يعرف شي مساربه محسوب كيف الطفل الي يقرى في الجامع
S'il se trouve sous les ordres d'un bon câïd, qui ne le dirige pas d'une manière trop paternelle, on en fera quelque chose.	اذا صاب قايد وافق الّي ما يضحك شي في وجه يجي منه
Mais si, au contraire, on le traite avec beaucoup de douceur, il ne sera bon à rien.	و اذا حنّ عليه وضحك في وجهه ما بقى ما يجي منه
Je voudrais vous adresser une demande dans l'intérêt de mes administrés.	ما ذا بيَ نطلب عليك طلبة في صلاح رعيتي
Quelle est donc cette demande?	واش هيَ هذه الطلبة
J'ai dans la tribu trois mauvais sujets qui ne font que des sottises.	عندي في العرش ثلاثة من الناس ما يشتغلوا الّا بالتعاجيس

laboudd th'addethou ou tena'a't
il faut (que) tu le causes et (que) tu montres
lou es-saïra el-ouàdjba fel-
à lui la marche la nécessaire dans le
khadma
service

لا بدّلك ان تخاطبه و تدله
على السيرة الواجبة في
الخدمة

ma'loûm iâ sîdi elli idkhoul
comment ô Monsieur celui qui entre
el-makhzen ou ma ia'raf chi
au makhzen et ne il sait pas
meçârbou mahsoub kif el-tefoul
ses sentiers (est) regardé comme l'enfant
elli ik'ra fel-djama'
qui lit dans la mosquée

هذا لا شك فيه يا سيدي
ان الذي يدخل مسارب
المخزن ولا يدرى اسرارها
كانه صبي يقرى في
المسجد

ida sab k'âïd ouak'ef elli
si il a trouvé un caïd se tenant debout qui
ma id'h'ak chi fi oudjhou
ne il rit pas en sa face (en face)
idji mennou
il viendra de lui (quelque chose)

واما ان وجد قايدا واقفا
على الجد ولا يمازحه
يسير سيرة حميدة

ou ida h'ann a'lih ou d'h'ak
et si il a été tendre sur lui et il a ri
fi oudjhou ma bek'a ma
dans sa face ne il est resté ce que
idji mennou
il vienne de lui

وان حن قلبه اليه و انزله
منزلة الصاحب فلن ينتج
منه شيئ

ma d'a bia net'loub
ce qui (est) en moi (c'est que) je demande
a'lik t'alba fi s'lâh' ra'ïti
à toi une demande dans l'intérêt de mes
[administrés

مرادى اطلب منك امرا
لمصلحة رعيتي

ouach hia had et-talba
quoi elle cette demande

ما هو مرادك

a'ndi fel-a'rch thelâtha men en-
chez moi dans la tribu trois de les
nâs ma ichtor'lou ella bet-tfelfis
gens ne ils s'occupent que par les intrigues

عندنا بالعرش ثلاثة انفار
ولا خير فيهم وما هم
مشتغلون الا بامور شنيعة

Un d'eux était cheikh et vous l'avez destitué, l'année dernière, pour avoir écrit au chérif.	واحد منهم كان شيخ وعزلتوه في العام الماضي على البرية الي كتب للشريف
Le deuxième se fait passer pour un devin qui conjure les malades au moyen de talismans.	و الثاني عامل روحه كشّاف يعزّم على المرضى
Le troisième a assassiné un homme, il y a quelques années, et a été acquitté par le Conseil de guerre, faute de preuves.	و الثالث قتل رجل هذو اعوام وسرّحه الشرع كيف ما جات شي عليه البينة
Et aujourd'hui, que font ces gens-là ?	و اليوم واش يخدموا هذه الناس
Ils passent toute leur journée dans les réunions qui n'ont d'autre but que le mal. On ne leur connaît pas d'autre profession.	النهار كامل وهمَ في الجمايع على قلة الخير ما عندهم حتى صنعة اخري يشتغلوا بها
Tantôt ils poussent les gens à se plaindre de moi, tantôt ils viennent me dire que la tribu va faire des réclamations contre moi.	ساعة يحرشوا العرش على الشكوة بيَ ساعة يجوني يقولوا لي ناس العرش راهم شاكيين بِك

ouâh'ed menhoum kân cheîkh ou
un d'eux a été cheîkh et
a'zltouh fel-â'm el-mâd'i
vous l'avez destitué dans l'an le passé
a'la el-breïa elli kteb lech-cherif
pour la lettre que il a écrite au chérif

احدهم كان شيخا وقد
عُزل في العام السالف
لاجل كتاب كتبه للشريف

ou eth-thani âmel rouhou kechchif
et le deuxième faisant sa personne devin
ia'zzem a'la el-mourd'a
il conjure (exorcise) sur les malades

والثاني يزعم انه يعلم في
الغيب ويعزم على المرضى

ou et-tâlet k'tel radjel hadou
et le troisième a tué un homme celles-ci
a'ouâm ou serrah'ou ech-
années et l'a acquitté (renvoyé) la
chera' kif ma djet chi a'lih
justice comme ne est venu pas contre lui
el-bïena
la preuve

واما الثالث فقتل رجلا منذ
اعوام وقد ترك سبيله
الشرع لعدم البيّنة

ou el-ioûm ouach iakhdemou had
et aujourd'hui quoi travaillent ces
en-nâs
gens

وما حرفة هذه الانفار اليوم

en-n'har kamel ou houma fel-
le jour entier et eux dans les
djemâ'ia' âla kallet el-khaïr ma
réunions sur le peu du bien ne
a'ndhoum h'atta sanaa' oukhra
chez eux même profession autre
ichtar'lou biha
ils s'occupent d'elle

انهم مجتمعون مع بعضهم
طول نهارهم على ما لا
يُحمد ولا لهم صنعة اخرى
غير ذلك

sâa' ih'arrchou el-a'rch a'la ech-
tantôt ils poussent la tribu à la
chekoua bia sâa' idjioûni
réclamation contre moi tantôt ils viennent
ik'oûlou li nâs el-a'rch râ-
ils disent à moi les gens de la tribu voilà
houm châkiîn bik
eux se plaignant contre toi

فتارة يحرضون اهل العرش
ليشتكوا بي وتارة ياتونني
بالاعلام ان ناس
العرش يقصدوا الشكوة
بي

Enfin, avant que je fûsse parvenu à savoir leurs intrigues, tous les gens de la tribu me paraissaient ennemis.

الحاصل قبل ما نعرف تشيطينهم كانوا يتعيّنوا لي ناس العرش كلهم اعدايَ

Quand vous rentrerez, vous m'écrirez une lettre dans laquelle vous me signalerez tout ce qu'ont fait ces gens.

كيف تروّح اكتب لي بريّة واذكر فيها جميع ما عملوا هذه الناس

Après quoi, je la donnerai à traduire et la montrerai au Général.

و بعد نعطيها تترجم و نعّتها للجينيرال

Allons au bureau des réclamations; je crois qu'il y a beaucoup de plaignants aujourd'hui.

ايا نمشوا لبيت الشكّاية الّي ظهر لي خاطرهم ياسر اليوم

Monsieur, il y a environ un an qu'une de mes vaches a été perdue; je ne sais si on me l'a volée ou si elle s'est égarée. Je viens de la reconnaître entre les mains de cet homme qui ne veut pas me la rendre.

يا سيدي ذا الوقت يجي عام من كيف راحت لي بقرة ما اعرف لا خونوها لي ولا هملت واليوم عرفتها عند هذا الرجل ما حب شي يعطيها لي

Il y a à peu près vingt jours que

ذا الوقت يجي عشرين

el-hâcel k'bel ma na'raf tchaï-
enfin avant que je susse leurs in-
tînhoum kânou ita'ïnou li
trigues ils étaient ils paraissent à moi
nâs el-ârch koull houm a'dâia
les gens de la tribu tous eux mes ennemis

kif teraouah' ektoub li breïa
quand tu retourneras écris à moi une lettre
ou edkour djemìa' ma a'mlou
et mentionne tout ce que auront fait
had en-nâs
ces gens

ou bâd nâtiha tettardjem ou
et après je la donnerai elle se traduira et
nena'a'tha lel-djinirâl
je la montrerai au général

aïa nemchiou lebit ech-chekkâia
allons nous allons à la chambre des plaintes
elli d'har li khât'erhoum
desquels a paru à moi leur foule
iâceur el-ioûm
beaucoup aujourd'hui

iâ sìdi del-ouak't idji â'm men
ô Monsieur à présent il vient un an depuis
kif rah'et li bak'ra ma
que s'en est allée pour moi une vache ne
a'raf la khaoûnouha li ou la
je sais ni ils l'ont volée à moi et ni
hemlet ou el-ioum a'rafthа
elle s'est égarée et aujourd'hui je l'ai re-
a'nd had er-radjel ma ïr'abb
connue chez cet homme ne il veut
chi ia'tiha li
pas il la donne à moi

d'el-ouak't idji eu'chrîn ioûm khal-
à présent il vient vingt jours s'est

و الحاصل قبل اطلاعي
على توسويسهم كانت
ناس العرش يظهرون لي
كلهم اعداء

حين رجعت اكتب لي كتابا
يبين لي كل ما بعلوا هذه
الانفار

و بعد إعطيه ليترجم ثم اريد
للجنيرال

نز لمحل الشكيين انى
اتخمن ان زاد عددهم اليوم

يا سيدي قد ضاعت لي
بقرة منذ عام تقريبا ولم
ادران سرقت او تاهت
والآن عرفتها ولقيتها عند
هذا الرجل يابى ان يردها
الي

الآن نحو العشرين يوما منذ

cette vache est arrivée dans mon troupeau.	يوم خلطت هذه البفرة لسعايتي
Je suis allé aussitôt en prévenir le câïd, qui m'a dit de la garder jusqu'à-ce que celui qui viendra la réclamer donne son signalement.	رحت في الحين علمت الفايد بها فال لي خلّيها عندك حتّى يجيب احد امارتها و يطلبها
Cet homme l'ayant reconnue, aujourd'hui, je lui ai demandé le salaire de ma peine, il a refusé de me le donner.	كيف عرفها هذا الرجل اليوم طلبت منه حف سرحتي ما حبّ شي يعطيه لي
Il a bien raison, que voulez-vous de plus ?	الحف معه واش تحبّ امالة
Monsieur, qui peut dire que cet homme ne m'a pas volé ma vache ?	يا سيدي ومن فال هوَ ما سرفها شي
Fou que vous êtes !	يا الخارج من عفلك
Comment ? celui qui volerait, irait rendre compte au câïd de son vol ?	كيف اش الّي يسرف يروح يخبّر الفايد بسريفته
Allons, allons, donnez-lui le salaire de sa peine et vous prendrez votre vache après.	ايا بركا اعطه حف سرحته وبعد اِدّ بفرتك

tat had el-bak'ra lesâ'ïti
mêlée cette vache à mon troupeau

افبـلت هذه البفـرة بين مواشينا

rouh't fel-h'în a'llmt el-k'âïd
je suis allé dans l'instant j'ai instruit le câïd
biha k'âl li khalliha a'ndek
d'elle il a dit à moi laisse-la chez toi
h'atta idjîb h'add ama-
jusqu'à-ce que apporte un (quelqu'un) son
ret'ha ou itloubha
signalement et la réclame

ومضيت حينيذ للفايد واعلمته بها ففال لي احفظها عندك الى ان ياتى طالبها بوصفها

kif a'rafha had er-radjel el-
comme l'a reconnue cet homme au-
ioûm tlabt mennou h'ak'k'
jourd'hui j'ai demandé de lui le prix
sarh'ti ma h'abb chi ia'tîhou
de pâturage ne il a voulu pas il le donne
li
à moi

واليوم لما عرفها هذا الرجل رمت منه حق سرحتي فابى وامتنع

el-h'ak'k' ma'h ouach th'ebb
la raison avec lui quoi tu veux
emmâla
donc

الحف معه فما تريد غير هذا

iâ sîdi ou men k'âl houa ma se-
ô Monsieur et qui a dit lui ne il l'a
rak'ha chi
volée pas

يا سيدي لرُبّما سرفها

iâ el-khâredj men a'k'lek
ô le sortant de ta raison
kifach elli israk' iroûh' ikhab-
comment celui qui vole va il in-
bar el-k'âïd besrik'tou
forme le câïd de son vol

انت مجنون ولا شك فكيف من سرف شيأً يعلم به الفايد

aïa berka a'tih h'ak'k' sarh'tou
allons assez donne-lui le prix de sa surveil-
ou ba'd iddi
lance (ou pâturage) et après prends
bakrtek
ta vache

يكفي من الكلام وادفع له حق سرحته وخذ بعده بفرتك

Qu'y a-t-il dans cette musette?	واش في هذه المخلة
Dites au chaouch de vous faire voir ce qu'il y a.	قل للشاوش ينعّت لك واش فيها
Comment? c'est une tête d'homme et une tête de femme?	كيف اش هذا راس رجل وامراة
Quelle en est la cause?	واش سبّتهم
Monsieur, hier, ma femme ayant pris la pioche et la corde, était allée faire du bois à la montagne.	يا سيدي البارح رفدت امراتي الفاس و الحبل وراحت للجبل تحطب
Un moment après, Ladj est venu me prévenir que Lakhd'ar était avec ma femme.	شوية بعدها جاني لعج وقال لي الاخضر راه مع عيالك
Je me suis armé de mon fusil et de mon sabre et me suis dirigé vers la montagne.	رفدت مكحلتي وسكيني و قصدت الجبل
Arrivé là, je me suis mis à chercher partout, et enfin je les ai surpris dans un ravin.	كيف وصلت بقيت نفتّش حتى طحت بهم في واحد الشعبة
J'ai armé aussitôt mon fusil et j'ai fait feu sur l'homme que j'ai	فعّدت كالساعة زناد مكحلتي

ouach fi had el-makhla
quoi dans cette musette

k'oul lech-chaouch ina'a't lek
dis au chaouch (que) il montre à toi
ouach fiha
quoi dans elle

kifach hada râs radjel ou
comment celle-ci une tête d'homme et une
râs mera
tête de femme

ouach sebbethoum
quoi leur motif

iâ sîdi el-bârah' refdet' marti
ô Monsieur hier a porté ma femme
el-fês ou el-h'bel ou rah'at lel-
la pioche et la corde et est allée à la
djebel tahtab
montagne elle fera du bois

chouïa ba'd ha djâni la'dj ou
un peu après elle m'est venu Ladj et
k'âl li el-akhd'ar râhou ma'
il a dit à moi Lakdar voilà lui avec
a'iâlek
ton épouse

refedt moukh'elti ou sekkêni ou
j'ai porté mon fusil et mon sabre et
ksadet el-djebel
je me suis dirigé vers la montagne

kif ouçalt bekît nefettech
quand je suis arrivé je suis resté je cherche
h'atta touh'ot bihoum fi
jusqu'à-ce que je fûsse tombé sur eux dans
ouahed ech-cha'ba
un ravin

ka'a'det kes-sàa' zenâd mou-
j'ai fait asseoir alors le chien (briquet) de

ما الذي في هذه المخلاة
قل للشاوش انه يريك ما
فيها
يا عجبا هذا راس رجل
وراس امراة
ما السبب فيهم
يا سيدي ان امراتي اخذت
بالامس الفاس والحبال
وتوجهت تحطب في
الجبل
وبعده بقليل اتاني لعج
واعلمني ان الاخضر مع
زوجة
فاخذت بندقتي وسيفي
ثم قصدت الجبال
وحين وصلت هناك
اخذت في الجولان الى
ان وقفت عليهما بشعب
فكمنت اذذاك

atteint, puis j'ai sauté au fond du ravin où je l'ai achevé d'un coup de pierre.

و رميت على الرجل طيّحته و نقزت لقاع الشعبة كملت عليه بحجر

Ensuite, j'ai tué ma femme et je lui ai coupé la tête avec mon sabre.

و بعد قتلت امراتي و نحّيت لها راسها بالسكّين

Vous imaginiez-vous par hasard que je serais content d'accueillir un pareil présent ?

و ذا الوقت تخمّم في نفرح بهذه الهدية

Certainement ; jadis sous le gouvernement Turc, les Beys faisaient la fortune de ceux qui acccomplissaient un fait semblable.

معلوم بكري في دولة الترك كانوا البايات يغنوا الّي يعمل خصلة كيف هذه

Eh bien ! je vais faire la vôtre en vous envoyant en prison.

امالة ذا الوقت نغنيك كيف نبعثك للحبس

Qu'ai-je donc fait pour être mis en prison ? N'ai-je pas tué ces gens ainsi que le prescrit la loi ?

واش عملت نمشي للحبس قتلت شي هذا الناس من غير ما قتلتهم الشريعة

Je supporte avec résignation le malheur que Dieu m'a envoyé.

راني صابر لقضاء ربّي

kh'elti ou remit a'la er-radjel mon fusil et j'ai jeté sur l'homme taïh'tou ou nek'k'ezt lekâa' je l'ai fait tomber et j'ai sauté au fond ech-cha'ba kemmelt alih be- du ravin j'ai achevé sur lui avec h'djar une pierre	على زناد بندقتي ورميت على الرجل بادركته ثم نزوت الى قاع الشعب و تممت قتله بحجرة
ou ba'd k'telt marti ou neh'h'it et après j'ai tué ma femme et j'ai ôté liha râsha bes-sekhin à elle sa tête avec le sabre	وبعد ذلك قتلت امراتي واقلعت راسها بسيفي
ou del-ouakt tekhammem fia et à présent tu penses dans moi nefrah' be had el-hedia je me réjouis de ce cadeau	والله هل ظننت ان يسرني مثل هذه الهدية
ma'loûm bekri fi daoulet connu jadis dans (le) gouvernement et-tourk kanou el-baïât iarniou Turc ont été les Beys ils enrichis- elli ia'mel khas'la kif saient celui qui faisait une chose comme hadi celle-ci	نعم في الزمان السالف كانوا البايات التركية يغنون من فعل فعلا مثل هذا
emmâla del-ouak't nar'nîk kif ne- alors à présent je t'enrichis car je bâthek lel-h'abs t'envoie à la prison	واما انا فاني اغنيك بارسالي اياك للسجن
ouach a'melt nemchi lel-h'abs quoi j'ai fait (que) je vais à la prison ke'telt chi had en-nâs men rir ai-je tué ces gens de autre- ma k'atlet houm ech-chriâ ment que aurait tué eux la loi	وما صنعت لترسلني للحبس الم اقتلهما حسب ما تاذن الشريعة و تامره
râni sâbar lek'd'â je suis (me voilà) soumis patiemment au dé- rabbi cret (de) mon Dieu	اني صابر لقضاء الله

D'après cela, personne ne doit donc être jaloux de sa femme ?

ا ساالة ما عاد احد يغير علی حريمه

Je vous dis que lorsque quelqu'un commet un meurtre, il doit avant tout, passer devant la justice.

قلت لك الّي يقتل يلزمه قبل كل حاجة يجوز قدّام الشرع

Écrivez une lettre au câïd, et dites-lui de m'envoyer, comme prisonnier, l'homme qui a excité le mari de la femme.

اكتب برية للقايد باش يبعث لي الرجل الي حرّش رجل المراة مربوط

« Au généreux notre fils le câïd Ali. Que le salut et la miséricorde soient sur vous !

« Au reçu de notre ordre, vous nous enverrez, comme prisonnier, Lâdj pour s'être mêlé des affaires qui ne le regardaient pas, en s'insinuant dans l'esprit de Lakhdar, au point de le pousser à tuer sa femme et l'homme qu'il avait trouvé avec elle. »

Au généreux notre fils le câïd Ali Le salut (soit) sur vous et la miséricorde.

Or, au moment de l'arrivée de notre ordre celui-ci à toi tu enverras à

nous Ladj prisonnier, pour son intervention en des affaires il était étranger

à elles au point que il a poussé El-Akhda'r par sa suggestion à lui au

meurtre de sa femme et de l'homme que il a trouvé avec elle.

Amenez-moi l'assassin.

جيبوا القاتل

En arrivant au ravin, qu'avez-vous vu ?

انت كيف وصلت للشعبة واش شفت فيها

Ce que j'ai vu ?

واش شفت فيها

وهل يمتنع كل واحد ان يغار
على حريمه

emmâla ma a'd h'add
a'ors ne il arrivera (plus) (que) personne
ir'îr a'la h'rîmou
il soit jaloux de ses femmes

اني اقول لك من قتل
قتيلا لا بد له من قضاء
الشرع فيه قبل كل باب

k'oult lek elli iouk'tel ilzmou
j'ai dit à toi celui qui tue il lui faut
k'bel koull h'àdja idjoûz k'oud-
avant toute chose il passe de-
dâm ech-chra'
vant la justice

اكتب للقايد ليرسل الينا
الرجل الذي سحر زوج
الامراة مربوطا

ektoub breïa lel-k'âïd bech iba'th
écris une lettre au câïd pour que il envoie
li er-radjel elli h'arrech radjel
à moi l'homme qui a excité le mari
el-mera marbout
de la femme prisonnier

* الى المكرم ابننا القايد على السلام عليكم والرحمة
اما بعد بحين وصول امرنا هذا اليك ترسل
لنا لعجي مربوطا لتداخله بامور يغنى
عنها حتى حرض الاخضر بتوسويسه اياه الى
قتل زوجته و الرجل الذي وجده معها *

ايتوني بالقاتل

djîbou el-kàtel
amenez l'assassin

حين بلغت للشعب ما
رايت فيها

enta kif ouçalt lech-cheu'ba
toi quand tu es arrivé au ravin
ouach chouft fîha
quoi tu as vu dans lui

ما رايت فيها

ouach chouft fîha
quoi j'ai vu dans lui

Comment? Monsieur, la colère a été assez forte pour me fermer les yeux et me faire tirer sur eux.

كيباش يا سيدي راد تقوى غشي و غمض لي عينيي حتى رميت عليهم

Monsieur, j'ai une fille âgée de douze ans que les Houâoucha m'ont demandée en mariage.

يا سيدي عندي طفلة ام اثناش سنة خطبوني فيها الهُواوشة

Comme je leur ai refusé cette demande, leur fils est venu hier l'ensorceler et l'a enlevée. Ils se sont enfuis dans la montagne.

كيف ما حبيت شي نعطيها لهم جاء ولدهم البارح سحرها وهرب بها راهم متخبيين في الجبل

Pourquoi n'avez-vous pas voulu la leur accorder en mariage ?

وعلاش ما حبّيت شي تعطيها لهم

Je leur ai d'abord dit qu'elle était jeune et qu'en second lieu je voulais la marier en échange d'une femme pour mon fils.

قلت لهم الاولى بالاولى صغيرة و الثانية بالثانية نحب نعطيها فصّة في فصّة باه نجيب امراة لابني

Ma fille est jeune encore et on l'a induite en erreur; je demande la justice de Dieu pour que les coupables soient punis.

بنتي ما زالت صغيرة و لعبوا بها شرع الله معك احكم في اولاد الحرام

kifach iá sîdi râhou tek'aoua
comment ô Monsieur voilà elle s'est fortifiée
r'ouchchi ou rammed' li a'ï-
ma colère et elle a fermé à moi mes
nia h'atta remit a'lihoum
yeux au point que j'ai jeté (tiré) sur eux

iâ sidi a'ndi toufla oumm the-
ô Monsieur chez moi une fille mère de douze
nâch sena khatbouni
années m'ont demandé le mariage
fiha el-houâoucha
pour elle les Houâoucha.

kif ma h'abbit chi na'tiha lehoum
comme ne j'ai voulu pas je la donne à eux
djâ ouldhoum el-bârah' she'-
est venu leur fils hier il l'a en-
rha ou herab biha râhoum
sorcelée et s'est sauvé avec elle voilà eux
metkhabbiin fel-djebel
cachés dans la montagne

oua'lach ma h'abbit chi ta'tiha
pourquoi ne tu as voulu pas tu la donnes
lehoum
à eux

k'oult lehoum el-oula bel-oula
j'ai dit à eux la première pour la première
ser'ira ou eth-thânia
(fois elle est) jeune et la deuxième
beth-thânia nhebb na'tiha
pour la deuxième je veux je la donne
koussa fi koussa bâch nejib
tête pour tête pour que j'amène
mera lebni
une femme pour mon fils

bent'i ma zalet' ser'ira ou lâ-
ma fille ne elle a cessé jeune et ils se sont
bou biha chara' allah ma'k
joués d'elle (que soit) justice de Dieu avec
eh'koum fi aoulêd el-h'arâm
toi condamne les fils du péché

يا سيدي اني ازددت غيظا
وعمي بصري حتى
اطلقت البارود عليهما

يا سيدي لي بنت عمرها
اثني عشر سنة قد طلبوا
مني الهواوشة تزوجها

فابيت وان ابنهم بالامس
وسحرها ثم انشغل بها
واخفا انفسهما في الجبل

ولاي شي امتنعت من
تزوجها اليهم

قلت لهم اولا انها صغيرة
السن وثانيا ان مقصودي
تزوجها في مقابلة امراة
لابني

وان ابنتي لازالت صغيرة
وقد غووها فاطلب حكم
شرع الله منك لزجر اولاد
الحرام

Écrivez une lettre au câïd, et dites-lui de m'envoyer le jeune homme et la fille.

اكتب برية للقايد وقل له
يبعث لي الطفل مع الطفلة

« Au généreux notre fils, le câïd Ahmed. Que le salut et la miséricorde soient sur vous !

« Il faut que vous fassiez monter à cheval quelques-uns de vos cavaliers auxquels vous donnerez l'ordre de parcourir la montagne. S'ils rencontrent la fille Aïcha et le jeune Sâlah, ils nous les amèneront sans retard. »

Au généreux notre fils le câïd Ahmed. Le salut (soit) sur vous et la miséricorde

suit cela il faut que tu commandes à quelques-uns de tes cavaliers Or ils monteront

à cheval pour qu'ils courent dans la montagne et s'ils trouvent la fille Aïcha

avec Sâlah, ils viendront à nous avec eux sans retard.

Lisez-moi cette lettre.

اقرا لي ترا هذه البرية

Il faut ajouter en post-scriptum que, bien entendu s'ils les rencontrent, ils les amèneront, mais qu'ils fassent leurs efforts pour les trouver.

لابد تزيد له في الطرة ما
شي غير اذا صابوهم
يجيبوهم لكن يبذلوا
جهودهم باش يلقوهم

Voici le jeune homme et la fille.

هاهي الطفلة و الطفل

Pourquoi vous êtes-vous sauvée de chez votre père?

وعلاش هربت من عند
باباك

Parce que je désire me marier avec cet homme.

على خاطر شاهية ناخذ هذا
الرجل

ektoub breïa lel-k'äïd ou k'oul
écris une lettre au caïd et dis
lou iba'th li et-t'feul
à lui (que) il envoie à moi le jeune homme
ma' et-t'oufla
avec la fille

اكتب كتابا للقايد وقل له
يرسل الشاب مع البنت

* الى المكرم ابننا القايد احمد السلام والرحمة
يليه لا بد ان تامر ببعض فرسانك فيركبوا
ليجولوا في الجبل وان وجدوا البنت عايشة
مع الصالح ياتوننا بهما من غير اهمال *

ek'ra li tera had el-breïa
lis à moi donc cette lettre

اقرلي هذا الكتاب

lâboudd tezìd lou fel-t'ourra
il faut (que) tu ajoutes à lui dans la marge
ma chi r'ìr ida sâboûhoum
non pas seulement si ils les trouvent
idjìboûhoum laken ibdlou
ils les amèneront mais ils prodigueront
djehoûdhoum bêch ilk'aoû-houm
leurs efforts pour que ils les ren-contrent

حرر له في الطرة انه يحرض
فوارسه غاية التحريض
على الاتيان بالمشار
اليهما فضلا عن بذل
الاجتهاد الكلي لالتقاهما

hâ hi et-toufla ou et-tefoul
voici elle la fille et le jeune homme

هاهي البنت والولد

oulâch hrabti men a'nd bâbâk
pourquoi tu t'es sauvée de chez ton père

ولاي سبب انفلتت من
بيت ابيك

a'la khateur châchia nâkhad had er-radjel
sur l'idée (moi) désirant je prends cet homme

لاني في قلبي ان اتزوج
بهذا الرجل

Vous savez que vous n'êtes pas mariée et que vous êtes encore sous la dépendance de votre père ?	عندك شي خبر بالّي انتِ صبيّة وما زلتِ في عصمة باباك
Vous n'avez pas encore le droit de vous marier ou de faire autre chose.	ما زلتِ ما تنجمي لا تزوّجي روحك ولا تعملي حتّى حاجة
Où est le père de la fille ?	واين هو بابا الطفلة
Voilà votre fille, emmenez-la chez vous.	ها هي بنتك اِدّها لبيتك
Mais je vous recommande une chose : s'il arrive quelque malheur à cette fille, je vous en rendrai responsable.	لكن نوصّيك على حاجة لوكان شي ما يصير بهذه الطفلة انت الضامن
Soyez tranquille, je l'emmènerai en sûreté dans ma tente, et, sous peu, je la marierai pour m'en débarrasser.	كن هاني نديها في العافية لبيتي و في هذه الايام تكون متزوّجة باش نرتاح منها
Et vous, jeune homme, je vous mets en prison pour vous apprendre à enlever les filles des autres.	و انت يا ولد نحطّك في الحبس باش تندم من الهروب ببنات الناس

a'ndek chi khebar belli enti sbia
as-tu connaissance que toi non ma-
ou mâ zelti fi a's-
riée et ne tu as cessé (d'être) dans la
met bâbâk
dépendance de ton père.

تعلمي انك صبية وفي
عصمة ابيك

ma zelti ma tendjdjimi la te-
ne tu as cessé ne tu peux ni tu ma-
zouedji rouh'ak ou la ta'mli
ries ta personne et ni tu fais
h'atta h'âdja
pas même une chose

بحرام عليك ان تطلبي
زواجك او غيره من
نفسك

ou eïn houa bab et-toufla
où lui le père de la fille

واين هو اب البنت

hâ hi bentek eddiha lebîtek
voici elle ta fille emmène-la à ta tente

خذ ابنتك معك

laken nouassîk âla hadja loukân
mais je te recommande sur une chose si
kân chi ma icir behad et-
il a été une chose qui arrive à cette
toufla enta ed'-d'âmen
fille toi (tu en es) le répondant

ولكن اقول لك شيا وهو ان
اذا وقع امر مكروه لابنتك
فانت الضامن فيه

koun hâni nddiha fel-â'fia
sois tranquille je l'emmènerai dans la sécu-
lebîti ou fi had el-ïâm te-
rité à ma tente et dans ces jours elle
koûn metzouedja bech ner-
sera mariée pour que je sois en
tah' menha
repos au sujet d'elle

كن مطمينًا فاخذها لبيتي
في العافية وازوجها في
مدة قليلة لكي استريح
منها

ou enta' ia ouled nh'outtek fel-
et toi ô enfant je te mets dans la
h'abs bêch tendem men el-hroûb
prison pour que tu te repentes de la fuite
bebnât en-nâs
avec les filles des gens

وانت يا ولد اني اجعلك
في السجن لتتادب في
خصوصية الهروب ببنات
الناس

Qu'est-ce que c'est que ces cris qui se font entendre devant la porte du bureau ?	واش هذا العياط الّي قدّام باب البيرو
Il y a un homme dont les habits ruissellent de sang.	واحد الرجل راه دمه كاسيه
Faites-le entrer.	دخّلوه
Monsieur, la paix qui règne sous votre gouvernement très-heureux, m'a amené à me plaindre à Dieu et à vous.	يا سيدي العافية الي في دولتكم السعيدة جابتني من بعيد نشتكي لربي ولكم
Je voulais entrer chez vous, pour me plaindre, lorsque le chaouch m'a donné un coup de clef et m'a blessé.	حبّيت ندخل نشتكي لك الساعة ضربني الشاوش بالمفتاح و جرحني
Quel est celui d'entre vous qui l'a frappé ?	من هو الي ضربه منكم
Monsieur, cet homme voulait entrer de force ; je lui ai dit d'attendre son tour, et il m'a insulté.	يا سيدي هذا الرجل حب يدخل بالسيف قلت له استانّ دالتك سبّني
Je me suis mis à le menacer d'un coup de clef, pour le faire taire ; je l'ai touché involontairement.	حبيت نهيّب عليه بالمفتاح باش يسكت قسته من غير قصد

ouach had el-a'iât elli k'ouddâm
quoi ce cri qui (est) devant
bâb el-bîrou
la porte du bureau

ما هذا الصياح الذي من
قبل باب البيرو

ouâh'ed er-radjel râhou dammou
un homme voilà lui son sang
kâcîh
l'habillant (le couvrant)

انه رجل يكسيه دمه

dakhkhlouh
introduisez-le

ادخلوه

iâ sîdi el-âfia elli fi daoulet-
ô Monsieur la paix qui (existe) sous votre gou-
koum es-sa'ïda djâbetni men
vernement heureux m'a amené de
ba'ïd nechteki lerabbi ou le-
loin je me plains à mon Dieu et à
koum
vous

يا سيدي ان العافية القائمة
بدولتكم السعيدة حرضتني
على رفع شكوتي لله ثم
اليك

h'abbit nedkhoul nechtki lek es-
j'ai voulu j'entre je me plains à toi
sâa' d'rabni ech-châouch bel-
alors m'a frappé le chaouch avec la
meftâh ou djerah'ni
. clef et m'a blessé

اردت الدخول عليك
لاشتكي بضربني الشاوش
بالمفتاح وجرحني

menhou elli d'arbou menkoum
que est celui qui l'a frappé parmi vous

من ضربه منكم

iâ sîdi had' er-radjel h'abb id-
ô Monsieur cet homme a voulu il
khoul bes-saîf k'oult lou estenna
entre de force j'ai dit à lui attends
dâltik sebbni
ton tour il m'a injurié

يا سيدي ان هذا الرجل اراد
الدخول رغما علي قلت
له تان حتى تدور نوبتك
فشتمني وسبني

h'abbit nhaïb a'lih bel-meftâh'
j'ai voulu je menace sur lui avec la clef
bêch iskout kestou men r'ir
pour que il se taise je l'ai touché sans
ka'sd
dessein

فاردت تخويفه بالمفتاح
فاصابته الضربة من غير
قصدي

Votre premier devoir était de venir vous plaindre à moi, et j'aurais puni ce plaignant.

من حقك جيتني تشتكي
لوكان راني عاقبته

Mais, comme vous avez agi à votre tête, il faut que je vous punisse à sa place.

لكن كيف واسيت واش
قال لك راسك لازم
نعاقبك انت في مضربه

Vous êtes puni de deux jours de prison.

راك مربوط على يومين

Sachez bien, vous tous, chaouchs, que je renverrai celui d'entre vous qui touchera à l'avenir les plaignants ou les empêchera d'entrer.

اعلموا يا شواش الّي ما زال
منكم يمسّ شكّاي ولّا ما
يخلّيه شي يدخل راني
نسخّطه

Vous ferez entrer chacun à son tour, et si quelqu'un vous offense, signalez-le moi.

دخلوا كل واحد في دالته
واذا اذاكم احد قولوا لي

Je ne veux pas que les chaouchs se rendent justice eux-mêmes.

ما نحب شي الشواش يردوا
حقوقهم بيديهم

Monsieur, l'année dernière j'ai enfoui chez ce *rettâb*, dans deux silos, quinze sâa de blé.

يا سيدي العام الّي عقب
خزنت عند هذا الرتّاب[1]
خمسطاش صاع قمح في
زوج مطامر

[1] رتّاب vient du verbe رتب être debout, être permanent, être sur pied,

men h'ak'k'ek djitni techteki
de ton droit tu m'es venu tu te plains
loukân râni â'k'ebtou
si voilà moi je l'aurais puni

فكان الواجب عليك ان ترفع الامر الي لاعاقبه

lakem kif ouacit ouach kât lek
mais comme tu as fait ce que a dit à toi
râcek lâzem nâ'kbek enta
ta tête il faut (que) je te punisse toi
fi mad'rbou
dans sa place

ولكن حيث فعلت ما طاب لك يجب علي عقابك عوضا عن الشاكي

râk marboût a'la ioûmain
voilà toi prisonnier pour deux jours

فتحبس مدة يومين

a'lmou iâ chouâch elli ma zêl
sachez ô chaouch celui que ne il a cessé
menkoum imess chekkaï ou
de vous il touchera un plaignant et
ella ma ikhallîh chi idkhoul
bien ne il le laissera pas il entrera
râni neçah'h'tou
voilà moi je le renverrai

يا انتم يا شواش اخبركم بشي وهو ان من منكم مس رجلا من اصحاب الدعاو بشي او منعه من الدخول علي اعزله من وظيفته

dakhkhlou koull ouâh'ed fi dâltou
introduisez tout · un dans son tour
ou ida adâkoum h'add k'oûlou
et si vous a offensé quelqu'un dites
li
à moi

ادخلوا كل واحد حسب نوبته وان حدثت لكم اذية من احد اخبروني به

ma nh'ebb chi ech-chouâch irou-
ne je veux pas (que) les chaouchs ren-
ddou h'k'ouk'houm beïddihoum
dent leurs droits par leurs mains

واني لا اريد ان الشواش يقضوا حقوقهم بانفسهم اصلا

iâ sîdi el-â'm elli a'k'eb khezent
ô Monsieur l'an qui a passé j'ai enfoui
a'nd had er-rettâb khamstâch
chez ce rettâb [1] quinze
sâa' k'amah' fi zaoudj metâmeur
sâa de blé dans deux silos

يا سيدي اني خزنت في العام السابق خمسة عشر صاعا قمحا في مطمورتين عند هذا الرتاب

exister, etc ; il veut dire gardien de silos. Un groupe de silos se dit *retba*.

J'ai voulu prendre aujourd'hui dans mes silos des semences : mais le premier que j'ai ouvert ne contenait plus que la moitié des grains que j'y avais mis.

اليوم حبيت نطلع الزريعة ما صبت في المطمور الي بديت عليها الا نصّ الزرع

Dites, rettâb; cet homme a-t-il enfoui chez vous ce nombre de sâas ?

تكلّم يا رتّاب هذا الرجل خزن شي عندك الحسبة

Oui, Monsieur. Mais permettez-moi de vous expliquer ce qui m'est arrivé.

نعم يا سيدي لكن تسمح لي نفهّمك في الّي صار

Un jour, en me réveillant, je suis allé vérifier les silos comme d'habitude.

واحد النهار كيف نضت من النعاس رحت نتفقد المطامر كيف العادة

Arrivé au silos, où cet homme avait enfoui ses grains, j'ai reconnu qu'il avait été volé ; car les voleurs avaient laissé tomber des grains à l'ouverture.

كيف وصلت تحقّقت بمطمور هذا الرجل تخنبت على خاطر الخيّان سيّحوا القمح على فمّها

J'ai suivi les traces jusqu'au douar du cheîkh Bennoud, auquel j'ai dit : faites-moi suivre les traces

تبّعت الجرة حتّى لدوار الشيخ بنود وقلت له خرّج

el-ioùm h'abbìt netalla' ez-zeria'
aujourd'hui j'ai voulu je retire la semence
ma soubt fel-mat'moûr elli be-
ne j'ai trouvé dans le silos que j'ai
dìt a'lih ella nouss ez-
commencé par lui si ce n'est la moitié des
zera'
grains

واردت اليوم اخذ الزريعة
منهما بما وجدت بي
المطمورة الاولى الا
نصف البر

itkellem iâ rettâb had er-radjel
parle ô rettâb cet homme
khzem chi ândek had' el-hesba
a-t-il enfoui chez toi ce nombre

يا رتاب خب من الله
هل خزن عندك هذا
الاصواع المذكورة

na'm iâ sîdi laken tesmah'li
oui ô Monsieur mais pardonne à moi
nefahhmek felli sâr
je te ferai comprendre ce qui est arrivé

نعم يا سيدي لكن سامح
لي باوضح لك
ما جرى وهوان

ouâh'ed en-nhâr kif noud'et
un jour quand je me suis levé
men en-nâs rouh't nefk'ad el-
de le sommeil je suis allé je vérifie les
metâmeur kif el-â'da
silos comme l'habitude

ذات يوم لما فقت من
النوم تقدمت كعادتي
لانظر المطامير

kif ouçalt th'ak'k'ak'et bemat-
quand je suis arrivé j'ai reconnu du si-
moûr had er-radjel tkhanbet
los cet homme (que) il a été volé
a'la kbateur el-kian siïh'ou
sur la raison (que) les voleurs ont versé
a'li foummha el-kamah
sur sa bouche (l'entrée) le blé

وحين وصلت الى مطمورة
هذا الرجل عرفت انها
قد نهبت لما رايت البر
المنصب من السراق على
فيها

tebba't el-djourra h'atta ledouâr
j'ai suivi la trace jusques au douar
ech-cheikh bennoûd ou k'oult
(du) cheikh Bennoud et j'ai dit

واتبعت الجرة الى دوار
الشيخ بنود وقلت له دلني
على الجرة خارجا من

plus loin que votre douar, ou bien indiquez-moi les voleurs.	الجرّة من دوارك و الّا نعّت لي الخيّان
Il m'a répondu que si Naouï, qui campait avec lui, n'était pas l'auteur de ce vol, il ne pourrait accuser personne de son douar.	قال لي اذا خطى من النوى ما ننجم نتّهم حتّى احد من دواري
Nous sommes allés directement à la tente de l'accusé, où nous avons trouvé effectivement deux *rerâra* pleins de blé.	رحنا بها بها لبيت المتهوم و صبنا فيها بالصحّ زوج غراير مليانين قمح
Comment le cheîkh a-t-il su que cet homme avait volé ces grains?	و كيف اش عرفه الشيخ هو الّي خنب
Parce qu'il le connaissait comme voleur de profession et qu'on avait découvert plusieurs objets volés chez lui.	على خاطر يعرفه صاحب سرايف و قدّاش من سريقة ظهّروا عليه
Était-il chez lui ?	هو كان حاضر في بيته و الّا
Non, sa femme nous a dit qu'il était allé au marché.	لا قالت لنا امراته راح للسوق

[1] غرارة pluriel غراير sorte de sac en laine et d'un tissu grossier.

lou kharredj el-djourra men
à lui fais voir la trace de ton
douârek ou ella na'a't li el-khiâ
douar ou sinon montre à moi les voleurs

دوارك و الا اعلمني بمن سرق البر

k'al li id'a kheta' men
il a dit à moi si il y a erreur au sujet de
en-naoui ma nendjem net'ham
Naoui ne je puis j'accuse
h'atta h'add men douâri
pas même un seul de mon douar

قال الشيخ ان لم يسرقه النوي لا يمكن تهمة غيره من ناس الدوار

rouh'na biha biha lebit
nous sommes allés tout droit à la tente
le-methoum ou soubna bes-
de l'accusé et nous avons trouvé avec
sah'h' zaoûdj r'erâïr meliânin
le vrai deux *rerâra* [1] pleins de
kamah'
blé

وتوجهنا حالا لخيمة المتهم ووجدنا بها غرارتين مملوئين برا

ou kifach a'rfou ech-chîkh houa
et comment l'a connu le cheikh lui
elli kheneb
qui a volé

وكيف علم الشيخ انه سرق هذا البر

a'la khâteur ia'rfou s'âha'b
par la raison (que) il le connaît auteur de
serâïk' ou k'addâch men serîk'a
vols et combien de vols
d'ahhrou a'lih
ils ont découvert contre lui

لانه يعرفه لصا وكم من سريقة على ذمته

houa kân h'âd'eur fi bîtou ou
lui était présent dans sa tente ou
alla
sinon non

والمتهم هذا كان في بيته ام لا

la k'alet lena martou rah' les-
non a dit à nous sa femme il est allé au
soûk'
marché

لا وقالت لنا امراته انه مضى الى السوق

C'est bien : votre câïd est ici, et je lui parlerai de cette affaire.	مليح قايدكم راه هنا ونتكلم معه على هذه الحاجة
Voulez-vous que nous attendions ici ou que nous partions ?	تحب شي نستانوا هنا والا نروحوا
Vous n'avez qu'à partir; le câïd vous préviendra de ma décision.	غير روّحوا والقايد يخبركم بالشي الي نجعل
Restez en paix.	ابق على خير
Et vous? que voulez-vous?	و انت واش تحب
Hier, j'ai demandé et obtenu une *touîza* de cinquante hommes.	البارح طلبت تويزة و جاوني يجي خمسين منجل
Après avoir achevé une bonne partie de la moisson, je me mis à placer les gerbes en meules et à les former ensuite en filets.	بعد ما طيّحوا لي خير الله كثير بغيت انا نذرّع ونشبك في الاغمار
En me réveillant le lendemain matin, j'ai vu que les filets	كيف نضت الصباح لغدوة من ذاك نصيب

[1] تويزة *touïza*, secours que les arabes se demandent mutuellement pour labourer

[2] ذرّع du mot ذراع bras, contenu de deux bras (brassée); et de là on a donné

deux bras.

melih' k'àïd koum râhou hena ou
bien votre câïd voilà lui ici et
nethellem ma'h a'la had el-h'âdja
je parlerai avec lui sur cette chose

طيبا ان قايدكم هنا
وساكلمه في هذا الشان

teh'ebb chi nestenuaou hena ou ella
tu veux nous attendons ici ou sinon (ou
neroûh'ou
bien) nous nous en irons

اتريد ان نتانى هنا ام
نذهب

rir raouh'ou ou el-kâïd ika-
autrement allez-vous en et le câïd vous
berkoum bech-cheï elli nedja'l
informera de la chose que je ferai

لكم الرجوع الى اماكنكم
وسيخبركم القايد بافتضا
نظري

abka a'la kir
reste sur le bien

ابق على خير

ou enta ouach th'ebb
et toi quoi tu veux

ما تريد انت

el-bârah' tlabt touîza ou
hier j'ai demandé une *touîza* 1 et
djâoûni idji khamsìn
me sont venus il vient (environ) cinquante
mendjel
faucilles

استعنت الامس بتويزة
خمسين رجال في
حصادي

ba'd ma taïh'ou li khaïrr allah
après que ils m'eurent fait le bien de Dieu
kethîr bekìt ana nederra'
beaucoup je suis resté moi je mets en *bras-*
ou nechebbek fi el-ar'mâr
sées 2 et je mets filets sur les gerbes

وبعد ما حصدوا لي خيرا
كثيرا اخذت اذاك في
تكديس الاغمار وتشبيكها

kif noud't es-sebâh' ler'adoua
quand je me suis levé le matin au lendemain
men dâk necìb el-achbàk me-
de ce jour-là je trouve les filets dis-

فلما فقت من النوم في
الصباح الثاني لم ارالا

ou moissonner; quelque fois dans le sens de corvée.

au verbe le sens de : prendre entre les bras la quantité que l'on peut *embrasser* avec les

étaient dérangés et qu'il y manquait des gerbes.	الاشباك مبرقدين ونافصين منهم الاغمار
Soupçonnez-vous quelqu'un ?	كان شي جبهن شاكّ
Après avoir suivi la trace, nous sommes arrivés, en présence de témoins, jusqu'à la meule de Râbah.	بعد ما تبعنا الجرة قدام الشهود وصلنا حتى لنادر رابح
Avez-vous reconnu quelques gerbes dans sa meule ?	كان شي ما عرفتوا بعض الاغمار
Nous ne pouvions pas en faire la distinction, parce que lui et nous, nous avons semé le même blé.	ما نجمنا شي نعرفوا هذه الحاجة على خاطر احنا وهو زرعنا من برد قمح
Je vais vous donner une lettre pour le câïd, afin qu'il examine cette affaire.	ذا الوقت نعطيك بريّة للقايد باش ينظر هذه القضيّة .

« Que Dieu très-haut conserve, par sa bonté, notre fils le câïd Ali ! Que le salut et la miséricorde de Dieu soient sur vous !
« Il est nécessaire de vous faire savoir que le porteur de la présente est venu prétendre que

Que conserve Dieu très-haut par sa bonté notre fils le câïd Ali le salut (soit) sur vous et la miséricorde de Dieu. Suit cela il est nécessaire pour ton information (que tu saches) que le porteur nous est venu prétendant que Râbah lui a enlevé la nuit quelques

الاشباك مشتتة و قد
نقصت منها اغمار

ferk'dìn ou nak'sin menhoum
persés et manquantes d'eux
el-ar'mâr
des gerbes

هل شاك انت في احد

kân chi fimen chakk
y a-t-il dans qui (tu es) doutant

لما اتبعنا الجرة مع الشهود
اوصلتنا لنادر رابح

ba'd ma tebba'na el-djourra
après que nous avons suivi la trace
k'ouddàm ech-chehoùd ouçalna
devant les témoins nous sommes
h'atta lenader râbah
arrivés jusques à la meule de Râbah

هل ميزتم بعض الاغمارام
لا

kan chi ma a'raftou bad' el-
y a-t-il que vous avez reconnu quelques
ar'mâr
gerbes.

لم نتوصل لتميز الاغمار
لانا نحن وهو زرعنا قمحا
واحدا

ma nedjemena chi na'rfou had
ne nous avons pu pas nous savons cette
el-h'àdja a'la khâteur eh'na ou
chose par la raison (que) nous et
houa zera'na men fard
lui nous avons ensemencé du même
k'amah'
blé

اني اعطيك كتابا للقايد
لينظر هذه القضية

del-ouak't na'tik breïa lel-
à présent je te donnerai une lettre pour
kàïd bech iond'or had el-k'd'ìa
le câïd afin que il voie cette affaire

* حفظ الله تعالى بمنه ابننا القايد علي السلام عليكم
ورحمة الله يا سيد يجب اعلامك ان الحامل
انا نا مدعيا ان رابح اختطف له ليلا بعض الاغمار من

Râbah lui aurait volé, pendant la nuit, quelques gerbes de blé, et que les traces l'auraient conduit jusqu'à la meule de l'accusé. « Au reçu de notre ordre, vous examinerez cette affaire et vous rendrez justice à qui de droit. »

gerbes de son blé et certes il a suivi la trace des épis jusqu'à la meule de Râbah le susdit

et au moment de l'arrivée de cet ordre-ci à toi tu verras l'affaire et tu feras parvenir

tout possesseur de droit à son droit.

Nous sommes des habitants du village de Mena'; nous sommes venus pour vous demander l'autorisation de couper des perches afin de construire des gourbis.

احنا عرب دشرة منعة جينا
نطلبوك في الاذن لقصّان
الطالع باش نبنوا القرابة

Nous voulons aussi prendre du liége pour en faire des ruches.

نحبوا نتّحوا الفرنان باش
نعملوا الاجباح

Il faut aller trouver votre caïd pour qu'il m'écrive une lettre à ce sujet.

لازم تروحوا لقايدكم يكتب
لي برّية على هذه الحاجة

Nous sommes déjà allés en parler au caïd, et c'est lui qui nous envoie ici.

رانا رحنا قبل للقايد وهو
الّي دزّنا هنا

Je vais vous donner une lettre pour le garde-général afin qu'il vous autorise à le faire.

ذا الوقت نعطيكم برية لوكيل
الغيب باش ياذن لكم
في القصّان

ثم بحمد و قد ابتع جرة السنابل الى نادر رابع المذكور
وحال وصول امرنا هذا اليك تنتظر القضية وتواصل
كل ذا حق حقه انتهى *

نحن اهل دشرة منعة اتيناك طالبين الاذن لقطع الطالع نبني بها القرابة

eh'na a'rb dachret mena' djîna
nous gens (du) village de Mena nous sommes
netlboûk fel-eden
venus nous le demandons à propos de la
lek'assân el-tâla
permission pour la coupe de perches afin
bech nebnìou el-k'râba
que nous bâtissions les gourbis

و مرغوبنا ايضا تقشير الفرنان لتركيب بيوت النحل

nh'ebbou neneh'h'nou el-fernân
nous voulons nous ôtons le liège
bêch na'mlou el-edjbâh'
pour que nous fassions les ruches

يجب عليكم القدوم لقايدكم وهو يكتب لنا في هذا الشان

lâzem trouh'ou lek'âïdkoum
il faut (que) vous alliez à votre câïd
iktoub li breïa a'la had el-
il écrira à moi une lettre sur cette
h'âdja
chose

قد قدمنا له وهو الذي ارسلنا الى هنا

râna rouh'na k'bel lel-k'âïd
voilà nous nous sommes allés avant au câïd
ou houa elli dezzna hena
et (c'est) lui qui nous a poussés ici

والان اعطيكم كتابا لوكيل الغاب لياذن لكم في ذلك

d'el-ouakt na'tìkoum breia
à présent je vous donnerai une lettre au
loukil el-r'eïb bêch iâden
préposé des forêts pour que il permette
lekoum fel-kassân
à vous pour la taille

Je suis un colporteur qui, se fiant à la paix qui règne sous votre gouvernement heureux, achète et vend des marchandises pour gagner sa vie.

انا رجل متسبّب نبيع
ونشري باش نعيّش روحي
عامل على العافية الي
في دولتكم السعيدة

Hier, je suis allé au douâr des Souârakh, où un homme est venu acheter une pièce de cotonnade.

رحت البارح لدوار الصوارخ
جاني واحد يحبّ يشري
فضلة مالطي

Je suis entré aussitôt dans ma tente pour lui faire voir, des étoffes, le laissant devant mes marchandises.

دخلت كالساعة للفيطون
باش ننعّت له القماش
وخليته قدّام سلعتي

Quand je suis sorti de ma tente, cet homme avait disparu, et j'ai remarqué qu'il me manquait une paire de souliers.

كيف خرجت نصيبه ما كان
شي وتولهت من زوج
صبّاط خصّوني

Je suis allé porter plainte au câïd qui, après avoir reconnu la culpabilité de cet homme, l'a puni d'une amende.

رحت اشتكيت للقايد
وخطّاه كيف تحقّق بذنبه

Sur ces entrefaites, cet homme m'a menacé en me disant que cette plainte me coûterait cher.

في هذا الوقت تحلّف بي
وقال لي نعمل بك عملة
وإلا ما تعرفني شي

ana radjel metcebbeb nebia' ou
moi homme marchand je vends et
nechri bech na'ïch rouh'i
j'achète pour que je fasse vivre ma per-
â'mel a'la el-âfia elli fi
sonne comptant sur la paix qui (est) dans
daouletkoum es-sa'ïda
votre gouvernement l'heureux

اني تاجر ابيع واشترى لاجل افتياتي ڢي حماية دولتكم السعيدة

rouh't el-bârh'a ledouâr es-souâ'-
je suis allé hier au douâr (des) Souâ-
rakh djâni ouâh'ed ik'ebb ich-
rakh m'est venu un il voulait il achè-
ri fad'la malti
terait une pièce de cotonnade

وذهبت بالامس لدوار الصوارخ واتاني هناك. رجل قاصدا شراء ڢصلة قطن

dkhalt kes-sâa' lel-k'aïtoûn bêch
je suis entré alors dans la tente pour que
nena'a't lou el-k'emâch ou kha-
je montre à lui l'étoffe et je l'ai
llît'ou k'ouddâm sela'ti
laissé devant ma marchandise

ڢدخلت لڢسطاطي لاريه القماش وخلّيته عند بضاعتي

kif kheredjt necîbou ma kan chi
quand je suis sorti je le trouve ne il a été pas
ou touellaht men zaoûdj sab-
et je me suis aperçu de une paire de sou-
bât' khassoûni
liers qui m'ont manqué

ڢحين خرجت وجدته قد ذهب ولم اره الا وغاب زوج سبتية (?) سرقت لي

rouh't' echtkît lel-k'äïd ou
je suis allé je me suis plaint au câïd et
khattâh kif t'h'ak'k'ak'
il l'a mis à l'amende quand il se fut assuré
bedenbou
de son délit

ڢرجعت امري الى القايد وجعل عليه خطية حيث ثبت له ذنبه

fi hadâk el-ouak't' th'allef fîa
dans cela le moment il a menacé sur moi
ou k'âl li na'mel bik a'mla ou
et il a dit à moi je ferai à toi un fait ou
alla ma tar'afni chi
bien ne tu me connaîtras pas

ڢبينما نحن كذلك اذ حلف لي ان يمكر بي مكرا لا نظير له

Le soir de ce jour-là, j'ai attaché mon cheval comme d'habitude, et me suis endormi.

في ليلة هذاك النهار ربطت عودي كيف العادة ورقدت

Profitant de mon sommeil, il est venu couper, avec son couteau, la queue de mon cheval.

خلاّني حتى نعست وجاء قصّ ذبار عودي بموسه

Qui vous a dit que c'est lui qui a coupé la queue de votre cheval ?

من هو الّي قال لك هو الّي قصّ ذبار عودك

Je n'accuse personne que lui, car je suis en bonnes relations avec tout le monde.

ما نعرف حتّى احد الّا هو على خاطر الناس بالكل يحسنوا لي ونحسن لهم

Écrivez une lettre au caïd et dites-lui de bien examiner cette affaire et de m'en rendre compte.

اكتب بريّة للقايد و قل له يثبت نظره في هذه القضية ويخبرني عليها

Monsieur, j'ai un jardin, dont l'entretien me donne beaucoup de peine à moi et à mes enfants.

يا سيدي عندي جنان نظل متعذب عليه انا واولادي

J'y suis allé ce matin comme d'ha-

مشيت له هذه الصبحة كيف

fi lilet hadâk en-nehâr rebatt
dans la nuit de ce le jour j'ai attaché
a'oudi kif el-à'da ou re-
mon cheval comme d'habitude et je me suis
k'adt
endormi

ولما جن الليل شكلت
حصاني كالعادة ونمت

khallani h'at't'a nâst'
il m'a laissé jusqu'à-ce que je fusse endormi
ou dja k'as's' dfar a'ou-
et il est venu il a coupé la queue de mon
di bemoûçou
cheval avec son couteau

فاغتنم فرصة نومي واتي
لحصاني بقص ذيله

menhou elli k'âl lek houa
quel est celui qui a dit à toi (que c'est) lui
elli k'as's' dfar a'oudek
qui a coupé la queue (de) ton cheval

ومن اعلمك انه قطع ذيل
جوادك

ma nah'rak' h'atta had ella houa
ne je brûle pas même un si ce n'est lui
a'la khâteur en-nâs bel-koull
d'après l'idée (que) les gens eux tous
ih'senou li ou nehsen
ils agissent bien avec moi et j'agis bien
lehoum
avec eux

اني لا اتهم احدا غيره لان
الناس كلهم معي في غاية
الوفاق والاحسان

ektoub breïa lel-k'âïd ou k'oul lou
écris une lettre au câïd et dis à lui
ithebbet nad'rou fi had el-
qu'il assure son examen dans cette
k'e-d'ïa ou iakhberni a'liha
affaire et qu'il informe moi d'elle

اكتب كتابا للقايد وقل له
يبحث بغاية الانتباه عن
هذه القضية ويخبرني بها
تفصيلا

ià sîdi a'ndi djinân ned'all
ô Monsieur chez moi un jardin je passe la
meta'd'd'eb a'lih ana ou
journée me fatiguant pour lui moi et
oulâdi
mes enfants

يا سيدي لي جنة وكل يومي
اتعب غاية التعب على
تحسينه مع اولادي

mechît lih had es-sabh'a kif
je suis allé à lui ce matin comme

ولما رحت له في صبيحة

bitude, j'ai trouvé tous les arbres arrachés.

العادة نصيب شجره كـلّه مقلّع

Qui a arraché les arbres de votre jardin ?

من هو الّي قلّعه لك

Je n'en sais rien.

ما اعرف

Votre jardin est-il clos?

جنانك مزرّب شي

Il est tout entouré de haies.

مزرّب من كل جهة

Qu'a-t-on arraché dans votre jardin ?

واش قلعوا لك منّه

On m'a arraché un abricotier, un pêcher, un jujubier, un poirier, un prunier, un figuier, un cerisier, deux cyprès, un grenadier, un oranger, un citronnier aigre et un citronnier doux, un azerolier et un pommier.

قلعوا لي مشماشة وخوخة وعنابة وانجاصة وشجرة عين بقرة وكرطوسة وشجرة حب الملوك وزوج سرولات ورمانة وليمة قارصة وليمة حلوّة وزعرورة وتفّاحة

Quant aux melons, pastèques, maïs, cornichons, concombres, citrouilles et choux, il m'a été

واما البطيخ والدلاع والمستورة والخيار والجفوس

el-a'da necìb chadjrou koullou
d'habitude je trouve ses arbres tous
mk'alla'
arrachés

menhou elli k'alla'ou
qui lui qui les a arrachés

ma a'raf
ne je sais

djenank mezarrab chi
ton jardin est-il entouré de haies

mezarrab men koull djiha
il est entouré de haies de tout côté

ouach k'alla'ou lek mennou
quoi ils ont arraché à toi de lui

k'alla'ouli mechmàcha ou kha-
Ils m'ont arraché un abricotier et un pê-
oukha ou a'nnâba ou andjâça ou
cher et un jujubier et un poirier et
chadjra a'ïn bak'ra ou kert'oùça
un arbre d'œil de vache et un figuier
chadjra habb el-meloûk ou za-
et un arbre de baies de rois et deux
oudj saroûlet ou roummàna ou
cyprès et un grenadier et
chìna ou lìma kârca
un oranger et un limonnier aigre (mordant)
ou lìma h'loua ou zaroûra
et un limonnier doux et un azerolier
ou teffâh'a
et un pommier

ou amma el-battikh ou ed-della'
et quant à les melons et les pastèques
ou el-mestoûra ou el-khiàr
et la couverte (maïs) et les cornichons

اليوم هذا وجدت اشجاره
كلها مقلعة
من قلع هذه الاشجار
لا علم لي
وهل جنتك مزربة ام لا
مزربة من كل جهة
ما انقلع لك منها
انقلعت شجرة مشماشة
(او مشمش) وخوخة وعنابة
واجاص وشجرة عين
البقرة (او البرقوق) وكرموسة
(او تين) وشجرة حب
الملوك وسروتان وشجر
الرمان وجينة (او البرتقان)
وليمة (او ليمون) قارصة
وليمون حلوى و زعرورة
وشجر التفاح
واما من البطيخ و الدلاع
والمستورة (او الذرة الشامية)

impossible de pouvoir les compter, car on les a foulés aux pieds et on les a laissés sur place.

والكبوية والكرنب بلا
حساب على خاطر
درسوهم وخلّوهم في
مضربهم

Allez prendre des renseignements; offrez de l'argent pour découvrir les auteurs de ce délit et, si vous ne pouvez pas parvenir à les connaître, je ferai payer les dégâts par les habitants du douar près duquel se trouve votre jardin.

رح استخبر واعط الدراهم
باش تظهّر الى فعلوا هذا
الفعل واذا ما ظهروا شي
نخسّر في جنانك عرب
الدوار الي حاطّين بحذاه

Cet homme m'a vendu, le marché dernier, un *guetîf*.

هذا الرجل باع لي قطيفو
في السوق الّي عقب

Un autre homme est venu aujourd'hui chez moi et a reconnu ce guetif comme sa propriété.

واليوم جاء واحد لبيتي
عرفها ماله حلاله

Alors nous sommes allés chez le câïd. Celui-ci, après avoir compris notre affaire, a mis en prison l'homme qui m'avait vendu le guetif en question; puis il m'a

رحنا كالساعة للقايد وبعد ما
فهم قضيتنا حطّ الرجل الي
باع لي القطيفو في

[1] قطيفو grand tapis moquette à longue laine.

ou el-fak'k'oûs ou el-kabouïa ou
et les concombres et la citrouille et
el-kramb bela h'sab a'la khâ-
les choux sans nombre par la rai-
theur dersouhoum ou
son (que) ils les ont foulés aux pieds et
khallaoûhoum fi mad'rebhoum
ils les ont laissés dans leur place

rouh' estakhbar ou a'ti ed-drâhem
va informe-toi et donne l'argent
bech ted'ahhar elli fa'lou
pour que tu découvres ceux qui ont fait
had el-fa'l ou ida ma d'ahrou chi
cette action et si ne ils ont paru pas
nekhassar fi djinânek
je ferai payer des dommages pour ton jardin
a'rb ed-douâr elli h'âttîn
aux arabes du douar qui campants
beh'dâh
à côté de lui

had' er-radjel bâa' li guetîf
cet homme a vendu à moi un *guetif*[1]
fes-soûk elli a'k'eb
dans le marché qui a passé

ou el-ioûm dja ouâh'ed lebîti
et aujourd'hui est venu un (homme) à ma tente
a'rafha malou h'lâlou
il l'a reconnu sa propriété sa légitime

rouh'na kes-saâ lel-k'âïd ou
nous sommes allés alors au câïd et
ba'd ma fham k'd'ietna h'at't'
après que il a compris notre affaire il a mis
er-radjel elli bâa' li el-k'etîf
l'homme qui a vendu à moi le guetif

والخيار والفقوس والكبوية
(او اليقطين) والكرنب
بلم احص عددها لانهم
داسوها وتركوها في
موضعها

اذهب واستخبر وبشر
بالدراهم لتكشف من صدر
منه هذا الفعل وان لم يظهر
اغرم فيه ما ضيع جنتك
اهل الدوار القايم بقربها

ان في السوق السالف
باع لي هذا الرجل قطيفا

بالتاني اليوم رجل وعرفه
في بيتي من ماله الصحيح

فذهبنا اذذاك للقايد
وبعد شرح حاجتنا اليه
سجن البايع للقطيف

promis que dans deux jours il me ferait rendre mon argent.

الحبس وقال لي بعد يومين نسلّكك في دراهمك

J'ai immédiatement rendu le guetif : mais jusqu'ici, je n'ai reçu ni mon argent, ni quoi que ce soit.

ردّيت القطيف في الساعة وليومنا هذا ما وصلوني لادراهمي ولا غيرهم

Le délai donné par le càïd est-il expiré ?

الميجال الي عمل القايد طاح شي

Il y a long-temps que le délai est expiré.

ذا الوقت زمان من كيف طاح الميجال

Et vous, pourquoi n'avez-vous pas rendu l'argent de cet homme?

وانت وعلاش ما رديت شي دراهم هذا الرجل

La pauvreté à laquelle Dieu m'a condamné ne me permet pas de m'acquitter envers lui.

الحال حال الله ما صبت من اين نعطيه

Je lui ai dit d'attendre que nous ayons fini le dépiquage ; alors je vendrai ma part de khomaça et je le payerai. Mais il ne l'a pas voulu.

قلت له استانّ حتّى ننحّوا الدراس ونبيع خماستي باش نسلّكك ما حب شي

[1] خماسة khomâça, action de s'engager dans les labours, comme garçon de ferme,

fel-h'abs ou k'âl li ba'd dans la prison et il a dit à moi après ioûmaïn necellkek fi drâh- deux jours je te ferai recouvrer ton ar- mek gent	ووعدني برد دراهمي بعد يومين
raddît el-k'etîf fes-sâa' ou lioûmena j'ai rendu le guetîf à l'instant et à notre jour hada ma ouasloûni la drâhmi celui-ci ne me sont parvenus ni mon ar- ou la r'aïrhoum gent et ni autre que lui	ورددت القطيف في حينها لربها والى الان لم يصلني شيء من دراهمي ولا غيرها
el-mîdjâl elli a'mel el-k'âïd t'âh' le délai que a fait le câïd est-il chi tombé	هل فرغ الميعاد الذي خصصه القايد
del-ouak't zemân men kif t'âh' à présent un temps depuis que est tombé el-mêdjâl le délai	فات الان زمان منذ فرغ
ou ent'a oua'lach ma raddît chi et toi pourquoi ne tu as rendu pas drâhem had er-radjel l'argent de cet homme	يا هذا لاي سبب لم تمكن هذا الرجل من دراهمه
el-h'âl h'âl allah ma soubt men l'état (est) l'état de Dieu ne j'ai trouvé de eîn na'tîh où je le lui donne	ان الحال حال الله ومنعني بفري من خلاصه
k'oult lou estenna h'atta neneh- j'ai dit à lui attends jusqu'à ce que nous hiou ed-derâs ou nebia kho- enlevions le dépiquage et je vendrai ma mâsti bech nécellkek ma khoimâça [1] pour que je te paye ne h'abb chi il a voulu pas	وقد قلت له ان يمهل علي الى تمام الدراس واقبضه عند بيع ما ينوبني في خماستي فابى

[1] en se réservant le droit au cinquième de toute la récolte, excepté la paille.

C'est bien, attendez qu'il ait sa part de khomâça pour vous payer.	مليح استنّا حتّى يدّي خماسته باش يسلّكك
J'amène avec moi un des colporteurs comme prisonnier.	جبت معي واحد من البياعين مربوط
Qu'a-t-il fait, câïd ?	واش عمل يا القايد
Vous ne croiriez pas ce qu'il a fait.	الّي عمل ما عمله احد
Nous avons une femme veuve qui habite la même tente que son frère.	عندنا واحد المراة هجّالة ساكنة في بيت خوها
Le mois dernier, cette femme est devenue enceinte, on ne sait de qui.	الشهر الّي فات ظهرت بالحمل ما عرفناها مع من
Comme elle avait peur de son frère, elle est allée prier sa tante de demander à un colporteur un remède pour se faire avorter.	كيف خافت من خوها عد يسمع راحت لخالتها وقالت لها روحي انشدي لي بعض البياعين على الدواء الي يطيح لي الجني
La tante est allée trouver un colporteur qu'elle connaissait, dans	راحت خالتها لواحد البيّاع

mlih estenna h'atta iddi
bien attends jusqu'à-ce que il prenne sa
khomâstou bêch icellekek
khomâça pour que il paye toi

حسبنا الله ڢامهل عليه الى ان ياخد خمسه و يمكنك حقك

djebt ma'ïa ouâh'ed men el-
j'ai amené avec moi un de les
biâ'ïn marboût'
vendeurs prisonnier

انى اتيت باحد البياعين مربوطا

ouach a'mel iâ el-k'âïd
quoi il a fait ô câïd

وما ڢعل

elli a'mel ma a'mlou h'add
ce que il a fait ne l'a fait personne

ڢعل ڢعلا خارق العادة

a'ndna ouah'ed el-mera hadjdjâla
chez nous une femme veuve
sâkna fi bît khoûha
habitant dans la tente de son frère

عندنا امراة مات زوجها وهي مستقرة بخيمة اخيها

ech-chehar elli fât d'ahrat
le mois qui est passé elle a paru avec
bel-a'mel ma a'rafnaha ma'
la grossesse ne nous l'avons su avec
men
qui

وڢي الشهر السابق ظهرت حاملا و لم نعرف ممن حصل ذلك

kif khâfet men khouha e'ud
comme elle a eu peur de son frère de peur
isma' rah'et
que il entende (en parler) elle est allée à
lekhâletha ou kâlet leha rou-
sa tante maternelle et elle a dit à elle va
h'i enchdi li ba'd' el-biâ'ïn
demande pour moi à quelqu'un des ven-
a'la ed-doua elli it'aïah' li
deurs un remède qui fera tomber à
el-djeni
moi le fœtus

ولما خاڢت ان يسمع اخوها الامر انصرڢت لخالتها وراودتها لاجل انها تطلب من بعض البياعين دواء يسقط به الجني

rah'at khâletha louâh'ad el-biâa'
est allée sa tante à un vendeur

ڢبعثت خالتها لتاجر تعرفه

le but de donner satisfaction à sa nièce.

تعرفه باش تقضي حاجة بنت اختها

Le marchand a demandé vingt francs ; puis il a donné un remède dans un papier, et il a dit à la femme : recommandez à votre nièce de le piler avec un pilon dans un mortier en fer, de l'envelopper de laine et de le prendre avec du lait.

بعد ما طلب عليها البياع اربعة دورو اعطاها دواء في كاغط وقال لها قولي لبنت اختك تهرّسه في مهراس برزامة حديد وتحطه في ليفة صوف وبعد تشربه في الحليب

En revenant, la tante a goûté ce remède avec le bout de la langue : mais à peine avait elle avalé sa salive, qu'elle est tombée évanouie.

كيف عادت في الطريق ذاقت خالتها من هذاك الدواء براس لسانها هي غير كيف بلعت ريقها وهيّ طاحت متغاشية

Revenue de son évanouissement, la vieille a raconté le fait aux gens du douar.

كيف فاقت عاودت للناس قصتها

Où est cette vieille ?

واين هيَ هذه العجوز

Elle est morte au bout de trois jours.

بعد ثلاثة ايام ماتت

t'ârfou beech t'ak'd'i h'âdjet
elle le connaît pour que elle fasse l'affaire
bent oukhtha
de la fille de sa sœur

ba'd ma tlab a'liha el-biâa'
après que a eu demandé à elle le vendeur
raba' dourou a'tâha doua
quatre douros il lui a donné un remède
fi kâr'ot ou k'âl liha k'ouli
dans un papier et il a dit à elle dis à la
lebent' oukhtek teharrsou fi
fille de ta sœur (que) elle le pile dans
mahrâs berzâma h'did ou
un mortier avec un pilon de fer et (que)
teh'outtou fi lîka' soûf ou
elle le mette dans un flocon de laine et
ba'd techorbou fel h'alib
après elle le boira dans le lait frais

وطلبت منه مرغوب ابنت
اختها
بطلب منها التاجر المذكور
اربعة دورو وناولها دواء
ملفوفا في ورقة وقال لها
قولي لابنت اختك انها
تدقّ هذا دقا جيدا في
مهراس بدقّ حديد وتجعله
في ليقة صوف ثم تشربه
في الحليب

kif a'det fet-trêk' dâk'et
quand elle est revenue dans le chemin a goûté
khâletha men hadak ed-doua
sa tante de ce là le remède
béràs leçânha hia r'ir kif
avec le bout de sa langue elle aussitôt que
bela't rîk'ha ou hia tâh'at
elle a avalé sa salive et elle est tombée
metr'âchia
évanouie

ولما صارت خالتها في
الطريق ذاقت بطرف
لسانها من الدواء المذكور
وحين بلعت ريقها غشي
عليها وسقطت على الارض

kif fâk'at a'oudet len-nâs
quand elle est revenue elle a répété aux gens
bek'assetha
son histoire

بعد ما افاقت من عشيتها
حكت للناس ما تقدم
ذكره

ouaîn hia had el-a'joûz
où est cette vieille

واين هذه العجوز

bad thelth iâm mâtet
après trois jours elle est morte

قد ماتت بعد ثلاثة ايام

Le marchand reconnaît-il avoir vendu ce remède?	والبياع قرّ شي ببيع الدواء
Non, le marchand nie complétement le fait, disant qu'il n'a ni vendu ni acheté de remède.	البيّاع زلّي ورد مرة قال لا بعت لا شريت
Cette femme a-t-elle cité quelques témoins avant sa mort?	والمراة كان شي ما ذكرت شهود قبل ما تموت
Nous le lui avons demandé : mais elle nous a répondu qu'elle s'était trouvée seule en tête à tête avec le marchand.	نشدناها و قالت كنت راسي لراسه
Où est le colporteur?	واين هو المسبّب
Nous allons mettre cet homme en prison, puis nous verrons son affaire.	ذا الوقت نبعث الرجل للحبس وبعد نشوفوا قضيته

ou el-biâa' k'arr chi bebai'
et le vendeur a-t-il avoué sur la vente du
ed-doua
remède

el-biâa' zela fard marra k'âl
le vendeur a nié une fois (nettement) il a dit
la ba't la cherit'
ne j'ai vendu ne j'ai acheté

ou el-mera kân chi ma dakret
et la femme y a-t-il quelque chose elle a dit
chehoûd k'bel ma temoût
des témoins avant que elle soit morte

nchednâha ou k'âlet kount
nous lui avons demandé et elle a dit j'étais
râci lerâçou
ma tête avec sa tête

oueïn houa el-mesebbeb
où est le marchand

del-ouak't neba'th er-radjel lel-
à présent j'envoie l'homme à la
h'abs ou ba'd n'choufou k'd'iêtou
prison et après nous verrons son affaire

والتاجر اعترف ببيع الدواء
ام لا

نكر نكرا ناكليا وقال انه لم
يبع ولم يشتر شيا

هل عينت المراة شهودا قبل
موتها

اننا سالناها عن
ذلك واجابت انها
وجدت هي وهو لا غير

اين هو المتسبب

الان ارسل الرجل للسجن
وبعده ننظر قضيته

Écrivez une lettre au caïd de Biskra, et dites-lui de me choisir trois ou quatre hommes parmi ceux qui connaissent bien les routes du Sahra et de me les envoyer.

اكتب برية لقايد بسكرة
وقل له يبعث لي ثلاثة والا
اربعة رجال من الخيار الي
يخبروا الطريق في
الصحراء على حسن المراد

« Au généreux, notre fils, le caïd de Biskra.

« Que le salut et la miséricorde de Dieu soient sur vous!

« Sachez que nous sommes dans l'intention de parcourir le Sahra avec une colonne.

« Nous désirons que vous nous envoyiez trois ou quatre hommes possédant une connaissance parfaite des routes et des endroits où l'on peut trouver de l'eau dans le désert.

« Nous vous prions de faire tous vos efforts pour nous envoyer des hommes dont la parole ne soit pas suspecte, et sur les renseignements desquels nous puissions compter. »

Au généreux notre fils, le caïd de Biskra, le salut soit sur vous et la miséricorde de

Dieu Suit cela : sera information à toi que nous désirant la sortie avec une colonne

pour que nous parcourions la terre du désert. Or le désir de toi c'est que tu envoies

à nous trois ou quatre hommes de ceux qui à eux connaissance parfaite des routes

et des indications (et signes) de l'eau dans la terre susdite et le désir (est) que tu

prodigues tout l'effort pour l'envoi à nous des gens qui eux (c'est-à-dire soient) sin-

cères dans leur dire et lesquels nous puissions nous appuyer sur les renseignements venant d'eux.

EN MARCHE UNE COLONNE EXPÉDITIONNAIRE.

ektoub breïa lek'âïd beskra ou
écris une lettre au câïd de Biskra et
k'oul lou iba'th li thelâtha ou
dis à lui il envoie à moi trois ou
ella raba' redjâl men el-khiâr
sinon quatre hommes de choix
elli iakhbrou el-trîk' les-
ceux qui connaissent la route dans le
s'ah'ra a'la h'oucen el-mourâd
désert sur la bonté du désir (le mieux qu'on puisse désirer).

اكتب كتابا لقايد بسكرة
وقل له ان يرسل الي ثلاثة
او اربعة رجالا مخيرين من
الذين لهم خبرة بطرف
الصحراء

* الى المكرّم ابننا قايد بسكرة السلام عليكم ورحمة
الله يليه اعلامك انّنا مريدون الخروج بمحلّة
لنجول في ارض الصحراء فالمراد منك ان ترسل
لنا ثلاثة او اربعة رجالا من الذين لهم خبرة تامّة بالطرق
ومعالم الماء بالارض المذكورة والمرغوب ان
تبذل كلّ الجهد في ارسالك الينا من هو صدوق
في قوله ومن قد نعتمد على اخبـــــــاره *

Lisez-moi cette lettre.	اقرلي ترى هذه البريّة
Mais je ne vous ai jamais parlé d'une colonne.	ما ذكرت لك شي خلاص كلمة المحلة
Allons, changez cette lettre ; refaites-la immédiatement.	يا الله بدّل هذه البريّه وعاودها في الساعة
Est-ce vous que le câïd de Biskra envoie ?	انتم هم الناس الّي بعث قايد بسكرة
Soyez les bien venus ; asseyez-vous un peu.	مرحبا بكم اقعدوا شويّة
Vous paraissez bien fatigués de la route.	زبّكم عييتوا من الطريق
Oui, Monsieur, un peu, parce que le câïd nous a dit d'arriver le plutôt possible.	نعم شوية على خاطر القايد قال لنا تصلوا بالعجل
Et pourquoi ? Vous auriez mieux fait de ne pas forcer votre marche.	وعلاش لوكان غير ما فرستوا شي ارواحكم
Puisque vous êtes fatigués, allez vous reposer à la maison des hôtes, et, demain, je vous enverrai chercher.	من اين راكم عيانين لا بدّ تروحوا لدار الضياف ترتاحوا و غدوة نبعث لكم
Spahis, venez, que je vous dise quelque chose à l'oreille.	يا سبايس اج نقول لك كلام في اذنك

ek'ra li tera had el-breïa
lis à moi donc cette lettre

اقرلي هذا الكتاب

ma dkartlek chi khlâs kelmet el-meh'alla
ne j'ai mentionné pas du tout une parole sur la colonne

اني لم اذكرلك شيا في خصوص المحلة ابدا

iâ allah beddel had el-breïa ou aoud ha fes-sâa'
ô Dieu change cette lettre et recommence-la à l'instant

اكتب كتابا اخر بدلا عن هذا

entoum houma elli ba'th k'âïd beskra
vous eux que a envoyés le câïd de Biskra

انتم الناس الذين ارسلهم قايد بسكرة

marh'ba bikoum eka'dou chouïa
bien-être pour vous asseyez-vous un peu

اهلا ومرحبا بكم اجلسوا نصيبا

zeïkoum a'iitou men et-terîk'
votre air vous avez été fatigués de la route

انما ظاهر عليكم اعياء السفر

nâm chouia a'la khâteur el-k'âïd k'al lena t'aouslou bel-a'djel
oui un peu par la raison (que) le câïd a dit à nous vous arriverez avec la vitesse

نعم قد تعبنا لان امرنا القايد بالوصول عزما عاجلا

oua'lach loukân r'ir ma frast'ou chi rouâh'koum
pourquoi si au moins ne vous aviez forcé pas vos personnes

ولاي شي هذا بلو اتيتم على مهلكم لاحسنتم

men eïn râkoun a'iânin la boudd troûh'ou ledar ed'-d'iâf ter-tâh'ou ou r'adoua neba'th lekoum
puis (que) voilà vous fatigués il faut (que) vous alliez à la maison des hôtes vous vous reposerez et demain j'enverrai vers vous

وحيث ادرككم التعب اذهبوا لدار الاضياف لتستريحوا وغدا ارسل اليكم لتحضروا

iâ sbâïis idji nek'oul lek klâm fi ouednek
ô spahis viens je dirai à toi une parole dans ton oreille

يا سبايس ايتني اكلمك كلاما في اذنك

Vous direz au caïd de la maison des hôtes qu'il ait soin de ces gens et de leurs chevaux, qu'il leur donne une bonne nourriture et un bon lit. Il leur fera prendre du café, matin et soir.

تقول لقايد الضياف لا بد يستحفظ بهذه الناس وبخيلهم ويوكّلهم ماكلة مليحة ويفرّش لهم فراش مليح ويشرّبهم القهوة صبحة وعشيّة

Allez me chercher les hommes qui sont arrivés hier.

رُح جب لي الناس الّي جاوا البارح

Bonjour. Êtes-vous remis de la fatigue d'hier ?

صباحكم بالخير ارتحتوا شي من عياء البارح

Dieu merci, nous nous portons bien. Que Dieu vous bénisse !

الحمد لله رانا بخير يبارك بيك

Voulez-vous prendre du café ?

تحبّوا شي تشربوا القهوة

Le câïd de Biskra vous a-t-il dit pourquoi il vous envoie ici.

قال لكم شي القايد وعلاش بعثكم هنا

Il nous a dit, ce nous semble, que vous vouliez faire marcher une colonne dans le désert, et que vous désiriez nous demander des renseignements sur la topographie du pays.

عاهدنا بد يقول باغي تخرّج محلّتك للصحراء وتدور علينا نخبروك باحوالها

tk'oûl lek'âïd ed'-d'iâf laboùdd
tu diras au câïd des hôtes il faut (que)
istah'fad' behad en-nâs ou be-
il ait soin de ces gens et de
khaïlhoum ou iouekkelhoum
leurs chevaux et il leur fera manger
mâkla mlîha ou iferrech le-
une nourriture bonne et il étendra à
houm ferâch mlih' ou iohar-
eux des lits bons et il leur fera
rabhoum el-k'ahoua sabh'a ou
boire le café matin et
a'chïa
soir

لابد ان نقول لقايد الضياف
انه ينتبه لكلما يحتاجون
اليه هولاء الناس و خيلهم
ونفرش لهم فراشا عظيما
ويطعمهم طعاما لذيذا
وياتيهم بالقهوة صباحا
ومساء

rouh' djeb li en-nâs elli djâou
va amène à moi les gens qui sont venus
el-bârah'
hier

ايتني بالناس الذين اقبلوا
بالامس

sbâh'koum' bel-kaïr ertah'tou
votre matin avec le bien êtes-vous
chi men a'ïâ el-bârah'
reposés de la fatigue d'hier

اسعد الله صباحكم كيف
انتم من تعبكم

el-h'amdou lillah râna bekhaïr
la louange à Dieu voilà nous avec le bien
ibârek fìk
qu'il bénisse toi

نحمد الله بارك الله فيك

th'ebbou chi techrbou el-k'ahoua
voulez-vous vous boirez le café

اتريدون شراب القهوة

k'al lekoum chi el-kâïd oualâch
vous a-t-il dit le câïd pourquoi
ba'thkoum hena
il vous a envoyés ici

الم يخبركم القايد بسبب
ارساله اياكم الى هنا

ahedna bih ik'oul bâ'ri tkhar-
notre pensée sur lui il disait toi désirant tu
redj mh'alltek les-s'ah'râ ou te-
feras sortir ta colonne au désert et tu
daouer a'lina nakhbroûk be-
cherches sur nous pour que nous t'infor-
h'ouâlha
mions de ses positions

تخيل لنا قوله انك
مقصودك اخراج محلة
الى الصحراء ومرغوبك
ان تسالنا عن احوالها

C'est vrai ; telle est mon intention.

بالصح هذاك هو مرادي

Monsieur, il est bien difficile de voyager dans le désert, à cause de la chaleur.

يا سيدي الصحراء سفرها صعيب ياسر من الحرّ

Quel est le mois qui convient le mieux pour expédier une colonne ?

واين هو الشهر الي يوافقنا لخروج المحلّة

D'abord, quel est l'endroit vers lequel vous vous dirigerez?

قل لنا الساعة واين هو المضرب الّي قاصده الاول

J'ai l'intention de partir de Biskra pour aller à Touggourt ; de là j'irai à Ourgla, d'où je me rendrai à Touggourt et à Soûf. Après cela je rentrerai à Batna, en passant par el-Khanga.

مرادي نمشي من بسكرة لتقرت و من ثم لوارقلة ونرجع لتقرت ومنها لسوف و نروح لباتنة علي الخنقة

Le mois qui convient le mieux, c'est le mois d'octobre.

ما يوافقك الّا شهر كتوبر

Ne pourrions-nous pas partir avant octobre ?

وقبل هذا الشهر ما نجموا شي نسافروا

Cela est impossible, car avant le mois d'octobre, celui qui voyage

محال انت راه قبل كتوبر الي يعود مسافر في الصحراء

bes-sah'h' hadak houa mourâdi
avec le vrai celui là est mon désir

بذاك مرادي حقيقة

ia sìdi es-s'ah'râ sfarha sa'ìb
ô Monsieur le désert sa traversée difficile
iâceur men el-h'arr
beaucoup à cause de la chaleur

يا سيدي ان جولان الصحراء صعب لاجل شدة الحر

oueïna hou ech-chehar elli iouâ-
où est le mois qui nous
fak'na lekhroûdj el-meh'alla
convient pour la sortie de la colonne

واى شهر من الاشهر يناسب بيه خروج المحلة

k'oul lena es-sâa' oueïna hou
dis à nous d'abord où lui (est)
el-mad'rab elli k'asdou el-
l'endroit lequel te dirigeant vers lui le
ouel
premier

علمنا بالموضع الذي تتوجه اليه اولا

mourâdi nemchi men beskra le-
mon intention j'irai de Biskra à
tek'k'ourt ou men themm lour-
Touggourt et de là à Ouar-
gla ou nardja' let'ek'k'ourt ou
gla et je reviendrai à Touggourt et
menha lesoûf ou meraouh' le-
de là à Soûf et je rentrerai à
batna a'la el-khanga
Batna par el-khanga

انما مقصودي الذهاب من بسكرة الى تقرت ومن هناك الى وارقلة ثم ارجع لتقرت ثم اسير الى سوف واعود الى باتنة على الخانقة

ma iouâfk'ek ella chehar ktaoubar
ne il te convient que le mois d'octobre

المختار والاحسن شهر كتوبر

ou k'bel had ech-chehar ma nen-
et avant ce mois ne nous
djmou chi nesâfrou
pourrons pas nous nous mettons en route

وهل لا يمكن السير قبل ذلك الشهر

mouh'âl enta râhou k'bel ktaoubar
impossible toi voilà lui avant octobre
elli iaoûd mçâfar fes-sah'ra
celui qui est voyageant dans le désert

لا ابدا وذلك لان من هو مسافر في الصحراء قبل

dans le désert, sent sa cervelle bouillir. Ce phénomène est éprouvé même par les habitants du pays, à plus forte raison par une colonne composée de gens qui n'ont pas l'habitude de voyager dans le désert.

يستحس بمخه يغلي هذو موالين البلاد واين تعود محلة وفيها ناس ما هم شي موالفين بسحر هده الاوطان

Trouverons-nous de l'eau en allant de Biskra à Touggourt ?

نصيبوا شي ماء بين بسكرة وتقرت

Vous en trouverez dans quelques endroits ; mais l'eau y est peu abondante et mauvaise.

نصيب مضارب ماء هم قليل ومشوم

Trouverons-nous du bois et de quoi donner à manger aux chevaux ?

نصيبوا شي حطب وما ياكلوا الخيل

Il y a du bois en abondance; vous pourrez en charger plusieurs chameaux. Quant à la nourriture des chevaux, on se la procure difficilement.

الحطب ياسر عبّ على الابل واما ماكلة الخيل حالها واعر .

Et les habitants du pays, comment nourrissent-ils leurs bêtes?

وموالين الوطن اش يوكّلوا هوايشهم

Ceux qui habitent ce pays ne possèdent que des chèvres et des ânes.

سكان هذاك الوطن ما يكسبوا الّا المعيز والدواب

isteh'ass bemoukhkhou iar'li
il sent sa cervelle elle bout
hadou mouâlîn el-blâd oueïn ta-
ceux-ci les maîtres du pays que de-
oûd m'halla ou fiha nâs
viendra une colonne et dans elle des gens
mâ houm chi mouâlfîn besfar
ne eux pas (sont) habitués au voyage
hâd el-aoutân
de ces pays.

كتو بغر يحس بغليان المخ
وهذا يحل باهل الصحرا
بما بالك برجال محلة
غير متعودين بها

ncîbou chi ma bîn beskra ou
trouverons-nous de l'eau entre Biskra et
tek'k'ourt
Touggourt

هل نجد الماء بين تغرت
وبسكرة

tcîb md'âreb mâhoum klîl
tu trouveras des endroits leur eau rare
ou mechoûm
et mauvaise

هناك بعض مواضع ماءها
قليل ودنى الطعم

ncîbou chi h'tab ou ma iâklou
trouverons-nous du bois et ce que mangeront
el-khaïl
les chevaux

هل نجد الحطب والعشب
للخيل

el-h'tab iâceur a'bbi a'la el-bel
le bois beaucoup charge sur les chameaux
ou amma makelt el-khaïl
et quant à (la) nourriture (des) chevaux
hâlha oua'r
son état (est) difficile

اما من الحطب فهو كثير
ويحمل به عدد الابل اما
العشب فهو صعب الوجود

ou mouâlîn el-ouat'en ouach iou-
et (les) maîtres du pays quoi ils font
ekklou houaech'houm
manger à leurs bêtes

وباي شي يعيشون دواب
اهل البلد

soukkân hadak el-ouaten ma iks-
les habitants de ce le pays ne ils
bou ella el-ma'ïz ou ed-douâb
possèdent que des chèvres et des ânes

ان سكان تلك الاقطار
لايملكون سوى المعز
والاحمرة

Alors comment ferons-nous pour nourrir nos chevaux ?	وكيفاش نعملوا باش نوكّلوا خيلنا
Il y a beaucoup de drîn sur les routes.	كان الدرين ياسر على الطرق
Qu'est-ce que c'est que le drîn ?	واش هو الدرين
Le drîn pousse comme du jonc, seulement, il est plus mince.	الدرين ينبت كيف السمار لكن ارقّ منه
Les chevaux le mangent-ils ?	والخيل ياكلوه شي
Certainement, ils le mangent faute d'autre nourriture.	معلوم كيف ما يصيبوا شي غيره ياكلوه
L'eau est-elle bonne dans le désert ?	ما الصحراء مليح شي
L'eau qu'on y trouve est fade, saumâtre et chaude, excepté à Soûf où elle est un peu meilleure.	ماءها سامط ومالح وسخون الّا في سوف راه شوية مليح
Quelle est la nature des fontaines de l'Oued-Rir' ?	واش زي عيون واد ريغ
Coulent-elles naturellement ou bien ont elles été construites ?	يسيلوا خليقة و الّا مخدومين
Toutes sont construites.	كلهم مبنيّين
Comment les a-t-on construites ?	كيفاش مبنيّين

ou kifach n'amlou bech nouck- et comment nous ferons pour que nous nour- kelou khaïlna rissions nos chevaux	وما الحيلة في قوت خيلنا
kàn ed-derìn iàceur ala et-t'rouk' il y a le drîn beaucoup sur les routes	انّ يكثر الدرين بالطرق
ouach houa ed-derìn quoi lui le drîn	وما هو الدرين
ed-derìn inbet kif es-semàr laken le drîn pousse comme le jonc mais arak'k' mennou plus mince que lui	الدرين ينبت كالسمار الا انه ارق منه
ou el-khaïl iàklouh chi et les chevaux le mangent-ils	اياكلونه الخيل ام لا
ma'loùm kif ma icìbou chi r'aï- connu quand ne ils trouvent pas autre rou iàklouh que lui ils le mangent	ياكلونه ولا شك اذا لا يلتقون غيره
mâ es-sah'râ mlih' chi l'eau du désert est-elle bonne ?	وماء الصحراء طيب ام لا
màha sâmot' ou mâlah' ou skhoùn son eau fade et salée et chaude ella fi soûf ràhou chouïa si ce n'est dans Soûf voilà elle un peu mlih' bonne	ماءها سامط ومالح وسخن
ouach zeï a'ïoùn oued rìr' quoi la nature des fontaines d'Oued-Rir'	وما هي صفة عيون وادي ريغ
icìlou klik'a ou alla ma- elles coulent naturellement ou bien tra- khdoùmìn vaillées	يسيلون خليقة ام هي مصنوعات
koull houm mebniên toutes elles bâties	كلها مصنوعات
kifach mebniên comment (sont-elles) bâties	كيف هي صنعتها

On creuse une espèce de citerne à l'endroit où l'on sait qu'il y a de l'eau.

يحفروا مضرب كيف الماجن يعني المضرب الي يعرفوا فيه الماء

A mesure qu'on creuse, on construit un cadre avec du bois de palmier qu'on attache avec du *khezem*.

ما دامهم يحفروا وهم يبنوا في قلبه بالنخل مربّع و يربطوا فيه بالخزم

Quand on se sent près de l'eau, on fait descendre un plongeur avec un marteau à la main.

كيف يتحسوا بارواحهم وصلوا للماء يهبّطو اواحد الغطّاس بمطرقة في يدّه

Quand ce plongeur arrive au fond, il tâte avec sa main, et, lorsqu'il sent la croûte sous laquelle se trouve l'eau, il donne un coup de marteau et remue aussitôt la corde par laquelle il est attaché, afin qu'on se dépêche de le retirer.

كيف يصل هذا الغطّاس للقاع يبدى يتحتو بيدّه على القشرة الي حاكّة الماء ويضربها بالمطرقة ويحرّك الحبل الّي مربوط به باش يزربوا يطلّعوه

1 الخزم , corde faite avec une plante appelée halfa *(stipa tenacissima)*.

iah'ferou mad'rab kif el-mâdjen
ils creusent un endroit comme la citerne
ia'ni el-mad'rab elli
il signifie (c'est-à-dire) l'endroit lequel
ia'rfou fìh el-mâ
ils savent dans lui l'eau

ma adâmhoum iah'frou
tant que les a fait durer (durant que) ils creu-
ou houma ibniou fi
sent et eux ils construisent dans son
k'albou ben-nkhal merabbè ou
intérieur avec du palmier un carré et
iarbtou fih bel-hkezem
ils attachent lui avec du *khezem* [1]

kif isth'assou berouâh'houm
quand ils sentent par leurs personnes (que)
ouaslou lel-mâ ihabbtou
ils sont arrivés à l'eau ils font descendre
ouâh'ed r'at't'âs bemat'rk'a fi
un plongeur avec un marteau en
iddou
sa main

kif iouçal had el-r'at't'âs lel-kâa
quand il arrive ce plongeur au fond
ibda iteftef bieddou a'la el-
il commence il palpe avec sa main sur la
k'achra elli h'âkma el-ma ou
croûte qui (est) retenant l'eau et
id'roubha bel-mat'rk'a ou ih'a-
il la frappe avec le marteau et il remue
rrek el-h'bel elli marboût bih
la corde laquelle il (est) attaché avec elle
bech izrbou italla'ouh
pour que ils se dépêchent ils le retirent

يحفر الارض كانه يحفر بيرا اعني
الموضع الذي يعرف به ماء

وحسبما يزيد الاحتفار شياء
شياء في العمق يدبر
الجوف مربعا بتركيب
اعواد النخل محزومة
بالخزم

فاذا حسوا وصول الماء ينزلوا
غطاسا في يده مطرقة

واذا كان الغطاس المذكور في
قعر البير يفتش بيده على
القشرة الحابسة الماء ثم
يضربها ضربا بمطرقته ويهز
الحبل المربوط في وسطه
ليسرعوا اخراجه

A peine arrive-t-il à l'orifice du puits que l'eau jaillit sur la terre.	غير كيف يصل لفم البير ينبع الماء على وجه الارض
Et le plongeur en sort-il vivant ?	والغطّاس يخرج حيّ
Il y en a qui meurent, mais en général, ils en sortent vivants.	كانوا الّي يموتوا لكن الكثرة يخرجوا حيّين
Comment ? cet homme voit la mort devant lui et y court volontairement ?	كيف اش هذا الرجل يشوف الموت بعينيه ويروح لها بغرضه
La djemaâ passe un marché avec lui pour qu'il plonge, et, s'il meurt, ses parents auront droit à la dìa.	الجماعة تبيع وتشري معه باش يغطس واذا مات يدي اهله الديّة
Entre Soûf et Touggourt, trouve-t-on de l'eau ou des villages ?	ينصاب شي الماء بين سوف وتقرت وكان شي دشر بيناتهم
On ne rencontre qu'un seul village jusqu'à Soûf, et, à part cet endroit, l'eau ne se trouve qu'à Loîbed.	ما كانت الا دشرة في طريق سوف وغيرها ما ينصاب الماء الا في اللويبد

1 *Faire un arrangement avec quelqu'un* se dit en arabe usuel : *vendre et acheter, passer*

r'ìr kif iaouçal lefoumm el-bìr aussitôt que il arrive à la bouche du puits inebha' el-mà a'la oudjah el-ard' jaillit l'eau sur la surface du sol	نام يكن بجم البير الا وينبع الماء على وجه الارض
ou el-r'et't'às iakhredj h'aï et le plongeur sort vivant	والغطاس ايخرج حيّا
kànou elli imoùtou laken el-kou- Il y en a qui meurent mais le grand thra iakhrdjou h'aïïn nombre ils sortent vivants	بيهم من يموت لكن الاغلب يخرج حيا سليما
kifach had er-radjel ichoùf el-maout comment cet homme voit la mort ba'ìnih ou iroùh' liha ber'ar- avec ses yeux et il va à elle avec sa d'ou volonté	سبحان الله هذا الرجل يرى الموت بعينيه وبقصده بطيب نفسه
el-djemâa' t'ebìa ou techri ([1]) ma'h la djemâa vend et achète avec lui bech iar't'as ou ida mat iddi pour que il plonge et si il meurt pren- ahlou ed-dìa dra sa famille le dìa (prix de la perte d'un homme)	انما عاهدت الجماعة معه في شان انزاله فان مات ياخذ اهله ديته
inçâb chi el-mà bìn soùf ou t'ek'- se trouve-t-elle l'eau entre Soûf et Toug- k'k'ourt' ou kân chi dchour bì- gourt et y a-t-il des villages en- nàthoum tre eux	ايوجد الماء بين سوف وتقرت او تكون بينهما دشر
ma kânet ella dachra fi trìk' ne il y a que un village sur la route de soûf ou r'aïrha ma inçab el-mà Soûf et autre que lui ne se trouve l'eau ella fef louìbed que dans Louîbed	ما يجد الانسان الا دشرة في طريق سوف وفي غيرها ما يوجد الماء الا في اللويبد

([1]) ...un marché avec quelqu'un.

Y a-t-il des puits à Louîbed ?	كان شي ابيار في اللويبد
Il n'y en a pas ; on en voit seulement des traces.	ما كان شي الماء الاّ معالم
Avant d'y arriver il est nécessaire d'envoyer des hommes pour y travailler.	قبل ما تصل لازم تبعث الخدامة باش يحجروا
Après y avoir travaillé, y trouvera-t-on beaucoup d'eau ?	وبعد ما يحجروا يكون شي الماء ياسر
Oui, il y en aura une quantité suffisante pour votre colonne.	نعم يكون ما يكفي محلّتك
Toutes les routes sont-elles praticables ?	والطرق كلهم ساهلين والّا
Oui, Monsieur.	نعم يا سيدي ساهلين
De Biskra à Touggourt on ne marche que dans la plaine ; mais la route de Touggourt à Souf est un peu difficile.	من بسكرة لتقرت ما يمشي العبد الّا في الوطاء وامّا من تقرت لسوف شويّة الطريق صعيبة
Qu'est-ce qui la rend difficile ?	واش مصعبها
Ce sont les dunes de sable qui la rendent difficile.	موعرينها عروق الرمل
Le cheval qui monte ou descend	العود كيف يكون طالع والّا

kân chi biàr fel-louibed y a t-il des puits dans Louïbed	انوجد ابيار باللويبد
ma kân chi el-mà ella ma'lem ne il y a pas l'eau si ce n'est d's indices	لا يوجد بدالا معالم الماء
k'bel ma touçal làzem teba'th avant que tu arrives il faut (que) tu envoies el-khaddàma bech iah'frou les travailleurs pour que ils creusent	وقبل وصولك اليه يلزمك ارسال من يبحث لاستخراج الماء
ou ba'd ma iah'frou ikoùn chi el- et après que ils creusent y aura-t-il mâ iàccur l'eau beaucoup	وبعده يكون به ماء كثير ام لا
na'm ikoùn ma ikfi meh'alltek oui il y aura ce qui suffira à la colonne	نعم يخرج منه ما يكفي محلتك
ou et-trouk' koull houm sàhlin et les routes toutes elles faciles ou alla ou non	الطرق كلها ساهلة ام لا
na'm ià sìdi sâhlin oui ô Monsieur faciles	نعم يا سيدي
men beskra h'atta' letek'k'ourt ma de Biskra jusqu'à Touggourt ne imchi el-a'bd ella fel-out'à marche l'homme excepté dans la plaine ou amma men tek'k'ourt leçoûf et quant à de Touggourt à Soûf chouia et-trik' sai'ïba un peu la route difficile	من بسكرة الى تقرت كلها ساهلة اما من تقرت الى سوف الطرق صعبة
ach meça'a'bha quoi rendant difficile elle	ما هي صعوبتها
oua'a'rînha arouk' er-rmel rendant difficile les dunes de sable	هي من عروق الرمل
a'oud kif ikoùn tàla' ou ella hâ- cheval quand il est montant et ou des-	بالجواد يغرق في الرمل الى

une dune, enfonce dans le sable jusqu'au poitrail, au point que les pieds du cavalier traînent sur le sol.

هابط في سيف من السيوف يغرق حتى للبادرة في الرمل و يعودوا رجلين الفارس يتكركروا فوق الارض

Fait-il beaucoup de vent au désert ?

كان شي ريح ياسر في الصحراء

Il y règne de temps en temps, mais il n'est pas durable.

ينوض ساعة ساعة لكن ما يدوم شي

Quand il se lève, quel effet produit-il ?

وكيف ينوض واش

Un effet désastreux ; on n'entend plus celui qui parle à côté de vous. On dirait que c'est un bruit souterrain, tant le vent souffle avec impétuosité.

غلبة كبيرة الي بحذاك ما تسمعه شي و يتعين لك حسه كيف اذا كان من تحت الارض من قوة الزوف متاع الريح

A quel signe reconnaît-on que le vent doit souffler ou qu'il va se calmer ?

ناس الوطن عندهم شي علامة الي يعرفوا بها كيف ينوض والا يهبت

Il y a beaucoup de gens qui le savent.

كاينين ناس الي يعرفوا هذه الحاجة

bot fi saïf men es-
cendant dans une dune de (d'entre) les
sioûf ia'rerak' h'atta lel-bâdra
dunes enfonce jusques au poitrail
fer-remel ou ia'oûdou redjelîn
dans le sable et deviennent les pieds
el-fârès itkarkrou fouk' el-ard'
du cavalier ils traînent sur le sol

الصدر عند طلوعه او نزوله
في سيوف من سيوف الرمل
يعثر الفارس برجليه على
وجه الرمل

kân chi rîh' iâccur fes-sah'râ
y a-t-il du vent beaucoup dans le désert

ايهب الريح في الصحراء
هبوبا كثيرا

inoûd' sââ' sâa' laken ma
il se lève de heure à heure mais ne
idoûm chi
il dure pas

يهب تارة بعد تارة الا انه لا
يدوم

ou kif inoûd' ouach
et quand il se lève quoi

وعند هبوبه ما يحدث

r'alba kbîra elli beh'dâk
une peine grande celui qui (est) à ton côté
ma tesmâou chi ou ita'ïn lek
ne tu l'entendras pas et paraîtra à toi
h'essou kif ida kân men tah't el-
sa voix comme si il était dessous la
ard' men k'aout ez-zeff
terre par la force du bourdonnement
metâa' er-rîh'

تقوم غلبة هايلة بحيث
ان تتخيل ان صوت من
هو ساير بازك كانه من
تحت الارض من قوة هبوبه

ou nâs el-ouat'en a'nd houm chi
et (les) gens (du) pays ont ils
a'lâma elli ia'rfou biha kif
un signe qui ils savent par lui quand
inoûd' ou ella iahfet
il se lève ou bien il se calme

الم تكن علامة لاناس البلد
يعرفون بها ورود هبوبه او
زواله

kâïnîn nas elli ia'rfou had el-hâdja
étant des gens qui savent cette chose

ويكثرون اصحاب خبرة بهذا

Quels sont les motifs qui vous obligent à faire sortir cette colonne ?

واش ضبطك لهذه المحلة تخرّجها

Vous savez bien que Touggourt et Soûf dépendent de notre autorité.

تعربوا بالي تقرت وسوف في حكمنا

Avez-vous entendu parler des cruautés que l'agitateur Ben-Djellàb a exercées envers ses cousins ?

سمعتوا شي بواش واسى هذاك المفسد متاع بن جلّابْ لابني عمه

Nous ne souffrirons jamais de pareils crimes dans un pays commandé par nous.

احنا عمرنا ما نجموا نحملوا حوايج كيف هذو يصيروا في الوطن اللي نحكموا فيه

Monsieur, tel est l'habitude des Djelalba : les uns tuent les autres pour se mettre à leur place.

يا سيدي الجلالبة هذيك هيّ عادتهم دايم يقتلوا بعضهم على التولية

C'est possible. Cela était bon sous la domination turque, où les beys ne voulaient que de l'argent. Peu leur importait la ruine ou la prospérité du pays.

يحتمل لكن هذه الحاجة كانوا قابلين بها الترك على خاطر البايات ما كانوا يحتشوا الّا على الدراهم وما عندهم حاجة في الدنيا تخلى ولا تعمر

ouach d'abtek lehad el-meh'alla quoi il t'a forcé à cette colonne (que) tkharredjha tu la fasses sortir	ما حملك على اخراج هذه المحلة
ta'rfou belli t'ek'k'ourt' ou souf fi vous savez que Touggourt et Souf dans houkmena notre commandement	لا يخفاكم ان تقرت وسوف في حكمنا
sema'tou chi bouech ouâça hadak avez-vous entendu de quoi a fait ce el-moufsed metâa' ben djellab cruel de fils (de) djellàb lebeni a'mmou aux fils de son oncle paternel	وهل بلغكم خبر بما فعل ابن جلاب المفسد ببني عمه
enna ou'mrena ma nendjmou nous de notre vie (jamais) ne nous pourrions nah'mlou h'ouàïdj kif ha- nous supporterons des choses comme cet- dou icìrou fel-ouat'en les-ci (que) elles arrivent dans le pays elli nouh'kmou fih que nous commandons dans lui	ونحن لا نرضى بمثل هذه المنكرات في اقطار تحت سلطتنا ابدا
ia sìdi el-djelàlba hadik hia àdet ô Monsieur les Djelâlba celle-là est leur houm dàïm ik'tlou bàd'houm habitude toujours ils tuent les uns les au- a'la et-toulìa tres d'eux pour la prise du pouvoir	يا سيدي ان بني جلاب ما عادتهم الا القتل في بعضهم لتولية الاحكام
ih'tmel laken had el-h'àdja kânou il se peut mais cette chose ils étaient k'ablin biha et-tourk a'la kha- consentant à elle les Turcs par raison teur el-baïat ma kânou ifettchou (que) les beys ne étaient ils cherchaient ella a'la ed-deràhem ou ma si ce n'est de l'argent et ne (était) a'ndhoum h'àdja fed-dounia chez eux un intérêt pour le monde (que) i'akhla ou ella ta'mar il se dépeuple et ou bien (que) il se peuple	قد يحتمل ولكن كان هذا الامر مقبولا للترك لان ما كانوا يرغبون البايات الا الدراهم ولم يكن لهم اهتمام بعمارة البلاد او بخلاءها

Nous, au contraire, nous ne voulons que la paix, afin d'assurer l'existence du pauvre comme celle du riche.	واما احنا ما نبتغوا الّا على العافية باش كيف ما يعيش الغني يعيش الفقير

DÉPART DE LA COL

Voyez-vous les soldats faire leurs préparatifs pour l'expédition?	شفت شي العساكر كيفاش يخرّجوا المحلة
Ils vérifient leurs tentes, leurs piquets, leurs montants ; ils font réparer et blanchir leurs ustensiles; ils préparent leurs provisions et tout ce dont ils ont besoin.	راهم يفقدوا في فساطنهم وملازمهم وركايزهم ويعطوا في نحاسهم يتقزدر ويترفع ويسقّوا في عوينهم وجميع ما يحتاجوا
Et ces tonneaux, à quoi serventils ? Est-ce pour le vin ?	وهذه البرامل لاش للشراب ولّا
C'est sur les tonneaux qu'il faut compter pour une expédition au désert.	البرامل التي عليهم الحلّ والربط في محلة الصحراء
Qu'en fait-on ?	واش يعملوا بهم

ou amma eh'na ma nefettchou
et quant à nous ne nous cherchons
ella a'la el-âfia bech kif
que pour la paix pour que de même
ma iaïch el-r'eni iaï'ch el-fek'ir
ce que vit le riche vive le pauvre

وامّا نحن فما نريد الّا اقامة
العافية والصلاح ليعيش
الغني والفقير كل منهما على
قدر ما يمكن

ONNE POUR LE SUD.

choufl chi el-a'çâkar kifach ih'ar-
as-tu vu les soldats comment ils se
rdjou lel-meh'alla
préparent pour la colonne

ارايتم كيف تتجهز العساكر
للمحلة

râhoum ifk'dou fi kiât'enhoum
voilà eux ils vérifient dans leurs tentes
ou melâzemhoum ou rekâïzhoum
et leurs piquets et leurs montants
ou iat'iou fi neh'âshoum it-
et ils donnent leur cuivre il soit
k'azder ou itrak'k'a' ou iced-
étamé et il soit réparé et ils prépa-
jdjiou fi a'ouinhoum ou djemia'
rent leurs provisions et tout
ma ih't'adjou
ce dont ils ont besoin

انهم يتفقدون فساطيطهم
واوتادهم ويعطون نحاسهم
ليتقزدر ويترقع كما يتزودون
زادهم ويحضرون جميع ما
يحتاجون اليه

ou had' el-bramel lach lech-cherâb
et ces tonneaux pourquoi pour le vin
ou alla
ou non

ولاي شي تلك البراميل
هل للخمر ام لغيره

el-bramel elli a'lihoum el-
les tonneaux (sont ce) qui sur eux le
h'all ou er-rabt' fi me-
dénouement et le mouvement dans une
h'allet es-s'ah'ra
colonne du désert

والمحلة اتكالها على
البراميل في الصحراء

ouach ia'mlou bihoum
quoi ils font d'eux

ما يصنعون بها

Comment? La plus grande partie des chameaux de réquisition ne sont chargés que de tonneaux?	كيف اش الكثير من بعير الحلاس ما هم رافدين الا البرامل
Quand on arrive à Biskra on remplit d'eau tous ces tonneaux.	كيف يصلوا لبسكرة هذه البرامل الكل يتملّوا ماء
Lorsque la colonne se trouvera dans un endroit où manque l'eau, on ouvrira les tonneaux.	وكيف تنقطع المحلّة في مضرب من الماء يحلّوا لها البرامل
Et cette eau sert à tous ceux qui font partie de la colonne, ainsi qu'aux chevaux, mulets et chameaux?	وهذا الماء يشربوا منه عرب المحلّة كلهم بخيلهم ببعيرهم
On ne donne pas à boire aux chameaux, parce qu'ils peuvent supporter la soif pendant cinq ou six jours; mais l'eau des tonneaux est distribuée avec ménagement aux hommes et aux chevaux	البعير ما يشرّبوهم شي على خاطر يحملوا العطش الخمسة والستة ايام والعباد والخيل يعطوهم بالقانون
Que signifie avec ménagement?	كيف اش بالقانون

kifach el-kethîr men bâïr el-
comment le grand nombre de chameaux de
h'las ma houm râfdîn ella
la réquisition ne eux portant que
el-brâmel
les tonneaux

يا عجبا الاكثر من بعير
الحلاس لا يحملون غير
البراميل

kif iaouslou lebeskra had el-brâ-
quand on arrive à Biskra ces ton-
mel el-koull ittemlaou ma
neaux tous se remplissent d'eau

وعند الوصول الى بسكرة
تملى هذه البراميل
كلها ماء

ou kif tenk'ta' el-meh'alla fi
et quand se trouvera privée la colonne dans
mad'rab men el-mâ ih'ellou
un endroit de l'eau ils ouvriront
leha el-brâmel
à elle les tonneaux

وحين وردت المحلة بارض
معطشة انسكبت البراميل
ليها

ou had el-mâ ichrbou mennou
et cette eau boivent d'elle
a'rb el-mehalla koull houm
les gens de la colonne tous eux
bekhaïlhoum bebr'alhoum
avec leurs chevaux avec leurs mulets
bebâ'ïrhoum
avec leurs chameaux

واناس المحلة كلهم يشربون
من هذا الماء وكذالك
خيلهم وبغالهم وابلهم

el-bâ'ïr ma icharrbouhoum chi
les chameaux ne ils les font boire pas
a'la khateur ih'mlou el-a'tach
sur à raison (que) ils supportent la soif
el-khamsa ou es-sett aïâm ou
les cinq et les six jours et
el-a'bâd ou el-khaïl ia't'iou-
les hommes et les chevaux ils leur don-
houm bel-k'ânoûn
nent selon la règle

ولا يسقوا منه الابل لانها
تطيف الظماء الخمسة ايام
او الستة واما العباد
والخيل فيشربون بالقانون
والوزن

kifach bel-k'ânoûn
comment avec la règle

ما معنى بالقانون والوزن

On donne, par exemple, deux litres par homme et cinq par bête de somme.	يعطوا في المثل يطرتين للرجل وخمسة للزايلة
Alors, il faut dire que les tonneaux sont dans le désert la vie des créatures.	قُل امالة البرامل هُمَ روح المحلة في الصحراء
Certainement, vous savez d'ailleurs que l'eau est une partie de l'alimentation.	معلوم وبعد ودون ما يخفاك شي بالي الماء هو محيي النفوس
Allez voir si les câïds sont à la maison des hôtes.	امش ترا لدار الضياف شُوف اذا جاوا القياد
Vous les appellerez et les ferez entrer.	اذا جاوا جبهم ودخّلهم لي
Savez-vous pourquoi je vous ai envoyé chercher ?	تعرفوا شي وعلاش بعثت لكم
Il n'y a que Dieu qui lise dans les cœurs ; nous n'en savons rien.	القلوب يعلم بها ربّي ما عندنا حتى خبر
Le général se mettra en route avec la colonne pour aller à Touggourt.	الجنيرال راه خارج بالمحلة لتقرت
Il désire que vous fassiez partie de cette colonne, vous et vos goums.	مراده تروحوا معه بقومكم

ia't'iou fel-methel iotr't'ain ler-
ils donnent par l'exemple deux litres à
radjel ou khamsa lez-zâïla
l'homme et cinq à la bête

اعني ان مقداره مقدار
ليطرتين للرجل مثلا
وخمسة للدابة

k'oul emmala el-brâmel houma
dis alors les tonneaux eux
roûh' el-mehalla fes-s'ah'râ
l'âme de la colonne dans le désert

بهذا الترتيب قد كانت
البراميل كروح المحلة

ma'loum ou ba'da ou doûn ma
connu et après et en deçà ne
iakhfâk chi belli el-mâ houa
il est caché à toi pas que l'eau est
mah'aï en-nefous
vivifiant les êtres

هذا لا شك فيه وزيادة على
ذلك ان لا يخفاك ان
الماء محيي النفوس

emchi tera ledar ed-d'iâf chouf
va donc à la maison des hôtes vois
ida djâou el-k'iâd
si sont venus les câïds

اذهب لدار الاضياف وانظر
ان اقبلت القواد

ida djâou djibhoum ou dakhkel-
si ils sont venus amène-les et introduis-
houm li
les chez moi

وان وجدتهم ايت بهم
وادخلهم علي

ta'rfou chi oua'lach ba'thet lekoum
savez-vous pourquoi j'ai envoyé vers vous

الكم علم على اي قصد
ارسلت اليكم

el-k'loub ia'lem biha rabbi ma
les cœurs connaît eux mon Dieu ne
a'ndna h'atta khebar
chez nous pas même nouvelle

لا يعلم بالقلوب الا خالقها
لا علم لنا بقصدك

el-djinirâl râhou khâredj bel-me-
le général voilà lui sortant avec la co-
halla letek'k'ourt
lonne pour Touggourt

ان الجنيرال سيسير بالمحلة
الى تقرت عن قريب

mourâdou troûh'ou ma'h be-
son désir (est que) vous alliez avec lui avec
kaoûmkoum
vos goums

ومطلوبه ان تزملوا معه بقومكم

Vous n'ignorez pas que c'est un honneur pour vous d'être appelés à accompagner le général en expédition.	ما يخفاكم شي بالي هذه حرمة لكم كيفو تعيّنتوا لخدمة المحلّة مع الجنيرال
Il est certain que si, avant que vous ne nous eûssiez annoncé cette nouvelle, quelqu'un nous avait demandé une bechara afin de nous faire désigner pour la colonne, nous lui aurions offert même nos yeux.	بالتحقيق لوكان من طلب علينا البشارة قبل ما تقول لنا على المشي للمحلّة كنّا نعطوه عينينا بالله
Nous avons servi et nous servirons encore le drapeau français, jusqu'au jour où nous descendrons dans la tombe.	خدمنا وما زلنا نخدموا سانجاق الفرانسيس حتّى ليوم القبر
Quel est le nombre d'hommes que chacun de vous deux amènera avec lui ?	قدّاش من نفس يدّي كل واحد منكم
En fait de cavaliers ou de fantassins ?	قوم ولّا ترس
Nous voudrions qu'il y eût des cavaliers et des fantassins.	ماذا بنا على هذوك وهذوك

[1] البشارة, cadeau que l'on fait pour une bonne nouvelle.

ma iakhfâkoum chi belli hadi
ne il est caché à vous pas que ceci (est)
h'ourma lekoum kif ta'ïen-
honneur à vous quand vous avez été
tou lekhadmet el-meh'alla
désignés pour le service de la colonne
ma' el-djinirâl
avec le général

لا يخفاكم ان خدمتكم معه
في المحلة احترام لكم

bet-tah'k'ik' loukân men t'lab
avec la certitude si quelqu'un eût de-
a'lina el-bechâra k'bel ma
mandé à nous une bechâra t avant que
t'k'oul lena a'la el-mechi lel-
tu dises à nous touchant la marche avec la
meh'alla kounna na't'ioûh
colonne nous eussions été nous lui donnions
a'ïnìna bellah
nos yeux par Dieu

والصحيح ان لو طُلبت منا
بشارة قبل اخبارك ايانا
بالسير مع المحلة بوالله
بذلنا اعيننا

khdemena ou ma zelna
nous avons servi et ne nous avons cessé
nakhdmou sandjak' el-francis
nous servons le drapeau le français
h'atta lioum el-k'bar
jusques au jour du tombeau

قد حاربنا ظالين تحت
اللواء الفرانسيس ولا نزول
ابدا الى يوم القبر

k'addâch men nefs iddi koull
combien de âmes prendra chaque
ouâh'ad menkoum
un de vous

وكم من انفار يجعهم مع نفسه
كل واحد منكما

kaoûm ou ella ters
goums et ou bien fantassins (boucliers)

هل من الرجال او من
الفوارس

mada bina a'la hadoûk
ce qui (est) en nous (est) pour ceux-ci
ou hadoûk
et ceux-là

اننا نريد الاثنين

Moi, j'amènerai cinq cents fantassins.	انــا نــدي مــعي حــتّى للخمسماية ترس
Et moi je puis réunir environ quatre cents cavaliers.	وانـا نــقدر نـلايــم حتــى للربعماية عود
Allez en paix. Faites vos préparatifs ; prenez des provisions, ainsi que tout ce qui vous sera nécessaire.	امشوا بالعافية وجدّوا ارواحكم وسجّوا عوينكم وجميــع مــا يخصّكم
Quel est le jour du départ de la colonne ?	واينَ هو النهار اللي تخرج فيه المحلة
Le départ n'a pas encore été fixé ; mais je vous l'écrirai.	مازال ما تعيّــن شي لــكـن راني نكتب لكم عليه
D'ailleurs vous n'avez pas besoin de venir jusqu'ici, vous irez directement à Biskra.	وبعد ودون ما يحتاج لــكــم شي تولّوا هنا تقدروا تروحوا من ثم لبسكرة
C'est demain qu'aura lieu notre départ.	غدوة يكون عندنا السفر
Je voudrais diviser la colonne en	مــا دا بيَ نــقسم المحلّــة

ana neddi ma'ia h'at't'a lel-khams mia t'ers
moi je prendrai avec moi jusque aux cinq cents fantassins

انى الم نحو خمسماية راجلا

ou ana nak'der nelaïm h'at't'a lerraba miat' âoud
et moi je puis je réunis jusque à quatre cents chevaux

وانا اجمع نحو اربعماية فارسا

emchiou bel-âfia ouedjdjedou arouah'koum ou sedjdjeou âouinkoum ou djemiâ ma ikhousskoum
allez avec la paix préparez vos personnes et apprêtez vos provisions et tout ce qui vous manque

اذهبا بالعافية وجهّزا انفسكما وازوادكما وجميع ما تحتاجان اليه

ouaïna hou en-n'har elli t'ekhredj fih el-m'h'alla
et où lui le jour lequel sortira dans lui la colonne

في اى يوم تخرج المحلة

ma zel ma t'âïn chi laken rani noukt'eb lekoum âlih
ne il a cessé ne il a été désigné pas mais voici moi j'écrirai à vous touchant lui

لم تعيّن وقت خروجها الى الان لكن ساكاتبكما به

ou bâda ou doun ma ih't'adj lekoum chi t'ouelliou hena t'ak'drou t'erouh'ou men themm lebeskra
et après et en deça ne il est besoin à vous pas vous revenez ici vous pourrez vous irez de là à Biskra

ثم ان لا يلزم انكما ترجعا الى هنا وانما سفركما يكون من هناك الى بسكرة

r'adoua ikoun ândna es-sefar
demain sera pour nous le voyage

السفر غد

ma d'a bia nak'sem el-
ce (qui est) en moi (c'est que) je divise la

واريد توزيع المحلة قسمين

deux, car, l'eau que nous aurons demain, sera insuffisante.

على زوج على خاطر الماء الي نباتوا عليه غدوة ما يكفينا شي

Câïd, vous irez avec le colonel et les troupes à El-Baâdj pour y coucher près de l'eau.

يا القايد انت تمشي مع الكلونيل والعسكر تباتوا على الماء في البعاج

Demàin, vous donnerez l'ordre à vos goums de remplir leurs outres pour le déjeuner, et nous nous rencontrerons à Amm-et-tioùr (mère des oiseaux).

وغدوة تامر قومك يعمّروا قربهم للغدا ونتلاقوا في ام الطيور

Cheïkh, comment ferons-nous? Les piquets ne tiennent pas dans le sable !

يا الشيخ كيفاش نعملوا الملازم ما حكموا شي في الرمل

Les piquets ne valent rien pour le sable, Monsieur.

الملازم ما يقضوا حاجة في الرمل يا سيدي

Et comment ferons-nous, alors.

وكيفاش نعملوا امالة

Donnez l'ordre qu'on ôte les piquets des cordes, et qu'on prenne du drin pour les rem-

اعط الاذن باش ينحّوا الملازم من الرتع ويعملوا في مضربهم الدرين وبعد

meh'alla a'la zaoûdj a'la khâteur
colonne sur deux par la raison (que)
el-mâ elli nebet'ou a'lih
l'eau laquelle nous coucherons près elle
r'adoua ma ikfina chi
demain ne nous suffira pas

لأن الماء الذي نبيت عليه
غدا لا يكفينا

iâ el-k'äïd enta temchi ma' el-ke-
ô câïd toi tu iras avec le co-
nînir ou el-a'skar tbâtou a'la
lonel et les troupes vous coucherez près
el-ma fel-baâ'dj
de l'eau à el-Baâ'dj

يا قايد انت تسير مع الكنينر
والعساكر لتبيتوا على الماء
بالبعاج

ou r'adoua tamar k'aoumek
et demain tu ordonneras tes goums (que) ils
imlaou k'rebhoum lel-r'eda
remplissent leurs outres pour le déjeuner
ou netlak'aou fi oumm
et nous nous rencontrerons à Oumm
el-tioûr
et-Tioûr

وغدا تامر قومك بان يملوا
قربهم للغدا ويكون الالتقاء
بيننا بام الطيور

iâ ech-cheïkh kifach na'mlou el-
ô cheïkh comment nous ferons les
melâzem ma h'akmou chi fer-
piquets ne ils ont pris pas dans le
remel
sable

يا شيخ ان الوتايد لا تحكم
في الرمل بما الحيلة

el-melâzem ma ik'd'iou h'âdja
les piquets ne font chose (rien)
fer-remel iâ sîdi
dans le sable ô Monsieur

يا سيدي ان الوتايد لا تصلح
لشي في الرمل

ou kifach na'mlou emmâla
et comment nous ferons alors

وما الحيلة حينيذ

a't'i el-eden bech inah'h'iou el-
donne l'ordre pour que ils ôtent les
melâzem men er-reta' ou ia'm-
piquets de les cordes et (que) ils
lou fi mad'rebhoum ed-drin
mettent en leur place le drîn

عليك ان تامر بنزع الوتايد
من السبوب ثم يُجعل في
موضعها الدرين وبعده

placer. Après cette opération, on creusera avec la main un trou d'un empan ; au fond de ce trou on en pratiquera deux autres horizontaux en face l'un de l'autre, à gauche et à droite.

يحفروا حفرة قدر شبر بيديهم وفي قاعها يواسوا زوج مغاغر في قاعها متقابلين على اليمين واليسار

On placera alors le drîn horizontalement au fond du premier trou, qui sera comblé de sable. Une fois cela fait, la corde ne s'arrachera plus qu'avec la pioche.

ويدخلوا فيهم الدرين ويردموا الحفرة بالرمل ما عادت الرتعة تتقلع الا بالفاس

Vous avez dit la vérité ; j'ai donné l'ordre d'essayer ce procédé, et nous en avons reconnu l'efficacité.

بالصح صدقت راني اذنت وجرّبوا هذه الحاجة وصابوها صحيحة

Écrivez une lettre aux gens des villages de l'Oued-Rir' et à ceux de Soûf pour les prévenir du départ de la colonne.

اكتب بريّة لناس دشر واد ريغ ولناس سوف واخبرهم بخروج المحلّة

Il faut bien leur expliquer que notre intention est de faire la paix, de rendre justice à l'op-

لابد تفهّمهم سوا سوا بالي مرادنا نعملوا العافية ونوصّلوا المظلوم لحقه كما

ou iah'frou h'oufra k'adr
et (que) ils creusent un trou de la grandeur
cheber biddîhhoum ou fi k'â-
d'un empan avec leurs mains et dans son
a'ha iouàciou zaoûdj me'râr'er
fond ils feront deux trous
metkàblîn a'la el-imin ou
en face l'un de l'autre sur la droite et
el-içar
la gauche

ou idakhkhlou fihoum ed-drîn ou
et ils feront entrer dans eux le drîn et
irdmou el-h'oufra ber-remel ma
ils combleront le trou par le sable ne
â'det er-reta' tetk'alla' ella
commencera la corde elle s'arrache si ce
bel-fès
n'est avec la pioche

bes-sah'h' sdak't' rani
avec le vrai tu as été sincère voilà moi
ad'ent' ou djarrbou had' el-
j'ai ordonné et ils ont essayé cette
h'adja ou sabouha sh'ih'a
chose et ils l'ont trouvée efficace

ekt'oub breïa lenas dechour
écris une lettre aux gens (des) villages
oued rir' ou lenâs soûf ou akh-
d'Oued Rir' et aux gens de Soûf et in-
berhoum bekhroudj el-meh'alla
forme-les du départ de la colonne

laboudd tefahhamhoum soua
il faut (que) tu leur fasses comprendre égal
soua belli mourâdna na'm-
égal de ce que notre désir (est que) nous
lou el-âfia ou nouasselou
fassions la paix et (que) nous fassions
el-med'loûm leh'ak'kou
parvenir l'opprimé à son droit

يحفر الانسان بيده حفرة
سعتها شبر وفي قعرها
تحفران حفرتان مقابلتان
يمينا وشمالا في جانبي
الحفرة الاولى
ثم يعرش الدرين المذكور
فيهما ويردم بالرمل
وبهذه الكيفية لا تقلع
السبب الا بالفاس
الحق في يدك اني قد
امرت بعمل ذلك
وصحت التجربة في غاية
ما يكون
اكتب كتابا لناس دشر وادي
ريغ ولاهل سوف
تعرفهم بخروج المحلة
ولا بد ان تشرح لهم على ما
ينبغي انا ناويين اثبات
الصلح واتصال المظلوم

primé et de punir l'oppresseur.

نزجروا الظالم على ظلمه

Ceux qui aiment la paix et qui s'adressent à nous, seront bien reçus; ceux, au contraire, qui veulent nous faire de l'opposition, nous les écraserons et ils s'en repentiront longtemps.

الي حبّ العافية وجاءنا
مرحبا به والي عاندنا
هلكناه ويندم على رايه
طول زمانه

« Louange au Dieu unique !
« De la part de Monsieur le Général commandant la colonne expéditionnaire du Sahra, à tous les habitants du village d'Oued-Rir' et aux gens de Soûf. Que le salut soit sur vous !
« Sachez que nous arrivons dans votre pays avec notre armée, et que notre intention est d'y faire régner la paix et d'en étendre les bienfaits sur tout le monde.
« Notre désir est de faire du bien à ceux qui veulent la tranquillité et auxquels Dieu a donné une intelligence suffisante pour marcher dans la bonne voie.
« Notre intention n'est pas de porter chez vous la destruction comme le faisaient les gouvernements qui nous ont précédés; nous voulons, au contraire, repeupler votre pays et y amener la paix, de manière à ce que le riche double sa richesse et que le pauvre puisse vivre dans l'aisance.

La louange au Dieu unique. Du seigneur le général le commandant de la colonne du désert à tous les hab'tants des villages de Oued-Rir' et aux gens de Soûf, salut sur vous Soit cela (or donc) l'instruction (à vous donnée) (est) que nous nous sommes dirigés avec notre colonne ayant pour but votre pays, afin que nous établissions dans lui la paix au point que elle soit complète sur le particulier et le public, et notre désir nous octroyons le bien à celui qui le veut parmi ceux que a inspirés Dieu pour la voie du bien-être. Et n'est pas notre dessein la destruction comme les gouvernements précédents; au contraire est notre désir de peupler votre pays et d'assurer la paix dans lui de sorte que soit augmenté de richesse celui qui est riche et que devienne riche celui qui est pauvre; et ne il est caché à vous que se base le

بحقه وزجر الظالم عن ظلمه

kima nezdjerou ed'-d'âlem
comme nous réprimerons l'oppresseur
a'la d'oulmou
pour son oppression

بمن رضى منهم بالصلاح
وانانا بقبله قبولا شافيا
ومن اختار العناد سيندم
حيث لا ينفعه الندم

elli h'abb el-âfia ou djâna
celui qui a voulu la paix et est venu à nous
marh'ba bih ou elli
la bienvenue à lui et celui qui
â'nedna hleknâh
s'est opposé à nous nous l'avons perdu
ou indem a'la râiou
(perdrons) et il se repentira de sa réso-
t'oûl zemânou
lution (pendant) la longueur de sa vie

❀ الحمد لله وحده من السيّد الجنيرال الحاكم بمحلّة
الصحراء لكافّة سكّان دشر وادي ريغ واهل سوف السلام
عليكم يليه اعلامكم اننا توجّهنا بمحلّتنا
قاصدين وطنكم لنجعل فيه العافيّة
حتّي تتمّ على الخاصّ والعامّ ومرادنا
نسعى في الخير لمن اراده من الذين الهمهم الله
لطريق الصلاح ولا قصدنا الخراب مثل الدول
السابقة بل ليس مرادنا الّا عمارة وطنكم
واثبات الامانة به حتّي يزداد مالا من كان غنيّا
ويتموّل من كان فقيرا ولا يحتاج ان يتاسّس

La paix, comme vous le savez, est la source du bien-être, tandis que la guerre est un fléau qui n'engendre que le repentir.

« Vous n'ignorez pas que les gens des tribus que nous avons parcourues, n'avaient aucune notion de notre justice dans les affaires, de notre bienveillance à l'égard des administrés et de nos efforts pour faire régner la paix.

« Une fois qu'ils ont vu que notre conduite n'était nullement en rapport avec les intentions qu'on nous prêtait, intentions malveillantes qui sont flétries par Dieu et par les hommes, ils sont venus s'adresser à nous et se sont mis sous notre protection.

« Ceux qui serviront loyalement notre gouvernement, peuvent être assurés que nous ne cesserons jamais de leur faire du bien.

« Sachez que nous sommes maintenant au milieu de votre pays, avec l'intention de mettre à exécution les grands projets dont nous venons de vous entretenir. Ceux d'entre vous, qui ont en partage l'intelligence, peuvent venir nous demander la paix et nous la leur accorderons.

« Ceux, au contraire, qui veulent le désordre et la résistance, qu'ils s'en prennent à eux-mêmes de la perte de leurs biens, de l'humiliation dont nous les accablerons et enfin de la perte de leurs enfants et de leurs familles.

« Nous avons avec nous une colonne composée d'infanterie, de cavalerie et d'artillerie. Ceux qui souhaitent la paix l'obtiendront, ceux au contraire qui ne veulent pas nous écouter, nous les anéantirons. »

bien-être sur la paix et que le fléau de la guerre amène le repentir. Et de fait certes vous savez que les gens des contrées que nous avons parcourues, ignoraient notre justice dans les affaires et notre bienveillance pour les administrés et notre effort pour la paix. Et du moment que ils ont vu la fausseté de ce qui était attribué à nous en choses qui ne se louent pas et (dont) ne prospère son auteur auprès de Dieu et auprès des hommes, s'est adressé à nous chacun d'eux et a demandé notre protection. Et ne nous cesserons nous ferons le bien avec celui qui aura servi notre gouvernement d'une manière bonne. Et maintenant vous nous voyez dans votre pays ayant pour but ce qui a été mentionné ci-dessus en fait des avantages les précieux. Or, celui qui est parmi vous possesseur d'intelligence, et sera venu vers nous et aura demandé de nous la paix ; or nous accorderons à lui elle, et celui qui est dans le contraire et qui aura monté le désordre et se sera mis en opposition, or que ne il blâme que sa personne lors de la disparition de son bien et l'abaissement de son rang avec la perte de ses enfants et de sa famille. Et sachez que à nous une colonne de fantassins et de cavaliers et des canons. Or celui qui voudra la paix de nous, l'obtiendra, et celui qui ne entendra pas de nous le bon conseil nous l'anéantirons sans nul doute.

الخير بالعافية وان بلاء الحرب يورّث الندامة
والحال انكم تعلموا ان ناس الاقطار التي جلنا فيها
كانت تجهل عدلنا في الامور وشفقتنا
بالرّعية واجتهادنا في العاقبة وحينها رات
عدم ما قد نسب الينا من الامور التي لم تحمد ولم يفلح
صاحبها عند اللّه وعند الناس قصدنا كلّ منهم
وطلب حمايتنا ولا نزول نفعل الخير مع كلّ
من خدم دولتنا بوجه حسن والان تروننا
بوطنكم قاصدين ما ذُكر اعلاه من
الفوايد الجزيلة فمن كان منكم ذا عقل
واتانا وطلب منّا الصلح فنتمّ له
وفي ومن كان بالعكس وارتكب الفساد واقام
العناد فلا يلم الّا نفسه عند ذهاب
ماله وانحطاط قدره مع هلاك اولاده واهله
واعلموا ان لنا محلّة من العساكر والخيّالة والمدافع
فمن اراد الصلح منّا ناله ومن لم يسمع منّا
النصيحة اهلكناه لا محالة

Caïd, envoyez deux de vos serviteurs aux gens de ce village pour connaître leur intention.	يا القايد ابعث زوج من خدامك لناس هذه الدشرة باش نعرفوا مرادهم
S'ils se déclarent rebelles, je donnerai l'ordre de couper leurs palmiers.	اذا يحبّوا النفاق نامر بقصّان نخلهم
Voilà le cheïkh et la djemâa' du village.	هاهو الشيخ وجماعة الدشرة
Soyez les bien venus ; avez-vous reçu ma lettre ?	مرحبا بكم وصلتكم شي بريّتي
Nous l'avons reçue, mais nous n'avons pu la lire que ce matin, car le tâleb était absent.	وصلتنا لكن ما قريناها الّا هذه الصبحة على خاطر الطالب كان غايب
Le tâleb vous a-t-il bien expliqué le but de cette lettre ?	فهّمكم شي الطالب سوا سوا في المقصود
Nous avons parfaitement compris votre lettre, et nous venons vous dire que nous ne cherchons que la paix, si vous voulez nous l'accorder.	فهمنا كل ما في بريتك ورانا جينا نقولوا لك ما نفتشوا الا على العافية اذا عطيتوها لنا

iâ el-k'âïd eba'th zaouâdj men
ô câïd envoie deux de
khouddâmek lenâs had ed-dachra
tes serviteurs aux gens de ce village
bech na'rfou mourâd'houm
pour que nous sachions leur intention

يا قايد ارسل ثنين من
خدمتك الى ناس هذه
الدشرة لنعرف ما مرادهم

ida ih'ebbou en-nefâk' nâmor
si ils veulent la rébellion j'ordonnerai
bek'as's'ân nkhalhoum
la coupure de leurs palmiers

وان طغوا وبغوا اني امر بقطع
نخلهم .

hâhou ech-cheïkh ou djemât ed-
voici le cheïkh et la djemâ' du
dachra
village

هاهو شيخ الدشرة اتى
بجماعته

marh'bâ bikoum ouslet koum chi
bienvenue pour vous vous est-elle arrivée
breïti
ma lettre

مرحبا بكم بهل لم يصل
بايديكم كتابي

ouasletna laken ma k'rinâ-
elle nous est arrivée mais ne nous l'avons
ha ella had es-s'abh'a a'la khâ-
lue que ce matin par la rai-
teur et-tâleb kân r'âïb
son (que) le tâleb était absent

بل وصلنا غير اننا لم نطلع
على ما فيه الا صبيحة
اليوم لان طالبنا كان
غايبا

fahhamkoum chi et-t'âleb soua
vous a-t-il fait comprendre le tâleb bien
soua fel-mak's'oud
bien le but

وفسر لكم الطالب المقصود
ام لا

fehamena koull ma fi breïtek
nous avons compris tout ce qui dans la lettre
ou râna djîna nek'-
et voici nous nous sommes venus nous
oûlou lek ma nefet't'chou ella
disons à toi ne nous cherchons que
a'la el-a'fia ida a'tit'oûha lena
la paix si vous la donnez à nous

فهمنا مضمون مكتوبك ولهذا
اتيناك طالبين العافية
ان انعمتم علينا بها

Ben Djellâb nous a fait tout le mal possible, au point qu'en réunissant les ressources de dix d'entre nous, nous ne pourrions pas même acheter un habit.	بن جلّاب بدّع فينا وخلانا عشرة ما يشروا شي كسوة
Hier encore, il se trouvait chez nous; il nous a laissé de la poudre en nous disant que si nous ne commencions pas le feu les premiers, il nous brûlerait dans nos maisons.	البارح بركا وهو عندنا وخلّى لنا البارود وقال لنا لوكان ما يتكلم شي من يديكم انتم الاولين نحرقكم في ديـاركم
Et maintenant allez-vous exécuter ses ordres?	وذا الوقت مرادكم تتبّعوا كلامه
Quel est le bien qu'il nous a fait pour que nous suivions aujourd'hui ses mauvais conseils?	واش من خير عمل فينا حتى نتبّعوا رايه الفاسد
Monsieur, nos corps et nos âmes sont las de lui.	يا سيدي راهي اجسادنا وارواحنا كلّت منه
Allez tranquilliser les gens de votre village, car je vous accorde l'ɛman.	روحوا هنّوا اناس الدشرة عليكم الامان
Il faut bien recommander à vos gens de ne pas s'approcher du	لابد توصّي ناسكم ما يقرب احد للمحلّة في الليل

ben djellâb bedda' fîna ou Ben Djellâb a inventé (le mal) contre nous et khallâna a'chra ma ichriou il nous a laissés dix ne ils achèteraient chi keçoua pas un habit	ابن جلاب بالغ فينا بالشر حتى اننا ولو جمعوا عشرة منا مالهم لا يستطيعوا شراء كسوة واحدة
el-bârah' barka ou houa a'ndna hier seulement et lui chez nous ou khalla lena el-bâroud ou et il a laissé à nous la poudre et k'al lena loukân ma itkellem il a dit à nous si ne elle parle chi men iddîkoum entoum el- pas de vos mains vous les oûlin nah'rak'koum fi diârkoum premiers je vous brûlerai dans vos maisons	اللهم حل بالاس بدشرتنا وترك لنا البارود و قال انه ان لا نكلمه نحن الاولون يحرقنا في ديارنا
ou del-ouak't mourâdkoum teteb- et à présent votre intention vous sui- ba'ou kelâmou vrez sa parole	والان تطيعون لكلامه ام لا
ouach men khaïr a'mel fina h'atta quoi de bien il a fait à nous pour netebba'ou râiou el-fâced que nous suivions son conseil le mauvais	ما الخير الذي عمله معنا لنقتدي برايه الفاسد
iâ sîdi rahi adjeçâdna ou arou- ô Monsieur voilà eux nos corps et nos âh'na kellet' menou âmes sont fatigués de lui	يا سيدي ان اجسادنا وارواحنا كلت من ظلمه
roûh'ou hanniou nâs ed-dachra allez tranquillisez le gens du village a'likoum el-amân sur vous l'aman (pardon, merci)	اذهبوا لهناء اناس الدشرة بلكم الامان منا
laboudd touas's'i nâskoum il faut (que) tu recommandes à vos gens (que) ma ika'areb h'add lel-meh'alla ne s'approche personne du camp	لابدان تنذر ناسكم لا يقرب احد للمحلة في الليل الان

camp pendant la nuit, car les factionnaires ont l'ordre de faire feu sur celui qu'ils apercevront.	على خاطر العساسة عندهم الاذن يرموا على كل من يشوفوا
Si je reçois pendant la nuit une nouvelle bien pressée, comment ferai-je pour vous la faire parvenir ?	واذا جاني خبر مزروب في الليل كيفاش نعمل باش نبلّغه لك
Prenez cette lanterne. Lorsque vous aurez besoin de venir, vous l'allumerez et vous vous approcherez du camp sans crainte.	خذ هذا الفنار واذا جيت اشعله وارواح راك ما تخاف شي
Restez en paix.	ابقَ على خير
Mon frère vient d'arriver de Touggourt ; il m'a dit que Ben-Djellâb se mettrait demain matin en mouvement pour venir attaquer la colonne.	خويَ راه غير كيف وصل من تقرت وقال لي بالّي بن جلاب حارك غدوة الصباح باش يزدم على المحلة
Nous voudrions bien le voir arriver, pour en finir avec lui.	ما ذا بنا يجي باش نقصروا التعب معه
Les bandes de Ben-Djellâb arrivent, plus nombreuses que les grains de sable qui se trouvent à la surface de la terre.	بزوع بن جلاب راهي جات مغطية الرمل

fel-lail a'la khâteur el-a'ssâça
dans la nuit par la raison (que) les senti-
a'ndhoum el-eden iarmiou
nelles chez eux l'ordre ils tireront
a'la koull men ichoufou
sur tous ceux que ils verront

الحارسين لهم الاذن
بالرمي على كل من
يظرونه ليلا

ou ida djâni khbar mezroûb
et si m'est venue une nouvelle pressée
fel-leil kifâch na'mel bech
dans la nuit comment je ferai pour que
nebellarlhou lek
je la fasse parvenir à toi

وان بلغني خبر مهم ما الحيلة
في تبليغه اليك

khoud had el-fenâr ou ida djit
prends cette lanterne et si tu venais
echâlou ou arouah' râk ma
allume-la et viens or toi ne
t'khaf chi
tu craindras pas.

خذ هذا الفنار وان حدث
لك مجيء فقده وايت
به بلا خوف

ebk'a a'la khaîr
reste sur le bien

ابق على خير

khoûia rahou r'îr kif ouçal
mon frère voilà lui aussitôt qu'il est arrivé
men tek'k'ourt ou k'âl li belli
de Tougourt et il a dit à moi que
ben djellâb h'ârek r'adoua es-
Ben-Djellâb se mouvant demain le
s'ebâh' bech izdoum a'la el-
matin pour que il attaque la
meh'alla
colonne

ان اخي اتى الان من تقرت
واعلمني ان ابن جلاب
حارك غد ليهجم على
المحلة

ma da bina idji
ce qui (est) en nous (c'est que) il vienne
bech nak'srou et'-t'âb
pour que nous abrégions la fatigue
ma'h
avec lui

وذلك ما كنا نبغي لنقصر
معه التعب

fezoua' ben djellâb râhi djât
les bandes de Ben-Djellâb voilà elles sont ve-
mer'attîa er-remel
nues couvrant le sable

ان قد اقبلت جموع ابن
جلاب وهي كالرمل لا
يعرف عددها الا الله

Allons, à cheval ! Que l'infanterie se range devant les haies du jardin pour que les ennemis ne s'y réfugient pas.	يا الله على ظهر والعسكر يصبّوا قدام الجنان باش مايهرب شي العدو للزرب متاعه
Vous le voyez, je vous disais hier que s'il venait nous en finirions avec lui.	شفت شي قلت لك البارح بالي لوكان يجي نقصروا التعب معه
Il faut envoyer un homme de confiance pour compter les cadavres restés sur le champ de bataille, et faire creuser ensuite des fosses pour les enterrer.	لازم تبعث رجل امان يعدّ الجرايس التي بقوا في مضرب الجتن وبعد يحفروا القبور باش يدفنوهم
C'est Ben-Djellâb qui a trompé ces pauvres gens. Qu'il soit responsable de leurs péchés et de leurs âmes !	راه بن جلاب التي غرّ هذه الغاين يجعل ذنوبهم وارواحهم في رقبته
Envoyez un homme du village à Touggourt, afin qu'il nous en rapporte des nouvelles.	ابعث ترا واحد من الدشرة باش يخبرنا واش كان في تقرت
L'homme que j'ai envoyé, est de	الرجل التي بعثت راه ولّى

iâ allah a'la d'har ou
ô Dieu (allons) sur (le) dos (des chevaux) et
el-a's'kar iç'affefou k'ouddâm
que les fantassins se rangent devant
el-djenân bech ma ichroub
le jardin pour que ne s'enfuie
chi el-doû lez-zrab metâou
pas l'ennemi dans les haies de lui

اركبوا خيولكم لابد للعسكر
الراجلين ان يصطفوا قبل
الجنة ليلا يلتجى
العدو لزرابها

chouft chi k'oult lek el-bârah'
as-tu vu j'ai dit à toi hier
belli loûhân idji neksrou
que si il vient nous abrégerions
et'-t'âb ma'h
la fatigue avec lui

وقد رايت بعينك الم اقل
لك بالامس انه ان اتى
نقصر التعب معه

lâzem tebâth radjel amân
il faut (que) tu envoies un homme loyal
ia'dd el-ferâïs elli bek'aou
il compte les cadavres qui sont restés
fi mad'rab el-fetn ou ba'd ia-
dans l'endroit du combat et après ils
k'frou el-kboûr bech idfnoû-
creuseront des tombeaux pour que ils les
houm
enterrent

ينبغى لك ان ترسل من
هو امين يعد القتلى في
المعركة وبعده يحفرون القبور
لدفنها

râhou ben djellab elli r'arr had'
voilà lui Ben-Djellâb qui a trompé ces
el-mer'âben idjâl d'noûbhoum
pauvres (que) Dieu place leurs péchés
ou arouah'houm fi rak'btou
et leurs âmes sur son cou

انما ابن جلاب غر هذه العباد
وبدع عليهم يجعل الله
ذنوبهم وارواحهم على
رقبته

eba'th tera ouâh'ed men ed-dachra
envoie donc un de le village
bech ikhabbarna ouach kân
pour que il nous informe de ce qui a eu
fi tek'k'ourt
lieu dans Touggourt

ارسل رجلا من الدشرة الى
تقرت ياتينا باخبارها

er-radjel elli ba'tht râhou ou-
l'homme que j'ai envoyé voilà lui il est

الرجل المرسل الى تقرت

retour ; il m'a dit que Ben-Djellâb, après avoir chargé tous ses effets sur des chameaux, avait pris ses femmes avec lui, et qu'il avait évacué la ville.

وقال لي بن جلاب عبّى فشّه على البعير وادّى نساءه بالكل وهرب

Prenez garde, cette nouvelle peut n'être pas vraie.

بالك هذا الخبر ما هو شي صحيح

N'ayez pas le moindre doute, car c'est mon frère qui me l'a rapportée.

ما تشكّ شي راه خوي الي قاله لي

Allons, il faut que vous montiez à cheval vous-même. Je vais envoyer avec vous l'officier du bureau arabe et les spahis qui resteront dehors, tandis que vous entrerez dans la ville pour remettre cette lettre aux habitants.

ايا لازم تركب انت بنفسك ونبعث معك قبيان البيرو والسبايبيس هَم يبقوا البرا وانت ادخل للبلاد واعط لسكانها هذه البرية

« De la part de Monsieur le général commandant la colonne, aux habitants de Touggourt.

« Que le salut soit sur vous !

« Vous n'ignorez pas ce qui est arrivé aux bandes de Ben-Djellâb, lequel se proposait d'attaquer notre colonne et de soutenir la guerre contre nous.

« Le chef de ces bandes a essuyé une défaite honteuse et a cher-

De la part du seigneur le général le commandant de la colonne à la totalité des

habitants de Touggourt. Le salut (soit) sur vous. Voici que il ne est caché à vous ce

qui certes est arrivé aux bandes de Ben-Djellâb qui se proposaient l'attaque contre

notre colonne et le maintien de la guerre contre nous. Or voilà lui il a tourné le dos

ella ou k'âl li ben djellab
revenu et il a dit à moi Ben-Djellâb
a'bba k'achcha a'la el-ba'ïr
a chargé ses effets sur les chameaux
ou ed-da n'çâh bel-koull ou
et a emmené ses femmes toutes et
hrab
s'est sauvé

bâlek had el-khbar ma hou
ton attention cette nouvelle ne est
chi s'h'îh'
pas véritable

ma tchekk chi râhou khoûia elli
ne tu doutes pas voilà lui mon frère qui
k'âlou li
l'a dite à moi

aiâ lâzem terkeb enta
allons il faut (que) tu montes à cheval toi
benefsek ou neba'th ma'k fe-
en ta personne et j'envoie avec toi l'of-
ciân el-bîrou ou es-sbâïs houma
ficier du bureau et les spahis eux
ibk'aou el-barra ou enta edkhoul
resteront dehors et toi entre
lel-belâd ou a'ti leçoukkânha
à la ville et donne à ses habitants
had el-breïa
cette lettre

رجع وقال لي انّ ابن جلاب
بعد ما حمل اثاثه على
الابل اخذ نساءه كلها
وهرب هاربا من المدينة

حذر حذار فقد كذب هذا
الخبر

لا شك فيه لان صدر من
اخي

الا اركب انت بذاتك
وها انا ارسل معك
قبطان البيرو والسبايس
وهم يبقون خارج البلاد
وانت ادخل داخلها ثم
اجهر لاهلها المراسلة هذه

* من السيّد الجنيرال امير المحلّة لكافّة
سكّان تقرت السلام عليكم هذا انّه لا يخفاكم
ما قد حل بجزوع ابن جلّاب الذي زعم الهجوم على
محلّتنا واقامة الحرب علينا فاذا به استدبر مكسورا

ché un refuge pour sauver sa vie. Plus de cent de ses partisans ont été tués et lui-même a été poursuivi jusqu'aux portes de Touggourt.

« Nous venons d'apprendre que cet agitateur a pris la fuite et a quitté votre ville, emportant avec lui ses richesses et ses femmes, après avoir causé la mort de vos parents.

« Si vous désirez la paix, vous n'avez qu'à ouvrir les portes de votre ville pour que notre colonne s'y installe, et, à cette condition, nous vous pardonnons la faute que vous avez commise hier. Si, au contraire, vous ne voulez pas reconnaître notre autorité, vous aurez à subir le châtiment, le pillage de vos biens, ainsi que la perte de vos parents.

« La clémence est le seul sentiment qui nous engage à vous écrire cette lettre. Ne croyez pas que nous ne puissions arriver aux murs de votre ville. Si le désordre et la destruction étaient dans nos desseins, nous ne vous eûssions pas avertis, et nous ne vous eûssions pas engagés à ouvrir vos portes. Nous serions, au contraire, tombés sur vos biens que nous aurions livrés au pillage.

« Que celui d'entre vous, qui a de la raison, se pénètre bien de la signification de nos paroles. »

vaincu se sauvant avec son âme, et certes a été tué de son entourage ce qui excède cent individus ; et ont couru nos cavaliers sur sa trace jusqu'aux portes de Touggourt; et maintenant nous avons appris que lui s'est sauvé du milieu de vous, avec sa richesse et ses femmes, après qu'il a fait arriver vos enfants à la perte. Or, si vous avez été désireux de la paix, c'est à vous d'ouvrir les portes, pour que s'installe notre colonne dans votre ville; mais non mal (sera) de ce qui est émané de vous hier. Si ne il est à vous désir pour la soumission et l'obéissance à nous, vous verrez le malheur et le pillage de vos biens, et le meurtre de vos hommes Sachez que nous ne vous avons écrit cette missive, à vous, que (par) clémence de nous envers vous, non à cause de notre impuissance d'arriver aux murailles de votre ville. Or, si était notre désir le désordre et la destruction, ne nous vous avertirions pas et ne nous vous engagerions pas à ouvrir les portes; au contraire nous aurions été nous vous eussions attaqués à l'improviste et nous eussions pillé vos biens par le pillage. Et maintenant que atteigne la signification de notre parole celui qui est parmi vous possesseur (doué) de raison.

فارًّا بالروح وقد قتل من حزبه ما يزيد على المائة نفر وجرت فوارسنا في اثره الى ابواب تقرت والان علمنا انّه هرب من وسطكم بماله وحريمه بعد ان اوصل اولادكم للهلاك فان كنتم راغبين في العافيّة فعليكم بفتح الابواب لتستقرّ محلّتنا بمدينتكم ولا باس بما صدر منكم بالامس وان لم يكن لكم غرض في الاذعان لطاعتنا سترون العذاب والنهب في ارزاقكم والقتل في رجالكم واعلموا انّنا ما كتبنا لكم هذه المراسلة الّا رافة منّا اليكم لا لعجزنا على الوصول الى اسوار بلادكم فلو كان مرادنا الفساد والخراب لم ننذركم ولم نحرّضكم على فتح الابواب بل كنّا غزونا عليكم ونهبنا متعتكم نهبا والان فليدرك معنى كلامنا من كان منكم ذا عقل *

Allons, Monsieur, faites lever le camp et mettons-nous en route.

ايّا يا سيدي رحّل المحلة واتّا نمشوا

Racontez-moi d'abord ce qui a eu lieu.

عاود لي الساعة الخبر

Il n'y a que de bonnes nouvelles; l'officier et les spahis sont à la Casbah, et tout est en pleine tranquillité.

ماكان الّا الاخبار الخير الجسيان والسبايبيس راهم في القصبة الدنيا عافية وهناء

Y sont-ils entrés sans un coup de feu?

دخلوها بلا بارود والّا لا

A mon arrivée dans la ville, les habitants étaient dans la crainte; mais aussitôt après la lecture de votre lettre, les *zer'ârît* se sont fait entendre. Les notables sont sortis et ont introduit l'officier et les spahis dans la Casbah.

كيف وصلت للبلاد الناس كانوا خايفين لكن بعد ما قروا بربتك ناض الزغاريت وخرجوا كبار البلاد دخّلوا الجسيان للقصبة مع السبايبيس

A huit heures nous lèverons le camp.

كيف تعود الثمانية نرحلوا

[1] زغاريت pluriel de زغرتة *za'grêta*, bruit particulier que font les femmes

aigu.

aïd iâ sîdi rah'h'el el-meh'alla allons ô Monsieur fais lever le camp ou aïa nemchiou et allons marchons	الا يا سيدي مر برحيل المحلة كي نذهب حالا
â'oud li es-sâa' el-khbar répète à moi d'abord la nouvelle	احك عني الخبر قبل
mâ kân ella akhbâr el-khaïr el- ne il y a que nouvelles de bien l'of- feçiân ou es-sebâïs râhoum fel- ficier et les spahis voilà eux dans k'asba ed-dounia â'fia ou hena la Casbah le monde (est) paix et tranquillité	ان كل الخبر خير بالفسيان والسبابيس هم الان في القصبة والدنيا ساكتة هادية
dakhloûha bela bâroûd ou ella la ils y sont entrés sans poudre et sinon non	وهل دخلوا من غير ضرب البارود
kif ouçâlt lel-blâd en-nâs kâ- quand je suis arrivé à la ville les gens étaient nou khâïfîn laken ba'd ma kr'a- craignants mais après que ils ont ou breïtek nâd' ez-zer'ârît ou lu ta lettre s'est levé les *za'gréta* [1] et khardjou kebâr el-blâd dak- sont sortis les principaux de la ville ils hkhlou el-feciân lel-k'asba ont introduit l'officier à la Casbah mâ es-sbâïs avec les spahis	عند وصولي للبلاد كانت اناسها خايفين وبعد قراءة مراسلتك سمعت لهم فرح وزغاريت ثم خرجت أعيان المدينة وادخلوا الفسيان والسبابيس في القصبة
kif ta'oùd eth-thmînia narh'- quand seront venues les huit nous décam- lou perons	سنرحل وقت الثمان ساعات

arabes avec la langue, dans une noce, pour exprimer leur joie; c'est une sorte de cri

Y a-t-il un crieur public en ville?

كان شي برّاح ڢي البلاد

Crieur, il faut que vous alliez publier dans tous les quartiers que la paix règne dans la ville. Vous préviendrez les gens qu'ils peuvent aller vendre ou acheter librement sur le marché.

يا برّاح لازم تبرّح ڢي حوم البلاد بالكل بالعاڢية وتخبر الناس يروحوا للسوق يبيعوا ولا يشروا على غروضهم

Je m'entendrai avec les notables de la ville pour établir un tarif des denrées.

راني نتڢق مع كبار البلاد على سعر السلع الّي يدخلوا

On écrira ce tarif en arabe et en français, afin d'éviter les erreurs entre le vendeur et l'acheteur.

وهذا السعر يكون مكتوب بالعربية وبالڢرانسيسة باش ما يقع شي الغلاط بين البايع والشاري

J'enverrai des sous-officiers pour qu'ils surveillent le marché.

وراني نبعث كبار العسكر باش يحرزوا السوق .

Si les soldats font du tort aux marchands, ceux-ci n'ont qu'à aller se présenter devant ces sous-officiers.

اذا كان شي من ظلموه العسكر يرجع امره لكبارهم

Si ceux-ci ne leur rendent pas justice, qu'ils viennent me trouver

واذا ما ردّوا له شي كبار

kân chi berrâh' fel-belâd
y a-t-il un crieur public dans la ville

ia berrah' lazem teberrah' fi
ô crieur il faut (que) tu publies dans
h'ouem el-b'lâd bel-koull bel-
les quartiers de la ville tous à pro-
â'fia ou tkhabbar en-nâs
pos de la paix et tu informeras les gens
irouh'ou les-soûk ibî'ou ou
(que) ils aillent au marché ils vendront et
ella ichriou a'la r'eroû-
ou bien ils achèteront selon leur
d'houm
gré

râni nettefak' ma' kobâr
voilà moi je m'entendrai avec les principaux
el-blâd a'la s'ar es-sela'
de la ville sur le taux des marchandises
elli idkhlou
qui entreront

ou had es-sa'r ikoûn mektoûb bel-
et ce taux sera écrit en
a'rbia ou bel-frânciça bech ma
arabe et en français pour que ne
iak'â chi el-r'olat bin el-baïa'
arrive pas l'erreur entre le vendeur
ou ech-châri
et l'acheteur

ou râni neba'th kobâr el-
et voilà moi j'enverrai des supérieurs des
a'skar bech iah'rzou es-soûk'
soldats pour que ils surveillent le marché

ida kân chi men d'almouh el-a's-
si il y a quelqu'un que ont opprimé les sol-
kar iarfa' amrou lekabârhoum
dats il portera son affaire à leurs supérieurs

ou ida ma raddoua lou chi ko-
et si ne ils ont rendu à lui pas les supé-

هل في المدينة مناد

يا منادي يلزمك تنادي
في جميع حارات المدينة
بالصح والعافية وتخبر
الناس بالذهاب الى
السوق وكل واحد يبيع
ويشتري على غرضه

وساتفق مع كبار البلاد على
السعر

وسيكتب هذا السعر باللسان
العربي والفرانساوي
لئلا يقع الغلط بين البايع
والشاري

وسارسل كبار العسكر
ليحرسوا السوق

ومتى ظلمت العساكر
احدا ليرفع امره لكبارهم

وان لم ينصفوا له حقه فلياتي

et je ferai moi-même valoir leurs droits.

العسكر حقه يجيني وانا بذاتي نوصله لحقه

Il faut que les notables de la ville viennent se présenter à moi.

لازم من كبار البلاد يجوني

Les notables de la ville veulent vous parler.

كبار البلاد يحبوا يتكلموا معك

Dites-leur d'aller à la mosquée où je me rendrai à deux heures de l'après-midi.

قل لهم يمشوا للجامع راني على الساعتين نمسي ثمّ

Bonjour, bonnes gens; vous voyez comment Dieu fait valoir la justice sur la terre?

صباحكم بالخير يا جماعة البركة شفتوا شي كيفاش ربّي يثبت الحق على وجه الارض

Hier vous pleuriez, en poussant des cris lamentables, la perte de vos enfants, et, aujourd'hui, vos visages annoncent la joie de voir la paix se rétablir.

البارح كنتوا تبكوا وتغرّدوا على الّي ماتوا من اولادكم واليوم وجوهكم ظاهر عليهم الفرح بالعافية

bâr el-a'skar h'ak'k'ou idjini
rieurs des soldats son droit il me viendra
ou âna bedâti nouas's'elou
et moi de ma personne je le mènerai
leh'ak'k'ou
à son droit

التي وافتني انا بذاتي
حاجته بالحق

lazem men kobar el-blad idji-
il faut que (les) grands (de) la ville vien-
ouni
nent à moi

لا بد ان ياتوني اعيان البلد

kobâr el-blâd ih'ebbou itkellemou
les grands de la ville veulent (que) ils parlent
ma'k
avec toi

ان حضروا اعيان البلد
طالبين المحادثة معك

k'oul lehoum imchiou lel-djâma'
dis à eux (que) ils aillent à la mosquée
râni a'la es-sâ'taïn nemchi
voici moi sur les deux heures j'irai
themma
là

قل لهم يذهبوا للجامع وعند
الساعتين التقي بهم
هناك

sbâh'koum bel-khaïr iâ djemâa't
votre matin avec le bien ô djimâa' (réunion)
el-baraka cheftou chi kifach
de la bénédition avez-vous vu comment
rabbi ithebet el-h'ak'k' a'la
mon Dieu assure la justice sur la
oudjâh el-ard'
face de la terre

اسعد الله صباحكم يا جماعة
الخير الم تروا ان الله يثبت
الحق في ارضه

el-bârah' kountou tekbiou ou
hier vous étiez vous pleuriez et vous
ter'arrdou a'la elli mâtou
vous lamentiez sur ceux qui sont morts
men aoulâdkoum ou el-ioûm
entre vos enfants et aujourd'hui
oudjoûhkoum dâhar âlihoum
vos visages (est) paraissant sur eux
el-farah' bel-â'fia
la joie de la paix

بكنتم بالامس باكيين
على من فقد من
اولادكم واليوم يلوح الفرح
عن وجوهكم اجلالا
للعافية

Hier nous songions à vous détruire, en cas de désobéissance, et, aujourd'hui, nous cherchons à agrandir votre bonheur.

البارح كنا نخمموا على هلاككم لوكان عصيتوا امرنا واليوم رانا مشتغلين بصلاحكم

Hier, ceux qui possèdent de l'argent cherchaient un lieu pour l'enfouir, et, aujourd'hui, ils le font courir pour le multiplier.

البارح الي عنده الدراهم كان يفتش واين يردمها واليوم راه جابدها باش يحصّل منها الفايدة

Comme vous le disait ma lettre, nous ne sommes venus dans votre pays que pour faire disparaître l'oppression, rétablir la bonne harmonie entre les gens, les rendre plus heureux que jamais, et enfin maintenir en honneur la justice recommandée par notre maître à tous.

كيف ما كتبت لكم في بريتي احنا ما جينا لوطنكم الّا باش نمحّوا الظلم منه ونساعدوا بين الناس ونفتّشوا على ربحهم اكثر من الي كانوا فيه ونجعلوا للعدل الحرمة الّي وصّى بها الله تعالى

Que les tàlebs s'occupent de leurs sciences, et ils acquerront ainsi une force supérieure; que les marabouts continuent à adorer Dieu et à donner de bons con-

لابد للطلباء يشتغلوا بعلومهم باش يتعلّموا اكثر من الّي يعرفوا والمرابطين يداوموا

el-bârah' kounna nekhammemou
hier nous avons été nous pensons
a'la hlâkekoum loukân a'çaï-
à votre perte si vous aviez
tou amrna ou el-ioûm
désobéi à notre ordre et aujourd'hui
râna mouchta'rlin beslâh'koum
voilà nous occupés de votre intérêt

el-bârah' elli a'ndou ed-derâhem
hier celui qui chez lui (est) l'argent
kân ifettech oueïn irdemha
était il cherche où il l'enterrerait
ou el-ioûm rahou djâbdha
et aujourd'hui voilà lui le retirant
bech ih'assel menha el-fâïda
pour que il tire de lui le bénéfice

kif ma ktebt lekoum fi breïti
comme ce que j'ai écrit à vous dans ma lettre
chna ma djîna louâtenkoum
nous ne sommes venus à votre pays
ella bech nenah'h'iou ed-d'oulm
que pour que nous ôtions l'oppression
mennou ou nsâ'dou en-nâs
de lui et nous réconciliions les gens
ou nefettchou a'la rebh'houm
et nous cherchions leur bonheur
akther men elli kânou
plus considérable que celui que ils ont été
fih ou nadja'lou lel-a'dl
dans lui et nous rendions à la justice
el-h'ourma elli ouas's'a biha
l'honneur lequel a recommandé touchant
allah taâ'la
lui le Dieu très-haut

laboudd let-t'oulba ietar'lou
il faut pour les tâlebs (que) ils s'occupent
ba'oûmhoum bech ita'llemou
de leurs sciences pour que ils apprennent
akther men elli ia'rfou ou el-
plus que ce que ils savent et les

وبالامس كنا نسعى في
خرابكم واليوم نسعى في
صلاحكم

والبارحة من كانت له دراهم
جد في دفنها بالارض
لتغييبها واليوم يعامل بها
لتضاعفها بالتجارة

وحسبما رسمت لكم في
مراسلتي اننا ما قصدنا الا
امحاق الباطل من وطنكم
والمساعدة بين الناس
والسعي في ربحهم حتى
يزدادوا استسعادا ونجعل
الوقار الذي اوصى به الله
تعالى للعدل

ولابد للطلبا ان يشتغلوا بعلوا
بعلومهم ليحصلوا منها
الفوايد الجزيلة وللمرابطين

seils à leurs coreligionnaires, et que les gens de commerce travaillent avec ardeur.

على عبادتهم ودباراتهم الصالحة على خوتهم واصحاب التجارة يخدموا باشڢارهم وباظڢارهم

La France vous considère, dès aujourd'hui, comme ses propres enfants, et elle étendra les bienfaits de sa protection sur vous.

من اليوم راكم محسوبين كيڢ اولاد ڢرانسة الحڢانيّين وراكم مغطيين بجناح حمايتها

Faites vos efforts pous mériter l'amitié de la France et vous vivrez heureux.

ابذلوا انتم جهودكم باش تستاهلوا حب ڢرانسة ڢيكم وبعد تعيشوا ڢي غاية

FIN

merabtîn idaoumou âla a'bâ-
marabouts continuent leurs pra-
dethoum ou dhârâthoum es-
tiques religieuses et leurs conseils les
sâlha' a'la khoûthoum ou as-
bons à leurs frères et les
h'âb et-tedjâra iakhdmou
maîtres (gens) du commerce travaillent
bechfârhoum ou bed'farhoum
avec leurs cils et leurs ongles

men el-ioûm râkoum mah'soûbîn
dès aujourd'hui voilà vous comptés (regar-
kif aoulêd frânça el-
dés) comme les enfants de la France les
h'ak'k'âniîn ou râkoum mer'at-
véritables et voilà vous couverts
t'iîn bedjenâh' hemâïtha
par l'aile de sa protection

ebdelou entoum djehoûdkoum
prodiguez vous vos efforts
bech testâhlou h'oubb frança
afin que vous méritiez l'amitié de la France
fikoum ou ba'd taï'chou râïa
pour vous et après vous vivrez très-bien

ان يداوموا على عبادتهم
وارشادهم الصالح
لاخوانهم ولاصحاب
التجارة ان يتسببوا
بالقريحة

من اليوم هذا انتم محسوبون
كاولاد فرانسة بذاتهم
وتبسط على روسكم جناح
حمايتها

فعليكم ان تبذلوا كل الجهد
لتستاهلوا محبة فرانسة
لكم وبذلك يسعدكم
الله سبحانه وتعالى في
مر الليالي والايام

FIN

ERRATA[1]

Page	5 *b*,	ligne	1,	*au lieu de*	الردرس	lisez	الدرس
—	5 *b*,	—	3,		effacez ان		
—	5 *a*,	—	18,	—	تكبتوا	—	تكتبوا
—	6 *b*,	—	1,	—	ثحسن	—	تحسن
—	6 *b*,	—	18,	—	ابديهم	—	ايديكم
—	7 *b*,	—	3,	—	كتبك	—	كتبتك
—	7 *b*,	—	4,	—	تايلا .	—	قايلا
—	7 *b*,	—	7,	—	كراسك	—	كراستك
—	9 *b*,	—	5,	—	اخيى	—	اخي
—	9 *b*,	—	10,	—	سدى	—	سيدى
—	9 *a*,	—	13,	—	ينكبتوا	—	نكتبوا
—	10 *b*,	—	9,	—	ننصب	—	بنصب
—	10 *b*,	—	14,	—	صايب	—	صايبة
—	10 *b*,	—	16,	—	التلالاميذ	—	التلاميذ
—	10 *a*,	—	13,	—	lirer	—	lirez
—	11 *b*,	—	3,	—	الالغاظ	—	الالفاظ
—	11 *a*,	—	9,	—	شجـتة	—	شجتة
—	11 *a*,	—	15,	—	الثالت	—	الثالث
—	12 *b*,	—	15,	—	كرامك	—	كراستك

1 La disposition du texte et des différentes traductions, dont l'une est accompagnée de la figuration et du mot à mot, ayant nécessité le redoublement de la pagination, nous avons désigné la page de droite par la lettre *a* et celle de gauche par *b*.

Page 12 *a*,	ligne 13,	*au lieu de*	نب لوا	lisez	نبدلوا
— 13 *b*,	— 4,	—	اوانـهما	—	وانهما
— 15 *b*,	— 10,	—	لهو	—	هو
— 16 *b*,	— 3,	—	خزين	—	حزين
— 16 *a*,	— 1,	—	تشي	—	تهشي
— 17 *b*,	— 7,	—	اوفى	—	اودى
— 18 *b*,	— 12,	—	فرحا	—	بارحا
— 19 *b*,	— 3,	—	لازاص	—	الارض
— 19 *b*,	— 9,	—	بعصهما	—	بعضهما
— 20 *b*,	— 2,	—	عرفت	—	عربت
— 21 *b*,	— 1,	—	وفعب	—	وفعت
— 21 *b*,	— 13,	—	الصبح	—	الصـباح
— 22 *b*,	— 11,	—	كل مـما	—	كـلّما
— 22 *a*,	— 13,	—	هذا	—	هذه
— 23 *b*,	— 2,	—	بعمله	—	بعمله
— 24 *b*,	— 2,	—	متحابيان	—	متحابّان
— 25 *b*,	— 11,	—	يساعدي	—	يساعدني
— 25 *a*,	— 7,	—	الصيادة	—	للصيادة
— 26 *b*,	— 14,	—	متـــى ما	—	متـــى
— 26 *a*,	— 3,	—	واآلا	—	والّا
— 27 *b*,	— 11,	—	نواديرِ	—	نوادر
— 28 *b*,	— 3,	—	لله	—	الله
— 29 *b*,	— 9,		effacez	الا	

Page 29 *a*,	ligne	1,	*au lieu de*	اسعدا	lisez	اسعد
— 32 *b*,	—	11,	—	عـلمشي	—	علمشي
— 33 *b*,	—	1,	—	الي	—	التي
— 33 *b*,	—	2,	—	وبيسموا	—	بتشمى
— 33 *b*,	—	6,	—	البافري	—	البافي
— 33 *b*,	—	18,	—	لنحـــاة	—	لمحلة
— 33 *a*,	—	2,	—	اسمايهم	—	اسماهم
— 34 *b*,	—	17,	—	كلاني	—	كاني
— 34 *a*,	—	5,	—	soleil	—	sommeil
— 35 *a*,	—	9,	—	كيف	—	كيب
— 35 *a*,	—	14,	—	مفاقا	—	مقـــاقا
— 36 *b*,	—	4,	—	ماا غزلك	—	ما اعزلك
— 37 *b*,	—	5,	—	لله	—	الله
— 38 *a*,	—	14,	—	عروضكم	—	غروضكم
— 39 *b*,	—	3,	—	سعما	—	سمعا
— 39 *b*,	—	14,	—	العظيم	—	العظيم
— 39 *a*,	—	11,	—	احدو سا	—	احد وسا
— 40 *b*,	—	1,	—	له	—	لد لا
— 40 *a*,	—	4,	—	يطعلها	—	يطاعها
— 41 *b*,	—	4,	—	رفد ت	—	رفدت
— 41 *b*,	—	6,	—	فدهرس	—	فد هرس
— 41 *b*,	—	10,	—	دخاد	—	ادخاد
— 41 *b*,	—	15,	—	ترجدت	—	ترجدت

Page 41 *b*,	ligne 16,	*au lieu de*	بون	lisez	برن
— 41 *a*,	— 11,	—	النبظ	—	النبض
— 42 *b*,	— 1,	—	مبا صلي	—	مجاصلي
— 42 *b*,	— 4,	—	اخد ني	—	اخذني
— 43 *b*,	— 4,	—	بهي	—	بجهي
— 43 *b*,	— 8,	—	لي بهي	—	لبجهي
— 43 *b*,	— 12,	—	انتاك	—	اتاك
— 44 *b*,	— 5,	—	بشارات	—	بشرات
— 45 *b*,	— 3,	—	تاخدك	—	تاخذك
— 47 *b*,	— 6,	—	الاجاع	—	الاوجاع
— 48 *a*,	— 17,	—	الفزينة	—	الفرينة
— 50 *b*,	— 6,	—	اها	—	لها
— 51 *b*,	— 3,	—	سبيطرين	—	سبيطارين
— 51 *b*,	— 5,	—	خلت	—	دخلت
— 51 *b*,	— 10,	—	ضدام	—	صدام
— 52 *b*,	— 2,	—	خدام	—	جذام
— 52 *b*,	— 5,	—	بحينا	—	بحينما
— 52 *b*,	— 18,	—	لكشجها	—	اكشجها
— 53 *b*,	— 7,	—	الالمراة	—	الامراة
— 53 *a*,	— 8,	—	الالمراة	—	الامراة
— 54 *b*,	— 2,	—	الفشاء	—	الغشاء
— 55 *b*,	— 15,	—	اخزاء	—	اجزاء
— 56 *b*,	— 2,	—	الاجفان	—	الاجبان
— 56 *a*,	— 1,	—	العطم	—	العظم

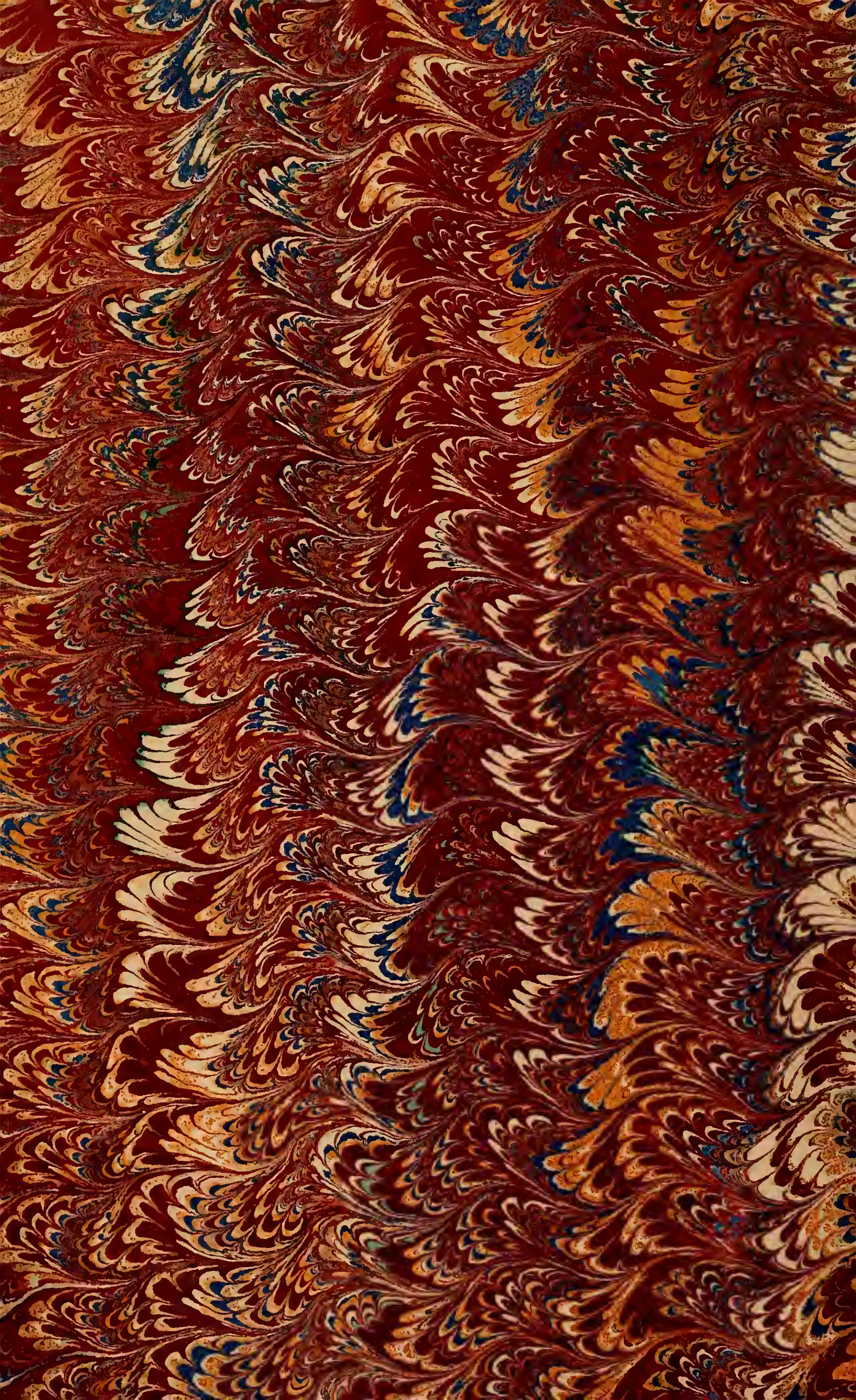
Page 57 *b*,	ligne 7,	*au lieu de*	البجخدان	lisez	البجخذان
— 57 *a*,	— 5,	—	الاصابغ	—	الاصابع
— 57 *a*,	— 14,	—	بتي	—	بي
— 61 *a*,	— 13,	—	henni	—	du henné et un
— 62 *b*,	— 9,	—	يطلبوا	—	يطلبون
— 62 *a*,	— 1,	—	تحروم	—	تحرم
— 62 *a*,	— 5,	—	الشرظ	—	الشرط
— 63 *b*,	— 1,	—	فضده	—	فصده
— 63 *b*,	— 7,	—	يتحاملان	—	يتحاملا
— 63 *b*,	— 17,	—	باجاتني	—	باجابتي
— 64 *b*,	— 10,	—	باجتبه	—	باجبته
— 64 *b*,	— 11,	—	supprimez بغر		
— 65 *b*,	— 1,	—	شهودك	—	بشهودك
— 65 *b*,	— 8,	—	الكلامه	—	كلامه
— 66 *b*,	— 3,	—	نبي	—	بي
— 66 *b*,	— 8,	—	supprimez ما		
— 66 *b*,	— 9,	—	يغولوا	—	يغولون
— 66 *b*,	— 9,	—	اذ نت	—	اذنت
— 66 *a*,	— 4,	—	يجوزا	—	يجوزوا
— 66 *a*,	— 6,	—	يخرح	—	يجرّح
— 67 *b*,	— 7,	—	اررفت	—	ازرفت
— 67 *b*,	— 10 et 15,	—	المراة	—	الامراة
— 67 *a*,	— 7,	—	ajoutez شهت	devant	باباها
— 68 *b*,	— 2,	—	رجعوا	—	ارجعوا

Page 68 *b*,	ligne 11,	*au lieu de*	فرالله	lisez	بوالله
— 69 *b*,	— 5,	—	و	—	وخلا لك
— 69 *a*,	— 13,	—	ولاد	—	اولاد
— 69 *a*,	— 14,	—	نهييب	—	نهب
— 69 *a*,	— 17,	—	تهيببيه	—	تهيبه
— 72 *b*,	— 3,	—	سحيح	—	صحيح
— 72 *b*,	— 11,	—	تتشابـه	—	تتشابه
— 72 *a*,	— 14,	—	ينعتوهم	—	ينعتوه
— 73 *b*,	— 12,	—	يسلمني	—	يسلم لي
— 73 *b*,	— 15,	—	المراة	—	الامراة
— 74 *b*,	— 14,	—	المراة	—	الامراة
— 76 *b*,	— 5,	—	بالحزوج	—	بالخروج
— 76 *a*,	— 2,	—	تواففنا	—	توافقنا
— 80 *b*,	— 3,	—	يبال	—	يبالي
— 81 *b*,	— 15,	—	الخوف	—	لخوف
— 84 *a*,	— 11,	—	هي	—	بي
— 85 *a*,	— 5,	—	البرود	—	البارود
— 86 *b*,	— 5,	—	يسالكونه	—	يسلكوه
— 86 *b*,	— 9,	—	لاخرس	—	لاحرس
— 87 *b*,	— 18,	—	الرماصة	—	الرصاصة
— 89 *b*,	— 3,	—	يحث	—	يبحث
— 89 *b*,	— 9,	—	ينبجون	—	ينبحون
— 89 *b*,	— 11,	—	فتا	—	فتل

Page 92 *b*,	ligne 15,	*au lieu de*	نايم	lisez نايمًا
— 94 *b*,	— 5,	—	يعبدوهها	— يعبدوها
— 97 *b*,	— 1,	—	وبع	— وفع
— 98 *a*,	— 9,	—	مجاريح	— مجروح
— 102 *b*,	— 12,	—	انّ	— ان
— 102 *b*,	— 14,	—	المتّهمين	supprimez
— 103 *b*,	— 4,	—	رجل	— رجلا
— 104 *b*,	— 16,	—	ارسلت	— ارسلته
— 106 *b*,	— 3,	—	الدرهم	— الدراهم
— 106 *b*,	— 7,	—	الـم	— لـم
— 107 *b*,	— 15,	—	وغيرما	— وغيرها
— 110 *b*,	— 17,	—	الى	— لي
— 117 *a*,	— 11,	—	يليغوا	— يليفوا
— 118 *b*,	— 14,	—	فيه	— بيه
— 119 *b*,	— 2,	—	الاراض	— الاراضي
— 120 *a*,	— 10,	—	وجه	— وجهه
— 122 *b*,	— 10,	—	الشكيين	— الشاكيين
— 123 *b*,	— 11,	—	لرُبّما	— ربّما
— 125 *a*,	— 14,	—	هذا	— هذه
— 127 *a*,	— 8,	—	ولدهم	— ولدهم
— 131 *b*,	— 9,	—	الدعاو	— الدعاء
— 140 *b*,	— 17,	—	للفطيو	— الفطيو
— 144 *b*,	— 5,		المراة	— الامراة

Page 147 *b*,	ligne 4,	*au lieu de*	ونجرش	lisez	ويجرش
— 147 *a*,	— 16,	—	عاهدنا	—	عهدنا
— 149 *b*,	— 1,	—	كتوبغر	—	كتوبر
— 154 *b*,	— 12,	—	بازكت	—	بازاكت
— 155 *b*,	— 11,	—	عامدتهم	—	عادتهم
— 155 *a*,	— 7,	—	لابني	—	لبني
— 160 *b*,	— 14,	—	غد	—	غدا
— 161 *b*,	— 6,	—	غد	—	غدا
— 161 *a*,	— 12,	—	لهلازم	—	الملازم
— 163 *b*,	— 2,	—	بمن	—	بمن
— 164 *b*,	— 2,	—	واحال	—	والحال
— 166 *b*,	— 9,	—	تطيعوك	—	تطيعوا
— 166 *b*,	— 10,	—	supprimez عهه		
— 167 *b*,	— 4,	—	بلغي	—	بلغني
— 167 *b*,	— 12,	—	غد	—	غدا
— 169 *b*,	— 1,	—	فلا	—	فال
— 169 *b*,	— 5,	—	حذر	—	احذر
— 171 *a*,	— 10,	—	بربتك	—	بريتك

TABLE DES MATIÈRES




UNIVERSITY OF FLORIDA
3 1262 07673 896 1

